叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 雾中之屋(the House In The Mist) 000001

2. 雾中之屋(the House In The Mist) 000002

3. 雾中之屋(the House In The Mist) 000003

4. 雾中之屋(the House In The Mist) 000004

5. 雾中之屋(the House In The Mist) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雾中之屋(The House in the Mist)
第1/5页

[ðə; ði] ['pɒkɪt] [bʊks]
The Pocket Books
这 口袋 图书

袖珍书

[ə; eɪ]['sɪəriːz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [θriː] ['æspekts][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [rəʊ'mæns] , —
A series designed to represent the three aspects of American romance , —
一个 系列 设计 到 代表 这 三 方面 的 美国人 浪漫 , —
[əd'ventʃə(r)] , ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)]
adventure , mystery and humor
冒险 , 神秘 和 幽默

该系列旨在展现美国爱情的三个方面——冒险、悬疑和幽默。

[ðə; ði] ['æməθɪst] [bɒks][baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn]
The Amethyst Box By Anna Katharine Green
这 紫晶 盒子 经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

《紫水晶盒》作者：安娜·凯瑟琳·格林

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːpɔːt] ['wedɪŋ]
A detective story of a Newport wedding
一个 侦探 故事 的 一个 纽波特 婚礼

一个关于纽波特婚礼的侦探故事

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn]
The House in the Mist By Anna Katharine Green
这 房子 在 这 薄雾 经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

《迷雾中的房子》安娜·凯瑟琳·格林著

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɔːtʃənz] .
A tale of unexpected fortunes .
一个 故事 的 意外 财富 .

一段关于意外财富的故事。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːldrən]
Including also The Ruby and the Caldron
包括 还 这 红宝石 和 这 甑

还包括《红宝石与坩埚》

[ɪn'tʃɑːntmənt] [baɪ] ['hærəld] [məgræθ]
Enchantment By Harold MacGrath
魅力 经过 哈罗德 麦格拉斯

哈罗德·麦格拉斯的《魔法》

[ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [əd'ventʃə(r)]
Short stories of whimsical adventure
短的 故事 的 异想天开 冒险

奇幻冒险短篇故事集

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [i'ləup] [baɪ] ['hærəld] [məgræθ]
The Princess Elopes By Harold MacGrath
这 公主 私奔 经过 哈罗德 麦格拉斯

《公主私奔》作者：哈罗德·麦克格拉斯

[æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊərə'piːən] ['dʌtʃi]
An extravagant romance of a European Duchy
一个 靡 浪漫 的 一个 欧洲的 公国

一段发生在欧洲公国的奢华浪漫故事

[ðə; ði] - [baɪ] [lɔɪd] ['ɑːzbɔːrn]

The	Motormaniacs	By	Lloyd	Osbourne
这	-	经过	劳埃德	奥斯本

劳埃德·奥斯本的《汽车狂热者》

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

Tales	of	the	road	and	the	automobile
故事	的	这	路	和	这	汽车

公路与汽车的故事

[ðə; ði]

THE
这

这

[haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]

HOUSE	IN	THE	MIST
房子	在	这	薄雾

雾中小屋

[baɪ]

By
经过

经过

['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːn]

ANNA	KATHARINE	GREEN
安娜	凯瑟琳	绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

Author	of
作者	的

作者

[ðə; ði] [ˌmɪlje'neə(r)] ['beɪbi]

The	Millionaire	Baby
这	百万富翁	婴儿

百万富翁宝宝

[ðə; ði] ['æməθɪst] [bɒks]

The	Amethyst	Box
这	紫晶	盒子

紫水晶盒

[ðə; ði] ['fɪlɪgriː] [bɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	Filigree	Ball	,	etc	.	,	etc	.
这	丝细工	球	,	ETC	.	,	ETC	.

镂空球等等。

[ˌɪndɪə'næpəlɪs]

INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]

THE	BOBBS	-	MERRILL	COMPANY
这	鲍勃	-	梅里尔	公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃəz]

PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] -
Copyright **1905**
版权 -

版权所有 1905 年

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
The **Bobbs** **-** **Merrill** **Company**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
THE **HOUSE** **IN** **THE** **MIST**
这 房子 在 这 薄雾

雾中之屋

[ai][æn; ən]['əʊpən] [dɔː(r)]
I **AN** **OPEN** **DOOR**
我 一个 打开 门

我敞开的大门

[ˌaɪ 'aɪ] [wɪð] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ]
II **WITH** **MY** **EAR** **TO** **THE** **WAINSCOTING**
二 和 我的 耳朵 到 这 护墙板

二、侧耳倾听

[θriː][ə; eɪ] [laɪf] ['drɑːmə]
III **A** **LIFE** **DRAMA**
三、 一个 生活 戏剧

第三部：人生戏剧

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ʃɒk]
IV **THE** **FINAL** **SHOCK**
第四 这 最终的 震惊

第四章 最后的冲击

[ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːldrən]
THE **RUBY** **AND** **THE** **CALDRON**
这 红宝石 和 这 甑

红宝石与坩埚

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
THE **HOUSE** **IN** **THE** **MIST**
这 房子 在 这 薄雾

雾中之屋

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ai]
I
我

我

[æn; ən]['əʊpən] [dɔː(r)]
AN **OPEN** **DOOR**
一个 打开 门

敞开的大门

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][draɪv] ['eni][mæn] [ˌɪn'dɔːz] .

It	was	a	night	to	drive	any	man	indoors	.
它	曾是	一个	夜晚	到	驾驶	任何	男人	室内	.

那晚的天气足以让任何男人都躲进屋里。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

Not	only	was	the	darkness	impenetrable	,
不是	仅有的	曾是	这	黑暗	坚不可摧	,

黑暗不仅深不可测，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔː] [mɪst] [ɪn'veləpɪŋ] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [meɪd] [ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

but	the	raw	mist	enveloping	hill	and	valley	made	the	open	road	anything	but
但	这	生的	薄雾	包围	爬坡道	和	谷	制成	这	打开	路	任何事物	但

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['weɪfeərə(r)] [laɪk] [maɪ'self] .

desirable	to	a	belated	wayfarer	like	myself	.
理想	到	一个	迟到的	旅行者	喜欢	我	.

但笼罩着山谷的浓雾，对于像我这样迟到的旅人来说，开阔的道路一点也不吸引人。

['biːɪŋ] [jʌŋ] , [ʌn'træmld] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt]

Being	young	,	untrammeled	,	and	naturally	indifferent	to	danger	,	I	was	not
存在	年轻的	,	奔放	,	和	自然	冷漠	到	危险	,	我	曾是	不是

[ə'vɜːs] [tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] ;

averse	to	adventure	;
反	到	冒险	;

由于年轻无畏，天性不怕危险，我并不排斥冒险；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [meɪk] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [el]

and	having	my	fortune	to	make	,	was	always	on	the	look	-	out	for	El
和	拥有	我的	财富	到	制作	,	曾是	总是	在	这	看	-	出去	为了	埃尔

[də'rɑːdəʊ] , [wɪtʃ] ,

Dorado	,	which	,
多拉多	,	哪个	,

由于我一心想发财致富，所以一直都在寻找黄金国，那就是.....

[tuː; tə]['ɑːd(ə)nt] [səʊlz] , [laɪz]['evə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][nekst] ['tɜːnɪŋ] .

to	ardent	souls	,	lies	ever	beyond	the	next	turning	.
到	热心	灵魂	,	谎言	曾经	超过	这	下一个	转弯	.

对于热情的灵魂来说，未来永远在下一个转折点之后。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət][maɪ] [raɪt] ,

Consequently	,	when	I	saw	a	light	shimmering	through	the	mist	at	my	right	,
最后	,	什么时候	我	锯	一个	光	闪闪发光	通过	这	薄雾	在	我的	正确的	,

因此，当我看到右侧薄雾中闪烁着光芒时，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['ɒpətjuːnli] ['ɒfəd] .

I	resolved	to	make	for	it	and	the	shelter	it	so	opportunely	offered	.
我	已解决	到	制作	为了	它	和	这	庇护所	它	所以	巧	提供	.

我决心前往那里，寻求它所提供的庇护。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðen] , [æz; əz][ai][duː; də] [naʊ] , [ðæt] ['ʃeltə(r)] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ]

But	I	did	not	realize	then	,	as	I	do	now	,	that	shelter	does	not	necessarily	imply
但	我	做过	不是	意识到	然后	,	作为	我	做	现在	,	那	庇护所	做	不是	一定	意味着

['refjuːdʒ] ,

refuge	,
避难所	,

但我当时并没有意识到，就像我现在意识到的那样，庇护所并不一定意味着避难所。

[ɔː(r)][ai] [mait] [nɒt][hæv; həv] [ʌndə'teɪkən] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)]

or	I	might	not	have	undertaken	this	adventure
或者	我	可能	不是	有	已	这	冒险

否则我可能就不会踏上这段冒险之旅了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wɪð] [səʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [hɑːt] .
with so light a heart .
和 所以 光 一个 心 .

心地如此轻盈。

[jet] , [huː] [nəʊz] ?
Yet , who knows ?
然而 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈfetəd] [ˈspɪrɪt] [liːn] [təˈwɔːd] [ˈdeərɪŋ] , [ænd; ənd] [juːθ] , [æz; əz][aɪ]
The impulses of an unfettered spirit lean toward daring , and youth , as I
这 冲动 的 一个 不受约束的 精神 倾斜 朝向 大胆 , 和 青年 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

不受束缚的精神驱使人们追求冒险，而正如我所说，年轻人更是如此。

[siːk] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] .
seeks the strange , the unknown and , sometimes , the terrible .
寻找 这 奇怪的 , 这 未知 和 , 有时 , 这 糟糕的 .

它追求奇异的、未知的，有时甚至是可怕的事物。

[maɪ] [pɑːθ] [təˈwɔːd] [ðɪs] [laɪt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] .
My path toward this light was by no means an easy one .
我的 小路 朝向 这 光 曾是 经过 不 方法 一个 简单的 一 .

我通往这道光明之路绝非坦途。

[ˈɑːftə(r)] [kənˈfjuːzd] [ˈwɒndərɪŋz] [θruː] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈhedʒɪz] ,
After confused wanderings through tangled hedges ,
后 使困惑 漫游 通过 纠缠不清 对冲 ,

在迷茫地穿过错综复杂的树篱之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] [ˈɒbstək(ə)lz][ɒv; əv] [huːz] [ˈneɪtʃə(r)][aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][məʊst][ˈkjʊəriəs]
and a struggle with obstacles of whose nature I received the most curious
和 一个 斗争 和 障碍 的 谁 自然 我 已收到 这 最多 好奇的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [mɜːk] ,
impression in the surrounding murk ,
印象 在 这 周围 黑暗 ,

以及与各种障碍的斗争，这些障碍的性质让我对周围的迷雾产生了最奇特的印象。

[aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
I arrived in front of a long , low building which , to my astonishment ,
我 到达的 在 正面 的 一个 长的 , 低的 建筑 哪个 , 到 我的 惊讶 ,

我来到一座又长又低的建筑前，令我惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [pɜːˈveɪdɪŋ] [mɪst] ,
I found standing with doors and windows open to the pervading mist ,
我 成立 常设 和 门 和 视窗 打开 到 这 普遍存在 薄雾 ,

我发现自己站在那里，门窗敞开，弥漫着雾气。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][skweə(r)] [ˈkeɪsmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]
save for one square casement through which the light shone from a row of
节省 为了 一 正方形 窗扇 通过 哪个 这 光 闪耀 从 一个 排 的
[ˈkænd(ə)ls] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [məˈhɒgəni] [ˈteɪb(ə)l] .
candles placed on a long mahogany table .
蜡烛 放置 在 一个 长的 桃花心木 桌子 .

除了一个方形窗框外，光线透过窗框照射出来，那是摆放在长长的红木桌上的一排蜡烛的光芒。

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['emptɪnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋ] [meɪd]

The	quiet	and	seeming	emptiness	of	this	odd	and	picturesque	building	made
这	安静的	和	似乎	空虚	的	这	奇怪的	和	如画	建筑	制成

[ˌem 'iː] [pɔːz] .

me	pause	.
我	暫停	.

这座奇特而风景如画的建筑散发着静谧和空旷的气息，让我驻足凝望。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ]['vɪzəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪlənt] [ruːm] ,

I	am	not	much	affected	by	visible	danger	,	but	this	silent	room	,
我	是	不是	很多	做作的	经过	可见的	危险	,	但	这	沉默的	房间	,

我并不太在意看得见的危险，但这间寂静的房间却让我感到不安。

[wɪð] [ɪts][eə(r)][ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spektənsi] , [strʌk] [ˌem 'iː][məʊst] [ʌn'plezntli] ,

with	its	air	of	sinister	expectancy	,	struck	me	most	unpleasantly	,
和	它是	空气	的	险恶	预期	,	击	我	最多	令人不快的	,

它那阴森恐怖的气氛让我感到非常不舒服。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ə'gen] [tuː; tə]

and	I	was	about	to	reconsider	my	first	impulse	and	withdraw	again	to
和	我	曾是	关于	到	重新考虑	我的	第一的	冲动	和	提取	再次	到

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

我正要重新考虑我最初的冲动，再次退回到路上，

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] , [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'tɪəriə(r)]

when	a	second	look	,	thrown	back	upon	the	comfortable	interior
什么时候	一个	第二	看	,	抛掷	后退	之上	这	舒服的	内部的

当再次回头，目光落在舒适的室内时，你会发现

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

was	leaving	,
曾是	离开	,

正要离开时，

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['fɒli] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [səʊ]

convinced	me	of	my	folly	and	sent	me	straight	toward	the	door	which	stood	so
确信	我	的	我的	蠢事	和	发送	我	直的	朝向	这	门	哪个	站立	所以

[ɪn'vaɪtɪŋli] ['əʊpən] .

invitingly	open	.
热情地	打开	.

它让我意识到自己的愚蠢，并驱使我径直走向那扇敞开着、仿佛在召唤我的大门。

[bʌt; bət][hɑːf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði][pɑːθ] ,

But	half	-	way	up	the	path	,
但	一半	-	方式	向上	这	小路	,

但走到半山腰时，

[maɪ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ə'gen] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

my	progress	was	again	stayed	by	the	sight	of	a	man	issuing	from	the	house
我的	进步	曾是	再次	入住	经过	这	视线	的	一个	男人	发行	从	这	房子

[ai][hæd; həd][səʊ] ['ræʃli] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .

I	had	so	rashly	looked	upon	as	devoid	of	all	human	presence	.
我	有	所以	贸然	看起来	之上	作为	缺乏	的	全部	人类	在场	.

我的行程再次被眼前的一幕所阻挡：一个男人从我轻率地认为空无一人的房子里走了出来。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [aɪ] [fɜːst] [fel] [ɒn] [hɪm] ,

He	seemed	in	haste	and	,	at	the	moment	my	eye	first	fell	on	him	,
他	似乎	在	匆忙	和	,	在	这	片刻	我的	眼睛	第一的	跌倒	在	他	,

他似乎很匆忙，就在我第一眼看到他的时候，

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

was	engaged	in	replacing	his	watch	in	his	pocket	.
曾是	已订婚的	在	替换	他的	手表	在	他的	口袋	.

他当时正在把手表放回口袋里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ɒd] ,

But	he	did	not	shut	the	door	behind	him	,	which	I	thought	odd	,
但	他	做过	不是	关闭	这	门	在后面	他	,	哪个	我	想法	奇怪的	,

但他没有关上身后的门，我觉得很奇怪。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [glɑːns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bækwəd] [wʌn] ,

especially	as	his	final	glance	had	been	a	backward	one	,
尤其	作为	他的	最终的	瞥一眼	有	到过	一个	落后	一	,

尤其是因为他临终前的目光是回头看的。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]

and	seemed	to	take	in	all	the	appointments	of	the	place	he	was	so
和	似乎	到	拿	在	全部	这	预约	的	这	地方	他	曾是	所以

['hʌrɪdli] ['liːvɪŋ] .

hurriedly	leaving	.
匆匆	离开	.

他似乎将自己匆匆离开的地方的所有摆设都尽收眼底。

[æz; əz][wiː; wi] [met] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

As	we	met	,	he	raised	his	hat	.
作为	我们	遇见	,	他	提高	他的	帽子	.

我们见面时，他举起了帽子。

[ðɪs] ['laɪkwaɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][pɪ'kjuːliə(r)] ,

This	likewise	struck	me	as	peculiar	,
这	同样地	击	我	作为	奇特	,

这一点也让我觉得很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['defərəns] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

for	the	deference	he	displayed	was	more	marked	than	that	usually
为了	这	尊重	他	显示	曾是	更多的	标记	比	那	通常

[bɪ'stəʊd] [ɒn] ['strendʒər] ,

bestowed	on	strangers	,
授予	在	陌生人	,

因为他表现出的恭敬之情，比通常对待陌生人的要明显得多。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

while	his	lack	of	surprise	at	an	encounter	more	or	less	startling	in	such	a
尽管	他的	缺少	的	惊喜	在	一个	遇到	更多的	或者	较少的	令人震惊	在	这样的	一个

[mɪst][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] [laɪk] [maɪ'self] .

mist	was	calculated	to	puzzle	an	ordinary	man	like	myself	.
薄雾	曾是	计算	到	谜	一个	普通的	男人	喜欢	我	.

而他在这种迷雾中遭遇如此或多或少令人惊讶的事情时，却毫不惊讶，这令像我这样的普通人感到困惑。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:sɪŋ]
he was so little impressed by my presence there that he was for passing
他 曾是 所以 小的 印象深刻 经过 我的 在场 那里 那 他 曾是 为了 通过
[ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] ['eni]
me without a word or any
我 没有 一个 单词 或者 任何

他似乎对我的出现毫不在意，甚至一句话也没说就从我身边走过。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['ʌðə(r)] [hɪnt] [ɒv; əv] [gʊd] ['feləʊʃɪp] , [seɪv] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] .
other hint of good fellowship , save the bow of which I have spoken .
其他 暗示 的 好的 奖学金 , 节省 这 弓 的 哪个 我 有 说 .

除了我刚才提到的弓之外，还有其他能体现友谊的迹象。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [su:t] [ˌem 'i:] .
But this did not suit me .
但 这 做过 不是 套装 我 .

但这并不适合我。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [kəʊld] , [ænd; ənd]['i:gə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['kri:tʃə(r)] ['kʌmfət] ,
I was hungry , cold , and eager for creature comforts ,
我 曾是 饥饿的 , 寒冷的 , 和 渴望的 为了 生物 舒适 ,

我当时又饿又冷，渴望享受舒适的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [geɪv] [fɔ:θ] [nɒt] ['əʊnli] [hi:t] ,
and the house before me gave forth not only heat ,
和 这 房子 前 我 给予 前进 不是 仅有的 热 ,

我眼前的这栋房子不仅散发着热量，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hɑ:d] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)] .
but a savory odor which in itself was an invitation hard to ignore .
但 一个 美味的 气味 哪个 在 本身 曾是 一个 邀请 难的 到 忽略 .

但那诱人的气味本身就是一种难以抗拒的诱惑。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'kɒstɪd] [ðə; ði][mæn] .
I therefore accosted the man .
我 所以 被骚扰 这 男人 .

于是我上前盘问那人。

" [wɪl] [bed][ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd][ˌem 'i:][hɪə(r)] ?
" Will bed and supper be provided me here ?
" 将要 床 和 晚餐 是 假如 我 这里 ?

这里有提供住宿和晚餐吗?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [træmp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,
" I am tired out with a long tramp over the hills ,
" 我 是 疲劳的 出去 和 一个 长的 流浪汉 超过 这 丘陵 ,

“我跋涉了很长一段路，翻山越岭，累坏了。”

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] —

and	hungry	enough	to	pay	anything	in	reason	—
和	饥饿的	足够的	到	支付	任何事物	在	原因	—

而且饿到愿意支付任何合理的价格——

" [aɪ] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

"	I	stopped	,	for	the	man	had	disappeared	.
"	我	停止	,	为了	这	男人	有	消失	.

我停了下来，因为那个人已经消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [pɔːzd] [æt; ət][maɪ] [ə'piːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪst] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɪm] .

He	had	not	paused	at	my	appeal	and	the	mist	had	swallowed	him	.
他	有	不是	暂停	在	我的	上诉	和	这	薄雾	有	吞咽	他	.

他没有理会我的请求，浓雾将他吞没了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [breɪk] [ɪn][maɪ] ['sentəns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ɪn] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [təʊnz]

But	at	the	break	in	my	sentence	,	his	voice	came	back	in	good	-	natured	tones
但	在	这	休息	在	我的	句子	,	他的	嗓音	来了	后退	在	好的	-	自然	音调

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] :

and	I	heard	:
和	我	听到	:

但就在我话说到一半的时候，他的声音又用和蔼的语气传了过来，我听到：

" ['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [naɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bedz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

"	Supper	will	be	ready	at	nine	,	and	there	are	beds	for	all	.
"	晚餐	将要	是	准备好	在	九	,	和	那里	是	床	为了	全部	.

“晚餐将于九点准备好，而且有床位供所有人使用。”

['entə(r)] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][kæn; kən][nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] .

Enter	,	sir	;	you	are	the	first	to	arrive	,	but	the	others	can	not	be	far	behind	.
进入	,	先生	;	你	是	这	第一的	到	到达	,	但	这	其他的	能	不是	是	远的	在后面	.

先生，请进；您是第一个到的，其他人应该也很快到了。

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['griːtɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	A	queer	greeting	,	certainly	.
"	一个	酷儿	问候	,	当然	.

“这确实是一种奇特的问候方式。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

But	when	I	strove	to	question	him	as	to	its	meaning	,
但	什么时候	我	努力	到	问题	他	作为	到	它是	意义	,

但当我努力追问他这句话的含义时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [maɪ] [wɜːdz]

his	voice	returned	to	me	from	such	a	distance	that	I	doubted	if	my	words
他的	嗓音	返回	到	我	从	这样的	一个	距离	那	我	怀疑	如果	我的	字

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm]

had	reached	him
有	达到	他

他的声音从那么远的地方传来，我甚至怀疑我的话是否传到了他那里。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪð] ['eni] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

with	any	more	distinctness	than	his	answer	reached	me	.
和	任何	更多的	明显	比	他的	回答	达到	我	.

他的回答并没有比我理解的更清晰。

" [wel] ! " [θɔːt] [ai] , " [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈnaɪd] [ˌem ˈiː] .

"	Well	!	"	thought	I	,	"	it	isn't	as	if	a	lodging	had	been	denied	me	.
"	出色地	!	"	想法	我	,	"	它	不是	作为	如果	一个	住宿	有	到过	否认	我	.

“好吧！”我心想，“总算没被拒绝住宿。”

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈentə(r)] , [ænd; ənd][ˈentə(r)][ai] [wɪl] .

He	invited	me	to	enter	,	and	enter	I	will	.
他	受邀	我	到	进入	,	和	进入	我	将要	.

他邀请我进去，我就进去。

" [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [daɪˈrɛktɪd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l]

"	The	house	,	to	which	I	now	naturally	directed	a	glance	of	much	more	careful
"	这	房子	,	到	哪个	我	现在	自然	指导	一个	瞥一眼	的	很多	更多的	小心

[ˈskruːtəni][ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] ,

scrutiny	than	before	,
审查	比	前	,

“我自然而然地用比之前更加仔细的目光打量着那栋房子，

[wɒz; wəz][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][fɑːm] - [ˈbɪldɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [əʊld][ˈmænʃ(ə)n] ,

was	no	ordinary	farm	-	building	,	but	a	rambling	old	mansion	,
曾是	不	普通的	农场	-	建筑	,	但	一个	漫无边际	老的	大厦	,

那不是普通的农舍，而是一座错综复杂的老宅。

[meɪd] [kənˈspɪkjuəsli] [ˈlɑːdʒə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]

made	conspicuously	larger	here	and	there	by	jutting	porches	and	more	than
制成	显眼地	更大的	这里	和	那里	经过	突出	门廊	和	更多的	比

[wʌn] [kənˈviːniənt] [liːn] - [tuː; tə] .

one	convenient	lean	-	to	.
一	方便的	倾斜	-	到	.

突出的门廊和不止一个方便的斜屋顶使房屋在某些地方显得格外宽敞。

[ðəʊ] [ˈfɜːnɪʃt] , [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [ˈkænd(ə)ls] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ˈpriːviəsli]

Though	furnished	,	warmed	and	lighted	with	candles	,	as	I	have	previously
尽管	提供	,	温暖	和	照明	和	蜡烛	,	作为	我	有	之前

[dɪˈskraɪbd] ,

described	,
描述	,

虽然正如我之前描述的那样，房间里摆放着家具，并用蜡烛取暖和照明，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈjuːs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [maɪˈself][æn; ən]

it	had	about	it	an	air	of	disuse	which	made	me	feel	myself	an
它	有	关于	它	一个	空气	的	废弃	哪个	制成	我	感觉	我	一个

[ɪnˈtruːdə(r)] ,

intruder	,
入侵者	,

它散发着一种荒废的气息，让我觉得自己像个闯入者。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwelkəm] [ai][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

in	spite	of	the	welcome	I	had	received	.
在	尽管如此	的	这	欢迎	我	有	已收到	.

尽管我受到了热烈欢迎。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][stænd][əˈpɒn] [ˈserəməni] ,

But	I	was	not	in	a	position	to	stand	upon	ceremony	,
但	我	曾是	不是	在	一个	位置	到	站立	之上	仪式	,

但我当时没有资格拘泥于形式，

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz]

and	ere	long	I	found	myself	inside	the	great	room	and	before	the	blazing	logs
和	埃雷	长的	我	成立	我	里面	这	伟大的	房间	和	前	这	炽烈	日志

[huːz] [gləʊ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪts] [əʊn] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

whose	glow	had	lighted	up	the	doorway	and	added	its	own	attraction	to	the
谁	辉光	有	照明	向上	这	门口	和	额外	它是	自己的	景点	到	这

['ʌðə(r)] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] .

other	allurements	of	the	inviting	place	.
其他	诱惑	的	这	邀请	地方	.

不久，我发现自己置身于大房间内，站在熊熊燃烧的木柴前，木柴的光芒照亮了门口，为这个迷人的地方增添了别样的魅力。

[ðəʊ] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ][drɑːft] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ,

Though	the	open	door	made	a	draft	which	was	anything	but	pleasant	,
尽管	这	打开	门	制成	一个	草稿	哪个	曾是	任何事物	但	令人愉快的	,

虽然敞开的门吹进来的冷风让人很不舒服，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]

I	did	not	feel	like	closing	it	,	and	was	astonished	to	observe	the
我	做过	不是	感觉	喜欢	结束	它	,	和	曾是	惊讶	到	观察	这

我当时不想关上它，却惊讶地发现……

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)] [ðʌs] [left] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

effect	of	the	mist	through	the	square	thus	left	open	to	the	night	.
影响	的	这	薄雾	通过	这	正方形	因此	左边	打开	到	这	夜晚	.

夜幕降临，薄雾透过敞开的广场笼罩进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt]

It	was	not	an	agreeable	one	,	and	,	instinctively	turning	my	back	upon	that
它	曾是	不是	一个	同意	一	,	和	,	本能地	转弯	我的	后退	之上	那

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

quarter	of	the	room	,
四分之一	的	这	房间	,

那感觉并不愉快，我本能地背过身去，避开了房间的那个角落。

[ai] [let] [maɪ] [aɪz] [rəʊm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['weinskət, -skɔt] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)]

I	let	my	eyes	roam	over	the	wainscoted	walls	and	the	odd	pieces	of	furniture
我	让	我的	眼睛	漫游	超过	这	护墙板	墙壁	和	这	奇怪的	件	的	家具

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rɪtʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

which	gave	such	an	air	of	old	-	fashioned	richness	to	the	place	.
哪个	给予	这样的	一个	空气	的	老的	-	造型	丰富	到	这	地方	.

我的目光在镶有护墙板的墙壁和奇特的家具上游移，这些都给这个地方增添了一种古朴的富丽堂皇的气息。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd]['evə(r)] ['fɔːlən] ['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

As	nothing	of	the	kind	had	ever	fallen	under	my	eyes	before	,
作为	没有什么	的	这	种类	有	曾经	倒下	在下面	我的	眼睛	前	,

因为此前我从未见过此类事情。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	should	have	thoroughly	enjoyed	this	opportunity	of	gratifying	my	taste	for	the
我	应该	有	彻底	享受	这	机会	的	可喜	我的	品尝	为了	这

['kjʊəriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

curious	and	the	beautiful	,
好奇的	和	这	美丽的	,

我本该好好享受这次满足自己对奇珍异宝和美好事物兴趣的机会，

[ɪf] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [tʃeəz] [aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɒn] ['evri] [saɪd] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl] [biːn]

if	the	quaint	old	chairs	I	saw	standing	about	me	on	every	side	had	not	all	been
如果	这	古雅	老的	椅子	我	锯	常设	关于	我	在	每一个	边	有	不是	全部	到过

['empti] .

empty	.
空的	.

如果我周围看到的那些古色古香的旧椅子不是都空着的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

But	the	solitude	of	the	place	,
但	这	孤独	的	这	地方	,

但此地的寂静，

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'presɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [aɪ] [hæd; həd] [left] ,

so	much	more	oppressive	than	the	solitude	of	the	road	I	had	left	,
所以	很多	更多的	压迫性的	比	这	孤独	的	这	路	我	有	左边	,

比我之前离开的那条路的孤独感要压抑得多。

[strʌk] [kəʊld] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] ['raɪtfəli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]

struck	cold	to	my	heart	,	and	I	missed	the	cheer	rightfully	belonging	to	such
击	寒冷的	到	我的	心	,	和	我	错过	这	欢呼	理所当然地	属于	到	这样的

[ə'træktɪv] [sə'raʊndɪŋz] .

attractive	surroundings	.
吸引人的	周围环境	.

这突如其来的寒意让我心头一紧，我怀念起如此优美的环境本应带来的欢快气氛。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [səʊ]

Suddenly	I	bethought	me	of	the	many	other	apartments	likely	to	be	found	in	so
突然	我	思考	我	的	这	许多	其他	公寓	可能	到	是	成立	在	所以

['speɪʃəs] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,

spacious	a	dwelling	,
宽敞	一个	住宅	,

我突然想到，这么宽敞的住宅里可能还有许多其他公寓。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [dɔː(r)] ,

and	going	to	the	nearest	door	,
和	去	到	这	最近的	门	,

然后走向最近的门，

[aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	opened	it	and	called	out	for	the	master	of	the	house	.
我	打开	它	和	称为	出去	为了	这	掌握	的	这	房子	.

我打开门，喊着主人的名字。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [æn; ən] ['ekəʊ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

But	only	an	echo	came	back	,	and	,	returning	to	the	fire	,
但	仅有的	一个	回声	来了	后退	,	和	,	返回	到	这	火	,

但只传来回声，于是，他回到火堆旁，

[aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [bleɪz] , [ɪn] ['kwaɪət] [ək'septəns]

I	sat	down	before	the	cheering	blaze	,	in	quiet	acceptance
我	卫星	向下	前	这	欢呼	火焰	,	在	安静的	验收

我静静地坐在欢呼的火焰前，接受着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,

of	a	situation	too	lonely	for	comfort	,
的	一个	情况	也	孤独	为了	舒适	,

处境过于孤独，令人感到不适。

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['piːkənt] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [friː] [maɪnd][ænd; ənd]

yet	not	without	a	certain	piquant	interest	for	a	man	of	free	mind	and
然而	不是	没有	一个	肯定	辛辣的	兴趣	为了	一个	男人	的	自由的	头脑	和

[əd'ventʃərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [laɪk] [maɪ'self] .

adventurous	disposition	like	myself	.
冒险的	处置	喜欢	我	.

但对于像我这样思想自由、喜欢冒险的人来说，这其中也蕴含着某种有趣的趣味。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [æt; ət] [naɪn] , ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][biː; bi]

After	all	,	if	supper	was	to	be	served	at	nine	,	someone	must	be
后	全部	,	如果	晚餐	曾是	到	是	服务	在	九	,	某人	必须	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] :

expected	to	eat	it	:
预期的	到	吃	它	:

毕竟，如果晚餐在九点供应，总得有人吃吧：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [biː; bi] [left] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] .

I	should	surely	not	be	left	much	longer	without	companions	.
我	应该	一定	不是	是	左边	很多	更长	没有	同伴	.

我应该不会再孤单一人了。

['miːnwaɪl] ['æmpl] [ə'mjuːzmənt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ,

Meanwhile	ample	amusement	awaited	me	in	the	contemplation	of	a	picture	which	,
同时	充足	娱乐	等待中	我	在	这	沉思	的	一个	图片	哪个	,

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['faɪəpleɪs] ,

next	to	the	large	fireplace	,
下一个	到	这	大的	壁炉	,

与此同时，一幅挂在大壁炉旁的画作让我感到十分愉悦，我饶有兴致地欣赏着它。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was	the	most	prominent	object	in	the	room	.
曾是	这	最多	著名的	目的	在	这	房间	.

是房间里最显眼的物品。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wʌn] .

This	picture	was	a	portrait	,	and	a	remarkable	one	.
这	图片	曾是	一个	肖像	,	和	一个	卓越	一	.

这是一幅肖像画，而且是一幅非常出色的肖像画。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː][pɔː'trei, pəu-][wɒz; wəz][bəuθ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] ,

The	countenance	it	portrayed	was	both	characteristic	and	forcible	,
这	面容	它	描绘	曾是	两个都	特征	和	强制的	,

它所展现的面容既独特又有力。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [bəuθ]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]

and	so	interested	me	that	in	studying	it	I	quite	forgot	both	hunger	and
和	所以	感兴趣的	我	那	在	学习	它	我	相当	忘了	两个都	饥饿	和

['wɪərinəs] .

weariness	.
疲劳	.

我对此非常感兴趣，以至于在研究它的过程中，我完全忘记了饥饿和疲惫。

[ɪn'diːd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌnintə'rʌptidli]

Indeed	its	effect	upon	me	was	such	that	,	after	gazing	at	it	uninterruptedly
的确	它是	影响	之上	我	曾是	这样的	那	,	后	凝视	在	它	不间断地

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

事实上，它对我的影响如此之大，以至于在不间断地凝视了它几分钟后，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪts] ['veərɪəs] ['fi:tʃəz] — [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [krɑ:ft]

I discovered that its various features — the narrow eyes in which a hint of craft

我 发现 那 它是各种各样的 特征 — 这 狭窄的 眼睛 在 哪个 一个 暗示 的 工艺

[geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gli:m] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

gave a strange gleam to their native intelligence ;

给予 一个 奇怪的 闪耀 到 他们的 本国的 智力 ;

我发现它的各种特征——狭长的眼睛，其中一丝狡黠的神态，使它与生俱来的智慧闪烁着奇异的光芒；

[ðə; ði] ['stedfɑ:st] [tʃɪn] , [strɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ai] [hæd; həd] ['wɪərəli] [træmp] [ɔ:l]

the steadfast chin , strong as the rock of the hills I had wearily tramped all

这 坚定不移 下巴 , 强的 作为 这 岩石 的 这 丘陵 我 有 疲劳 践踏 全部

[deɪ] ;

day ;

天 ;

那坚毅的下巴，像我整天疲惫跋涉的山丘上的岩石一样坚硬；

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] [jet] [dɪd] [nɒt]

the cunning wrinkles which yet did not

这 狡猾 皱纹 哪个 然而 做过 不是

那些狡猾的皱纹，却尚未显露出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] [greɪt] - ['hɑ:rtɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz]

interfere with a latent great - heartedness that made the face as attractive as

干扰 和 一个 潜 伟大的 - 真心 那 制成 这 脸 作为 吸引人的 作为

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] — [hæd; həd] [səʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [kən'tɪnju:d]

it was puzzling — had so established themselves in my mind that I continued

它 曾是 令人费解 — 有 所以 已确立的 他们自己 在 我的 头脑 那 我 持续

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ai] [tɜ:nd] ,

to see them before me whichever way I turned ,

到 看 他们 前 我 任何 方式 我 转向 ,

干扰了那张脸潜在的伟大胸怀——正是这种胸怀使这张脸既迷人又令人费解——它们已经深深地印在我的脑海里，以至于无论我转向哪个方向，它们都始终在我眼前浮现。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ['i:v(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [ai] [hæd; həd]

and found it impossible to shake off their influence even after I had

和 成立 它 不可能的 到 摇 离开 他们的 影响 甚至 后 我 有

['rezəlu:tli] [set] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [baɪ] [in'devə] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wɒt] [ai] [nju:] [ɒv; əv]

resolutely set my mind in another direction by endeavoring to recall what I knew of

坚决地 放 我的 头脑 在 其他 方向 经过 努力 到 记起 什么 我 知道 的

[ðə; ði] [taʊn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [streɪd] .

the town into which I had strayed .

这 镇 进入 哪个 我 有 迷路了 .

即使我下定决心要改变主意，努力回忆我误入的那个小镇的种种，我仍然无法摆脱他们的影响。

[ai] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['skræntən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [best] ['dʒʌdʒmənt]

I had come from Scranton and was now , according to my best judgment

我 有 来 从 斯克兰顿 和 曾是 现在 , 根据 到 我的 最好的 判断

,

,

,

我来自斯克兰顿，现在，依我之见，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['westən] [ˌpensl'veɪniə] [wɪtʃ] [briːd] [sʌtʃ] [streɪndʒ]

in	one	of	those	rural	districts	of	western	Pennsylvania	which	breed	such	strange
在	一	的	那些	乡村的	地区	的	西	宾夕法尼亚州	哪个	品种	这样的	奇怪的

[ænd; ənd] ['stɜːdi] ['kærəktəz] .

and	sturdy	characters	.
和	结实的	人物	.

在宾夕法尼亚州西部那些孕育出如此奇特而坚韧性格的乡村地区之一。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['neɪbəhʊd] , [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪndəstriz] , [aɪ] [njuː]

But	of	this	special	neighborhood	,	its	inhabitants	and	its	industries	,	I	knew
但	的	这	特别的	邻里	,	它是	居民	和	它是	行业	,	我	知道

['nʌθɪŋ] [nɔː(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ,

nothing	nor	was	likely	to	,
没有什么	也不	曾是	可能	到	,

但是对于这个特殊的街区、它的居民和它的产业，我一无所知，也不太可能了解。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][aɪ][hæv; həv] [in'devə] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

so	long	as	I	remained	in	the	solitude	I	have	endeavored	to	describe	.
所以	长的	作为	我	剩余	在	这	孤独	我	有	努力	到	描述	.

只要我一直保持着我努力描述的那种孤独状态。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] — [ɪf] [θɔːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — ['prez(ə)ntli]

But	these	impressions	and	these	thoughts	—	if	thoughts	they	were	—	presently
但	这些	印象	和	这些	想法	—	如果	想法	他们	是	—	目前

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] .

received	a	check	.
已收到	一个	查看	.

但这些印象和这些想法——如果它们真的是想法的话——现在都受到了检验。

[ə; eɪ] [laʊd] " [hæ'luː] " [rəʊz][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]

A	loud	"	Halloo	"	rose	from	somewhere	in	the	mist	,	followed	by	a	string	of
一个	大声	"	你好	"	玫瑰	从	某处	在	这	薄雾	,	随后	经过	一个	细绳	的

['mʌtə] [ˌimpri'keiʃən] ,

muttered	imprecations	,
低声说道	诅咒	,

迷雾中传来一声响亮的“哈喽”，随后是一连串低声的诅咒。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [naʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

which	convinced	me	that	the	person	now	attempting	to	approach	the	house	was
哪个	确信	我	那	这	人	现在	尝试	到	方法	这	房子	曾是

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni]

encountering	some	of	the	many
遭遇	一些	的	这	许多

这让我确信，现在试图接近房子的那个人正在遭遇许多.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'set] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

difficulties	which	had	beset	me	in	the	same	undertaking	a	few	minutes	before	.
困难	哪个	有	围困	我	在	这	相同的	承诺	一个	很少	分钟	前	.

几分钟前，我在做同样的事情时也遇到了同样的困难。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [hɪə(r)] !

I	therefore	raised	my	voice	and	shouted	out	,	"	Here	!
我	所以	提高	我的	嗓音	和	喊叫	出去	,	"	这里	!

因此我提高了嗓门，大声喊道：“这里！”

[ðɪs] [wei] !
this way !
这 方式 !

这边走!

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [dɪ'veləpmənts] .
" after which I sat still and awaited developments .
" 后 哪个 我 卫星 仍然 和 等待中 发展 .

之后，我静静地坐着，等待事态发展。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [klɒk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,
There was a huge clock in one of the corners ,
那里 曾是 一个 巨大的 钟 在 一 的 这 角落 ,

角落里有一座巨大的钟。

[huːz] [laʊd] [tɪk] [fɪld] [ʌp] ['evri] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
whose loud tick filled up every interval of silence .
谁 大声 打钩 已填 向上 每一个 间隔 的 沉默 .

它那响亮的滴答声填满了每一个寂静的间隙。

[baɪ] [ðɪs] [klɒk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [wen] [tuː] ['dʒentlmən] ([ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
By this clock it was just ten minutes to eight when two gentlemen (I should say
经过 这 钟 它 曾是 只是 十 分钟 到 八 什么时候 二 先生们 (我 应该 说
[men] ,
men ,
男人 ,

按这个钟算，当时距离八点差十分，两位先生（我应该说是两位男士）

[ænd; ənd] [kɔːs] [men] [æt; ət] [ðæt]) [krɒst] [ðə; ði]['əʊpən] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
and coarse men at that) crossed the open threshold and entered the house .
和 粗 男人 在 那) 交叉 这 打开 临界点 和 进入 这 房子 .

而且还是些粗鲁的男人）跨过敞开的门槛，进了屋。

[ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['nəʊtwɜːðɪ] — [ʌn'plezntli] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd]
Their appearance was more or less noteworthy — unpleasantly so , I am obliged
他们的 外貌 曾是 更多的 或者 较少的 值得注意 — 令人不快的 所以 , 我 是 有义务
[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
to add .
到 添加 .

他们的出现或多或少引人注目——我不得不补充一句，令人不快的是。

[wʌn] [wɒz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd][əʊ'biːs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][tɔːl] ,
One was red - faced and obese , the other was tall ,
一 曾是 红色的 - 面对 和 肥胖 , 这 其他 曾是 高的 ,

一个脸色通红，体态肥胖；另一个个子很高。

[θɪn] [ænd; ənd]['waɪəri][ænd; ənd] [ʃəʊd] [æz; əz] ['meni] [siːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['æp(ə)l]
thin and wiry and showed as many seams in his face as a blighted apple
薄的 和 细长的 和 显示 作为 许多 接缝 在 他的 脸 作为 一个 秕 苹果
.
:
.

他瘦弱而干瘪，脸上布满了皱纹，就像一个烂苹果。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm] ['aɪðə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)]
Neither of the two had anything to recommend him either in appearance or
两者都不 的 这 二 有 任何事物 到 推荐 他 任何一个 在 外貌 或者
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

两人无论外貌还是谈吐，都没有任何值得称道之处。

[seɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [və'nɪə(r)] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [ə'sʌmpʃn] [æz; əz] [træns'pærənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

save	a	certain	veneer	of	polite	assumption	as	transparent	as	it	was
节省	一个	肯定	单板	的	有礼貌的	假设	作为	透明的	作为	它	曾是

[ə'fensɪv] .

offensive	.
进攻	.

表面上彬彬有礼，实则虚伪冒犯。

[æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːst] ['sæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [lɑːf] [ɒv; əv]

As	I	listened	to	the	forced	sallies	of	the	one	and	the	hollow	laugh	of
作为	我	听着	到	这	强制	萨利斯	的	这	一	和	这	空洞的	笑	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

我听着其中一人勉强的反驳和另一人空洞的笑声，

[aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɒv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒv; əv] [ɑːm] [ænd; ənd] [juːst]

I	was	glad	that	I	was	large	of	frame	and	strong	of	arm	and	used
我	曾是	高兴的	那	我	曾是	大的	的	框架	和	强的	的	手臂	和	用过的

[tuː; tə] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] — [bruːts] .

to	all	kinds	of	men	and	—	brutes	.
到	全部	种类	的	男人	和	—	野蛮人	.

我很庆幸自己身材高大，手臂强壮，而且习惯了各种各样的男人，甚至是畜生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] [njuː] - ['kʌmə(r)] [siːmd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

As	these	two	new	-	comers	seemed	no	more	astonished	at	my	presence	than	the
作为	这些	二	新的	-	来者	似乎	不	更多的	惊讶	在	我的	在场	比	这

[mæn] [aɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

man	I	had	met	at	the	gate	,
男人	我	有	遇见	在	这	门	,

这两个新来者似乎并不像我在门口遇到的那个人那样对我的出现感到惊讶。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

I	checked	the	question	which	instinctively	rose	to	my	lips	and	with	a	simple
我	已检查	这	问题	哪个	本能地	玫瑰	到	我的	嘴唇	和	和	一个	简单的

[baʊ; bəʊ] ,

bow	,
弓	,

我检查了一下脱口而出的问题，这个问题不由自主地浮现在我的嘴边，我只是微微鞠了一躬。

— [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] [nɒd] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] ,

—	responded	to	by	a	more	or	less	familiar	nod	from	either	,
—	回应	到	经过	一个	更多的	或者	较少的	熟悉的	点头	从	任何一个	,

——双方都以或多或少熟悉的点头回应。

— [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [sæŋ] - [frɔɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] .

—	accepted	the	situation	with	all	the	sang	-	froid	the	occasion	seemed	to	demand	.
—	公认	这	情况	和	全部	这	唱	-	冷	这	场合	似乎	到	要求	.

—以这种场合似乎要求的冷静沉着接受了现状。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪz] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

Perhaps	this	was	wise	,	perhaps	it	was	not	;	there	was	little	opportunity	to
也许	这	曾是	明智的	,	也许	它	曾是	不是	;	那里	曾是	小的	机会	到

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

或许这样做是明智的，或许不是；几乎没有机会去判断。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

for	the	start	they	both	gave	as	they	encountered	the	eyes	of	the	picture
为了	这	开始	他们	两个都	给予	作为	他们	遭遇	这	眼睛	的	这	图片

[bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn]

before	mentioned	drew	my	attention	to	a	consideration	of	the	different	ways	in
前	提及	画	我的	注意力	到	一个	考虑	的	这	不同的	方式	在

[wɪtʃ] [men] ,

which	men	,
哪个	男人	,

首先，当他们相遇时，他们两人都表现出的那种眼神，正如之前提到的那幅画作所展现的那样，引起了我对男性不同方式的思考。

[haʊ'evə(r)]['sɪmələ(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [ɪk'spres] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

however	similar	in	other	respects	,	express	sudden	and	unlooked	-	for	emotion	.
然而	相似的	在	其他	尊重	,	表达	突然	和	未曾注意的	-	为了	情感	.

然而，在其他方面却很相似，表达的是突然且意想不到的情感。

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['sɪmplɪ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [dred] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]

The	big	man	simply	allowed	his	astonishment	,	dread	,	or	whatever	the	feeling	was
这	大的	男人	简单地	允许	他的	惊讶	,	恐惧	,	或者	任何	这	感觉	曾是

[wɪtʃ] [muːvd] [hɪm] ,

which	moved	him	,
哪个	已搬	他	,

那个大个子只是任由自己的惊讶、恐惧，或者其他任何令他激动的情绪流露出来。

[tuː; tə] [uːz] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['deθlɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wɪtʃ] [rɔb] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɒv; əv]

to	ooze	forth	in	a	cold	and	deathly	perspiration	which	robbed	his	cheeks	of
到	渗出物	前进	在	一个	寒冷的	和	致命的	汗	哪个	被抢劫	他的	脸颊	的

['kʌlə(r)][ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['templz] ;

color	and	cast	a	bluish	shadow	over	his	narrow	and	retreating	temples	;
颜色	和	投掷	一个	蓝蓝色	阴影	超过	他的	狭窄的	和	撤退	寺庙	;

冰冷的汗水渗出，浸透了他的双颊，使他面色苍白，在他狭窄后缩的太阳穴上投下一片青紫色的阴影；

[waɪl] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɒspɪʃ] [mæn] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [træp] ([fɔː(r); fə(r)][træp][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

while	the	thin	and	waspish	man	,	caught	in	the	same	trap	(	for	trap	I	saw	it
尽管	这	薄的	和	黄蜂	男人	,	捕捉	在	这	相同的	陷阱	(	为了	陷阱	我	锯	它

[wɒz; wəz]) ,

was	)	,
曾是	)	,

而那个又瘦又尖酸刻薄的男人，也落入了同样的陷阱（我看到的确实是陷阱）。

['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd] [mɜːθ] , [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd]['kruːəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

shouted	aloud	in	his	ill	-	timed	mirth	,	the	false	and	cruel	character	of	which
喊叫	大声	在	他的	患病的	-	定时	欢笑	,	这	错误的	和	残忍的	特点	的	哪个

[wʊd] [hæv; həv]

would	have
会	有

他因不合时宜的欢笑而大声叫喊，这种欢笑虚伪而残酷，本应.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] ,

made	me	shudder	,
制成	我	不寒而栗	,

让我不寒而栗，

[ɪf] [ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəst]

if	all	expression	of	feeling	on	my	part	had	not	been	held	in	check	by	the	interest
如果	全部	表达	的	感觉	在	我的	部分	有	不是	到过	握住	在	查看	经过	这	兴趣

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ɪkˈspɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][ˈəʊpən][brəˈvɑːdəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] ,

I	immediately	experienced	in	the	display	of	open	bravado	with	which	,
我	立即地	经验丰富的	在	这	展示	的	打开	虚张声势	和	哪个	,

如果我所有的情感表达没有被我立刻对这种公开炫耀的勇气所产生的兴趣所抑制，

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] , [ðiːz] [tuː] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɒf] [ðeə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [ɪmˈbærəsmənt] .

in	another	moment	,	these	two	tried	to	carry	off	their	mutual	embarrassment	.
在	其他	片刻	,	这些	二	尝试	到	携带	离开	他们的	相互的	尴尬	.

片刻之后，两人试图掩饰彼此的尴尬。

" [gʊd] [ˈlaɪknəs] , [eɪ] ? " [lɑːft] [ðə; ði] [ˈsiːmi] - [feɪst] [mæn] .

"	Good	likeness	,	eh	?	"	laughed	the	seamy	-	faced	man	.
"	好的	相似	,	嗯	?	"	笑了	这	卑鄙的	-	面对	男人	.

“像得不错嘛？”那张邋遢脸的男人笑道。

" [kwaɪt] [æn; ən][aɪˈdɪə] , [ðæt] !

"	Quite	an	idea	,	that	!
"	相当	一个	主意	,	那	!

“真是个好主意！”

[meɪks] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [əˈgen] !

Makes	him	one	of	us	again	!
制作	他	一	的	我们	再次	!

让他重新成为我们的一员！

[wel] , [hiːz] [ˈwelkəm] — [ɪn] [ɔɪlz] .

Well	,	he's	welcome	—	in	oils	.
出色地	,	他是	欢迎	—	在	油	.

嗯，欢迎他——用油彩。

[kænt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm][ˈkænvəs] , [eɪ] ?

Can't	say	much	to	us	from	canvas	,	eh	?
不能	说	很多	到	我们	从	帆布	,	嗯	?

隔着画布，你无法告诉我们太多信息，是吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːftəz] [əˈbʌv] [hɪm][vaɪbɹˈeɪtɪd] ,

"	And	the	rafters	above	him	vibrated	,
"	和	这	椽子	多于	他	振动	,

“他头顶的椽子都震动了，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [ˈefəts] [æt; ət][ˌdʒəʊviˈæləti] [went] [ʌp] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [laʊdə] [əˈsɜːʃ(ə)n]

as	his	violent	efforts	at	joviality	went	up	in	loud	and	louder	assertion
作为	他的	暴力	努力	在	欢乐	去	向上	在	大声	和	更大声	断言

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] [θrəʊt] .

from	his	thin	throat	.
从	他的	薄的	喉	.

他那略显粗暴的欢笑声从他那细弱的喉咙里发出越来越响亮的断言。

[ə; eɪ] [nʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈelbəʊ] [stɒpt] [hɪm][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ][kɑːst][hɑːf]

A	nudge	from	the	other's	elbow	stopped	him	and	I	saw	them	both	cast	half
一个	轻推	从	这	其他的	弯头	停止	他	和	我	锯	他们	两个都	投掷	一半

- [ˈləʊərɪŋ] ,

-	lowering	,
-	降低	,

对方用胳膊肘轻轻推了他一下，他停了下来，我看到他们俩都半蹲着。

[hɑːf] - [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈglɑːnsɪz] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃ(ə)n] .

half	-	inquisitive	glances	in	my	direction	.
一半	-	好奇	眼神	在	我的	方向	.

他们半是好奇地朝我这边瞥了一眼。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪðərˌspuːn] [bɔɪz] ? " ['kwɪrrɪd] [wʌn] .

"	One	of	the	Witherspoon	boys	?	"	queried	one	.
"	一	的	这	威瑟斯彭	男孩们	?	"	查询	一	.

“是瑞茜·威瑟斯彭家的男孩吗？”有人问道。

" [pə'hæps] , " [snɑːrld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	Perhaps	,	"	snarled	the	other	.
"	也许	,	"	纠缠	这	其他	.

“或许吧，”另一个人咆哮道。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	I	never	saw	but	one	of	them	.
"	我	绝不	锯	但	一	的	他们	.

我只见过其中一个。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] , [ɑːrnt] [ðeə(r)] ?

There	are	five	,	aren't	there	?
那里	是	五	,	不是	那里	?

一共五个，对吧?

['juːstəs] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['mæriɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gælz] [jʌŋ] . "

Eustace	believed	in	marrying	off	his	gals	young	.	"
尤斯塔斯	相信	在	结婚	离开	他的	女孩们	年轻的	.	"

尤斯塔斯信奉早婚早嫁。

" [dæm] [hɪm] , [jes] .

"	Damn	him	,	yes	.
"	该死	他	,	是的	.

“该死的，没错。”

[ænd; ənd] [id] [hæv; həv] ['mærid] [ðem; ðəm] [ɒf] ['jʌŋgə] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] ['nʌmbəz]

And	he'd	have	married	them	off	younger	if	he	had	known	how	numbers
和	他会	有	已婚	他们	离开	年轻	如果	他	有	已知	如何	数字

如果他早知道数字，他就会更早地把她们嫁出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .

were	going	to	count	some	day	among	the	Westonhaughs	.
是	去	到	数数	一些	天	之中	这	-	.

有朝一日，我们也会成为韦斯顿豪家族的一员。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['bɪznəs]

"	And	he	laughed	again	in	a	way	I	should	certainly	have	felt	it	my	business
"	和	他	笑了	再次	在	一个	方式	我	应该	当然	有	毛毡	它	我的	商业

[tuː; tə] [rɪ'zent] ,

to	resent	,
到	怨恨	,

“他又笑了，那种笑声我当然应该感到愤慨才对。”

[ɪf] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪl] - [taɪmd] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

if	my	indignation	as	well	as	the	ill	-	timed	allusions	which	had	called	it
如果	我的	愤慨	作为	出色地	作为	这	患病的	-	定时	暗示	哪个	有	称为	它

[fɔːθ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] [mɪst]

forth	had	not	been	put	to	an	end	by	a	fresh	arrival	through	the	veiling	mist
前进	有	不是	到过	放	到	一个	结尾	经过	一个	新鲜的	到达	通过	这	面纱	薄雾

[wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

which	hung	like	a	shroud	at	the	doorway	.
哪个	悬挂	喜欢	一个	裹尸布	在	这	门口	.

如果不是有人穿过笼罩在门口的薄雾，像裹尸布一样走了进来，平息了我的愤慨以及引发这种愤慨的不合时宜的暗示，这一切恐怕都不会发生了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪə(r)] .

This	time	it	was	for	me	to	experience	a	shock	of	something	like	fear	.
这	时间	它	曾是	为了	我	到	经验	一个	震惊	的	某物	喜欢	害怕	.

这一次，我体验到的却是类似恐惧的冲击。

[jet] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [kɔːld] [ʌp] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['hɑːdi]

Yet	the	personage	who	called	up	this	unlooked	-	for	sensation	in	my	naturally	hardy
然而	这	人士	WHO	称为	向上	这	未曾注意的	-	为了	感觉	在	我的	自然	耐寒的

['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] ,

nature	was	old	and	,
自然	曾是	老的	和	,

然而，唤起我天生坚韧的性格中这种意想不到的感觉的人，却是一位年迈的老人。

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , ['hɑːmləs] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'bɪlətɪ] , [ɪf] [nɒt] [frɒm; frəm] [gʊd] [wɪl] .

to	all	appearance	,	harmless	from	disability	,	if	not	from	good	will	.
到	全部	外貌	,	无害	从	残疾	,	如果	不是	从	好的	将要	.

从表面上看，他并非因残疾而无害，而是出于好意。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ;

His	form	was	bent	over	upon	itself	like	a	bow	;
他的	形式	曾是	弯曲	超过	之上	本身	喜欢	一个	弓	;

他的身体弯曲成弓形；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [hiː; hi] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

and	only	from	the	glances	he	shot	from	his	upturned	eyes	was	the
和	仅有的	从	这	眼神	他	射击	从	他的	翻转	眼睛	曾是	这

[fækt] [meɪd] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

fact	made	evident	that	a	redoubtable	nature	,
事实	制成	明显	那	一个	令人敬畏的	自然	,

只有从他上挑的目光中才能看出，他天性坚毅。

[fʊl] [ɒv; əv] [fɔːs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] ,

full	of	force	and	malignity	,
满的	的	力量	和	恶毒	,

充满力量和恶意，

[hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [ɪts] ['kwəʊtə] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð]

had	just	brought	its	quota	of	evil	into	a	room	already	overflowing	with
有	只是	带来	它是	配额	的	邪恶的	进入	一个	房间	已经	溢出	和

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] .

dangerous	and	menacing	passions	.
危险的	和	威胁	激情	.

它刚刚将自身的邪恶带入了一个已经充斥着危险和威胁性激情的房间。

[æz; əz] [ðɪs] [əʊld] [retʃ] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

As	this	old	wretch	,	either	from	the	feebleness	of	age	or	from	the
作为	这	老的	可怜虫	,	任何一个	从	这	虚弱	的	年龄	或者	从	这

[ɪn'fɜːməti] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

infirmity	I	have	mentioned	,
虚弱	我	有	提及	,

这位老家伙，或许是因为年老体衰，或许是因为我已经提到的疾病，

[hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] , [hiː; hi]

had	great	difficulty	in	walking	,	he
有	伟大的	困难	在	步行	,	他

他行走非常困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] ,

had	brought	with	him	a	small	boy	,
有	带来	和	他	一个	小的	男生	,

他带来了一个小男孩，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] ['tɒtərɪŋ] [steps] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

whose	business	it	was	to	direct	his	tottering	steps	as	best	he	could	.
谁	商业	它	曾是	到	直接的	他的	颤巍巍	步骤	作为	最好的	他	可以	.

他的职责是尽力引导他蹒跚的步伐。

[bʌt; bət] [wʌns] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] [ðɪs] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [əʊk] [stɪk] ,

But	once	settled	in	his	chair	,	he	drove	away	this	boy	with	his	pointed	oak	stick	,
但	一次	定居	在	他的	椅子	,	他	驾驶	离开	这	男生	和	他的	尖	橡木	戳	,

但他坐稳椅子后，就用那根尖尖的橡木棍把那个男孩赶走了。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [hɑːʃ] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒn] [taɪm]

and	with	some	harsh	words	about	caring	for	the	horse	and	being	on	time
和	和	一些	残酷的	字	关于	关怀	为了	这	马	和	存在	在	时间

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

还严厉地批评了他要照顾好马匹，以及早上要准时到岗。

[hiː; hi] [sent] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

he	sent	him	out	into	the	mist	.
他	发送	他	出去	进入	这	薄雾	.

他把他送到了迷雾中。

[æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['fɪgə(r)] ['vænɪʃd] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] , [wɪð] [gɑːsp]

As	this	little	shivering	and	pathetic	figure	vanished	,	the	old	man	drew	,	with	gasp
作为	这	小的	瑟瑟发抖	和	可怜的	数字	消失了	,	这	老的	男人	画	,	和	喘气

[ænd; ənd] [hɔː] ,

and	haw	,
和	霍	,

当这个瑟瑟发抖、可怜兮兮的小身影消失时，老人喘着粗气，断断续续地画了起来。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [diːp] [breθs] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bent] [bæk] [ænd; ənd][dɪd][ðeə(r)] [ʃeə(r)] , [nəʊ]

a	number	of	deep	breaths	which	shook	his	bent	back	and	did	their	share	,	no
一个	数字	的	深的	呼吸	哪个	摇晃	他的	弯曲	后退	和	做过	他们的	分享	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他深吸了几口气，这几口气使他弯曲的背脊微微颤抖，无疑也起到了一定的作用。

[ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'stɜːbd] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

in	restoring	his	own	disturbed	circulation	.
在	恢复	他的	自己的	不安	循环	.

恢复自身紊乱的血液循环。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [twɪst] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz]

Then	,	with	a	sinister	twist	which	brought	his	pointed	chin	and	twinkling	eyes
然后	,	和	一个	险恶	捻	哪个	带来	他的	尖	下巴	和	闪烁	眼睛

[ə'gen] ['ɪntuː] [vjuː] ,

again	into	view	,
再次	进入	看法	,

然后，画面突然阴森地一转，他尖尖的下巴和闪亮的眼睛再次映入眼帘。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] :

he	remarked	:
他	评论	:

他评论道:

" ['hævnt] [jiː; ji][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪnzmən] [luːk] , [juː; jʊ] [tuː] ?

"	Haven't	ye	a	word	for	kinsman	Luke	,	you	two	?
"	还没有	是的	一个	单词	为了	亲属	卢克	,	你	二	?

你们两个难道没有话要跟我的亲戚卢克说吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n][aɪ] [get] [aʊt] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] .

It	isn't	often	I	get	out	among	ye	.
它	不是	经常	我	得到	出去	之中	是的	.

我很少有机会和你们在一起。

- , ['nefjuː] !

Shakee	,	nephew	!
-	,	侄子	!

Shakee，侄子!

- , ['hektə(r)] !

Shakee	,	Hector	!
-	,	赫克托	!

Shakee，Hector!

[ænd; ənd] [naʊ] [huz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ?

And	now	who's	the	boy	in	the	window	?
和	现在	谁是	这	男生	在	这	窗户	?

那么，窗边的男孩是谁呢?

[maɪ] [aɪz] [ɑːrnt] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['feɪvə(r)][ðə; ðɪ]

My	eyes	aren't	what	they	used	to	be	,	but	he	don't	seem	to	favor	the
我的	眼睛	不是	什么	他们	用过的	到	是	,	但	他	不	似乎	到	偏爱	这

- ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] .

Westonhaughs	over	-	much	.
-	超过	-	很多	.

我的眼睛不如以前好了，但他似乎并不太偏爱韦斯顿霍夫一家。

[wʌn] [ɒv; əv] ['sæmənz] [fɔː(r)] ['græn'tʃɪldrən] , [θɪŋk] - [iː] ?

One	of	Salmon's	four	grandchildren	,	think	'	e	?
一	的	鲑鱼的	四	孙辈	,	思考	-	e	?

是萨蒙的四个孙子孙女之一吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃuːt] [frɒm; frəm] [juːstəsɪz] [nɑːld] [əʊld] [trʌŋk] ?

Or	a	shoot	from	Eustace's	gnarled	old	trunk	?
或者	一个	射击	从	尤斯塔斯的	盘根错节的	老的	树干	?

或者是从尤斯塔斯那棵老树干上长出的嫩芽?

[hɪz; ɪz][gælz][ɔːl] ['mærid] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]

His	gals	all	married	Americans	,	and	one	of
他的	女孩们	全部	已婚	美国人	,	和	一	的

他的所有女友都嫁给了美国人，其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðem; ðəm] , [aɪv] [biːn] [təʊld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [heəd] ['dʒaɪənt] [laɪk] [ðɪs] ['feləʊ] .

them	,	I've	been	told	,	was	a	yellow	-	haired	giant	like	this	fellow	.
他们	,	我已经	到过	讲述	,	曾是	一个	黄色的	-	头发	巨大的	喜欢	这	同伴	.

有人告诉我，他是一个像这个人一样的金发巨人。

" [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ['pɔɪntɪd] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

"	As	this	description	pointed	directly	toward	me	,
"	作为	这	描述	尖	直接地	朝向	我	,

“这段描述直接指向了我，

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	was	about	to	venture	a	response	on	my	own	account	,	when	my	attention	,
我	曾是	关于	到	风险投资	一个	回复	在	我的	自己的	帐户	,	什么时候	我的	注意力	,

我正准备亲自回应，这时我的注意力……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeəz] , [wɒz; wəz] ['freʃli] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] " [wəʊ] !

as	well	as	theirs	,	was	freshly	attracted	by	a	loud	"	Whoa	!
作为	出色地	作为	他们的	,	曾是	新鲜的	吸引	经过	一个	大声	"	哇	!

以及他们的，都被一声响亮的“哇！”吸引住了。

" [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['heɪsti] [bʌt; bət][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dæpə(r)] , ['wɪz(ə)n] ,

"	at	the	gate	,	followed	by	the	hasty	but	assured	entrance	of	a	dapper	,	wizen	,
"	在	这	门	,	随后	经过	这	仓促	但	保证	入口	的	一个	衣着考究	,	干瘪	,

“在门口，紧接着是一位衣着考究、饱经风霜的老人匆匆但自信地走了进来，

[bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [prɪ'zɜːvd] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

but	perfectly	preserved	little	old	gentleman	with	a	bag	in	his	hand	.
但	完美	保存完好	小的	老的	绅士	和	一个	包	在	他的	手	.

但这位保存完好的小老先生手里提着一个袋子。

['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] [biːdz] ,

Looking	askance	with	eyes	that	were	like	two	beads	,
寻找	斜视	和	眼睛	那	是	喜欢	二	珠子	,

斜眼看着，眼睛像两颗珠子一样。

[fɜːst][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['elbəʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

first	at	the	two	men	who	were	now	elbowing	each	other	for	the	best	place	before	the	fire	,
第一的	在	这	二	男人	WHO	是	现在	肘击	每个	其他	为了	这	最好的	地方	前	这	火	,

首先，我们看到的是那两个正在争抢火堆前最佳位置的男人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ,

and	then	at	the	revolting	figure	in	the	chair	,	he	bestowed	his	greeting	,
和	然后	在	这	令人作呕的	数字	在	这	椅子	,	他	授予	他的	问候	,

然后，他向坐在椅子上的那个令人作呕的身影致意。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; bəʊ] , [nɒt][ɒn][ðem; ðəm] ,
which consisted of an elaborate bow , not on them ,
哪个 由……组成 的 一个 精心制作的 弓 , 不是 在 他们 ,

那是一个精致的弓，而不是在他们身上。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['hæŋɪŋ] [səʊ] [kən'spɪkjuəsli] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən][wɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd]
but upon the picture hanging so conspicuously on the open wall before him ; and
但 之上 这 图片 绞刑 所以 显眼地 在 这 打开 墙 前 他 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

但他的目光却落在了面前那面敞开的墙上显眼位置的那幅画上；然后，

['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['sɜ:klɪŋ] [glɑ:ns] ,
taking me within the scope of his quick , circling glance ,
采取 我 之内 这 范围 的 他的 快的 , 盘旋 瞥一眼 ,

他的目光迅速而迅速地扫过我，将我纳入其中。

[kraɪd] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌkɔ:di'æləti] :
cried out with an assumption of great cordiality :
哭 出去 和 一个 假设 的 伟大的 亲切 :

他装出一副非常热情的样子喊道：

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['dʒentlmən] ; [gʊd] ['i:vnɪŋ] [wʌn] , [gʊd] ['i:vnɪŋ] [ɔ:l] .
" Good evening , gentlemen ; good evening one , good evening all .
" 好的 晚上 , 先生们 ; 好的 晚上 一 , 好的 晚上 全部 .

“晚上好，先生们；晚上好，各位，晚上好。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tɪk] .
Nothing like being on the tick .
没有什么 喜欢 存在 在 这 打钩 .

没有什么比时刻保持警惕更让人兴奋的了。

[aɪm] ['sɒri] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [tɜ:nd] [aʊt][səʊ]['bædli] .
I'm sorry the night has turned out so badly .
我是 对不起 这 夜晚 有 转向 出去 所以 糟糕 .

很抱歉今晚发生的事这么糟糕。

[sʌm; səm] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [θɪk] [fɔ:(r); fə(r)]
Some may find it too thick for
一些 可能 寻找 它 也 厚的 为了

有些人可能会觉得它太厚了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['træv(ə)l] .
travel .
旅行 .

旅行。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][bæd] , [eɪ] ?
That would be bad , eh ?
那 会 是 坏的 , 嗯 ?

那可就糟了，对吧?

['veri] [bæd] — [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
very bad — for them .
非常 坏的 — 为了 他们 .

对他们来说非常糟糕。

" [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][hiː; hi]['əʊpənli] [ə'drest] [sɔː] [fɪt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,
" As none of the men he openly addressed saw fit to answer ,
" 作为 没有任何 的 这 男人 他 公然 已解决 锯 合身 到 回答 ,

“由于他公开交谈的那些人中没有一个人觉得有必要回答，

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [hɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ][lɪə(r)] ['kwɪkli] [sə'prest] , [ai] [kept] ['saɪlənt]['ɔːlsəʊ]
save by the hitch of a shoulder or a leer quickly suppressed , I kept silent also
节省 经过 这 拴住 的 一个 肩膀 或者 一个 斜视 迅速地 被抑制 , 我 保留 沉默的 还
.
:
.

除了肩膀一抖或迅速压制住的冷笑之外，我也保持沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['retɪsns] , [mɑːkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [njuː] -
But this reticence , marked as it was , did not seem to offend the new -
但 这 沉默寡言 , 标记 作为 它 曾是 , 做过 不是 似乎 到 得罪 这 新的 -
['kʌmə(r)] .
comer .
角 .

但这种明显的矜持似乎并没有冒犯到这位新来者。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌm'brelə] [hiː; hi] [held] ,
Shaking the wet from the umbrella he held ,
摇晃 这 湿的 从 这 伞 他 握住 ,

他抖了抖手中雨伞上的水珠，

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
he stood the dripping article up in a corner and then came and placed his
他 站立 这 滴落 文章 向上 在 一个 角落 和 然后 来了 和 放置 他的
[fiːt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] .
feet on the fender .
脚 在 这 挡泥板 .

他把滴水的物品立在角落里，然后走过来，把脚放在挡泥板上。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kraʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɔːl'redi] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]
To do this he had to crowd between the two men already occupying the
到 做 这 他 有 到 人群 之间 这 二 男人 已经 占领 这
[best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .
best part of the hearth .
最好的 部分 的 这 炉 .

为此，他不得不挤到已经占据壁炉最佳位置的两个人中间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [kən'sɜːn] [æt; ət] [ˌinkə'məud] [ðem; ðəm] ,
But he showed no concern at incommoding them ,
但 他 显示 不 忧虑 在 不便 他们 ,

但他丝毫没有表现出为他们提供便利的意愿。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðeə(r)] [krɒs] [lʊks] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃəz] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] .
and bore their cross looks and threatening gestures with professional equanimity .
和 钻孔 他们的 叉 看起来 和 威胁 手势 和 专业的 平静 .

他们以专业的沉着冷静承受了对方的怒目而视和威胁姿态。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
" You know me ?
" 你 知道 我 ?

“你了解我?

" [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [snæpt] , [bi'stəu] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðæt]

"	he	now	unexpectedly	snapped	,	bestowing	another	look	over	his	shoulder	at	that
"	他	现在	不料	啪啪	,	授予	其他	看	超过	他的	肩膀	在	那

[ə'presɪv] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

oppressive	figure	in	the	chair	.
压迫性的	数字	在	这	椅子	.

“他突然突然发火，回头又看了一眼椅子上那个令人压抑的身影。

([dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)][sæt] ?)

(	Did	I	say	that	I	had	risen	when	the	latter	sat	?	)
(	做过	我	说	那	我	有	升起	什么时候	这	后者	卫星	?	)

（我说过我起身的时候，后者还坐着吗？）

" [aɪm][nəʊ]

"	I'm	no
"	我是	不

我不是

- , [aɪ] ; [nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] ['wɪðərˌspuːn] [nɔː(r)][ə; eɪ] [-] .

Westonhaugh	,	I	;	nor	yet	a	Witherspoon	nor	a	Clapsaddle	.
-	,	我	;	也不	然而	一个	威瑟斯彭	也不	一个	拍鞍	.

韦斯顿霍夫，我；既不是威瑟斯彭，也不是克拉普萨德尔。

[aɪm]['əʊnli] [smiːd] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

I'm	only	Smead	,	the	lawyer	.
我是	仅有的	斯米德	,	这	律师	.

我只是斯米德，一名律师。

['mɪstə(r)] . ['æntəni] - ['lɔɪə(r)]

Mr	.	Anthony	Westonhaugh's	lawyer
先生	.	安东尼	-	律师

安东尼·韦斯顿霍夫先生的律师

, " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

,	"	he	repeated	,	with	another
,	"	他	重复	,	和	其他

“他重复道，又

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[glɑːns] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

glance	of	recognition	in	the	direction	of	the	picture	.
瞥一眼	的	认出	在	这	方向	的	这	图片	.

朝照片方向瞥了一眼，眼神中流露出认同感。

" [aɪ] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , [ænd; ənd] ,

"	I	drew	up	his	last	will	and	testament	,	and	,
"	我	画	向上	他的	最后的	将要	和	遗嘱	,	和	,

“我起草了他的遗嘱，并且，

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [hæv; həv] [biːn] ['djuːli] ['kærid] [aʊt] ,

until	all	of	his	wishes	have	been	duly	carried	out	,
直到	全部	的	他的	愿望	有	到过	正式地	携带	出去	,

直到他的所有遗愿都得到妥善执行为止。

[ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [bəuθ] ['liːgəli] [ænd; ənd]

am	entitled	by	the	terms	of	that	will	to	be	regarded	both	legally	and
是	标题	经过	这	条款	的	那	将要	到	是	认为	两个都	合法地	和

['səʊʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

socially	as	his	representative	.
社会	作为	他的	代表	.

根据遗嘱条款，我有权在法律上和社会上被视为他的代表。

[ðɪs] [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][maɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [klɪə(r)][æz; əz][ai] [prə'siːd] .

This	you	all	know	,	but	it	is	my	way	to	make	everything	clear	as	I	proceed	.
这	你	全部	知道	,	但	它	是	我的	方式	到	制作	一切	清除	作为	我	继续	.

你们都知道这一点，但我还是想在继续讲解的过程中把所有事情都说清楚。

[ə; eɪ] ['lɔɪərz] [trɪk] , [nəʊ] [daʊt] .

A	lawyer's	trick	,	no	doubt	.
一个	律师	诡计	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这是律师的惯用伎俩。

[ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɪg'zempt][frɒm; frəm] [sʌtʃ] .

I	do	not	pretend	to	be	entirely	exempt	from	such	.
我	做	不是	假装	到	是	完全	豁免	从	这样的	.

我并不认为自己完全不受此类情况的影响。

" [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [mæn] ,

"	A	grumble	from	the	large	man	,
"	一个	叽	从	这	大的	男人	,

“大个子男人咕哝了一声，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][sʌm; səm][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi]

who	seemed	to	have	been	disturbed	in	some	absorbing	calculation	he
WHO	似乎	到	有	到过	不安	在	一些	吸收	计算	他

[wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn] ,

was	carrying	on	,
曾是	携带	在	,

他似乎正全神贯注地进行着某种计算，却被打断了。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['mʌtə] [wɜːdz] [ɒv; əv] [fɔːst] [ək'nɒlɪdʒmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['restləs]

mingled	with	a	few	muttered	words	of	forced	acknowledgment	from	the	restless
混合	和	一个	很少	低声说道	字	的	强制	致谢	从	这	不安

[əʊld] ['sɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

old	sinner	in	the	chair	,
老的	罪人	在	这	椅子	,

其中夹杂着几声来自椅子上那躁动不安的老罪人的勉强应和。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'pleɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][lɑːst]['kʌmə(r)][hæd; həd]

made	it	unnecessary	for	me	to	reply	,	even	if	the	last	comer	had
制成	它	不必要	为了	我	到	回复	,	甚至	如果	这	最后的	角	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

given	me	the	opportunity	.
给定	我	这	机会	.

这让我没有必要回复，即使最后一位来者给了我回复的机会。

" [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] !

"	It's	getting	late	!
"	它是	获得	晚的	!

“天色已晚！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [gæ'ruːlɪti] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	he	cried	,	with	an	easy	garrulity	rather	amusing	,	under	the	circumstances	.
"	他	哭	,	和	一个	简单的	喋喋不休	相当	有趣	,	在下面	这	情况	.

“他大声喊道，在这种情况下，他那轻松的喋喋不休显得颇为滑稽。”

" [tuː] [mɔː(r)] [treɪnz] [keɪm] [ɪn][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði]['depəʊ] .
" Two more trains came in as I left the depot .
" 二 更多的 火车 来了 在 作为 我 左边 这 仓库 .

“我离开车站时，又有两列火车进站了。”

[ɪf] [əʊld] ['fɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['wægən] ,
If old Phil was on hand with his wagon ,
如果 老的 菲尔 曾是 在 手 和 他的 车皮 ,

如果老菲尔带着他的马车在场的话，

['sevrəl] [mɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [klɒk]
several more members of this interesting family may be here before the clock
一些 更多的 成员 的 这 有趣的 家庭 可能 是 这里 前 这 钟

在钟声敲响之前，这个有趣的家族可能还会有几位成员到场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[straɪks] ; [ɪf] [nɒt] , [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] .
strikes ; if not , the assemblage is like to be small .
罢工 ; 如果 不是 , 这 装配 是 喜欢 到 是 小的 .

罢工；否则，集会规模可能会很小。

[tuː] [smɔːl] , " [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['grʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
Too small , " I heard him grumble a minute after , under his breath .
也 小的 , " 我 听到 他 叽 一个 分钟 后 , 在下面 他的 气息 .

“太小了，”一分钟后，我听到他低声抱怨道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][wʌn] , " [spəʊk] [ʌp] [ðə; ði][bɪg][mæn] ,
" I wish it were a matter of one , " spoke up the big man ,
" 我 希望 它 是 一个 事情 的 一 , " 辐 向上 这 大的 男人 ,

“我希望这只是一个问题，”那个大个子开口说道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [ə'pærənt] [huːm] [hiː; hi] [ment] [baɪ]
striking his breast in a way to make it perfectly apparent whom he meant by
引人注目 他的 胸部 在 一个 方式 到 制作 它 完美 明显 谁 他 意思是 经过
[ðæt] [wɜːd] [wʌn] .
that word one .
那 单词 一 .

他捶打着自己的胸口，让人完全明白他所说的“一”指的是谁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['mɪŋgld] [lɑːf] [ænd; ənd] [graʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
And having (if I may judge by the mingled laugh and growl of his
和 拥有 (如果 我 可能 法官 经过 这 混合 笑 和 咆哮 的 他的
[kəm'pænjənz]) [ðʌs] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz][hænd][bəuθ] ['fɪgərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ,
companions) thus shown his hand both figuratively and literally ,
同伴) 因此 所示 他的 手 两个都 比喻意义上 和 字面上地 ,

（如果我能从他同伴们夹杂着笑声和咆哮声的判断中看出这一点的话）他已经以这种比喻和字面意义上的方式表明了自己的意图。

[hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd]
he relapsed into the calculation which seemed to absorb all of his unoccupied
他 复发 进入 这 计算 哪个 似乎 到 吸收 全部 的 他的 空置
['momənts] .
moments .
时刻 .

他又开始计算起来，似乎所有空闲时间都被计算占据了。

" ['dʒenərəs] , ['veri] ! " [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]
" Generous , very ! " commented the lawyer in a murmur which was more than
" 慷慨的 , 非常 ! " 评论 这 律师 在 一个 低语 哪个 曾是 更多的 比
['ɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .

“真是慷慨！”律师低声评论道，但他的声音却清晰可闻。

" ['pɪti] [ðæt] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [brɔːd] [bə'nevələns] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] .
" Pity that sentiments of such broad benevolence should go unrewarded .
" 遗憾 那 情感 的 这样的 广阔 仁 应该 去 无回报 .

“可惜如此博大的善意得不到回报。”

" [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] [frʌnt] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['dʒæŋgl]
" This , because at that very instant wheels were heard in front , also a jangle
" 这 , 因为 在 那 非常 立即的 车轮 是 听到 在 正面 , 还 一个 争吵
[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
of voices ,
的 声音 ,

“这是因为就在那一瞬间，前面传来车轮声，还有人声嘈杂的声音，

[ɪn][sʌm; səm] ['kɒntrəvɜːsi] [ə'baʊt] [feəz] ,
in some controversy about fares ,
在 一些 争议 关于 票价 ,

在一些关于票价的争议中，

[wɪtʃ] ['prɒmɪst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [nʌn] [tuː]
which promised anything but a pleasing addition to the already none too
哪个 承诺 任何事物 但 一个 令人愉悦 添加 到 这 已经 没有任何 也
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kʌmpəni] .
desirable company .
理想 公司 .

这无疑会给这家本就不太受欢迎的公司增添一个令人愉悦的新成员。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] ['sɪstə(r)]['dʒænət] , " [snɑːrld] [aʊt] [ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [æz; əz]['hektə(r)] .
" I suppose that's sister Janet , " snarled out the one addressed as Hector .
" 我 认为 那就是 姐姐 珍妮特 , " 纠缠 出去 这 一 已解决 作为 赫克托 .

“我猜那是珍妮特姐姐吧，”被称作赫克托的人咆哮道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
There was no love in his voice , despite the relationship
那里 曾是 不 爱 在 他的 嗓音 , 尽管 这 关系

尽管两人关系亲密，但他的声音里却听不出丝毫爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hint] [æt; ət] , [ænd; ənd][ai] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
hinted at , and I awaited the entrance of this woman with some curiosity .
暗示 在 , 和 我 等待中 这 入口 的 这 女士 和 一些 好奇心 .

之前就有所暗示，我带着些许好奇心等待着这位女士的出现。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,
But her appearance ,
但 她 外貌 ,

但她的外貌，

['herəld] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd][pænt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dæmp][eə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

heralded	by	many	a	puff	and	pant	which	the	damp	air	exaggerated	in	a
被预言	经过	许多	一个	噗	和	喘气	哪个	这	潮湿	空气	夸张的	在	一个

[prə'dɪdʒəs] [weɪ] ,

prodigious	way	,
惊人	方式	,

伴随着一阵阵喘息和呼哧呼哧的声音，潮湿的空气更是将这种声音夸张地放大了。

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

did	not	seem	to	warrant	the	interest	I	had	shown	in	it	.
做过	不是	似乎	到	保证	这	兴趣	我	有	所示	在	它	.

似乎并不值得我表现出那么浓厚的兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ][bɪg] ['fraʊzi] ['wʊmən] ,

As	she	stepped	into	the	room	,	I	saw	only	a	big	frowsy	woman	,
作为	她	步	进入	这	房间	,	我	锯	仅有的	一个	大的	邋遢	女士	,

她走进房间时，我只看到一个身材魁梧、衣衫褴褛的女人。

[huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɪn]

who	had	attempted	to	make	a	show	with	a	new	silk	dress	and	a	hat	in
WHO	有	尝试过	到	制作	一个	展示	和	一个	新的	丝绸	裙子	和	一个	帽子	在

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

the	latest	fashion	,
这	最新的	时尚	,

她曾试图穿着新款丝绸连衣裙，戴着最新款式的帽子来博人眼球。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [feɪld] ,

but	who	had	lamentably	failed	,
但	WHO	有	令人遗憾的是	失败的	,

但令人遗憾的是，他失败了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaʊtʃɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [baɪ] [wɪtʃ]

owing	to	the	slouchiness	of	her	figure	and	some	misadventure	by	which
欠款	到	这	懒散	的	她	数字	和	一些	不幸遭遇	经过	哪个

[hɜː(r); hə(r)][hæt][hæd; həd] [biːn] [set] [ə'raɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [kəm'pleɪs(ə)nsi]

her	hat	had	been	set	awry	on	her	head	and	her	usual	complacency
她	帽子	有	到过	放	错误	在	她	头	和	她	通常	自满

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

由于她身材佝偻，加上一些意外导致她的帽子歪戴在头上，打破了她平日的安逸自在。

['leɪtə(r)] , [aɪ]['nəʊtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːls] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,

Later	,	I	noted	that	her	down	-	looking	eyes	had	a	false	twinkle	in	them	,
之后	,	我	著名的	那	她	向下	-	寻找	眼睛	有	一个	错误的	闪烁	在	他们	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

后来，我注意到她低垂的双眼中闪烁着虚假的光芒，而且，

['kɒmənpleɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv]

commonplace	as	she	looked	,	she	was	one	to	steer	clear	of	in	times	of
平凡	作为	她	看起来	,	她	曾是	一	到	转向	清除	的	在	时代	的

[nə'sesəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

necessity	and	distress	.
必要性	和	痛苦	.

她外表平平，但在危难之际，最好还是远离她。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ə'sembəld] ,

She	,	too	,	evidently	expected	to	find	the	door	open	and	people	assembled	,
她	,	也	,	显然	预期的	到	寻找	这	门	打开	和	人们	组装	,

显然，她也预料到会看到门开着，人们聚集在那里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ,

but	she	had	not	anticipated	being	confronted	by	the	portrait	on	the	wall	,
但	她	有	不是	预期	存在	面对	经过	这	肖像	在	这	墙	,

但她没想到会看到墙上的那幅画像。

[ænd; ənd] [krɪndʒd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['stʌmb(ə)ld][baɪ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	cringed	in	an	unpleasant	way	as	she	stumbled	by	it	into	one	of	the
和	畏缩	在	一个	令人不快的	方式	作为	她	踉跄	经过	它	进入	一	的	这

[ɪl] - ['laɪtɪd] ['kɔ:nəs] .

ill	-	lighted	corners	.
患病的	-	照明	角落	.

她踉跄着走过它，走进一个光线昏暗的角落，不由得畏缩了一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [hu:] [hæd; həd] ['daʊtləs] [kɔ:t] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

The	old	man	,	who	had	doubtless	caught	the	rustle	of	her	dress	as	she
这	老的	男人	,	WHO	有	毫无疑问	捕捉	这	沙沙	的	她	裙子	作为	她

[pɑ:st] [hɪm] ,

passed	him	,
通过了	他	,

老人无疑听到了她经过他身边时裙摆的沙沙声。

[i'mɪtɪd] [wʌn] [ʃɔ:t] ['sentəns] .

emitted	one	short	sentence	.
发射	一	短的	句子	.

只说了一句简短的话。

" ['ɔ:lməʊst] [leɪt] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Almost	late	,	"	said	he	.
"	几乎	晚的	,	"	说	他	.

“快迟到了，”他说。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spʌtə(r)] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .

Her	answer	was	a	sputter	of	words	.
她	回答	曾是	一个	发出嘶嘶声	的	字	.

她的回答断断续续，语无伦次。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [ðæt] ['draɪvə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	It's	the	fault	of	that	driver	,	"	she	complained	.
"	它是	这	过错	的	那	司机	,	"	她	抱怨	.

“都是那个司机的错，”她抱怨道。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] [drɒp] [mɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][hɑ:f] - [wei] [haʊs] ,

"	If	he	had	taken	one	drop	more	at	the	half	-	way	house	,
"	如果	他	有	已采取	一	降低	更多的	在	这	一半	-	方式	房子	,

“如果他在中途之家多喝一滴，

[ai] [mait] ['ri:əli] [nɒt][hæv; həv][gɒt][hɪə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

I	might	really	not	have	got	here	at	all	.
我	可能	真的	不是	有	得到	这里	在	全部	.

我可能根本就到不了这里。

[ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌɪnkɒn'vi:njənsd] [ju:; jʊ] .

That	would	not	have	inconvenienced	you	.
那	会	不是	有	不便	你	.

那不会给你带来不便。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əud] [ðæt] ['skɪnflɪnt] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊəz] " — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi]
what a grudge I would have owed that skinflint brother of ours " — here she
什么 一个 怨恨 我 会 有 欠款 那 吝啬鬼 兄弟 的 我们的 " — 这里 她
[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] " [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [gʊd] [lʌk] [dɪ'pend] [ə'pɒn]['aʊə(r)]
shook her fist at the picture " for making our good luck depend upon our
摇晃 她 拳头 在 这 图片 " 为了 制作 我们的 好的 运气 依赖 之上 我们的
[ə'raɪv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ʃɔːt] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ! "
arrival within two short strokes of the clock ! "
到达 之内 二 短的 笔画 的 这 钟 ! "

“我真该好好报复一下我们那个吝啬鬼哥哥!”——说着，她对着照片挥舞着拳头，“他竟然让我们的好运都取决于我们能否在时钟敲响两下后准时到达!”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , " ['blændli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" There are several to come yet , " blandly observed the lawyer .
" 那里 是 一些 到 来 然而 , " 平淡地 观察到 这 律师 .

“还有好几个等着呢,”律师淡淡地说道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
But before the words were well out of his mouth ,
但 前 这 字 是 出色地 出去 的 他的 嘴 ,

但他话还没说完,

[wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['prez(ə)ns] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
we all became aware of a new presence — a woman ,
我们 全部 成为 意识到的 的 一个 新的 在场 — 一个 女士 ,

我们都注意到了一个新的存在——一个女人,

[huːz] ['sɒmbə(r)] [greɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['beərɪŋ] [geɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəb'truːsɪv]
whose somber grace and quiet bearing gave distinction to her unobtrusive
谁 忧郁 优雅 和 安静的 轴承 给予 区别 到 她 不引人注目
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

她沉稳优雅的气质和安静的举止，使她低调的登场显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv]
and caused a feeling of something like awe to follow the first sight of
和 导致 一个 感觉 的 某物 喜欢 敬畏 到 跟随 这 第一的 视线 的
[hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [diːp] ,
her cold features and deep ,
她 寒冷的 特征 和 深的 ,

第一眼看到她冷峻的面容和深邃的气质，就让人心生敬畏之情。

['hevɪli] - [frɪndʒd] [aɪz] .
heavily - fringed eyes .
重度 - 流苏 眼睛 .

浓重的刘海。

[bʌt; bət] [ðɪs] [suːn] [pɑːst] [ɪn]
But this soon passed in
但 这 很快 通过了 在

但这种情况很快就过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[ðə; ði][mɔː(r)]['hjuːmən] ['sentɪmənt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] ['pliːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz]

the	more	human	sentiment	awakened	by	the	soft	pleading	which	infused	her	gaze
这	更多的	人类	情绪	觉醒	经过	这	柔软的	恳求	哪个	注入	她	目光

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] .

with	a	touching	femininity	.
和	一个	接触	女性气质	.

她温柔的恳求唤起了她内心深处更人性化的情感，她的眼神中流露出动人的女性柔情。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [luːs] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fəʊld][frɒm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [fʊt] ,

She	wore	a	long	loose	garment	which	fell	without	a	fold	from	chin	to	foot	,
她	穿着	一个	长的	松动的	服装	哪个	跌倒	没有	一个	折叠	从	下巴	到	脚	,

她身穿一件宽松的长袍，从下巴垂到脚踝，没有一丝褶皱。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] .

and	in	her	arms	she	seemed	to	carry	something	.
和	在	她	武器	她	似乎	到	携带	某物	.

她怀里似乎抱着什么东西。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Never	before	had	I	seen	so	beautiful	a	woman	.
绝不	前	有	我	已见	所以	美丽的	一个	女士	.

我从未见过如此美丽的女人。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	I	was	contemplating	her	,
作为	我	曾是	沉思	她	,

当我凝视着她时，

[wɪð] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ɪn'tentnəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [sə'pres] ,

with	respect	but	yet	with	a	masculine	intentness	I	could	not	quite	suppress	,
和	尊重	但	然而	和	一个	男性	专注	我	可以	不是	相当	压制	,

带着尊重，但又带着我无法完全抑制的男性特有的专注，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [keɪm] [ɪn] .

two	or	three	other	persons	came	in	.
二	或者	三	其他	人	来了	在	.

另外两三个人也进来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tɜːnd] ['meɪnli] [wʌn]

And	now	I	began	to	notice	that	the	eyes	of	all	these	people	turned	mainly	one
和	现在	我	开始	到	注意	那	这	眼睛	的	全部	这些	人们	转向	主要	一

[weɪ] ,

way	,
方式	,

这时我开始注意到，这些人的目光几乎都看向了同一个方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɒk] .

and	that	was	toward	the	clock	.
和	那	曾是	朝向	这	钟	.

那是朝着时钟的方向。

[ə'nʌðə(r)] [smɔːl] ['sɜːkəmstəns] ['laɪkwaɪz] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Another	small	circumstance	likewise	drew	my	attention	.
其他	小的	环境	同样地	画	我的	注意力	.

另一件小事也引起了我的注意。

[wen'evə(r)] ['eni] [wʌn] ['entəd] ,

Whenever	any	one	entered	,
每当	任何	一	进入	,

每当有人进入时，

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [əˈraɪvlz] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [ˈmɪnɪts]

— **and** **there** **were** **one** **or** **two** **additional** **arrivals** **during** **the** **five** **minutes**

— 和 那里 是 一 或者 二 额外的 到达 期间 这 五 分钟

[prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] ,

preceding **the** **striking** **of** **the** **hour** **,**

前 这 引人注目 的 这 小时 ,

——在整点前的五分钟内，又有一两个人到达。

— [ə; eɪ] [fraʊn] [ˈset(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒn] [ˈevri] [braʊ] , [ˈgɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl]

— **a** **frown** **settled** **for** **an** **instant** **on** **every** **brow** **,** **giving** **to** **each** **and** **all**

— 一个 皱眉 定居 为了 一个 立即的 在 每一个 眉头 , 给予 到 每个 和 全部

[ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [lʊk] ,

a **similar** **look** **,**

一个 相似的 看 ,

——每个人眉头都瞬间紧锁，表情十分相似。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] [kiː] .

for **the** **interpretation** **of** **which** **I** **lacked** **the** **key** **.**

为了 这 解释 的 哪个 我 缺乏 这 钥匙 .

但我却缺乏解读这段文字的关键。

[jet] [nɒt] [ɒn] [ˈevri] [braʊ] [ˈaɪðə(r)] .

Yet **not** **on** **every** **brow** **either** **.**

然而 不是 在 每一个 眉头 任何一个 .

但也不是每个人的眉毛上都有这种现象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [grænd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

There **was** **one** **which** **remained** **undisturbed** **and** **showed** **only** **a** **grand** **patience** **.**

那里 曾是 一 哪个 剩余 未受干扰 和 显示 仅有的 一个 盛大 耐心 .

其中有一棵树始终保持静止，表现出极大的耐心。

[æz; əz] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [klɒk] [nɪə] [ðə; ði]

As **the** **hands** **of** **the** **big** **clock** **neared** **the**

作为 这 双手 的 这 大的 钟 接近 这

当大钟的指针接近……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **23** **]**

[页 -]

[第23页]

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [eɪt] , [ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] [smaɪl] [əˈpɪəd] [ɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [feɪs] ;

point **of** **eight** **,** **a** **furtive** **smile** **appeared** **on** **more** **than** **one** **face** **;**

观点 的 八 , 一个 鬼鬼祟祟 微笑 出现 在 更多的 比 一 脸 ;

八点钟方向，不止一个人的脸上露出了狡黠的笑容；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ræŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

and **when** **the** **hour** **rang** **out** **,** **a** **sigh** **of** **satisfaction** **swept** **through** **the** **room** **,**

和 什么时候 这 小时 响铃 出去 , 一个 叹 的 满意 扫荡 通过 这 房间 ,

当整点钟声响起时，一声满足的叹息响彻房间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld] [ˈlɔɪə(r)] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɜːldli] - [waɪz] [grʌnt] ,

to **which** **the** **little** **old** **lawyer** **responded** **with** **a** **worldly** **-** **wise** **grunt** **,**

到 哪个 这 小的 老的 律师 回应 和 一个 世俗 - 明智的 咕哝 ,

那位老律师听后，发出了一声饱经世故的咕哝声。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

as **he** **moved** **from** **his** **place** **and** **proceeded** **to** **the** **door** **.**

作为 他 已搬 从 他的 地方 和 继续 到 这 门 .

他离开座位，走向门口。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [ʃʌt] [wen] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [rəʊz][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

This	he	had	scarcely	shut	when	a	chorus	of	voices	rose	from	without	.
这	他	有	几乎	关闭	什么时候	一个	合唱	的	声音	玫瑰	从	没有	.

他刚关上门，外面就传来一阵嘈杂的人声。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['lɪŋgərərz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðeə(r)] [wei] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] ,

Three	or	four	lingerers	had	pushed	their	way	as	far	as	the	gate	,
三	或者	四	徘徊者	有	推动	他们的	方式	作为	远的	作为	这	门	,

三四个逗留者挤到了大门前，

['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

only	to	see	the	door	of	the	house	shut	in	their	faces	.
仅有的	到	看	这	门	的	这	房子	关闭	在	他们的	面孔	.

结果却看到房门在他们面前砰地关上了。

" [tuː] [leɪt] ! " [graul] [əʊld][mæn] [luːk] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] .

"	Too	late	!	"	growled	old	man	Luke	from	between	the	locks	of	his	long	beard	.
"	也	晚的	!	"	咆哮	老的	男人	卢克	从	之间	这	锁	的	他的	长的	胡须	.

“太迟了！”老卢克从他长长的胡须间低声咆哮道。

" [tuː] [leɪt] ! " [ʃriːk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] [hɜː'self] .

"	Too	late	!	"	shrieked	the	woman	who	had	come	so	near	being	late	herself	.
"	也	晚的	!	"	尖叫	这	女士	WHO	有	来	所以	靠近	存在	晚的	她自己	.

“太迟了！”差点迟到的女人尖叫道。

" [tuː] [leɪt] !

"	Too	late	!
"	也	晚的	!

“为时已晚！

" ['smuːðli] [ˌækwi'es] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['lɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊltɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [deft]

"	smoothly	acquiesced	the	lawyer	,	locking	and	bolting	the	door	with	a	deft
"	顺利	默许	这	律师	,	锁定	和	螺栓连接	这	门	和	一个	麻利

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hænd] .

and	assured	hand	.
和	保证	手	.

“他平静地答应了律师的要求，熟练而自信地锁上了门。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [p'ɜːsənz] [huː] [ðʌs] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɑːd] [aʊt] [dɪd] [nɒt] [ək'sept]

But	the	four	or	five	persons	who	thus	found	themselves	barred	out	did	not	accept
但	这	四	或者	五	人	WHO	因此	成立	他们自己	禁止	出去	做过	不是	接受

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [wʌnz] [ə'sembəld] [wɪ'ðɪn] .

without	a	struggle	the	decision	of	the	more	fortunate	ones	assembled	within	.
没有	一个	斗争	这	决定	的	这	更多的	幸运	一个	组装	之内	.

但是，被拒之门外的四五个人并没有轻易接受那些幸运地聚集在里面的人的决定。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][hænd][bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

More	than	one	hand	began	pounding	on	the	door	,	and
更多的	比	一	手	开始	猛击	在	这	门	,	和

不止一只手开始猛烈地敲门，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][kraɪz][ɒv; əv] , " [ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][taɪm] ! "

we	could	hear	cries	of	,	"	The	train	was	behind	time	!	"
我们	可以	听到	哭泣	的	,	"	这	火车	曾是	在后面	时间	!	"

我们听到有人喊：“火车晚点了！”

" [jɔː(r); jə(r)] [klɒk] [ɪz][fɑːst] ! "

"	Your	clock	is	fast	!	"
"	你的	钟	是	快速地	!	"

你的钟走得真快!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːtɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ! "

"	You	are	cheating	us	;	you	want	it	all	for	yourselves	!	"
"	你	是	作弊	我们	;	你	想	它	全部	为了	你们自己	!	"

“你们在欺骗我们；你们想把一切都据为己有！”

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][juː; jʊ] !

"	We	will	have	the	law	on	you	!
"	我们	将要	有	这	法律	在	你	!

“我们会依法惩处你！”

" [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bɪtə(r)][ˌædʒuə'reiʃən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

"	and	other	bitter	adjurations	unintelligible	to	me	from	my	ignorance	of
"	和	其他	苦的	劝告	无法理解	到	我	从	我的	无知	的

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːθ] .

the	circumstances	which	called	them	forth	.
这	情况	哪个	称为	他们	前进	.

“以及其他一些我无法理解的苦涩哀求，因为我不了解引发这些哀求的情况。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['weəri][əʊld] ['lɔɪə(r)] ['sɪmpli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] ;

But	the	wary	old	lawyer	simply	shook	his	head	and	answered	nothing	;
但	这	警惕	老的	律师	简单地	摇晃	他的	头	和	回答	没有什么	;

但这位谨慎的老律师只是摇了摇头，什么也没回答;

[weə'æt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][rəʊz][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv]

whereat	a	murmur	of	gratification	rose	from	within	,	and	a	howl	of
哪里	一个	低语	的	满足感	玫瑰	从	之内	,	和	一个	嗥	的

['ɔːlməʊst] ['frenzid] [dɪs'meɪ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

almost	frenzied	dismay	from	without	,
几乎	丧心病狂	沮丧	从	没有	,

于是，内心深处传来一阵满足的低语，而外界则传来一声近乎疯狂的惊恐嚎叫。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] ['prez(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [pɔɪnt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪəd] [æt; ət]

which	latter	presently	received	point	from	a	startling	vision	which	now	appeared	at
哪个	后者	目前	已收到	观点	从	一个	令人震惊	想象	哪个	现在	出现	在

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [bɜːnd] .

the	casement	where	the	lights	burned	.
这	窗扇	在哪里	这	灯	烧伤	.

后者此刻正从一个出现在窗户上、灯光闪烁处的惊人景象中获得启发。

[ə; eɪ] [mænz] [feɪs] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

A	man's	face	looked	in	,	and	behind	it	,	that	of	a	woman	,
一个	男人的	脸	看起来	在	,	和	在后面	它	,	那	的	一个	女士	,

一张男人的脸向里看去，脸的后面是一张女人的脸。

[səʊ][waɪld][ænd; ənd] ['mædən] [baɪ][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːt] - [breɪk] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]

so	wild	and	maddened	by	some	sort	of	heart	-	break	that	I	found	my
所以	荒野	和	疯狂的	经过	一些	种类	的	心	-	休息	那	我	成立	我的

['sɪmpəθiz] [ə'raʊzd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ][ɒv; əv]

sympathies	aroused	in	spite	of	the	glare	of	evil	passions	which	made	both	of
同情	被唤醒	在	尽管如此	的	这	强光	的	邪恶的	激情	哪个	制成	两个都	的

[ðiːz] ['kauntənəns] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .

these	countenances	something	less	than	human	.
这些	面容	某物	较少的	比	人类	.

他们因某种心碎而变得如此狂野和疯狂，以至于尽管邪恶的激情闪耀着光芒，使这两张脸都变得不像人，我仍然对他们产生了同情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [met] [ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃʌk(ə)l] ,

But	the	lawyer	met	the	stare	of	these	four	eyes	with	a	quiet	chuckle	,
但	这	律师	遇见	这	盯	的	这些	四	眼睛	和	一个	安静的	轻笑	,

但律师迎上这四双眼睛的注视，低声轻笑了一声。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] ['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [mɜːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ;

which	found	its	echo	in	the	ill	-	advised	mirth	of	those	about	him	;
哪个	成立	它是	回声	在	这	患病的	-	建议	欢笑	的	那些	关于	他	;

这番话在他周围的人不合时宜的笑声中得到了回应；

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)]

and	moving	over	to	the	window	where
和	移动	超过	到	这	窗户	在哪里

然后走到窗边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðeɪ] [stɪl] [piə] [ɪn] ,

they	still	peered	in	,
他们	仍然	窥视	在	,

他们仍然向里窥视着，

[hiː; hi] [druː] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['hevi] ['ʃʌtəz] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [stʊd] [bæk] [ə'genst]

he	drew	together	the	two	heavy	shutters	which	hitherto	had	stood	back	against
他	画	一起	这	二	重的	百叶窗	哪个	迄今为止	有	站立	后退	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

他拉开了原本靠墙放置的两扇厚重的百叶窗。

[ænd; ənd] , ['fɑːsnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)] , [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'speə(r)] ,

and	,	fastening	them	with	a	bar	,	shut	out	the	sight	of	this	despair	,
和	,	紧固	他们	和	一个	酒吧	,	关闭	出去	这	视线	的	这	绝望	,

然后，用一根棍子将它们固定住，挡住了这绝望的景象。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['prəʊtests; prə'tests] [wɪtʃ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][wɜː(r); wə(r)]

if	he	could	not	shut	out	the	protests	which	ever	and	anon	were
如果	他	可以	不是	关闭	出去	这	抗议活动	哪个	曾经	和	匿名	是

['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] .

shouted	through	the	key	-	hole	.
喊叫	通过	这	钥匙	-	洞	.

如果他无法阻止那些时不时从钥匙孔里传出的抗议声。

['miːnwaɪl] , [wʌn] [fɔːm] [hæd; həd][sæt] [θruː] [ðɪs] [həʊl] ['ɪnsɪdənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ;

Meanwhile	,	one	form	had	sat	through	this	whole	incident	without	a	gesture	;
同时	,	一	形式	有	卫星	通过	这	所有的	事件	没有	一个	手势	;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [braʊ] ,

and	on	the	quiet	brow	,
和	在	这	安静的	眉头	,

与此同时，有一个人全程静静地坐在那里，一言不发；在他平静的额头上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ,

from	which	I	could	not	keep	my	eyes	,
从	哪个	我	可以	不是	保持	我的	眼睛	,

我无法将目光从它身上移开，

[nəʊ] ['ʃædəʊz] [ə'pɪəd] [seɪv] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [wʌn][ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['meləŋkəli] ,

no	shadows	appeared	save	the	perpetual	one	of	native	melancholy	,
不	阴影	出现	节省	这	永久	一	的	本国的	忧郁	,

除了与生俱来的忧郁那永恒的阴影之外，没有其他阴影出现。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)]

which	was	at	once	the	source	of	its	attraction	and	the	secret	of	its	power
哪个	曾是	在	一次	这	来源	的	它是	景点	和	这	秘密	的	它是	力量

.

:

.

这既是它吸引人的地方，也是它力量的秘密。

['ɪntuː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [hæd; həd][ai]['stʌmb(ə)ld] ?

Into	what	sort	of	gathering	had	I	stumbled	?
进入	什么	种类	的	采集	有	我	踉跄	?

我究竟误入了什么样的聚会?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ə'weɪt] [dɪ'veləpmənts] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɑːsk][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

And	why	did	I	prefer	to	await	developments	rather	than	ask	the	simplest
和	为什么	做过	我	更喜欢	到	等待	发展	相当	比	问	这	最简单的

['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

question	of	any	one	about	me	?
问题	的	任何	一	关于	我	?

为什么我宁愿等待事态发展，也不愿向任何人询问关于我的最简单的问题?

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

Meantime	the	lawyer	had	proceeded	to	make	certain	preparations	.
与此同时	这	律师	有	继续	到	制作	肯定	准备工作	.

与此同时，律师已经开始着手进行一些准备工作。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['wɪlɪŋ] [hændz] ,

With	the	help	of	one	or	two	willing	hands	,
和	这	帮助	的	一	或者	二	愿意的	双手	,

在一两双乐于助人的手的帮助下，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [greɪt] ['teɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,

he	had	drawn	the	great	table	into	the	middle	of	the	room	and	,
他	有	绘制	这	伟大的	桌子	进入	这	中间	的	这	房间	和	,

他把那张大桌子搬到了房间中央，

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

having	seen	the	candles	restored	to	their	places	,
拥有	已见	这	蜡烛	恢复	到	他们的	地方	,

看到蜡烛被放回原位后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bæg][ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd]

began	to	open	his	small	bag	and	take	from	it	a	roll	of	paper	and
开始	到	打开	他的	小的	包	和	拿	从	它	一个	卷	的	纸	和

['sevrəl] [flæt] ['dɒkjumənts] .

several	flat	documents	.
一些	平坦的	文件	.

他开始打开小包，从中取出一卷纸和几份扁平的文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['leɪɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sləʊli] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

Laying	the	latter	in	the	center	of	the	table	and	slowly	unrolling	the	former	,
躺下	这	后者	在	这	中心	的	这	桌子	和	缓慢地	展开	这	以前的	,

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] ,

he	consulted	,
他	咨询	,

他将后者放在桌子中央，然后慢慢展开前者，仔细查看。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɒksi] [aɪz] , [ðə; ði]['feɪsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] ['si:krət] [mə'levələns] ,

with	his	foxy	eyes	,	the	faces	surrounding	him	,	and	smiled	with	secret	malevolence	,
和	他的	狐狸	眼睛	,	这	面孔	周围	他	,	和	微笑	和	秘密	恶意	,

他那双狐狸般的眼睛，扫过周围的人，脸上带着一丝不易察觉的恶意微笑。

[æz; əz][hi:; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] ['evri] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['evri] [fɔ:m] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

as	he	noted	that	every	chair	and	every	form	were	turned	away	from	the
作为	他	著名的	那	每一个	椅子	和	每一个	形式	是	转向	离开	从	这

['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bent] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] ['kɜ:təsi] ,

picture	before	which	he	had	bent	with	such	obvious	courtesy	,
图片	前	哪个	他	有	弯曲	和	这样的	明显的	礼貌	,

他注意到，所有的椅子和所有的身影都背对着他刚才恭敬地弯腰瞻仰的那幅画。

[ɒn] ['entərɪŋ] .

on	entering	.
在	进入	.

进入时。

[aɪ] [ə'ləʊn] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

I	alone	stood	erect	,
我	独自的	站立	直立	,

唯我一人挺立，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɒsəbli] [wɒz; wəz] [waɪ] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

and	this	possibly	was	why	a	gleam	of	curiosity	was	noticeable	in	his
和	这	可能	曾是	为什么	一个	闪耀	的	好奇心	曾是	显	在	他的

[glɑ:ns] ,

glance	,
瞥一眼	,

或许正因如此，他的眼神中才闪过一丝好奇的光芒。

[æz; əz][hi:; hi] [endid] [hɪz; ɪz]['skru:təni][ɒv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'gen] [ə'pɒn]

as	he	ended	his	scrutiny	of	my	countenance	and	bent	his	gaze	again	upon
作为	他	结束	他的	审查	的	我的	面容	和	弯曲	他的	目光	再次	之上

[ðə; ði]['peɪpə(r)][hi:; hi] [held] .

the	paper	he	held	.
这	纸	他	握住	.

他结束了对我的打量，又将目光转向了他手中的文件。

" ['hevənz] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

" [θɔ:t] [aɪ] . " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] [mæn] [ɪf] [hi:; hi][ɑ:sks][ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]

"	thought	I	.	"	What	shall	I	answer	this	man	if	he	asks	me	why	I	continued	to
"	想法	我	.	"	什么	将	我	回答	这	男人	如果	他	问	我	为什么	我	持续	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] .

remain	in	a	spot	where	I	have	so	little	business	.
保持	在	一个	点	在哪里	我	有	所以	小的	商业	.

我心想：“如果他问我为什么继续待在一个我生意如此清淡的地方，我该如何回答他呢？”

" [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tu:; tə][gəʊ] .

"	The	impulse	came	to	go	.
"	这	冲动	来了	到	去	.

“我突然有了想走的冲动。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ,

But	such	was	the	effect	of	this	strange	convocation	of	persons	,
但	这样的	曾是	这	影响	的	这	奇怪的	召集	的	人	,

但这就是这场奇特聚会所产生的效果。

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mɪst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,
at night and in a mist which was itself a nightmare ,
在 夜晚 和 在 一个 薄雾 哪个 曾是 本身 一个 恶梦 ,

在夜晚，在一片迷雾之中，那迷雾本身就是一场噩梦。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ,
that I failed to take action and remained riveted to my place ,
那 我 失败的 到 拿 行动 和 剩余 铆接 到 我的 地方 ,

我未能采取行动，而是呆立在原地。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [smiːd] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz][rəʊl][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊn] ,
while Mr . Smead consulted his roll and finally asked in a business - like tone ,
尽管 先生 . 斯米德 咨询 他的 卷 和 最后 问 在 一个 商业 - 喜欢 语气 ,

斯米德先生翻阅了一下卷宗，最后用公事公办的语气问道：

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [sɑː'kæstɪk] [spiːtʃ] ,
quite unlike his previous sarcastic speech ,
相当 与此不同 他的 以前的 讽刺的 演讲 ,

与他之前充满讽刺意味的演讲截然不同，

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
the names of those whom he had the pleasure of seeing before him .
这 姓名 的 那些 谁 他 有 这 乐趣 的 看到 前 他 .

他有幸见到的那些人的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [spəʊk] [ʌp] [fɜːst] .
The old man in the chair spoke up first .
这 老的 男人 在 这 椅子 辐 向上第一的 .

椅子上的老人首先开口说话。

" [luːk] - , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Luke Westonhaugh , " he announced .
" 卢克 - , " 他 宣布 .

“卢克·韦斯顿霍夫，”他宣布道。

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !

“非常好！

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" responded the lawyer .
" 回应 这 律师 .

律师回应道。

" ['hektə(r)] - , " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [mæn] .
" Hector Westonhaugh , " came from the thin man .
" 赫克托 - , " 来了 从 这 薄的 男人 .

“赫克托·韦斯顿霍夫，”那个瘦子说道。

[ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][nekst] .
A nod and a look toward the next .
一个 点头 和 一个 看 朝向 这 下一个 .

点点头，看向下一个人。

" [dʒɒn] - . "
" John Westonhaugh . "
" 约翰 - . "

“约翰·韦斯顿霍夫。”

" ['nefju:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" **Nephew** **?** " **asked** **the** **lawyer** **.**
" 侄子 ? " 问 这 律师 .

“侄子？”律师问道。

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

“是的。”

" [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] ; ['sʌpə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [æt; ət][naɪn] . "
" **Go** **on** **,** **and** **be** **quick** **;** **supper** **will** **be** **ready** **at** **nine** **.** "
" 去 在 , 和 是 快的 ; 晚餐 将要 是 准备好 在 九 . "

“快点，赶紧的；晚饭九点就准备好了。”

" ['ju:nɪs] - , " [spəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] .
" **Eunice** **Westonhaugh** **,** " **spoke** **up** **a** **soft** **voice** **.**
" 尤妮斯 - , " 辐 向上 一个 柔软的 嗓音 .

“尤妮斯·韦斯顿霍夫，”一个轻柔的声音响起。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:t] [baʊnd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnə(r)] ['ekəʊ] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] [ðæt] [neɪm] .
I **felt** **my** **heart** **bound** **as** **if** **some** **inner** **echo** **responded** **to** **that** **name** **.**
我 毛毡 我的 心 边界 作为 如果 一些 内 回声 回应 到 那 姓名 .

我感到我的心紧紧地贴着它，仿佛内心深处有某种回响在回应这个名字。

" ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [hu:m] ? "
" **Daughter** **of** **whom** **?** "
" 女儿 的 谁 ? "

谁的女儿?

" ['hʌdsən] - , " [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] ['fɔ:ltəd] .
" **Hudson** **Westonhaugh** **,** " **she** **gently** **faltered** **.**
" 哈德逊 - , " 她 轻轻地 犹豫不决 .

“哈德森·韦斯顿霍夫，”她轻轻地、结结巴巴地说。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [ded] — [daɪd] [lɑ:st] [naɪt] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['əʊnli][eə(r)] .
" **My** **father** **is** **dead** **—** **died** **last** **night** **;** **—** **I** **am** **his** **only** **heir** **.**
" 我的 父亲 是 死的 — 死亡 最后的 夜晚 ; — 我 是 他的 仅有的 继承人 .

“我父亲去世了——昨晚去世了；——我是他唯一的继承人。”

" [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'li:vd] [heɪt] [keɪm] [frɒm; frəm]
" **A** **grumble** **of** **dissatisfaction** **and** **a** **glint** **of** **unrelieved** **hate** **came** **from**
" 一个 叽 的 不满 和 一个 闪烁 的 未缓解 恨 来了 从
[ðə; ði] ['dʌbld] - [ʌp] ['fɪgə(r)] ,
the **doubled** **-** **up** **figure** **,**
这 双倍 - 向上 数字 ,

“从那个蜷缩着身子的人嘴里传出一声不满的咕哝和一丝毫不减的仇恨，

[hu:z] [mə'levələns] [hæd; həd][səʊ] [rɪ'vəʊltɪd] [ˌem 'i:] .
whose **malevolence** **had** **so** **revolted** **me** **.**
谁 恶意 有 所以 反抗 我 .

他的恶意令我感到无比厌恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] .
But **the** **lawyer** **was** **not** **to** **be** **shaken** **.**
但 这 律师 曾是 不是 到 是 摇晃 .

但这位律师并未因此动摇。

" ['veri] [gʊd] !
" **Very** **good** **!**
" 非常 好的 !

“非常好！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːtʃənət] [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd]

It	is	fortunate	you	trusted
它	是	幸运	你	可信

幸好你信任我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [treɪn] .

your	feet	rather	than	the	train	.
你的	脚	相当	比	这	火车	.

用脚而不是火车。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] !

And	now	you	!
和	现在	你	!

现在轮到你了!

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

What	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [nɒt][æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][ai][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [fɪəd] ,

"	He	was	looking	,	not	at	me	as	I	had	at	first	feared	,
"	他	曾是	寻找	,	不是	在	我	作为	我	有	在	第一的	害怕	,

“他看着我，但并没有像我起初担心的那样看着我。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][slɪm][bʌt; bət] [ˈslɪpəri] [juːθ] ,

but	at	the	man	next	to	me	,	a	slim	but	slippery	youth	,
但	在	这	男人	下一个	到	我	,	一个	苗条的	但	滑	青年	,

但我身边的那个男人，一个身材瘦削但油滑的年轻人，

[huːz] [smɔːl] [red] [aɪz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʃʌdə(r)] .

whose	small	red	eyes	made	me	shudder	.
谁	小的	红色的	眼睛	制成	我	不寒而栗	.

他那双小小的红眼睛让我不寒而栗。

" ['wɪljəm] ['wɪðərˌspuːn] . "

"	William	Witherspoon	.	"
"	威廉	威瑟斯彭	.	"

“威廉·威瑟斯彭。”

" ['bɑːrbərəz] [sʌn] ? "

"	Barbara's	son	?	"
"	芭芭拉的	儿子	?	"

“芭芭拉的儿子？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] ? "

"	Where	are	your	brothers	?	"
"	在哪里	是	你的	兄弟	?	"

你的兄弟们在哪里?

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [lɑːft] ; — " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] —
" One of them , I think , is outside " — here he laughed ; — " the other is —
" 一 的 他们 , 我 思考 , 是 外部 " — 这里 他 笑了 ; — " 这 其他 是 —
[sɪk] .
sick .
生病的 .

“我想，其中一个在外面”——说到这里他笑了；“另一个生病了。”

" [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðɪs] [wɜːd] [meɪd] [ˌem 'iː] [set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'speʃəli]
" The way he uttered this word made me set him down as one to be especially
" 这 方式 他 说出 这 单词 制成 我 放 他 向下 作为 一 到 是 尤其
['weəri] [ɒv; əv] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .
wary of when he smiled .
警惕 的 什么时候 他 微笑 .

“他吐露这个词的方式让我觉得，当他微笑时，要格外提防他。”

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [maɪ] [fɜːst] [vjuː] .
But then I had already passed judgment on him at my first view .
但 然后 我 有 已经 通过了 判断 在 他 在 我的 第一的 看法 .

但我第一次见到他时就已经对他下了判断。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mædəm] ? " — [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['daʊdi] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n]
" And you , madam ? " — this to the large , dowdy woman with the uncertain
" 和 你 , 女士 ? " — 这 到 这 大的 , 土气的 女士 和 这 不确定
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

“那么，夫人？”——她问那位身材高大、衣着朴素、眼神犹豫不决的女士。

[ə; eɪ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['juːnɪs] .
a contrast to the young and melancholy Eunice .
一个 对比 到 这 年轻的 和 忧郁 尤妮斯 .

与年轻忧郁的尤妮丝形成鲜明对比。

" ['dʒænət] [-] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['wɔdlɪŋ] ['hʌŋgrəli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌn'plezntli]
" Janet Clapsaddle , " she replied , waddling hungrily forward and getting unpleasantly
" 珍妮特 拍鞍 , " 她 回复 , 摇摇摆摆 饥饿地 向前 和 获得 令人不快的
[nɪə(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
near the speaker ,
靠近 这 扬声器 ,

“珍妮特·克拉普萨德尔，”她回答道，一边饥肠辘辘地摇摇摆摆地走上前去，不合时宜地靠近了说话的人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
for he moved off as she approached ,
为了 他 已搬 离开 作为 她 接近 ,

她走近时，他就走开了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and took his stand in the clear place at the head of the table .
和 采取 他的 站立 在 这 清除 地方 在 这 头 的 这 桌子 .

他径直走到桌子首位的空位上站好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstrəs] [-] .
" Very good , Mistress Clapsaddle .
" 非常 好的 , 情妇 拍鞍 .

“很好，克拉普萨德尔夫人。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

You	were	a	Westonhaugh	,	I	believe	?	"
你	是	一个	-	,	我	相信	?	"

我记得您是韦斯顿霍夫家族的人?

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [sniːk] - [feɪst] ['hɪpəkrɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	You	believe	,	sneak	-	faced	hypocrite	that	you	are	!
"	你	相信	,	潜行	-	面对	伪君子	那	你	是	!

你这个阴险狡诈的伪君子，你竟然还相信自己!

" [ʃiː; ʃi] [blәːt] [aʊt] .

"	she	blurted	out	.
"	她	脱口而出	出去	.

她脱口而出。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] [weɪz] .

"	I	don't	understand	your	lawyer	ways	.
"	我	不	理解	你的	律师	方式	.

我不理解你们律师的行事方式。

[aɪ] [laɪk] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [maɪ'self] .

I	like	plain	speaking	myself	.
我	喜欢	清楚的	请讲	我	.

我个人也喜欢直言不讳。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [luːk] [ænd; ənd]['hektə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][juː 'es]

Don't	you	know	me	,	and	Luke	and	Hector	,	and	—	and	most	of	us
不	你	知道	我	,	和	卢克	和	赫克托	,	和	—	和	最多	的	我们

[ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [ðæt] ['pjuːni] ,

indeed	,	except	that	puny	,
的确	,	除了	那	弱小	,

你难道不认识我、卢克、赫克托，还有——实际上，除了那个弱小的……之外，我们大多数人都不认识吗?

[waɪt] - [feɪst] [gɜːl]['jɒndə(r)] , [huːm] , ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

white	-	faced	girl	yonder	,	whom	,	having	been	brought	up	on	the	other	side	of	the
白色的	-	面对	女孩	远处	,	谁	,	拥有	到过	带来	向上	在	这	其他	边	的	这

[rɪdʒ] ,

Ridge	,
岭	,

远处那个白脸女孩，她在山脊的另一边长大，

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [siːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['beɪbi][ɪn] [-]

we	have	none	of	us	seen	since	she	was	a	screaming	baby	in	Hildegarde's
我们	有	没有任何	的	我们	已见	自从	她	曾是	一个	尖叫	婴儿	在	希尔德加德的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

自从她还是希尔德加德怀里一个哭闹的婴儿时，我们就再也没见过她了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

And	the	young	gentleman	over	there	,
和	这	年轻的	绅士	超过	那里	,

还有那边那位年轻先生，

" — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ˌem 'iː] — " [huː] [ʃəʊz] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	—	here	she	indicated	me	—	"	who	shows	so	little	likeness	to	the	rest	of	the
"	—	这里	她	表明的	我	—	"	WHO	演出	所以	小的	相似	到	这	休息	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

“——”她指着我——“他与家里的其他人几乎没有任何相似之处。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [pleɪn] [huː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

He	will	have	to	make	it	pretty	plain	who	his	father	was	before	we	shall
他	将要	有	到	制作	它	漂亮的	清楚的	WHO	他的	父亲	曾是	前	我们	将

[fiːl] [laɪk] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪm] ,

feel	like	acknowledging	him	,
感觉	喜欢	承认	他	,

他必须先明确说明他父亲是谁，我们才会愿意承认他。

['aɪðə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [juːstəsɪz] [g'ɜːlz] ,

either	as	the	son	of	one	of	Eustace's	girls	,
任何一个	作为	这	儿子	的	一	的	尤斯塔斯的	女孩们	,

要么是尤斯塔斯某个女儿的儿子，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɪp] [frɒm; frəm] ['brʌðə(r)] ['sæmənz] [hɑːd][əʊld] [blɒk] .

or	a	chip	from	brother	Salmon's	hard	old	block	.
或者	一个	芯片	从	兄弟	鲑鱼的	难的	老的	堵塞	.

或者从萨蒙兄弟坚硬的老木头上切下一小块。

" [æz; əz] [ðɪs] [kɔːzd] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [hɜːz] , [aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [stept]

"	As	this	caused	all	eyes	to	turn	upon	me	,	even	hers	,	I	smiled	as	I	stepped
"	作为	这	导致	全部	眼睛	到	转动	之上	我	,	甚至	她的	,	我	微笑	作为	我	步

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

“这让所有人的目光都转向了我，甚至包括她的目光。我笑着向前走了一步。”

[ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [smaɪl] .

The	lawyer	did	not	return	that	smile	.
这	律师	做过	不是	返回	那	微笑	.

律师没有回以微笑。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [di'strʌst] [ˌem 'iː] .

"	he	asked	shortly	and	sharply	,	as	if	he	distrusted	me	.
"	他	问	不久	和	尖锐地	,	作为	如果	他	不信任	我	.

“他简短而尖锐地问道，好像他不信任我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

" [hjuː] ['ɒstɪn] , " [wɒz; wəz][maɪ]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

"	Hugh	Austin	,	"	was	my	quiet	reply	.
"	休	奥斯汀	,	"	曾是	我的	安静的	回复	.

“休·奥斯汀，”我轻声回答。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɒn][ðə; ðɪ][lɪst] , " [snæpt] [əʊld] [smiːd] ,

"	There	is	no	such	name	on	the	list	,	"	snapped	old	Smead	,
"	那里	是	不	这样的	姓名	在	这	列表	,	"	啪啪	老的	斯米德	,

“名单上根本没有这个人，”老斯米德厉声说道。

[wɪð] [æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðəʊz] [huː] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ]['prəʊtest]

with	an	authoritative	gesture	toward	those	who	seemed	anxious	to	enter	a	protest
和	一个	权威性	手势	朝向	那些	WHO	似乎	焦虑的	到	进入	一个	反对

.

:
.

他向那些似乎急于参加抗议的人摆出权威的姿态。

" ['prɒbəbli] [nɒt] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] , " [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['wɪðərˌspu:n] , [ə; eɪ]

"	Probably	not	,	"	I	returned	,	"	for	I	am	neither	a	Witherspoon	,	a
"	大概	不是	,	"	我	返回	,	"	为了	我	是	两者都不	一个	威瑟斯彭	,	一个

- [nɔ:(r)][ə; eɪ] [-] .

Westonhaugh	nor	a	Clapsaddle	.
-	也不	一个	拍鞍	.

“可能不会，”我回答说，“因为我既不是威瑟斯彭，也不是韦斯顿霍，更不是克拉普萨德尔。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ['weɪfeərə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn][maɪ] [wei] [west] .

I	am	merely	a	chance	wayfarer	passing	through	the	town	on	my	way	west	.
我	是	仅仅	一个	机会	旅行者	通过	通过	这	镇	在	我的	方式	西方	.

我只是一个途经此地，西行途中的偶然过客。

[ai] [θɔ:t] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tævən] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [pleɪs] [ai][kʊd; kəd] [lɒdʒ] [ɪn] .

I	thought	this	house	was	a	tavern	,	or	at	least	a	place	I	could	lodge	in	.
我	想法	这	房子	曾是	一个	酒馆	,	或者	在	至少	一个	地方	我	可以	小屋	在	.

我原以为这房子是个酒馆，或者至少是个可以借宿的地方。

[ðə; ði][mæn][ai][met][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [təʊld][ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

The	man	I	met	in	the	doorway	told	me	as	much	,	and	so	I	am	here	.
这	男人	我	遇见	在	这	门口	讲述	我	作为	很多	,	和	所以	我	是	这里	.

我在门口遇到的那个人也跟我说过同样的话，所以我才来了。

[ɪf] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɪz][nɒt] [ə'gri:əb(ə)l] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [ru:m] [tu:; tə] [jɔ:'selvz] ,

If	my	company	is	not	agreeable	,	or	if	you	wish	this	room	to	yourselves	,
如果	我的	公司	是	不是	同意	,	或者	如果	你	希望	这	房间	到	你们自己	,

如果我的公司不同意，或者你们想独享这间房间，

[let][ˌem 'i:][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

let	me	go	into	the	kitchen	.
让	我	去	进入	这	厨房	.

让我去厨房看看。

[ai] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] , ['hʌŋgri] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

I	promise	not	to	meddle	with	the	supper	,	hungry	as	I	am	.
我	承诺	不是	到	插手	和	这	晚餐	,	饥饿的	作为	我	是	.

我保证不会乱动晚餐，尽管我很饿。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]

Or	perhaps	you	wish	me	to	join	the	crowd	outside	;	it	seems	to	be
或者	也许	你	希望	我	到	加入	这	人群	外部	;	它	似乎	到	是

[ɪn'kri:sɪŋ] . "

increasing	.	"
增加	.	"

或许您希望我加入外面的人群；看起来人越来越多。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [keɪm] [frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

"	No	,	no	,	"	came	from	all	parts	of	the	room	.
"	不	,	不	,	"	来了	从	全部	部分	的	这	房间	.

“不，不，”房间四面八方传来声音。

" [dəʊnt] [let] [ðə; ði][dɔ:(r)][bi:; bi] ['əʊpənd] .

"	Don't	let	the	door	be	opened	.
"	不	让	这	门	是	打开	.

不要让门打开。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ki:p] ['lemjuəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [gɒt] [fʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Nothing	could	keep	Lemuel	and	his	crowd	out	if	they	once	got	foot	over	the
没有什么	可以	保持	莱缪尔	和	他的	人群	出去	如果	他们	一次	得到	脚	超过	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

一旦莱缪尔和他的同伙踏入这道门槛，就没有任何东西能阻止他们。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	The	lawyer	rubbed	his	chin	.
"	这	律师	摩擦	他的	下巴	.

律师摸了摸下巴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwɒndəri] .

He	seemed	to	be	in	some	sort	of	quandary	.
他	似乎	到	是	在	一些	种类	的	困惑	.

他似乎陷入了某种困境。

[fɜːst] [hiː; hi]['skruːtənaɪzd]

First	he	scrutinized
第一的	他	仔细审查

他首先仔细检查了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [gliːm] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hɪz; ɪz]

me	from	under	his	shaggy	brows	with	a	sharp	gleam	of	suspicion	;	then	his
我	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	和	一个	锋利的	闪耀	的	怀疑	;	然后	他的

['fiːtʃəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ,

features	softened	and	,
特征	软化	和	,

他从浓密的眉毛下瞥了我一眼，眼中闪过一丝怀疑的光芒；然后他的表情柔和下来，

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜː'self] ['juːnɪs] , ([pə'hæps] ,

with	a	side	glance	at	the	young	woman	who	called	herself	Eunice	,	(	perhaps	,
和	一个	边	瞥一眼	在	这	年轻的	女士	WHO	称为	她自己	尤妮斯	,	(	也许	,

她侧目瞥了一眼自称尤妮丝的年轻女子，（或许，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtli] ['rɪz(ə)n]

because	she	was	worth	looking	at	,	perhaps	because	she	had	partly	risen
因为	她	曾是	值得	寻找	在	,	也许	因为	她	有	部分	升起

[æt; ət][maɪ] [wɜːdz]) ,

at	my	words	)	,
在	我的	字	)	,

因为她值得一看（或许是因为我的话让她略感不适），

[hiː; hi] [slɪpt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ai][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [left]

he	slipped	toward	a	door	I	had	before	observed	in	the	wainscoting	on	the	left
他	滑倒了	朝向	一个	门	我	有	前	观察到	在	这	护墙板	在	这	左边

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

of	the	mantelpiece	,
的	这	壁炉架	,

他悄悄地走向我之前在壁炉架左侧护墙板上看到的那扇门。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] .

and	softly	opened	it	upon	what	looked	like	a	narrow	staircase	.
和	轻轻	打开	它	之上	什么	看起来	喜欢	一个	狭窄的	楼梯	.

然后轻轻地打开它，眼前似乎是一条狭窄的楼梯。

" [wiː; wi][kæn; kən][nɒt][let][juː; jʊ][gəʊ][aʊt] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	We	can	not	let	you	go	out	,	"	said	he	;
"	我们	能	不是	让	你	去	出去	,	"	说	他	;

“我们不能让你出去，”他说；

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][nɒt][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['vaɪəndz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ]['aʊə(r)]

"	and	we	can	not	let	you	have	a	finger	in	our	viands	before	the	hour
"	和	我们	能	不是	让	你	有	一个	手指	在	我们的	菜肴	前	这	小时

['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

comes	for	serving	them	;
来	为了	服务	他们	;

“在上菜之前，我们绝不会让您碰我们的菜肴；

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp] ,

so	if	you	will	be	so	good	as	to	follow	this	staircase	to	the	top	,
所以	如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	跟随	这	楼梯	到	这	顶部	,

所以，如果你能乖乖地沿着这条楼梯走到顶端，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [endz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['weɪfeərə(r)][juː; jʊ][kɔːl]

you	will	find	it	ends	in	a	room	comfortable	enough	for	the	wayfarer	you	call
你	将要	寻找	它	结束	在	一个	房间	舒服的	足够的	为了	这	旅行者	你	称呼

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

你会发现，它的尽头是一个足够舒适的房间，足以容纳你这位自称为旅人的旅人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第2/5页

[ɪn] [ðæt] [ruːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)]
In that room you can rest till the way is clear for you to continue your
在 那 房间 你 能 休息 直到 这 方式 是 清除 为了 你 到 继续 你的
['trævlz] .
travels .
旅行 .

你可以在那间房间里休息，直到道路畅通，可以继续你的旅程。

['betə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Better , we can not do for you .
更好的 , 我们 能 不是 做 为了 你 .

更好的，我们无法为你做到。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tævən] ,
This house is not a tavern ,
这 房子 是 不是 一个 酒馆 ,

这房子不是酒馆，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]
but the somewhat valuable property of — " He turned with a bow and
但 这 有些 有价值的 财产 的 — " 他 转向 和 一个 弓 和
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

但是，这件颇具价值的财产——"他转身鞠躬微笑，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [ðeə(r)] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə][end] [ðæt]
as every one there drew a deep breath ; but no one ventured to end that
作为 每一个 一 那里 画 一个 深的 气息 ; 但 不 一 冒险 到 结尾 那
['sentəns] .
sentence .
句子 .

在场的每个人都深吸了一口气；但没有人敢把这句话说完。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
I would have given all my future prospects (which , by the way ,
我 会 有 给定 全部 我的 未来 前景 (哪个 , 经过 这 方式 ,

我本可以把我所有的未来前景都献出去（顺便说一句，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [greɪt]) [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
were not very great) to remain in that room .
是 不是 非常 伟大的) 到 保持 在 那 房间 .

（不太好的）待在那个房间里。

[ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ; [ðə; ði] [sə'spens] [aɪ]
The oddity of the situation ; the mystery of the occurrence ; the suspense I
这 奇特 的 这 情况 ; 这 神秘 的 这 发生 ; 这 悬念 我
[sɔː] [ɪn] ['evri] [feɪs] ;
saw in every face ;
锯 在 每一个 脸 ;

情况的怪异；事件的神秘；我从每个人的脸上看到的紧张气氛；

[ðə; ði] ['i:gənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪz][aɪ] [hɜ:d] [ˌri:'dʌbld] [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ˌaʊt'saɪd] ;

the	eagerness	of	the	cries	I	heard	redoubled	from	time	to	time	outside	;
这	渴望	的	这	哭泣	我	听到	加倍	从	时间	到	时间	外部	;

我不时听到外面传来更加急切的呼喊声；

[ðə; ði] [mə'levələns] [bʌt; bət]['pɔ:li; 'pʊəli] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪərz] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] ,

the	malevolence	but	poorly	disguised	in	the	old	lawyer's	countenance	;	and	,
这	恶意	但	差	伪装	在	这	老的	律师	面容	;	和	,

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

那颗恶意虽然难以掩饰，却藏在那位老律师的脸上；而且，最重要的是，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

the	presence	of	that	noble	-	looking	woman	,
这	在场	的	那	高贵	-	寻找	女士	,

那位仪态高贵的女士的出现，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɒf] - [set][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][təʊn][ɒv; əv] ['vɪləni] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

which	was	the	one	off	-	set	to	the	general	tone	of	villainy	with	which	the
哪个	曾是	这	一	离开	-	放	到	这	一般的	语气	的	邪恶	和	哪个	这

[ru:m] [wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] ,

room	was	charged	,
房间	曾是	带电	,

唯独它与房间里弥漫的邪恶氛围形成了鲜明的对比。

[fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] ,

filled	me	with	curiosity	,	if	I	might	call	it	by	no	other	name	,
已填	我	和	好奇心	,	如果	我	可能	称呼	它	经过	不	其他	姓名	,

这让我充满了好奇心，如果可以这样称呼的话。

[ðæt] [meɪd] [maɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][dɪ'mɑ:nd] [ðʌs] [meɪd] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ['pɒzətɪvli] [hə'rəʊɪk] .

that	made	my	acquiescence	in	the	demand	thus	made	upon	me	positively	heroic	.
那	制成	我的	默认	在	这	要求	因此	制成	之上	我	积极地	英勇	.

这使得我欣然接受这一要求的行为显得格外英勇。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [si:md] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɒləʊ] ,

But	there	seemed	no	other	course	for	me	to	follow	,
但	那里	似乎	不	其他	课程	为了	我	到	跟随	,

但我似乎别无选择。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑ:st] ['lɪŋgərɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['dʒi:niəl]['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ə'baʊt]

and	with	a	last	lingering	glance	at	the	genial	fire	and	a	quick	look	about
和	和	一个	最后的	挥之不去的	瞥一眼	在	这	和蔼可亲	火	和	一个	快的	看	关于

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

最后，我依依不舍地瞥了一眼温暖的炉火，又迅速环顾四周。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] [ɪn'kaʊntəd] [hɜ:z] ,

which	happily	encountered	hers	,
哪个	快乐地	遭遇	她的	,

它欣然与她相遇，

[aɪ] [stu:pt] [maɪ] [hed] [tu:; tə][su:t][ðə; ði][ləʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['dɔ:weɪ] ['əʊpənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

I	stooped	my	head	to	suit	the	low	and	narrow	doorway	opened	for	my
我	弯腰	我的	头	到	套装	这	低的	和	狭窄的	门口	打开	为了	我的

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

accommodation	,
住宿	,

我弯下腰，以便能进入我住处那扇又低又窄的门。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['dɑːknəs] .

and	instantly	found	myself	in	darkness	.
和	即刻	成立	我	在	黑暗	.

我瞬间发现自己陷入了黑暗之中。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪ'miːdiətli] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] .

The	door	had	been	immediately	closed	by	the	lawyer's	impatient	hand	.
这	门	有	到过	立即地	关闭	经过	这	律师	不耐烦	手	.

律师不耐烦地一把关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[wɪð] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ]

WITH	MY	EAR	TO	THE	WAINSCOTING
和	我的	耳朵	到	这	护墙板

侧耳倾听

[nəʊ] [muːv] [mɔː(r)] [ˌʌn'waɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , — [ðæt] [ɪz] ,

No	move	more	unwise	could	have	been	made	by	the	old	lawyer	,	—	that	is	,
不	移动	更多的	失策	可以	有	到过	制成	经过	这	老的	律师	,	—	那	是	,

这位老律师不可能做出比这更不明智的举动了——也就是说，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['wɪtnəs] .

if	his	intention	had	been	to	rid	himself	of	an	unwelcome	witness	.
如果	他的	意图	有	到过	到	摆脱	他自己	的	一个	不受欢迎	证人	.

如果他的目的是摆脱一个不受欢迎的证人。

[fɔː(r); fə(r)] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [θrʌst] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,

For	,	finding	myself	thrust	thus	suddenly	from	the	scene	,
为了	,	寻找	我	推力	因此	突然	从	这	场景	,

因为，我突然发现自己被推离了现场，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [stʊd] [stɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

I	naturally	stood	still	instead	of	mounting	the	stairs	,	and	,	by	standing	still	,
我	自然	站立	仍然	反而	的	安装	这	楼梯	,	和	,	经过	常设	仍然	,

我自然而然地站在原地，没有走上楼梯，而正因为我站在那里，

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʌt] [frɒm; frəm] [saɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt][frɒm; frəm] [saʊnd] .

discovered	that	though	shut	from	sight	I	was	not	from	sound	.
发现	那	尽管	关闭	从	视线	我	曾是	不是	从	声音	.

我发现，虽然与世隔绝，但我却能听到声音。

[dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪnə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,

Distinctly	through	the	panel	of	the	door	,	which	was	much	thinner	,	no	doubt	,
明显地	通过	这	控制板	的	这	门	,	哪个	曾是	很多	更薄	,	不	怀疑	,

透过门板可以清晰地看到，门板肯定薄得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][fɒks][ɪ'mædʒɪnd] , [aɪ] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men]['prez(ə)nt] [ʃaʊt] [aʊt] :

than	the	old	fox	imagined	,	I	heard	one	of	the	men	present	shout	out	:
比	这	老的	狐狸	想象	,	我	听到	一	的	这	男人	展示	喊	出去	:

我听到在场的一个人喊道：这比老狐狸想象的还要糟糕。

" [wel] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [les] [baɪ][wʌn] !

"	Well	,	that	makes	the	number	less	by	one	!
"	出色地	,	那	制作	这	数字	较少的	经过	一	!

“那么，这个数字就少了一！”

" [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [keɪm] ['pleɪnli] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] ,

"	The	murmur	which	followed	this	remark	came	plainly	to	my	ears	,	and	,
"	这	低语	哪个	随后	这	评论	来了	显然	到	我的	耳朵	,	和	,

“这句话之后传来的低语声我听得清清楚楚，而且，

['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ] [gʊd] [lʌk] ,

greatly	rejoicing	over	what	I	considered	my	good	luck	,
非常	欢欣鼓舞	超过	什么	我	经过考虑的	我的	好的	运气	,

我为自己的好运感到无比欣喜，

[aɪ] ['set(ə)ld] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm]

I	settled	myself	on	the	lowest	step	of	the	stairs	in	the	hope	of	catching	some
我	定居	我	在	这	最低	步	的	这	楼梯	在	这	希望	的	捕捉	一些

[wɜːd]

word
单词

我坐在楼梯最底层的一级台阶上，希望能听到一些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] .

which	would	reveal	to	me	the	mystery	of	this	scene	.
哪个	会	揭示	到	我	这	神秘	的	这	场景	.

这将为我揭开这一幕的奥秘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

It	was	not	long	in	coming	.
它	曾是	不是	长的	在	未来	.

没过多久就发生了。

[əʊld] [smiːd] [hæd; həd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,

Old	Smead	had	now	his	audience	before	him	in	good	shape	,
老的	斯米德	有	现在	他的	观众	前	他	在	好的	形状	,

老斯米德现在把听众都安排得很好。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['pɜːpəs]

and	his	next	words	were	of	a	character	to	make	evident	the	purpose
和	他的	下一个	字	是	的	一个	特点	到	制作	明显	这	目的

[ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

of	this	meeting	.
的	这	会议	.

他接下来说的话意在表明这次会议的目的。

" ['eəz] [ɒv; əv] ['æntəni] - , [dɪ'siːst] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs]

"	Heirs	of	Anthony	Westonhaugh	,	deceased	,	"	he	began	in	a	sing	-	song	voice
"	继承人	的	安东尼	-	,	死者	,	"	他	开始	在	一个	唱歌	-	歌曲	嗓音

['streɪndʒli] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ,

strangely	unmusical	,
奇怪的	不音乐的	,

“已故安东尼·韦斯顿霍夫的继承人，”他用一种奇怪的、毫无音乐性的吟唱腔调说道。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['məʊmənt] [ɒn]

"	I	congratulate	you	upon	your	good	fortune	at	being	at	this	especial	moment	on
"	我	祝贺	你	之上	你的	好的	财富	在	存在	在	这	特别的	片刻	在

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊtə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪmiəb(ə)l] ['rɛlətɪvz] [frʌnt] [dɔː(r)] .

the	inner	rather	than	outer	side	of	your	amiable	relative's	front	door	.
这	内	相当	比	外	边	的	你的	可亲	亲属	正面	门	.

“我祝贺你，在这个特殊的时刻，你很幸运地站在你和蔼可亲的亲戚家门内，而不是门外。”

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sembəld] [tuː; tə][hɪə(r)] [riːd] , [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

His	will	,	which	you	have	assembled	to	hear	read	,	is	well	known	to	you	.
他的	将要	,	哪个	你	有	组装	到	听到	读	,	是	出色地	已知	到	你	.

你们今天聚集在一起聆听宣读他的遗嘱，你们对此都非常清楚。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [həʊl] ['prɒpəti] — ([nɒt][səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] ,

By	it	his	whole	property	—	(	not	so	large	as	some	of	you	might	wish	,
经过	它	他的	所有的	财产	—	(	不是	所以	大的	作为	一些	的	你	可能	希望	,

他所有的财产——（虽然不像你们有些人希望的那样多，）

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːrmərz] [laɪk] [jɔː'selvz]) — [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]

but	yet	a	goodly	property	for	farmers	like	yourselves	)	—	is	to	be	divided
但	然而	一个	很好	财产	为了	农民	喜欢	你们自己	)	—	是	到	是	分割

[ðɪs] [naɪt] ,

this	night	,
这	夜晚	,

但对于像你们这样的农民来说，这块地却是一处不错的产业——今晚就要进行分割。

[ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] ,

share	and	share	alike	,
分享	和	分享	同样	,

分享，共享，

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æz; əz][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt]

among	such	of	his	relatives	as	have	found	it	convenient	to	be	present
之中	这样的	的	他的	亲属	作为	有	成立	它	方便的	到	是	展示

[hɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] .

here	between	the	strokes	of	half	-	past	seven	and	eight	.
这里	之间	这	笔画	的	一半	-	过去的	七	和	八	.

他的亲戚中，有些人觉得在七点半到八点之间来到这里很方便。

[ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [hæv; həv] [feɪld] [ˌjuː 'es] [θruː] [sləʊθ] ,

If	some	of	our	friends	have	failed	us	through	sloth	,
如果	一些	的	我们的	朋友们	有	失败的	我们	通过	树懒	,

如果我们的一些朋友因为懒惰而让我们失望，

['sɪknəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðeɪ] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] ,

sickness	or	the	misfortune	of	mistaking	the	road	,	they	have	our	sympathy	,
疾病	或者	这	不幸	的	误会	这	路	,	他们	有	我们的	同情	,

无论是生病还是走错路，我们都对他们表示同情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [d'ɒləz] .

but	they	can	not	have	his	dollars	.
但	他们	能	不是	有	他的	美元	.

但他们拿不到他的美元。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

" [kæn; kən][nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [d'ɒləz] ! " ['ekəud] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɪts]

"	Can	not	have	his	dollars	!	"	echoed	a	rasping	voice	which	,	from	its
"	能	不是	有	他的	美元	!	"	回声	一个	粗糙	嗓音	哪个	,	从	它是

['smʌðə] [saʊnd] ,

smothered	sound	,
窒息	声音	,

“休想得到他的美元！”一个沙哑的声音回荡着，从它压抑的声音中，

['prɒbəbli] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪədɪd] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['reprəbeɪt] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

probably	came	from	the	bearded	lips	of	the	old	reprobate	in	the	chair	.
大概	来了	从	这	留着胡子的	嘴唇	的	这	老的	恶棍	在	这	椅子	.

大概是从椅子上那个老浪荡子的胡子嘴里说出来的吧。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [freɪz] ([ə; eɪ] [freɪz]

The	lawyer	waited	for	one	or	two	other	repetitions	of	this	phrase	(	a	phrase
这	律师	等待	为了	一	或者	二	其他	重复	的	这	短语	(	一个	短语

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

律师等了一会儿，才听对方重复了一两遍这句话（这句话是……）。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['riːz(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

for	some	unimaginable	reason	,	seemed	to	give	him	an	odd	sort	of	pleasure
为了	一些	难以想象	原因	,	似乎	到	给	他	一个	奇怪的	种类	的	乐趣

) ,

)	,
)	,

出于某种难以想象的原因，这似乎给他带来了一种奇怪的快感），

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] ['greɪtə(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n][slaɪ] ['emfəsɪs] ,

then	he	went	on	with	greater	distinctness	and	a	certain	sly	emphasis	,
然后	他	去	在	和	更大的	明显	和	一个	肯定	狡猾	强调	,

然后他继续说道，语气更加清晰，并带有一丝狡黠的意味。

['tʃɪlɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] [bʌt; bət] ['veri] [prə'feʃən(ə)l] :

chilling	in	effect	but	very	professional	:
令人不寒而栗	在	影响	但	非常	专业的	:

效果令人不寒而栗，但非常专业：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ðɪs] [wɪl] ? "

"	Ladies	and	gentlemen	:	Shall	I	read	this	will	?	"
"	女士们	和	先生们	:	将	我	读	这	将要	?	"

女士们、先生们：我可以宣读这份遗嘱吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] !

The	division	!
这	分配	!

分裂!

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] !

the	division	!
这	分配	!

分裂!

[tel] [juː 'es] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] !

Tell	us	what	we	are	to	have	!
告诉	我们	什么	我们	是	到	有	!

告诉我们我们将拥有什么!

" [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	rose	in	a	shout	about	him	.
"	玫瑰	在	一个	喊	关于	他	.

“人们大声喊着他的名字。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['træv(ə)lɪŋ][frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

I	could	imagine	the	sharp	eyes	of	the	lawyer	traveling	from	face	to	face
我	可以	想象	这	锋利的	眼睛	的	这	律师	旅行	从	脸	到	脸

[æz; əz] [iːtʃ] [ðʌs] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti] ,

as	each	thus	gave	voice	to	his	cupidity	,
作为	每个	因此	给予	嗓音	到	他的	贪婪	,

我可以想象律师锐利的目光在每个人脸上扫视，看着他们如此肆意地表达自己的贪婪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [kɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [weɪ] :

and	the	thin	curl	of	his	lips	as	he	remarked	in	a	slow	tantalizing	way	:
和	这	薄的	卷曲	的	他的	嘴唇	作为	他	评论	在	一个	慢的	诱人的	方式	:

他嘴角微微勾起，用一种缓慢而撩人的语气说道：

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['klʌtʃɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	There	was	more	in	the	old	man's	clutches	than	you	think	.
"	那里	曾是	更多的	在	这	老的	男人的	离合器	比	你	思考	.

“老人掌握的秘密比你想象的要多。”

" [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [griːd] [ʃʊk] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n]

"	A	gasp	of	greed	shook	the	partition
"	一个	喘气	的	贪婪	摇晃	这	分割

一声贪婪的喘息震动了隔板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'genst] [wɪtʃ] [maɪ][ɪə(r)][wɒz; wəz] [prest] .

against	which	my	ear	was	pressed	.
反对	哪个	我的	耳朵	曾是	按下	.

我的耳朵被紧紧地贴在上面。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

Some	one	must	have	drawn	up	against	the	wainscoting	since	my	departure
一些	一	必须	有	绘制	向上	反对	这	护墙板	自从	我的	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

自从我离开房间后，肯定有人在护墙板上画画了。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	found	myself	wondering	which	of	them	it	was	.
我	成立	我	好奇	哪个	的	他们	它	曾是	.

我不禁想知道究竟是谁。

['miːntaɪm] [əʊld] [smiːd] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,

Meantime	old	Smead	was	having	his	say	,
与此同时	老的	斯米德	曾是	拥有	他的	说	,

与此同时，老斯米德也在发表他的看法。

[wɪð] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stændz] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] .

with	the	smoothness	of	a	man	who	perfectly	understands	what	is	required	of	him	.
和	这	平滑度	的	一个	男人	WHO	完美	明白	什么	是	必需的	的	他	.

他举手投足间都透着一股老练的自信，完全明白自己该做什么。

" ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [nɒt][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)][hæd; həd]

"	Mr	.	Westonhaugh	would	not	have	put	you	to	so	much	trouble	or	had
"	先生	.	-	会	不是	有	放	你	到	所以	很多	麻烦	或者	有

[juː; jʊ] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ]['æmpli] .

you	wait	so	long	if	he	had	not	expected	to	reward	you	amply	.
你	等待	所以	长的	如果	他	有	不是	预期的	到	报酬	你	充足的	.

“如果韦斯顿霍夫先生不打算给予你丰厚的回报，他就不会让你费这么多周折，也不会让你等这么久。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [bæg] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [θ'aʊzəndz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] .

There	are	shares	in	this	bag	which	are	worth	thousands	instead	of	hundreds	.
那里	是	分享	在	这	包	哪个	是	值得	数千	反而	的	数百	.

这个袋子里装的股票价值数千美元，而不是数百美元。

[naʊ] , [naʊ] ! [stɒp] [ðæt] !

Now	,	now	!	stop	that	!
现在	,	现在	!	停止	那	!

好了好了！住手！

[hændz] [ɒf] !

hands	off	!
双手	离开	!

别碰我！

[hændz] [ɒf] !

hands	off	!
双手	离开	!

别碰我！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːst] .

there	are	calculations	to	make	first	.
那里	是	计算	到	制作	第一的	.

首先需要进行一些计算。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ?

How	many	of	you	are	there	?
如何	许多	的	你	是	那里	?

你们一共有多少人？

[kaʊnt] [ʌp] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

Count	up	,	some	of	you	.	"
数数	向上	,	一些	的	你	.	"

你们有些人，数数看。

" [naɪn] ! " [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [rə'peɪʃəs] ['iːgənəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]

"	Nine	!	"	called	out	a	voice	with	such	rapacious	eagerness	that	the	word	was
"	九	!	"	称为	出去	一个	嗓音	和	这样的	贪婪	渴望	那	这	单词	曾是

['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

almost	unintelligible	.
几乎	无法理解	.

“九！”一个声音带着贪婪的急切喊道，以至于这个词几乎难以辨认。

" [naɪn] .

"	Nine	.
"	九	.

“九。

" [haʊ] ['sləʊli] [ðə; ðɪ][əʊld] [neɪv] [spəʊk] !

"	How	slowly	the	old	knave	spoke	!
"	如何	缓慢地	这	老的	恶棍	辐	!

这老骗子说话真慢啊！

[wɒt] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'spens] [hiː; hi] ['pɜːpəsli] [meɪd] [æz; əz]

What	pleasure	he	seemed	to	take	in	the	suspense	he	purposely	made	as
什么	乐趣	他	似乎	到	拿	在	这	悬念	他	故意	制成	作为

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] !

exasperating	as	possible	!
可气	作为	可能的	!

他似乎很享受这种他故意制造的令人恼火的悬念！

" [wel] , [ɪf] [iːtʃ] [wʌn] [gets] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [kaʊnt] [hɪm'self] [rɪtʃə] [baɪ] [tuː] ['hʌndrəd]
" Well , if each one gets his share , he may count himself richer by two hundred
" 出色地，如果 每个 一 获得 他的 分享 ， 他 可能 数数 他自己 更富有 经过 二 百
['θaʊz(ə)nd]
thousand
千

“嗯，如果每个人都能分到自己应得的那一份，他就可以自认为多了二十万块钱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[d'ɒləz] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
dollars than when he came in here to - night .
美元 比 什么时候 他 来了 在 这里 到 - 夜晚 .

比他今晚进来时多了美元。

" [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
" Two hundred thousand dollars !
" 二 百 千 美元 !

“二十万美元！”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] .
They had expected no more than thirty .
他们 有 预期的 不 更多的 比 三十 .

他们原本预计不会超过三十人。

[sə'praɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['spiːtʃləs] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ə; eɪ]
Surprise made them speechless , — that is , for a moment ; then a
惊喜 制成 他们 无言 ， — 那 是 ， 为了 一个 片刻 ； 然后 一个
[ˌpændə'məʊniəm][ɒv; əv] [hə'rɑː] ,
pandemonium of hurrahs ,
混乱 的 万岁 ，

惊讶让他们一时语塞——至少暂时如此；随后爆发出一阵欢呼声。

[ʃriːk] [ænd; ənd] [laʊd] - [vɔɪst] [ɪn'θjuːziæzəm] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [rɪŋ] , [tɪl] ['wʌndə(r)] [siːzd] [ðem; ðəm]
shrieks and loud - voiced enthusiasm made the room ring , till wonder seized them
尖叫 和 大声 - 配音 热情 制成 这 房间 戒指 ， 直到 想知道 查获 他们
[ə'gen] ,
again ,
再次 ，

尖叫声和高声的欢呼声响彻房间，直到他们再次被惊奇所震撼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] ,
and a sudden silence fell ,
和 一个 突然 沉默 跌倒 ，

突然间，一片寂静。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [weɪl] [ɒv; əv] [griːf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌnz]
through which I caught a far - off wail of grief from the disappointed ones
通过 哪个 我 捕捉 一个 远的 - 离开 哀号 的 悲伤 从 这 失望的 一个
[wɪ'ðaʊt] , [wɪtʃ] ,
without , which ,
没有 ， 哪个 ，

透过这声音，我隐约听到远处失望的人们发出的悲恸哀嚎，

[hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ,
heard in the dark and narrow place in which I was confined ,
听到 在 这 黑暗的 和 狭窄的 地方 在 哪个 我 曾是 受限 ，

在我被囚禁的黑暗狭窄的地方听到的

[hæd; həd][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ɪˈfekt] .

had	a	peculiarly	weird	and	desolate	effect	.
有	一个	奇特地	诡异的	和	荒凉	影响	.

产生了一种奇异而荒凉的效果。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkwaɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənət] [wʌnz] [wɪˈðɪn] !

Perhaps	it	likewise	was	heard	by	some	of	the	fortunate	ones	within	!
也许	它	同样地	曾是	听到	经过	一些	的	这	幸运	一个	之内	!

或许，里面一些幸运的人也听到了！

[pəˈhæps] [wʌn] [hed] , [tuː; tə] [mɑːk] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ɪˈleɪʃn] ,

Perhaps	one	head	,	to	mark	which	,	in	this	moment	of	universal	elation	,
也许	一	头	,	到	标记	哪个	,	在	这	片刻	的	普遍的	欣喜	,

或许可以取下一个人头，以此来纪念这举世欢腾的时刻，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ][laɪf] , [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪˈðaʊt] ,

I	would	have	given	a	year	from	my	life	,	turned	toward	the	dark	without	,
我	会	有	给定	一个	年	从	我的	生活	,	转向	朝向	这	黑暗的	没有	,

我本愿意付出一年的生命，转向黑暗的深渊，

[ɪn] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈspeə(r)] [ðʌs] [ˈpɪtiəsli] [vɔɪst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] ,

in	recognition	of	the	despair	thus	piteously	voiced	;	but	if	so	,
在	认出	的	这	绝望	因此	可怜地	配音	;	但	如果	所以	,

为了体会这种悲怆的绝望；但如果真是这样，

[nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

no	token	of	the	same	came	to	me	,	and	I	could	but	hope	that	she
不	令牌	的	这	相同的	来了	到	我	,	和	我	可以	但	希望	那	她

[hæd; həd] [ʃəʊn] ,

had	shown	,
有	所示	,

我没有收到任何类似的信号，只能寄希望于她已经表达过心意。

[baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['muːvmənt] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

by	some	such	movement	,	the	natural	sympathy	of	her	sex	.
经过	一些	这样的	移动	,	这	自然的	同情	的	她	性别	.

通过某种这样的举动，唤起了她与生俱来的性别同情心。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði]

Meanwhile	the	lawyer	was	addressing	the
同时	这	律师	曾是	解决	这

与此同时，律师正在发言……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['smuːðɪst] [ænd; ənd][məʊst][sɑːˈkæstɪk] [təʊnz] .

company	in	his	smoothest	and	most	sarcastic	tones	.
公司	在	他的	最顺滑	和	最多	讽刺的	音调	.

他用最流畅、最讽刺的语气与人交谈。

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [mæn] , " [hiː; hi] [drəʊnd] .

"	Mr	.	Westonhaugh	was	a	wise	man	,	a	very	wise	man	,	"	he	droned	.
"	先生	.	-	曾是	一个	明智的	男人	,	一个	非常	明智的	男人	,	"	他	无人机	.

“韦斯顿霍先生是一位智者，一位非常睿智的人，”他喃喃自语道。

" [hiː; hi] [fɔːrˈsɔː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	He	foresaw	what	your	pleasure	would	be	,	and	left	a	letter	for	you	.
"	他	预见	什么	你的	乐趣	会	是	,	和	左边	一个	信	为了	你	.

“他预见了你会喜欢什么，并给你留了一封信。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	before	I	read	it	,
但	前	我	读	它	,

但在我阅读之前，

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [spred] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

before	I	invite	you	to	the	board	he	ordered	to	be	spread	for	you	in	honor	of	this	happy	occasion	,
前	我	邀请	你	到	这	木板	他	订购	到	是	传播	为了	你	在	荣誉	的	这	快乐的	场合	,

在我邀请您享用他为庆祝这个喜庆场合而特意为您准备的餐前小食之前，

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [əˈpiːl] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [meɪk] [tuː; tə] [ðəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [əˈsembəld] [hɪə(r)] .

there	is	one	appeal	he	bade	me	make	to	those	I	should	find	assembled	here	.
那里	是	一	上诉	他	巴德	我	制作	到	那些	我	应该	寻找	组装	这里	.

他嘱咐我向聚集在这里的各位发出一个呼吁。

[æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

As	you	know	,
作为	你	知道	,

如你所知，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈpɜːsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈgræn(t)ʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

he	was	not	personally	acquainted	with	all	the	children	and	grandchildren	of	his	many	brothers	and	sisters	.
他	曾是	不是	亲自	熟人	和	全部	这	孩子们	和	孙辈	的	他的	许多	兄弟	和	姐妹	.

他并不认识他众多兄弟姐妹的所有子女和孙子女。

['sæmənz] [sʌnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] ['strendʒər] [tuː; tə] [hɪm] ,

Salmon's	sons	,	for	instance	,	were	perfect	strangers	to	him	,
鲑鱼的	儿子们	,	为了	实例	,	是	完美的	陌生人	到	他	,

例如，萨尔蒙的儿子们对他来说完全是陌生人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evənz] - [brɑːntʃ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems] ,

and	all	those	boys	and	girls	of	the	Evans	'	branch	have	never	been	long	enough	this	side	of	the	mountains	for	him	to	know	their	names	,
和	全部	那些	男孩们	和	女孩们	的	这	埃文斯	-	分支	有	绝不	到过	长的	足够的	这	边	的	这	山脉	为了	他	到	知道	他们的	姓名	,

埃文斯家的那些男孩女孩们，在山这边待的时间都不够长，所以他根本不知道他们的名字。

[mʌtʃ] [les] [ðeə(r)] ['tempə(r)] [ɔː(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

much	less	their	temper	or	their	lives	.
很多	较少的	他们的	脾气	或者	他们的	生活	.

更别提他们的脾气和生命了。

[jet] [hɪz; ɪz] ['eəz] — [ɔː(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] — [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɒnɪst] [men] , ['raɪtʃəs] [ɪn] [ðeə(r)] ['diːlɪŋz] ,

Yet	his	heirs	—	or	such	was	his	wish	,	his	great	wish	—	must	be	honest	men	,	righteous	in	their	dealings	,
然而	他的	继承人	—	或者	这样的	曾是	他的	希望	,	他的	伟大的	希望	—	必须	是	诚实的	男人	,	正义	在	他们的	交易	,

然而，他的继承人——或者说，这是他的愿望，他最大的愿望——必须是诚实正直的人，行事公正无私。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['steɪnləs] [laɪvz; lɪvz] .

and	of	stainless	lives	.
和	的	防锈的	生活	.

以及不锈钢般的生活。

[ɪf] ['ðeəfɔː(r)] , ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [fiːlz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [steɪt] ,

If	therefore	,	any	one	among	you	feels	that	for	reasons	he	need	not	state	,
如果	所以	,	任何	一	之中	你	感觉	那	为了	原因	他	需要	不是	状态	,

因此，如果你们当中有人认为，出于无需说明的理由，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['æntəni] - ['baʊnti] , [ðen]

he	has	no	right	to	accept	his	share	of	Anthony	Westonhaugh's	bounty	,	then
他	有	不	正确的	到	接受	他的	分享	的	安东尼	-	赏金	,	然后

那么，他就没有权利接受他应得的那份安东尼·韦斯顿霍的赏金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðæt] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eəz] [ɪz] [riːd] .

that	person	is	requested	to	withdraw	before	this	letter	to	his	heirs	is	read	.
那	人	是	请求	到	提取	前	这	信	到	他的	继承人	是	读	.

请该人在向其继承人宣读此信之前撤回申请。

" [wɪð'drɔː] ?

"	Withdraw	?
"	提取	?

“提取?

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [fuːl] ?

Was	the	man	a	fool	?
曾是	这	男人	一个	傻子	?

这个人是傻瓜吗?

[wɪð'drɔː] ? — [ðiːz] ['kɔːmərənt] !

Withdraw	?	—	these	cormorants	!
提取	?	—	这些	鸬鹚	!

撤退? ——这些鸬鹚!

[ðiːz] ['sʌkəz] [ɒv; əv] [blʌd] !

these	suckers	of	blood	!
这些	傻瓜	的	血	!

这些吸血鬼!

[ðiːz] ['hɑːpiz] [ænd; ənd] ['vʌltʃəz] !

these	harpies	and	vultures	!
这些	哈耳庇厄	和	秃鹫	!

这些鹰身女妖和秃鹫!

[aɪ] [lɑːft] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['sniːkɪŋ] ['hektə(r)] , [mə'lɪʃəs] [luːk] [ɔː(r)]['bruːt(ə)l][dʒɒn] [ɹɪsp'ɒndɪŋ]

I	laughed	as	I	imagined	sneaking	Hector	,	malicious	Luke	or	brutal	John	responding
我	笑了	作为	我	想象	鬼鬼祟祟	赫克托	,	恶意	卢克	或者	野蛮	约翰	回应

[tuː; tə] [ðɪs] [naɪ'iːv] [ə'piːl] ,

to	this	naïve	appeal	,
到	这	幼稚的	上诉	,

我想象着鬼鬼祟祟的赫克托、心怀恶意的卢克或者残暴的约翰会如何回应这种天真的请求，不禁笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [nəʊ]['ekəʊ][ɒv; əv][maɪ] [mɜːθ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	then	found	myself	wondering	why	no	echo	of	my	mirth	came	from	the
和	然后	成立	我	好奇	为什么	不	回声	的	我的	欢笑	来了	从	这

[men] [ðəm'selvz] .

men	themselves	.
男人	他们自己	.

然后我不禁纳闷，为什么我的笑声没有从男人们那里传来回应。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	must	have	seen	much	more	plainly	than	I	did	the	ludicrousness	of	their
他们	必须	有	已见	很多	更多的	显然	比	我	做过	这	荒谬	的	他们的

[wiːk] [əʊld] [kɪnzmænz] [dɪ'mɑːnd] ;

weak	old	kinsman's	demand	;
虚弱的	老的	亲属的	要求	;

他们一定比我更清楚地看到了他们那位体弱多病的老亲戚的要求有多么荒谬；

[jet] [luːk] [wɒz; wəz] [stɪl] ; ['hektə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒɒn] ,

yet	Luke	was	still	;	Hector	was	still	;	and	even	John	,
然而	卢克	曾是	仍然	;	赫克托	曾是	仍然	;	和	甚至	约翰	,

然而，路加仍然安静；赫克托仍然安静；甚至约翰也安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [geɪv] [fɔːθ] [nəʊ] ['ɔːdəbl] ['təʊkən][ɒv; əv]

and	the	three	or	four	others	I	have	mentioned	gave	forth	no	audible	token	of
和	这	三	或者	四	其他的	我	有	提及	给予	前进	不	可听见的	令牌	的

[dɪs'deɪn] [ɔː(r)] [sə'praɪz] .

disdain	or	surprise	.
蔑视	或者	惊喜	.

我提到的其他三四个人也没有表现出丝毫轻蔑或惊讶的表情。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [wɒt] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ɔː] [ɔː(r)][fɪə(r)] [rɪ'streɪnd] [ðiːz] ['selfɪʃ] [səʊlz] ,

I	was	asking	myself	what	sentiment	of	awe	or	fear	restrained	these	selfish	souls	,
我	曾是	问	我	什么	情绪	的	敬畏	或者	害怕	克制	这些	自私	灵魂	,

我一直在问自己，究竟是怎样的敬畏或恐惧之情才约束了这些自私的灵魂?

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntuː]

when	I	became	conscious	of	a	movement	within	,	which	presently	resolved	itself	into
什么时候	我	成为	有意识的	的	一个	移动	之内	,	哪个	目前	已解决	本身	进入

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fʊt] - [step] .

a	departing	foot	-	step	.
一个	离开	脚	-	步	.

当我意识到内心有一股动静时，它随即化作一声离去的脚步。

[sʌm; səm] ['kɒnʃəns] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] .

Some	conscience	there	had	been	awakened	.
一些	良心	那里	有	到过	觉醒	.

那里有些人的良知被唤醒了。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Some	one	was	crossing	the	floor	toward	the	door	.
一些	一	曾是	过境	这	地面	朝向	这	门	.

有人正穿过地板朝门口走去。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ɪk'spektənsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

I	waited	in	anxious	expectancy	for	the	word	which	was	to	enlighten	me	.
我	等待	在	焦虑的	预期	为了	这	单词	哪个	曾是	到	开导	我	.

我焦急地等待着那句能启迪我的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [suːn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪərz] [lɪps] .

Happily	it	came	soon	,	and	from	the	old	lawyer's	lips	.
快乐地	它	来了	很快	,	和	从	这	老的	律师	嘴唇	.

幸运的是，答案很快就来了，而且是从那位老律师口中说出来的。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fiːl] [jɔːˈself] ['wɜːði] ?

"	You	do	not	feel	yourself	worthy	?
"	你	做	不是	感觉	你自己	值得	?

你觉得自己不够好吗?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , [ɪn] [təʊnz] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

"	he	queried	,	in	tones	I	had	not	heard	from	him	before	.
"	他	查询	,	在	音调	我	有	不是	听到	从	他	前	.

“他用一种我以前从未听过的语气问道。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːˈgəʊ] [æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ʌðə(r)z]

What	have	you	done	that	you	should	forego	an	inheritance	to	which	these	others
什么	有	你	完毕	那	你	应该	放弃	一个	遗产	到	哪个	这些	其他的

[fiːl] [ðəmˈselvz] ['ɒnɪstli] [ɪnˈtaɪtld] ?

feel	themselves	honestly	entitled	?
感觉	他们自己	诚实地	标题	?

你做了什么，以至于要放弃其他人认为自己理应继承的遗产?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [geɪv] [bəuθ][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

"	The	voice	which	answered	gave	both	my	mind	and	heart	a	shock	.
"	这	嗓音	哪个	回答	给予	两个都	我的	头脑	和	心	一个	震惊	.

回答的声音让我既震惊又恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [kɔːl] .

It	was	she	who	had	risen	at	this	call	.
它	曾是	她	WHO	有	升起	在	这	称呼	.

响应号召而起身的正是她。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['əʊnli] [truː] - [feɪst] ['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] !

She	,	the	only	true	-	faced	person	there	!
她	,	这	仅有的	真的	-	面对	人	那里	!

她，那里唯一一个诚实的人!

['æŋkʃəsli] [aɪ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ] .

Anxiously	I	listened	for	her	reply	.
焦虑地	我	听着	为了	她	回复	.

我焦急地等待着她的回答。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

it	was	one	of	action	rather	than	speech	.
它	曾是	一	的	行动	相当	比	演讲	.

那是一种行动，而非言语。

[æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwəd] [hɜːd] ,

As	I	afterward	heard	,
作为	我	之后	听到	,

后来我听说，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] ['slʌmbə] [ɪn]

she	simply	opened	her	long	cloak	and	showed	a	little	infant	slumbering	in
她	简单地	打开	她	长的	披风	和	显示	一个	小的	婴儿	沉睡	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她敞开长袍，露出怀里熟睡的小婴儿。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	This	is	my	reason	,	"	said	she	.
"	这	是	我的	原因	,	"	说	她	.

“这就是我的理由，”她说。

" [ai] [hæv; həv] [sin] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

"	I	have	sinned	in	the	eyes	of	the	world	,
"	我	有	罪过	在	这	眼睛	的	这	世界	,

“我在世人眼中犯了罪，

['ðeəfɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['ænθəniz] ['mʌni] .

therefore	I	can	not	take	my	share	of	Uncle	Anthony's	money	.
所以	我	能	不是	拿	我的	分享	的	叔叔	安东尼的	钱	.

因此，我不能拿走我应得的那份安东尼叔叔的钱。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪg'zæktɪd] [æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

I	did	not	know	he	exacted	an	unblemished	record	from	those	he	expected
我	做过	不是	知道	他	索取	一个	完美无瑕	记录	从	那些	他	预期的

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] ,

to	enrich	,
到	丰富	,

我不知道他会要求那些他希望从中获利的人必须拥有完美无瑕的记录。

[ɔː(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] .

or	I	would	not	have	come	.
或者	我	会	不是	有	来	.

否则我就不会来了。

" [ðə; ði] [ˌes əʊ 'biː] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ʃəʊd] [æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] [kɒst] [ʃiː; ʃi] [ðʌs]

"	The	sob	which	followed	these	last	words	showed	at	what	a	cost	she	thus
"	这	哭泣	哪个	随后	这些	最后的	字	显示	在	什么	一个	成本	她	因此

[ri'nauns] [ə; eɪ]

renounced	a
放弃	一个

“她说完这些话后，随即发出的抽泣声表明，她为此付出了多么沉重的代价。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt] , [pə'hæps] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [niːd] ;

fortune	of	which	she	,	of	all	present	,	perhaps	,	stood	in	the	greatest	need	;
财富	的	哪个	她	,	的	全部	展示	,	也许	,	站立	在	这	最	需要	;

在场的所有人中，或许最需要财富的就是她；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [step] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

but	there	was	no	lingering	in	her	step	;	and	to	me	,
但	那里	曾是	不	挥之不去的	在	她	步	;	和	到	我	,

但她的步伐却毫不迟疑；对我而言，

[huː] [ˌʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ˈəʊnli] [θruː] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈweɪlɪŋ] [wɪtʃ]

who	understood	her	fault	only	through	the	faint	sound	of	infantile	wailing	which
WHO	理解	她	过错	仅有的	通过	这	头晕的	声音	的	婴儿	哀嚎	哪个

[əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

accompanied	her	departure	,
伴随	她	离开	,

她直到离去时发出微弱的婴儿哭声，才明白自己犯了什么错。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊˈbɪləti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə]

there	was	a	nobility	in	her	action	which	raised	her	in	an	instant	to
那里	曾是	一个	贵族	在	她	行动	哪个	提高	她	在	一个	立即的	到

[æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [aɪˈdiːəl] [haɪt] [ɒv; əv] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈvɜːtʃuː] .

an	almost	ideal	height	of	unselfish	virtue	.
一个	几乎	理想的	高度	的	无私	美德	.

她的行为中体现出一种高尚的品质，瞬间将她提升到了一种近乎理想的无私美德的高度。

[pəˈhæps] [ðeɪ] [felt] [ðɪs] , [tuː] .

Perhaps	they	felt	this	,	too	.
也许	他们	毛毡	这	,	也	.

或许他们也有这种感觉。

[pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ˈhɑːd(ə)nd] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈhɑːd(ə)nd] [ˈwʊmən] [huːz]

Perhaps	even	these	hardened	men	and	the	more	than	hardened	woman	whose
也许	甚至	这些	硬化	男人	和	这	更多的	比	硬化	女士	谁

[ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [blaɪt] ,

presence	was	in	itself	a	blight	,
在场	曾是	在	本身	一个	枯萎病	,

或许就连这些冷酷无情的男人，以及那个比他们更加冷酷无情的女人（她的存在本身就是一种祸害），

[ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈherəʊɪzəm] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]

recognized	heroism	when	they	saw	it	;	for	when	the	lawyer	,	with	a	certain
认可	英雄主义	什么时候	他们	锯	它	;	为了	什么时候	这	律师	,	和	一个	肯定

[ˈɒbviəs] [rɪˈlʌktəns] ,

obvious	reluctance	,
明显的	不情愿	,

他们一眼就能认出英雄气概；因为当律师带着某种明显的犹豫，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] : " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [wɜːk] ,

laid	his	hand	on	the	bolts	of	the	door	with	the	remark	:	"	This	is	not	my	work	,
铺设	他的	手	在	这	螺栓	的	这	门	和	这	评论	:	"	这	是	不是	我的	工作	,

他把手放在门闩上，说道：“这不是我干的，

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bʌt; bət] [ˈfɒləʊɪŋ] [aʊt] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ˈveri] [maɪˈnjuːtli] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] ,

you	know	;	I	am	but	following	out	instructions	very	minutely	given	me	,
你	知道	;	我	是	但	下列的	出去	指示	非常	精确到分钟	给定	我	,

你知道，我只是在非常细致地执行给我的指示而已。

" [ðə; ði] [ˈsmʌðə] [graul] [ænd; ənd] [grʌnts] [wɪtʃ] [rəʊz] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [lækt] [ðə; ði] [ˈvenəm] [wɪtʃ]

"	the	smothered	growls	and	grunts	which	rose	in	reply	lacked	the	venom	which
"	这	窒息	咆哮	和	咕哝声	哪个	玫瑰	在	回复	缺乏	这	毒液	哪个

[hæd; həd] [biːn] [ɪnˈfjuːzd] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈpriːviəs] [ˈkɒments] .

had	been	infused	into	all	their	previous	comments	.
有	到过	注入	进入	全部	他们的	以前的	评论	.

“回应中发出的压抑的咆哮和咕哝声，缺乏之前所有评论中所蕴含的毒辣。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊə(r)] [frendz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [wɪðˈdrɔːn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	I	think	our	friends	out	there	are	far	enough	withdrawn	,	by	this	time	,
"	我	思考	我们的	朋友们	出去	那里	是	远的	足够的	撤回	,	经过	这	时间	,

我认为，到现在为止，我们那些在外的朋友们已经足够疏远了。

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] ['hæzəd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [naʊ] [ri'mɑːk] .

for	us	to	hazard	the	opening	of	the	door	,	"	the	lawyer	now	remarked	.
为了	我们	到	冒险	这	开幕	的	这	门	,	"	这	律师	现在	评论	.

“让我们冒险打开这扇门，”律师说道。

" ['mædəm] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl]

"	Madam	,	I	hope	you	will
"	女士	,	我	希望	你	将要

夫人，我希望您能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['spiːdəli] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] .

speedily	find	your	way	to	some	comfortable	shelter	.
迅速地	寻找	你的	方式	到	一些	舒服的	庇护所	.

尽快找到舒适的避难所。

" [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	Then	the	door	opened	,	and	after	a	moment	,
"	然后	这	门	打开	,	和	后	一个	片刻	,

“然后门开了，过了一会儿，

[kləʊzd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] .

closed	again	in	a	silence	which	at	least	was	respectful	.
关闭	再次	在	一个	沉默	哪个	在	至少	曾是	尊重	.

门再次关上，一片寂静，至少这种寂静还算得上尊重。

[jet] [ai] ['wɒrənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [huː] [hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi] ['fɪgəd] [ɪn]

Yet	I	warrant	there	was	not	a	soul	remaining	who	had	not	already	figured	in
然而	我	保证	那里	曾是	不是	一个	灵魂	其余的	WHO	有	不是	已经	想	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]['feɪlje(r)]

his	mind	to	what	extent	his	own	fortune	had	been	increased	by	the	failure
他的	头脑	到	什么	程度	他的	自己的	财富	有	到过	增加	经过	这	失败

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][tuː; tə] [ɪn'herɪt] .

of	one	of	their	number	to	inherit	.
的	一	的	他们的	数字	到	继承	.

但我敢肯定，当时在场的每个人都已经在心里盘算过，由于他们当中有人未能继承遗产，自己的财富增加了多少。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [həʊl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

As	for	me	,	my	whole	interest	in	the	affair	was	at	an	end	,
作为	为了	我	,	我的	所有的	兴趣	在	这	事务	曾是	在	一个	结尾	,

至于我，我对这件事的兴趣已经彻底结束了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðɪs] ['desələt] ['wʊmən] [feɪst]

and	I	was	only	anxious	to	find	my	way	to	where	this	desolate	woman	faced
和	我	曾是	仅有的	焦虑的	到	寻找	我的	方式	到	在哪里	这	荒凉	女士	面对

[ðə; ði] [mɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fed] ['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

the	mist	with	her	unfed	baby	in	her	arms	.
这	薄雾	和	她	未喂养的	婴儿	在	她	武器	.

我当时只急于找到那位孤苦伶仃的女人，她怀里抱着未吃饱的婴儿，面对着迷雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[θriː]

III

三、

[ə; eɪ] [laɪf] ['drɑːmə]
A **LIFE** **DRAMA**
一个 生活 戏剧

一部人生剧

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] ['wɒndərə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
But **to** **reach** **this** **wanderer** **,** **it** **was** **first** **necessary** **for** **me** **to** **escape**
但 到 抵达 这 流浪者 , 它 曾是 第一的 必要的 为了 我 到 逃脱
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
from **the** **house** **.**
从 这 房子 .

但要找到这位流浪者，我首先必须逃出房子。

[ðɪs] [pruːvd] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
This **proved** **simple** **enough** **.**
这 已证实 简单的 足够的 .

事实证明，这很简单。

[ðə; ði][ʌp] - [steəz] [ruːm] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [aɪ] [rʌʃt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]
The **up** **-** **stairs** **room** **toward** **which** **I** **rushed** **had** **a** **window** **overlooking** **one** **of**
这 向上 - 楼梯 房间 朝向 哪个 我 匆忙 有 一个 窗户 俯瞰 一 的
[ðə; ði] ['meni] [liːn] - [tiː oʊ ɛs] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .
the **many** **lean** **-** **tos** **already** **mentioned** **.**
这 许多 倾斜 - 到 已经 提及 .

我冲向的楼上房间有一扇窗户，可以俯瞰前面提到的众多简易棚屋之一。

[ðɪs] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ,
This **window** **was** **fastened** **,**
这 窗户 曾是 系紧 ,

这扇窗户被锁上了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɪn] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
but **I** **had** **no** **difficulty** **in** **unlocking** **it** **or** **in** **finding** **my** **way** **to** **the** **ground**
但 我 有 不 困难 在 解锁 它 或者 在 寻找 我的 方式 到 这 地面
[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] .
from **the** **top** **of** **the** **lean** **-** **to** **.**
从 这 顶部 的 这 倾斜 - 到 .

但我毫不费力地就打开了门，也毫不费力地从简易棚顶找到了下到地面的路。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [ɒn] ['terə] - ['fɜːrmə] ,
But **once** **again** **on** **terra** **-** **firma** **,**
但 一次 再次 在 大地 - 公司 ,

但再次回到陆地上，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
I **discovered** **that** **the** **mist** **was** **now** **so** **thick** **that** **it** **had** **all** **the** **effect** **of**
我 发现 那 这 薄雾 曾是 现在 所以 厚的 那 它 有 全部 这 影响 的
[ə; eɪ] [fɒg] [æt; ət] [siː] .
a **fog** **at** **sea** **.**
一个 多雾路段 在 海 .

我发现雾气现在非常浓，完全就像海上的雾一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aɪsi] [kəʊld][æz; əz] [wel] ,
It **was** **icy** **cold** **as** **well** **,**
它 曾是 冰冷的 寒冷的 作为 出色地 ,

天气也冰冷刺骨。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [məʊst] ['vaɪələntli] ,

and	clung	about	me	so	that	I	presently	began	to	shudder	most	violently	,
和	紧紧抓住	关于	我	所以	那	我	目前	开始	到	不寒而栗	最多	暴力	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它紧紧地搂着我，以至于我立刻开始剧烈颤抖，而且，

[strɒŋ] [mæn] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ,

strong	man	though	I	was	,
强的	男人	尽管	我	曾是	,

虽然我是一个强壮的人，

[wɪʃ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] ['bedruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ɪn] [sɜːtʃ]

wish	myself	back	in	the	little	attic	bedroom	from	which	I	had	climbed	in	search
希望	我	后退	在	这	小的	阁楼	卧室	从	哪个	我	有	攀登	在	搜索

[ɒv; əv][wʌn][ɪn][mɔː(r)] [ʌn'hæpi] [keɪs] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

of	one	in	more	unhappy	case	than	myself	.
的	一	在	更多的	不开心	案件	比	我	.

我多么希望自己能回到那间小小的阁楼卧室，我曾从那里爬出来，寻找一个比我更不幸的人。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [dɪd] [nɒt] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

But	these	feelings	did	not	cause	me	to	return	.
但	这些	情怀	做过	不是	原因	我	到	返回	.

但这些感觉并没有让我回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [kəʊld] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['bɪtə(r)] .

If	I	found	the	night	cold	,	she	must	find	it	bitter	.
如果	我	成立	这	夜晚	寒冷的	,	她	必须	寻找	它	苦的	.

如果我觉得夜晚寒冷，她一定觉得夜晚苦涩。

[ɪf] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'prest] [maɪ]['nætʃ(ə)rəli]['həʊpf(ə)l]['spɪrɪt] ,

If	desolation	oppressed	my	naturally	hopeful	spirit	,
如果	荒凉	受压迫者	我的	自然	充满希望	精神	,

如果绝望压抑了我天生的希望之心，

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [jet] [tuː; tə][wʌn] [huːz] ['memərɪz] [wɜː(r); wə(r)][sæd]

must	it	not	be	more	overwhelming	yet	to	one	whose	memories	were	sad
必须	它	不是	是	更多的	压倒	然而	到	一	谁	回忆	是	伤心

[ænd; ənd] [huːz] ['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ?

and	whose	future	was	doubtful	?
和	谁	未来	曾是	疑	?

对于一个有着悲伤回忆、未来充满迷茫的人来说，这难道不是更加难以承受的打击吗?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] !

And	the	child	!
和	这	孩子	!

还有孩子!

[wɒt] ['ɪnfənt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eə(r)] [laɪk] [ðɪs] !

What	infant	could	live	in	an	air	like	this	!
什么	婴儿	可以	居住	在	一个	空气	喜欢	这	!

什么样的婴儿才能在这种空气中生存!

['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm]
Edging **away** **from** **the** **house** **,** **I** **called** **out** **her** **name** **,** **but** **no** **answer** **came**
边缘 离开 从 这 房子 , 我 称为 出去 她 姓名 , 但 不 回答 来了
[bæk] .
back **.**
后退 .

我慢慢地挪离房子，喊着她的名字，但没有回应。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] ['flɪtɪŋ] [ɪn] ['restləs] ['lɒŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]
The **persons** **whom** **we** **had** **heard** **flitting** **in** **restless** **longing** **about** **the** **house** **a**
这 人 谁 我们 有 听到 飞掠 在 不安 渴望 关于 这 房子 一个
[fjuː] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [left] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
few **moments** **before** **had** **left** **in** **rage** **and** **she** **,**
很少 时刻 前 有 左边 在 愤怒 和 她 ,

几分钟前我们还听到那些人在房子里焦躁不安地走来走去，现在他们愤怒地离开了，而她，

['pɒsəbli] , [wɪð] [ðem; ðəm] .
possibly **,** **with** **them** **.**
可能 , 和 他们 .

或许，和他们在一起。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒɔɪnɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)][stæmp] .
Yet **I** **could** **not** **imagine** **her** **joining** **herself** **to** **people** **of** **their** **stamp** **.**
然而 我 可以 不是 想象 她 加入 她自己 到 人们 的 他们的 邮票 .

但我无法想象她会融入他们那样的人。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɒlətrɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['eni] [sʌtʃ]
There **had** **been** **a** **solitariness** **in** **her** **aspect** **which** **seemed** **to** **forbid** **any** **such**
那里 有 到过 一个 孤独 在 她 方面 哪个 似乎 到 禁止 任何 这样的
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship **.**
友谊 .

她神情孤僻，似乎不愿与人交往。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,
Whatever **her** **story** **,**
任何 她 故事 ,

无论她的故事如何，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ɪl] - ['feɪvəd] [p'ɜːsənz] [huːz]
at **least** **she** **had** **nothing** **in** **common** **with** **the** **two** **ill** **-** **favored** **persons** **whose**
在 至少 她 有 没有什么 在 常见的 和 这 二 患病的 - 受青睐 人 谁
['feɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
faces **I** **had** **seen** **looking** **in** **at** **the** **casement** **.**
面孔 我 有 已见 寻找 在 在 这 窗扇 .

至少她和我在窗户边看到的那两个相貌丑陋的人没有任何共同之处。

[nəʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [weə(r)] ?
No **;** **I** **should** **find** **her** **alone** **,** **but** **where** **?**
不 ; 我 应该 寻找 她 独自的 , 但 在哪里 ?

不，我应该能单独找到她，可是她在哪里呢?

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [mɪst] , [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
Certainly **the** **ring** **of** **mist** **,** **surrounding** **me** **at** **that** **moment** **,**
当然 这 戒指 的 薄雾 , 周围 我 在 那 片刻 ,

当然，那一刻环绕着我的是一圈薄雾。

['ɒfəd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] , ['aɪðə(r)] ['iːzəli] [ɔː(r)] [suːn] .
offered **me** **little** **prospect** **of** **finding** **her** **anywhere** **,** **either** **easily** **or** **soon** **.**
提供 我 小的 前景 的 寻找 她 任何地方 , 任何一个 容易地 或者 很快 .

这让我觉得无论何时何地，找到她都很难。

[ə'gen] [ai] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai]

Again	I	raised	my	voice	,	and	again	I
再次	我	提高	我的	嗓音	,	和	再次	我

我再次提高了嗓门，我又一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[feɪld] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [rɪ'spɒns] .

failed	to	meet	with	response	.
失败的	到	见面	和	回复	.

未能得到回应。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [lɒst] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['fensɪz] [ænd; ənd]

fearing	to	leave	the	house	lest	I	should	be	quite	lost	amid	the	fences	and
害怕	到	离开	这	房子	免得	我	应该	是	相当	丢失的	之中	这	栅栏	和

[brʌʃ] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] ,

brush	lying	between	it	and	the	road	,
刷子	说谎	之间	它	和	这	路	,

我害怕离开家，唯恐迷失在房子和道路之间的篱笆和灌木丛中。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['kɔːlɪŋ] ['sɒftli] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laʊdli] ,

I	began	to	feel	my	way	along	the	walls	,	calling	softly	now	,	instead	of	loudly	,
我	开始	到	感觉	我的	方式	沿着	这	墙壁	,	呼叫	轻轻	现在	,	反而	的	高声	,

我开始沿着墙壁摸索前进，声音也从大声喊叫变成了轻声细语。

[səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz] [ai] [nɒt] [tuː; tə] [mɪs] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['kʌmfət] , [ɪf] [nɒt] ['sʌkə(r)] ,

so	anxious	was	I	not	to	miss	any	chance	of	carrying	comfort	,	if	not	succor	,
所以	焦虑的	曾是	我	不是	到	错过	任何	机会	的	携带	舒适	,	如果	不是	救助	,

我当时非常渴望不错过任何带来安慰，哪怕只是帮助的机会。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] .

to	the	woman	I	was	seeking	.
到	这	女士	我	曾是	寻求	.

找到我一直在寻找的那个女人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [bæk] [nəʊ] [saʊnd] ,

But	the	night	gave	back	no	sound	,
但	这	夜晚	给予	后退	不	声音	,

但夜色寂静无声。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃed] ,

and	when	I	came	to	the	open	door	of	a	shed	,
和	什么时候	我	来了	到	这	打开	门	的	一个	棚	,

当我走到一间敞开的棚屋门口时，

[ai] ['welkəm] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

I	welcomed	the	refuge	it	offered	and	stepped	in	.
我	欢迎	这	避难所	它	提供	和	步	在	.

我欣然接受了它提供的庇护，并走了进去。

[ai][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['dɑːknəs] , — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm] [ðæt]

I	was	,	of	course	,	confronted	by	darkness	,	—	a	different	darkness	from	that
我	曾是	,	的	课程	,	面对	经过	黑暗	,	—	一个	不同的	黑暗	从	那

[wɪ'ðaʊt] , ['blæŋkit] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

without	,	blanket	-	like	and	impenetrable	.
没有	,	毯子	-	喜欢	和	坚不可摧	.

当然，我面对的是黑暗——一种与外面不同的黑暗，像毯子一样厚重而无法穿透。

[bʌt; bət] [wen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['lɪsənɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɒft] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv]

But	when	after	a	moment	of	intense	listening	I	heard	a	soft	sound	as	of
但	什么时候	后	一个	片刻	的	激烈的	聆听	我	听到	一个	柔软的	声音	作为	的

['wɪərɪfʊl] ['briːðɪŋ] ,

weariful	breathing	,
疲惫的	呼吸	,

但仔细聆听片刻后，我听到一阵轻微的、像是疲惫的呼吸声。

[aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [ə'njuː][baɪ][həʊp] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [mætʃ] - [bɒks] ,

I	was	seized	anew	by	hope	,	and	,	feeling	in	my	pocket	for	my	match	-	box	,
我	曾是	查获	重新	经过	希望	,	和	,	感觉	在	我的	口袋	为了	我的	匹配	-	盒子	,

我再次燃起了希望，在口袋里摸索着我的火柴盒，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	made	a	light	and	looked	around	.
我	制成	一个	光	和	看起来	大约	.

我点起灯，环顾四周。

[maɪ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

My	intuitions	had	not	deceived	me	;	she	was	there	.
我的	直觉	有	不是	受骗	我	;	她	曾是	那里	.

我的直觉没有错；她就在那里。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Sitting	on	the	floor	with	her	cheek	pressed	against	the	wall	,
坐着	在	这	地面	和	她	脸颊	按下	反对	这	墙	,

她坐在地板上，脸颊紧贴着墙壁，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][maɪ]['iːgə(r)] ['skruːtənɪ]['əʊnlɪ][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] , [peɪl] ['prəʊfaɪl] ;

she	revealed	to	my	eager	scrutiny	only	the	outlines	of	her	pure	,	pale	profile	;
她	揭晓	到	我的	渴望的	审查	仅有的	这	概述	的	她	纯的	,	苍白	轮廓	;

她只向我急切的审视展现了她纯洁苍白的侧脸轮廓；

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] [pjʊə(r)] , [peɪl] ['fiːtʃəz] , [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	in	those	outlines	and	on	those	pure	,	pale	features	,	I	saw	such	an
但	在	那些	概述	和	在	那些	纯的	,	苍白	特征	,	我	锯	这样的	一个

但在那轮廓分明的脸庞上，在那纯白苍白的五官里，我看到了这样一种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [həʊp] , ['mɪŋgld] [wɪð] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [ɪn'djʊərəns] , [ðæt] [maɪ] [həʊl] [səʊl] ['meltɪd]

abandonment	of	hope	,	mingled	with	such	quiet	endurance	,	that	my	whole	soul	melted
放弃	的	希望	,	混合	和	这样的	安静的	耐力	,	那	我的	所有的	灵魂	融化

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

before	it	,
前	它	,

绝望与无比的坚韧交织在一起，令我的整个灵魂都为之融化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :

and	it	was	with	difficulty	I	managed	to	say	:
和	它	曾是	和	困难	我	管理	到	说	:

我费力地才说出：

" ['pɑːd(ə)n] !

"	**Pardon**	!
"	赦免	!

“赦免！

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlsəʊ] ;

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**intrude**	**;**	**but**	**I**	**am**	**shut**	**out**	**of**	**the**	**house**	**also**	**;**
我	做	不是	希望	到	侵入	;	但	我	是	关闭	出去	的	这	房子	还	;

我不想打扰你们；但我也被拒之门外；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [rɔː] [ænd; ənd][kəʊld] .

and	**the**	**night**	**is**	**raw**	**and**	**cold** **.**
和	这	夜晚	是	生的	和	寒冷的 .

夜色寒冷刺骨。

[kæn; kən][ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ?

Can	**I**	**do**	**nothing**	**for**	**your**	**comfort**	**or**	**for**	**—**	**for**	**the**	**child's**	**?**
能	我	做	没有什么	为了	你的	舒适	或者	为了	—	为了	这	孩子的	?

难道我什么都不能做，让你舒服些，或者让孩子舒服些吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['tremjələs] [gliːm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]

"	**She**	**turned**	**toward**	**me**	**and**	**I**	**saw**	**a**	**tremulous**	**gleam**	**of**	**pleasure**	**disturb**	**the**
"	她	转向	朝向	我	和	我	锯	一个	颤抖的	闪耀	的	乐趣	打扰	这

['sɒmbə(r)] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

somber	**stillness**	**of**	**her**	**face** **;**
忧郁	寂静	的	她	脸 ;

“她转向我，我看到她脸上原本平静的神情中闪过一丝颤抖的喜悦；

[ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] [ɪn][maɪ][ˌhænd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn] [kəm'pliːt]

then	**the**	**match**	**went**	**out**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**we**	**were**	**again**	**in**	**complete**
然后	这	匹配	去	出去	在	我的	手	,	和	我们	是	再次	在	完全的

['dɑːknəs] .

darkness **.**
黑暗 .

然后火柴在我手中熄灭了，我们再次陷入一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪl] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

But	**the**	**little**	**wail**	**,**	**which**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**rose**	**from**	**between**	**her**	**arms**
但	这	小的	哀号	,	哪个	在	这	相同的	立即的	玫瑰	从	之间	她	武器

,

,

,

但与此同时，她双臂间却发出了一声细小的呜咽。

[fɪld] [ʌp][ðə; ði] [pɔːz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] " [hʌʃ] ! " [fɪld] [maɪ] [hɑːt] .

filled	**up**	**the**	**pause**	**,**	**as**	**her**	**sweet**	**"**	**Hush**	**!**	**"**	**filled**	**my**	**heart**	**.**
已填	向上	这	暂停	,	作为	她	甜的	"	嘘	!	"	已填	我的	心	.

她甜美的“嘘！”声填满了沉默，也填满了我的心。

" [ai][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , " [keɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

"	**I**	**am**	**used**	**to**	**the**	**cold**	**,**	**"**	**came**	**in**	**another**	**moment**	**from**	**the**	**place**	**where**	**she**
"	我	是	用过的	到	这	寒冷的	,	"	来了	在	其他	片刻	从	这	地方	在哪里	她

[kraʊtʃt] .

crouched **.**
蹲着 .

“我习惯了寒冷，”她蹲着的地方又传来一声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiˌ][tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd][ai] — [ai] [wɔːkt] [hɪə(r)] — ['fiːlɪŋ] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] ,
" It is the child — she is hungry ; and I — I walked here — feeling , hoping that ,
" 它 是 这 孩子 — 她 是 饥饿的 ; 和 我 — 我 步行 这里 — 感觉 , 希望 那 ,
[æz; əz][maɪ] ['fɑːˌðərz] [eə(r)] ,
as my father's heir ,
作为 我的 父亲的 继承人 ,

"是孩子——她饿了；而我——我走到这里——感觉，希望，作为我父亲的继承人，

[ai] [mait] [pɑː'teɪk] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ænθəniz] ['mʌni] .
I might partake in some slight measure of Uncle Anthony's money .
我 可能 参加 在 一些 轻微 措施 的 叔叔 安东尼的 钱 .

我或许能分到安东尼叔叔的一小部分钱。

[ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][kɑːst][ˌem 'iː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] [həʊm] [nɔː(r)]
Though my father cast me out before he died , and I have neither home nor
尽管 我的 父亲 投掷 我 出去 前 他 死亡 , 和 我 有 两者都不 家 也不
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

虽然父亲在去世前把我赶了出去，我既没有房子也没有钱，

[ai][duː; də][nɒt] [kəm'pleɪn] .
I do not complain .
我 做 不是 抱怨 .

我不抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ai] ['fɔːfitid] [ɔːl] [wen] — " [ə'nʌðə(r)] [weɪl] , [ə'nʌðə(r)] ['dʒent(ə)l] " [hʌʃ] ! " — [ðen] ['saɪləns] .
I forfeited all when — " another wail , another gentle " hush ! " — then silence .
我 丧失 全部什么时候 — " 其他 哀号 , 其他 温和的 " 嘘 ! " — 然后 沉默 .

我失去了一切，因为——"又是一声哀嚎，又是一声轻柔的"嘘！"——然后是寂静。

[ai] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] .
I lit another match .
我 点燃 其他 匹配 .

我又点燃了一根火柴。

" [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] !
" Look in my face !
" 看 在 我的 脸 !

"看着我的脸！"

" [ai] [preɪd] .
" I prayed .
" 我 祈祷 .

我祈祷了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] ['əʊnli]['prɒpə(r)]['pruːd(ə)ns] [nɒt]
" I am a stranger , and you would be showing only proper prudence not
" 我 是 一个 陌生人 , 和 你 会 是 显示 仅有的 恰当的 谨慎 不是
[tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .
to trust me .
到 相信 我 .

"我是个陌生人，你不信任我才是明智之举。"

[bʌt; bət][ai][ˌəʊvər'hɜːrd][jɔː(r); jə(r)][wɜːdz] [wen] [juː; jʊ] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ruːm] [weə(r)][jɔː(r); jə(r)]

But	I	overheard	your	words	when	you	withdrew	from	the	room	where	your
但	我	无意中听到	你的	字	什么时候	你	退出	从	这	房间	在哪里	你的

['fɔːtʃuːn] [leɪ] ;

fortune	lay	;
财富	躺	;

但我无意中听到了你离开存放你财富的房间时说的话；

[ænd; ənd][ai]['ɒnə(r)][juː; jʊ] , ['mædəm] .

and	I	honor	you	,	madam	.
和	我	荣誉	你	,	女士	.

我尊敬您，夫人。

[ɪf] [fuːd] [kæn; kən][biː; bi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ai] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

If	food	can	be	got	for	your	little	one	,	I	will	get	it	.
如果	食物	能	是	得到	为了	你的	小的	一	,	我	将要	得到	它	.

如果能弄到孩子吃的，我会去弄。

" [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [klɑːsp] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest]

"	I	caught	sight	of	the	convulsive	clasp	with	which	she	drew	to	her	breast
"	我	捕捉	视线	的	这	痉挛	搭扣	和	哪个	她	画	到	她	胸部

[ðə; ði]['taɪni]['bʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi] [held] ,

the	tiny	bundle	she	held	,
这	微小的	捆	她	握住	,

“我看到她用一种痉挛般的力道将怀里的小婴儿抱到胸前，

[ðen] ['dɑːknəs] [fel] [ə'gen] .

then	darkness	fell	again	.
然后	黑暗	跌倒	再次	.

然后，夜幕再次降临。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'triːt] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] — [ɑː] , ['beɪbi] , ['beɪbi] , [hʌʃ] ! "

"	A	little	bread	,	"	she	entreated	;	"	a	little	milk	—	ah	,	baby	,	baby	,	hush	!	"
"	一个	小的	面包	,	"	她	恳求	;	"	一个	小的	牛奶	—	啊	,	婴儿	,	婴儿	,	嘘	!	"

“给我一点面包，”她恳求道；“给我一点牛奶——啊，宝贝，宝贝，嘘！”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][ai][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	where	can	I	get	it	?
"	但	在哪里	能	我	得到	它	?

但我可以在哪里买到它呢?

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l][ˌɪn'saɪd] .

"	They	are	at	table	inside	.
"	他们	是	在	桌子	里面	.

他们在里面的桌子旁。

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

I	hear	them	shouting	over	their	good	cheer	.
我	听到	他们	喊叫	超过	他们的	好的	欢呼	.

我听到他们在欢呼声中大声喊叫。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['neɪbəz] [nɪə(r)][baɪ] ; [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

But	perhaps	there	are	neighbors	near	by	;	do	you	know	?	"
但	也许	那里	是	邻居	靠近	经过	;	做	你	知道	?	"

但也许附近有邻居；你知道吗?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['neɪbəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪd] .

"	There	are	no	neighbors	,	"	she	replied	.
"	那里	是	不	邻居	,	"	她	回复	.

“这里没有邻居，”她回答说。

" [wɒt] [ɪz][gɒt][mʌst; məst][biː; bi][gɒt][hɪə(r)] .

"	What	is	got	must	be	got	here	.
"	什么	是	得到	必须	是	得到	这里	.

“有的东西必须在这里得到。”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ai] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

I	know	a	way	to	the	kitchen	;	I	used	to	visit	Uncle	Anthony	when	a	little	child
我	知道	一个	方式	到	这	厨房	;	我	用过的	到	访问	叔叔	安东尼	什么时候	一个	小的	孩子

;

;
;

我知道去厨房的路；我小时候经常去安东尼叔叔家。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] —

if	you	have	the	courage	—
如果	你	有	这	勇气	—

如果你有勇气——

" [ai] [lɑːft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

[ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns]

This	token	of	confidence
这	令牌	的	信心

这是信心的体现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

seemed	to	reassure	her	.
似乎	到	保证	她	.

这似乎让她安心了。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] ; ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

I	heard	her	move	;	possibly	she	stood	up	.
我	听到	她	移动	;	可能	她	站立	向上	.

我听到她动了一下；她可能是站起来了。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃed] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][træp] ,

"	In	the	further	corner	of	this	shed	,	"	said	she	,	"	there	used	to	be	a	trap	,
"	在	这	更远	角落	的	这	棚	,	"	说	她	,	"	那里	用过的	到	是	一个	陷阱	,

“在这个棚子更远的角落里，”她说，“以前有个陷阱，

[kə'nektɪŋ] [ðɪs] [flɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] - [wei] .

connecting	this	floor	with	an	underground	passage	-	way	.
连接	这	地面	和	一个	地下	通道	-	方式	.

将这一层与地下通道连接起来。

[ə; eɪ]['lædə(r)] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][træp] ,

A	ladder	stood	against	the	trap	,
一个	梯子	站立	反对	这	陷阱	,

一架梯子抵着陷阱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['selə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən] - [baʊnd]

and	the	small	cellar	at	the	foot	communicated	by	means	of	an	iron	-	bound
和	这	小的	地窖	在	这	脚	沟通	经过	方法	的	一个	铁	-	边界

[dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

door	with	the	large	one	under	the	house	.
门	和	这	大的	一	在下面	这	房子	.

屋脚下的小地窖通过一扇铁门与房子下面的大地窖相连。

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)][wɒz; wəz][əʊld] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['rɒt(ə)n] .

Eighteen	years	ago	the	wood	of	that	door	was	old	;	now	it	should	be	rotten	.
十八	年	前	这	木头	的	那	门	曾是	老的	;	现在	它	应该	是	烂	.

十八年前那扇门的木头就已经很旧了；现在它应该已经腐烂了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] — "

If	you	have	the	strength	—	"
如果	你	有	这	力量	—	"

如果你有这个能力——”

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

"	I	will	make	the	effort	and	see	,	"	said	I	.	"	But	when	I	am	in	the	cellar	,
"	我	将要	制作	这	努力	和	看	,	"	说	我	.	"	但	什么时候	我	是	在	这	地窖	,

“我会尽力试试，”我说。“但是当我在地下室的时候，

[wɒt] [ðen] ? "

what	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" ['fɒləʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] ['steəkeɪs] .

"	Follow	the	wall	to	the	right	;	you	will	come	to	a	stone	staircase	.
"	跟随	这	墙	到	这	正确的	;	你	将要	来	到	一个	石头	楼梯	.

“沿着右边的墙走，你会看到一个石阶。”

[æz; əz] [ðɪs] ['steəkeɪs] [hæz; həz][nəʊ] ['reɪlɪŋ] , [biː; bi]['keəf(ə)l] [ɪn] [ə'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	this	staircase	has	no	railing	,	be	careful	in	ascending	it	.
作为	这	楼梯	有	不	栏杆	,	是	小心	在	上升	它	.

由于此楼梯没有扶手，请小心上楼。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæntri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

At	the	top	you	will	find	a	door	;	it	leads	into	a	pantry	adjoining	the	kitchen
在	这	顶部	你	将要	寻找	一个	门	;	它	线索	进入	一个	食品储藏室	相邻的	这	厨房

.

:

.

顶部有一扇门；它通往与厨房相邻的食品储藏室。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['pæntri] .

Some	one	will	be	in	that	pantry	.
一些	一	将要	是	在	那	食品储藏室	.

储藏室里肯定有人。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [baɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ;

Some	one	will	give	you	a	bite	for	the	child	;
一些	一	将要	给	你	一个	咬	为了	这	孩子	;

有人会给你一块肉给孩子；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kwaiətid][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .

and	when	she	is	quieted	and	the	sun	has	risen	,	I	will	go	away	.
和	什么时候	她	是	安静	和	这	太阳	有	升起	,	我	将要	去	离开	.

等她安静下来，太阳升起之后，我就会离开。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

It	is	my	duty	to	do	so	.
它	是	我的	责任	到	做	所以	.

这是我的责任。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ʌpraɪt] , [ɪf] [kəʊld] .

My	uncle	was	always	upright	,	if	cold	.
我的	叔叔	曾是	总是	直立	,	如果	寒冷的	.

我叔叔为人正直，虽然性格冷漠。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] ['rektɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eəz] .

He	was	perfectly	justified	in	exacting	rectitude	in	his	heirs	.
他	曾是	完美	合理的	在	严格	正直	在	他的	继承人	.

他完全有理由要求继承人品行端正。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[ai] [mait] [hæv; həv][,riː'dʒɔin, ri-][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] ['rektɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

I	might	have	rejoined	by	asking	if	she	detected	rectitude	in	the	faces	of	the
我	可能	有	重新加入	经过	问	如果	她	检测到	正直	在	这	面孔	的	这

['griːdi] [θrɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ;

greedy	throng	she	had	left	behind	her	with	the	guardian	of	this	estate	;
贪婪的	人群	她	有	左边	在后面	她	和	这	监护人	的	这	财产	;

我或许会反问她，在她和这处庄园的守护者离开后，她是否从那群贪婪之徒的脸上看到了正直的一面；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] .

but	I	did	not	.
但	我	做过	不是	.

但我没有。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)nz] .

I	was	too	intent	upon	following	out	her	directions	.
我	曾是	也	意图	之上	下列的	出去	她	方向	.

我当时一心只想按照她的指示去做。

['laɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][træp] .

Lighting	another	match	,	I	sought	the	trap	.
灯光	其他	匹配	,	我	寻求	这	陷阱	.

我点燃另一根火柴，寻找陷阱。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

it	was	burdened	with	a	pile	of	sticks	and	rubbish	which	looked	as	if	they
它	曾是	负担	和	一个	桩	的	棍子	和	垃圾	哪个	看起来	作为	如果	他们

[hæd; həd][leɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

had	lain	there	for	years	.
有	莱恩	那里	为了	年	.

它上面堆满了树枝和垃圾，看起来像是已经在那里堆放了好几年了。

[æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] .

As	these	had	to	be	removed	in	total	darkness	,	it	took	me	some	time	.
作为	这些	有	到	是	已移除	在	全部的	黑暗	,	它	采取	我	一些	时间	.

由于必须在完全黑暗的环境下拆除这些物品，我花了一些时间。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðɪs] ['debriː] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'saɪd] ,

But	**once**	**this**	**debris**	**had**	**been**	**scattered**	**and**	**thrown**	**aside**	**,**
但	一次	这	碎片	有	到过	疏散	和	抛掷	旁边	,

但是，一旦这些碎片被散落一旁，

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [træp] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['lædə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,

I	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**finding**	**the**	**trap**	**and**	**,**	**as**	**the**	**ladder**	**was**	**still**	**there**	**,**
我	有	不	困难	在	寻找	这	陷阱	和	,	作为	这	梯子	曾是	仍然	那里	,

我毫不费力地找到了陷阱，而且梯子还在那里，

[aɪ] [wɒz; wəz] [suːn] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['selə(r)] - ['bɒtəm] .

I	**was**	**soon**	**on**	**the**	**cellar**	**-**	**bottom**	**.**
我	曾是	很快	在	这	地窖	-	底部	.

我很快就跌落到了地窖最底层。

[wen] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ʃaʊt] [aɪ] [geɪv] , [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

When	**,**	**by**	**the**	**reassuring**	**shout**	**I**	**gave**	**,**	**she**	**knew**	**that**	**I**	**had**	**advanced**	**thus**	**far**	**,**
什么时候	,	经过	这	令人安心	喊	我	给予	,	她	知道	那	我	有	先进的	因此	远的	,

当我发出令人安心的呼喊时，她知道我已经走了这么远。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] .

she	**spoke**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**had**	**a**	**soft**	**and**	**thrilling**	**sound**	**.**
她	辐	,	和	她	嗓音	有	一个	柔软的	和	惊险	声音	.

她开口说话了，她的声音柔和而动人。

" [duː; də] [nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [niːdz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	**Do**	**not**	**forget**	**your**	**own**	**needs**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	做	不是	忘记	你的	自己的	需求	,	"	她	说	.

“不要忘记自己的需求，”她说。

" [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

"	**We**	**two**	**are**	**not**	**so**	**hungry**	**that**	**we**	**can**	**not**	**wait**	**for**	**you**	**to**	**take**	**a**	**mouthful**	**.**
"	我们	二	是	不是	所以	饥饿的	那	我们	能	不是	等待	为了	你	到	拿	一个	一口气	.

“我们俩还没饿到等不及你吃一口。”

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] .

I	**will**	**sing**	**to**	**the**	**baby**	**.**
我	将要	唱歌	到	这	婴儿	.

我要唱歌给宝宝听。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

" [ðiːz] [ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [hæd; həd] [spent] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [frendz] .

"	**These**	**ten**	**minutes**	**we**	**had**	**spent**	**together**	**had**	**made**	**us**	**friends**	**.**
"	这些	十	分钟	我们	有	花费	一起	有	制成	我们	朋友们	.

“我们在一起的这十分钟让我们成为了朋友。”

[ðə; ðɪ] [wɔːmθ] , [ðə; ðɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [brɔːt] , [geɪv]

The	**warmth**	**,**	**the**	**strength**	**which**	**this**	**discovery**	**brought**	**,**	**gave**
这	温暖	,	这	力量	哪个	这	发现	带来	,	给予

这一发现带来的温暖和力量赋予了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə][maɪ][ɑːm][ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [əʊld][əʊk][dɔː(r)][gəʊ] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː][ɪn] [θriː]
to 到 | my 我的 | arm 手臂 | a 一个 | force 力量 | that 那 | made 制成 | that 那 | old 老的 | oak 橡木 | door 门 | go 去 | down 向下 | before 前 | me 我 | in 在 | three 三
['vɪgərəs] [puʃiz] .
vigorous 蓬勃 | pushes 推动 | .

我的手臂使出一股力量，用力三下就把那扇旧橡木门推倒了。

[hæd; həd][ðə; ði] [eɪt] ['fɔːtʃənət] [wʌnz] [əˈbʌv] [nɒt] [biːn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ɒv; əv]
Had 有 | the 这 | eight 八 | fortunate 幸运 | ones 一个 | above 多于 | not 不是 | been 到过 | indulging 沉溺于 | in 在 | a 一个 | noisy 嘈杂 | celebration 庆典 | of 的
[ðeə(r)] [gʊd] [lʌk] ,
their 他们的 | good 好的 | luck 运气 | ,

如果上面这八位幸运儿没有沉浸在喧闹的庆祝好运中，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
they 他们 | must 必须 | have 有 | heard 听到 | the 这 | clatter 哒 | of 的 | this 这 | door 门 | when 什么时候 | it 它 | fell 跌倒 | .

他们一定听到了这扇门倒塌时的巨响。

[bʌt; bət] [gʊd] ['iːtɪŋ] , [gʊd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['fɔːtʃuːn] [fɑː(r)]
But 但 | good 好的 | eating 吃 | , | good 好的 | drink 喝 | , | and 和 | the 这 | prospect 前景 | of 的 | an 一个 | immediate 即时 | fortune 财富 | far 远的
[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['waɪldɪst] [driːmz] ,
beyond 超过 | their 他们的 | wildest 最狂野的 | dreams 梦境 | ,

但是，美食、美酒，以及一夜暴富的前景，远远超出了他们最疯狂的梦想。

[meɪd] [ɔːl] [ɪəz] [def] ;
made 制成 | all 全部 | ears 耳朵 | deaf 聋 | ;

使所有人的耳朵都聋了；

[ænd; ənd][nəʊ] [pɔːz] [əˈkɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [gʊd] -
and 和 | no 不 | pause 暂停 | occurred 发生 | in 在 | the 这 | shouts 喊叫 | of 的 | laughter 笑声 | and 和 | the 这 | hum 哼 | of 的 | good 好的 | -
['feləʊʃɪp] [wɪtʃ] ['sɪftɪd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːmz] [səˈpɔːtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .
fellowship 奖学金 | which 哪个 | sifted 筛过的 | down 向下 | between 之间 | the 这 | beams 光束 | supporting 支持 | the 这 | house 房子 | above 多于 | my 我的 | head 头 | .

欢笑声和友好的交谈声没有丝毫停顿，从我头顶房屋的横梁间飘落下来。

['kɒnsɪkwəntli] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
Consequently 最后 | little 小的 | or 或者 | no 不 | courage 勇气 | was 曾是 | required 必需的 | for 为了 | the 这 | completion 完成 | of 的 | my 我的
[ədˈventʃə(r)] ;
adventure 冒险 | ;

因此，我的冒险之旅几乎不需要任何勇气；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [tɒp]
and 和 | before 前 | long 长的 | I 我 | came 来了 | upon 之上 | the 这 | staircase 楼梯 | and 和 | the 这 | door 门 | leading 领导 | from 从 | its 它是 | top 顶部
['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] .
into 进入 | the 这 | pantry 食品储藏室 | .

不久之后，我便来到了楼梯前，楼梯顶端有一扇门通往食品储藏室。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] .

The	next	minute	I	was	in	front	of	that	door	.
这	下一个	分钟	我	曾是	在	正面	的	那	门	.

下一秒，我就站在了那扇门前。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .

But	here	a	surprise	awaited	me	.
但	这里	一个	惊喜	等待中	我	.

但这里却给了我一个意想不到的惊喜。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [laʊd] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['defnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪzd]

The	noise	which	had	hitherto	been	loud	now	became	deafening	,	and	I	realized
这	噪音	哪个	有	迄今为止	到过	大声	现在	成为	震耳欲聋	,	和	我	已实现

[ðæt] ,

that	,
那	,

原本就很大的噪音现在变得震耳欲聋，我意识到，

['kɒntrəri] [tuː; tə] ['juːnɪs] - [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

contrary	to	Eunice	Westonhaugh's	expectation	,
相反	到	尤妮斯	-	期待	,

与尤妮斯·韦斯顿霍夫的预期相反，

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn]

the	supper	had	been	spread	in	the	kitchen	and	that	I	was	likely	to	run
这	晚餐	有	到过	传播	在	这	厨房	和	那	我	曾是	可能	到	跑步

[ə'mʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'spɪkəb(ə)l]

amuck	of	the	whole	despicable
横冲直撞	的	这	所有的	卑鄙

晚餐已经在厨房摆好了，我很有可能会把这堆可恶的东西搞得一团糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kraʊd] [ɪn] ['eni] ['efət] [ai] [mait] [meɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['beɪbi] .

crowd	in	any	effort	I	might	make	to	get	a	bite	for	the	famished	baby	.
人群	在	任何	努力	我	可能	制作	到	得到	一个	咬	为了	这	饥饿	婴儿	.

任何我努力想为饥饿的婴儿弄到食物的努力都会被人群阻挠。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n]

I	therefore	naturally	hesitated	to	push	open	the	door	,	fearing	to	draw	attention
我	所以	自然	犹豫了一下	到	推	打开	这	门	,	害怕	到	画	注意力

[tuː; tə][maɪ'self] ;

to	myself	;
到	我	;

因此，我自然而然地犹豫着要不要推开门，生怕引起别人的注意；

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kræk] ,

and	when	I	did	succeed	in	lifting	the	latch	and	making	a	small	crack	,
和	什么时候	我	做过	成功	在	举重	这	闩锁	和	制作	一个	小的	裂缝	,

当我终于成功地撬开门闩并弄出一条小缝隙时，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bæb(ə)l] ,

I	was	so	astonished	by	the	sudden	lull	in	the	general	babble	,
我	曾是	所以	惊讶	经过	这	突然	麻痹	在	这	一般的	潺潺	,

喧闹声突然安静下来，我感到非常惊讶。

[ðæt] [ai] [druː] ['heɪstɪli] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'triːt] .

that	I	drew	hastily	back	and	was	for	descending	the	stairs	in	sudden	retreat	.
那	我	画	草草	后退	和	曾是	为了	下降	这	楼梯	在	突然	撤退	.

我慌忙后退，准备突然撤退下楼。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['kaʊədli] ['ɪmpʌls] ,

But	I	was	prevented	from	carrying	out	this	cowardly	impulse	,
但	我	曾是	阻止	从	携带	出去	这	胆小	冲动	,

但我未能付诸行动，没有做出这种懦弱的举动。

[baɪ] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] [vɔɪs] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembəld] [gests] .

by	catching	the	sound	of	the	lawyer's	voice	,	addressing	the	assembled	guests	.
经过	捕捉	这	声音	的	这	律师	嗓音	,	解决	这	组装	客人	.

通过捕捉律师的声音，他正在向在场的宾客讲话。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	You	have	eaten	and	you	have	drunk	,	"	he	was	saying	;
"	你	有	吃	和	你	有	醉	,	"	他	曾是	说	;

他说："你们已经吃过也喝过。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [təʊst] .

"	you	are	therefore	ready	for	the	final	toast	.
"	你	是	所以	准备好	为了	这	最终的	吐司	.

因此，你们可以进行最后的祝酒了。

['brʌðəz] , ['nefjuː] — ['eəz] [ɔːl][ɒv; əv] ['æntəni] - , [ai][raɪz][tuː; tə][prə'pəʊz][ðə; ði]

Brothers	,	nephews	—	heirs	all	of	Anthony	Westonhaugh	,	I	rise	to	propose	the
兄弟	,	侄子们	—	继承人	全部	的	安东尼	-	,	我	上升	到	提出	这

[neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['benɪfæktə(r)] ,

name	of	your	generous	benefactor	,
姓名	的	你的	慷慨的	恩人	,

各位兄弟、侄子——安东尼·韦斯顿霍夫的所有继承人，我谨代表安东尼·韦斯顿霍夫，提名你们慷慨的恩人。

[huː] , [ɪf] ['spɪrɪt] [wɔːk] [ðɪs] [ɜːθ] , [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .

who	,	if	spirits	walk	this	earth	,	must	certainly	be	with	us	to	-	night	.
WHO	,	如果	烈酒	走	这	地球	,	必须	当然	是	和	我们	到	-	夜晚	.

如果世间真有灵魂，那么他今晚一定与我们同在。

" [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][frɒm; frəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [θrəʊt] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [hɪtʃ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]

"	A	grumble	from	more	than	one	throat	and	an	uneasy	hitch	from	such
"	一个	叽	从	更多的	比	一	喉	和	一个	不安	拴住	从	这样的

['ʃəuldəz] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [maɪ] ['nærəʊ] ['vɑːntɪdʒ] - [həʊl] ['testifai] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːðə(r)]

shoulders	as	I	could	see	through	my	narrow	vantage	-	hole	testified	to	the	rather
肩膀	作为	我	可以	看	通过	我的	狭窄的	优势	-	洞	作证	到	这	相当

['daʊtf(ə)l] ['pleʒə(r)] [wɪð]

doubtful	pleasure	with
疑	乐趣	和

透过我狭窄的观察孔，我能看到不止一个人喉咙里发出咕哝声，肩膀上也隐隐作痛，这些都证明了他们对这种行为的愉悦感其实相当可疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪtʃ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

which	this	suggestion	was	received	.
哪个	这	建议	曾是	已收到	.

已收到此建议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪərz] [təʊnz] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] :

But	the	lawyer's	tones	lost	none	of	their	animation	as	he	went	on	to	say	:
但	这	律师	音调	丢失的没有任何		的	他们的	动画片	作为	他	去	在	到	说	:

但律师的语气依然激动不已，他继续说道：

" [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'plenɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

" The bottle , from which your glasses are to be replenished for this

" 这 瓶子 , 从 哪个 你的 眼镜 是 到 是 补充 为了 这

['faɪn(ə)l][drɑːft] ,

final draft ,

最终的 草稿 ,

“这瓶酒，你们的杯子将用它来斟满，进行最后的斟酒。”

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [prə'vaɪdɪd] .

he has himself provided .

他 有 他自己 假如 .

他靠自己解决了这些问题。

[səʊ] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)]

So anxious was he that it should be of the very best and altogether

所以 焦虑的 曾是 他 那 它 应该 是 的 这 非常 最好的 和 共

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ,

worthy of the occasion it is to celebrate ,

值得 的 这 场合 它 是 到 庆祝 ,

他非常渴望这场庆典能够尽善尽美，完全配得上这个值得庆祝的场合。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːdʒ] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] , [ðɪs] [kiː] ,

that he gave into my charge , almost with his dying breath , this key ,

那 他 给予 进入 我的 收费 , 几乎 和 他的 垂死 气息 , 这 钥匙 ,

他几乎在弥留之际，将这把钥匙交给了我。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌn'lɒk] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [hɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]

telling me that it would unlock a cupboard here in which he had placed a

讲述 我 那 它 会 开锁 一个 橱柜 这里 在 哪个 他 有 放置 一个

['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [rer] ['vɪntɪdʒ] .

bottle of wine of the very rarest vintage .

瓶子 的 葡萄酒 的 这 非常 最稀有 优质的 .

他告诉我，这样就能打开这里的一个橱柜，里面放着一瓶极其珍贵的年份葡萄酒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [mɪs'teɪk] , [ɪz][ðə; ði] ['kʌbəd] .

This is the key , and yonder , if I do not mistake , is the cupboard .

这 是 这 钥匙 , 和 远处 , 如果 我 做 不是 错误 , 是 这 橱柜 .

这就是钥匙，如果我没看错的话，那边就是橱柜。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [kwɑːf, kwɔf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [təʊst] .

" They had already quaffed a dozen toasts .

" 他们 有 已经 畅饮 一个 打 祝酒 .

他们已经喝了十几杯祝酒酒了。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pæntɪŋ] ['saɪləns] ,

Perhaps this was why they accepted this proposition in a sort of panting silence ,

也许 这 曾是 为什么 他们 公认 这 主张 在 一个 种类 的 喘息 沉默 ,

或许正因如此，他们才在一种屏息凝神的沉默中接受了这个提议。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] [waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

which remained unbroken while the lawyer crossed the floor ,

哪个 剩余 未破 尽管 这 律师 交叉 这 地面 ,

当律师穿过大厅时，那根绳子仍然完好无损。

[ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp]

unlocked the cupboard and brought out before them a bottle which he held up

已解锁 这 橱柜 和 带来 出去 前 他们 一个 瓶子 哪个 他 握住 向上

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] [gliː] ['ɔːlməʊst] ['sætənaɪn] .

before their eyes with a simulated glee almost saturnine .

前 他们的 眼睛 和 一个 模拟 高兴 几乎 土星 .

他打开橱柜，拿出一个瓶子，举到他们面前，脸上带着一种近乎阴郁的、假装的喜悦。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [dɑːns] ?

"	Isn't	that	a	bottle	to	make	your	eyes	dance	?
"	不是	那	一个	瓶子	到	制作	你的	眼睛	舞蹈	?

“这难道不是一瓶让人眼前一亮的酒吗？”

[ðə; ðɪ] ['veri] ['kɔbweb] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['eləkwənt] .

The	very	cobwebs	on	it	are	eloquent	.
这	非常	蜘蛛网	在	它	是	雄辩	.

就连上面的蛛网都极具表现力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] [siː] !

And	see	!
和	看	!

瞧!

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪb(ə)l] .

look	at	this	label	.
看	在	这	标签	.

看看这个标签。

[təʊ'keɪ] , [frendz] , ['riːəl] [təʊ'keɪ] !

Tokay	,	friends	,	real	Tokay	!
托凯	,	朋友们	,	真实的	托凯	!

托凯，朋友们，真正的托凯!

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['riːəl] [təʊ'keɪ] [bɪ'fɔː(r)] ?

How	many	of	you	ever	had	the	opportunity	of	drinking	real	Tokay	before	?
如何	许多	的	你	曾经	有	这	机会	的	喝	真实的	托凯	前	?

你们当中有多少人曾经有机会品尝过真正的托卡伊葡萄酒?

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [diːp] [saɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [θrəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [strɒŋ] [bʌt; bət]

"	A	long	deep	sigh	from	a	half	-	dozen	throats	in	which	some	strong	but
"	一个	长的	深的	叹	从	一个	一半	-	打	喉咙	在	哪个	一些	强的	但

[ˌhɪðə'tuː] [rɪ'prest] ['pæʃ(ə)n] ,

hitherto	repressed	passion	,
迄今为止	压抑	热情	,

“六声长长的叹息从六个喉咙里发出，其中蕴含着某种强烈但此前一直被压抑的激情，

['təʊtəli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [faʊnd] ['sʌd(ə)n] [vent] , [rəʊz] [ɪn] [wʌn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [saʊnd]

totally	incomprehensible	to	me	,	found	sudden	vent	,	rose	in	one	simultaneous	sound
完全	难以理解	到	我	,	成立	突然	发泄	,	玫瑰	在	一	同时	声音

[frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,

from	about	that	table	,
从	关于	那	桌子	,

我完全无法理解，突然间，一阵声音从那张桌子附近同时响起，像是找到了发泄的出口。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [wʌn]['dʒɒkjələ(r)] [vɔɪs] [sɪŋ] [aʊt] :

and	I	heard	one	jocular	voice	sing	out	:
和	我	听到	一	诙谐	嗓音	唱歌	出去	:

我听到一个带着戏谑的声音唱道:

" [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] , [smiːd] .

"	Pass	it	around	,	Smead	.
"	经过	它	大约	,	斯米德	.

“传下去，斯米德。”

[aɪl] [drɪŋk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [tɪl] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [drɒp] [left] [tuː; tə] [tel]

I'll	drink	to	Uncle	Anthony	out	of	that	bottle	till	there	isn't	a	drop	left	to	tell
患病的	喝	到	叔叔	安东尼	出去	的	那	瓶子	直到	那里	不是	一个	降低	左边	到	告诉

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

what	was	in	it	!
什么	曾是	在	它	!

我要用这瓶酒为安东尼叔叔干杯，直到一滴不剩，再也分辨不出里面装的是什么！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] .

"	But	the	lawyer	was	in	no	hurry	.
"	但	这	律师	曾是	在	不	匆忙	.

但律师并不着急。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['letə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

"	You	have	forgotten	the	letter	,	for	the	hearing	of	which	you	are	called
"	你	有	被遗忘的	这	信	,	为了	这	听力	的	哪个	你	是	称为

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

“你们忘记了那封信，你们被召集到这里就是为了听取这封信的内容。”

['mɪstə(r)] . ['æntəni] - [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

Mr	.	Anthony	Westonhaugh	left	behind	him	a	letter	.
先生	.	安东尼	-	左边	在后面	他	一个	信	.

安东尼·韦斯顿霍夫先生留下了一封信。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	time	is	now	come	for	reading	it	.
这	时间	是	现在	来	为了	阅读	它	.

现在是时候读这本书了。

" [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [təʊst] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	As	I	heard	these	words	and	realized	that	the	final	toast	was	to	be
"	作为	我	听到	这些	字	和	已实现	那	这	最终的	吐司	曾是	到	是

[dɪ'leɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] ['moməntS] [mʌst; məst] [jet] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd]

delayed	and	that	some	few	moments	must	yet	elapse	before	the	room	would
延迟	和	那	一些	很少	时刻	必须	然而	流逝	前	这	房间	会

[biː; bi] [klɪəd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [wɒt] [ai] ['niːdɪd]

be	cleared	and	an	opportunity	given	me	for	obtaining	what	I	needed
是	已清除	和	一个	机会	给定	我	为了	获得	什么	我	需要

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feimiʃ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

for	the	famishing	mother	and	child	,
为了	这	饥饿	母亲	和	孩子	,

“当我听到这些话，意识到最后的祝酒仪式还要推迟，还需要一些时间才能清空房间，让我有机会去为那位饥饿的母亲和孩子准备我需要的东西时，

[ai] [felt] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

I	felt	such	impatience
我	毛毡	这样的	不耐烦

我感到非常不耐烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[wɪð] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ][hæd; həd]

with	the	fact	and	so	much	anxiety	as	to	the	condition	of	those	I	had
和	这	事实	和	所以	很多	焦虑	作为	到	这	状况	的	那些	我	有

[left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

left	behind	me	that	I	questioned	whether	it	would	not	be	better	for	me	to
左边	在后面	我	那	我	被质问	无论	它	会	不是	是	更好的	为了	我	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['empti] - ['hændɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

return	to	them	empty	-	handed	than	to	leave	them	so	long	without	the
返回	到	他们	空的	-	递交	比	到	离开	他们	所以	长的	没有	这

['kʌmfət] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

comfort	of	my	presence	,
舒适	的	我的	在场	,

考虑到我身后亲人的状况，我感到非常焦虑，以至于我开始怀疑，与其让他们长时间失去我的陪伴和安慰，不如干脆空手而归，岂不更好?

[wen] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'gen] [siːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪŋgərɪŋ]

when	the	fascination	of	the	scene	again	seized	me	and	I	found	myself	lingering
什么时候	这	魅力	的	这	场景	再次	查获	我	和	我	成立	我	挥之不去的

[tuː; tə] [mɑːk] [ɪts] [kən'kluːʒn] [wɪð] [æn; ən] [ə'vɪdəti] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][maɪ]

to	mark	its	conclusion	with	an	avidity	which	can	only	be	explained	by	my
到	标记	它是	结论	和	一个	热情	哪个	能	仅有的	是	解释	经过	我的

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [mait] [miːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːz]

sudden	and	intense	consciousness	of	what	it	all	might	mean	to	her	whose
突然	和	激烈的	意识	的	什么	它	全部	可能	意思是	到	她	谁

['wɪtnəs] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [bɪ'kʌm] .

witness	I	had	thus	inadvertently	become	.
证人	我	有	因此	无意中	变得	.

当我再次被眼前的景象所吸引，并渴望留下来记录它的结尾时，我发现自己流连忘返，这种渴望只能用我突然而强烈的意识来解释——我意识到这一切对她意味着什么，而我就这样无意中成为了她的见证人。

[ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['lɔɪə(r)] [bɪ'gæn][baɪ] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['letə(r)][hæd; həd] [biːn]

The	careful	lawyer	began	by	quoting	the	injunction	with	which	this	letter	had	been
这	小心	律师	开始	经过	引用	这	禁令	和	哪个	这	信	有	到过

[pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

put	in	his	hands	.
放	在	他的	双手	.

这位谨慎的律师首先引用了这封信附带的禁令。

" - [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [wɔːm] , - — [ðʌs] [hɪz; ɪz]

"	'	When	they	are	warm	with	food	and	wine	,	but	not	too	warm	,	'	—	thus	his
"	-	什么时候	他们	是	温暖的	和	食物	和	葡萄酒	,	但	不是	也	温暖的	,	-	—	因此	他的

[ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][ræn] ,

adjuration	ran	,
誓言	跑	,

"'当他们吃饱喝足，但又不会太热的时候，'——他这样劝诫道，

- [ðen] [let][ðem; ðəm][hɪə(r)][maɪ][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] [wɜːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . -

'	then	let	them	hear	my	first	and	only	words	to	them	.	'
-	然后	让	他们	听到	我的	第一的	和	仅有的	字	到	他们	.	-

"那就让他们听到我对他们说的第一句话，也是唯一一句话。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] .

I	know	you	are	eager	for	these	words	.
我	知道	你	是	渴望的	为了	这些	字	.

我知道你很渴望听到这些话。

[fəʊk] [səʊ] ['ɒnɪst] ,

Folk	so	honest	,
民间	所以	诚实的	,

如此诚实的人们，

[səʊ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['pjʊərəti][ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] [ˌʌn'muːvd]

so	convinced	of	their	own	purity	and	uprightness	that	they	can	stand	unmoved
所以	确信	的	他们的	自己的	纯度	和	正直	那	他们	能	站立	不动

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['helpləs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð'drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [tuː; tə]

while	the	youngest	and	most	helpless	among	them	withdraws	her	claim	to
尽管	这	最小的	和	最多	无助	之中	他们	撤回	她	宣称	到

[welθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ʃeə(r)] [æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] ['baʊnti] ,

wealth	and	independence	rather	than	share	an	unmerited	bounty	,
财富	和	独立	相当	比	分享	一个	不应得的	赏金	,

他们如此确信自己的纯洁和正直，以至于即使他们中最年轻、最无助的人放弃了对财富和独立的要求，也不愿分享不应得的恩惠，他们也能无动于衷。

[sʌtʃ] [fəʊk] , [ai]

such	folk	,	I
这样的	民间	,	我

这样的人，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[seɪ] , [mʌst; məst][biː; bi]['iːgə(r)] ,

say	,	must	be	eager	,
说	,	必须	是	渴望的	,

比如说，一定很渴望，

[mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˌlegə'tiː] [ɒv; əv][səʊ]

must	be	anxious	to	know	why	they	have	been	made	the	legatees	of	so
必须	是	焦虑的	到	知道	为什么	他们	有	到过	制成	这	遗赠人	的	所以

[greɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

great	a	fortune	,
伟大的	一个	财富	,

他们一定很想知道为什么自己会继承如此巨额的遗产。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['iːzi] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ] [slaɪt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz][hæv; həv] [biːn]

under	the	easy	conditions	and	amid	such	slight	restrictions	as	have	been
在下面	这	简单的	状况	和	之中	这样的	轻微	限制	作为	有	到过

[ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['kɪnzmən] . "

imposed	upon	them	by	their	munificent	kinsman	.	"
强加	之上	他们	经过	他们的	优厚	亲属	.	"

在慷慨的亲戚们施加的宽松条件和轻微限制下。”

" [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][gəʊ][ɒn] ['drɪŋkɪŋ] [təʊst] , " ['bæbəld] [wʌn] [θɪk] [vɔɪs] .

"	I	had	rather	go	on	drinking	toasts	,	"	babbled	one	thick	voice	.
"	我	有	相当	去	在	喝	祝酒	,	"	胡言乱语	一	厚的	嗓音	.

“我宁愿继续举杯祝酒，”一个沙哑的声音喃喃自语道。

" [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['fɪgjər] , " [graul] [ə'nʌðə(r)] ,

"	I	had	rather	finish	my	figuring	,	"	growled	another	,
"	我	有	相当	结束	我的	计算	,	"	咆哮	其他	,

“我宁愿先把我的计算做完，”另一个人咕哝道。

[ɪn] [huːz] ['greɪtɪŋ] [təʊnz] [nəʊ] ['ekəʊ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv]['hektə(r)] - ['fɔːməli] ['hʌnid]

in	whose	grating	tones	no	echo	remained	of	Hector	Westonhaugh's	formerly	honeyed
在	谁	格栅	音调	不	回声	剩余	的	赫克托	-	以前	蜜

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

赫克托·韦斯顿霍夫曾经甜美的声音，如今已荡然无存，只剩下刺耳的嗓音。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [stɒk] — "
" I am making out a list of stock — "
" 我 是 制作 出去 一个 列表 的 库存 — "

“我正在列出股票清单——”

" [blɑːst][jɔː(r); jə(r)] [stɒk] !
" Blast your stock !
" 爆炸 你的 库存 !

“炸掉你的股票！”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] ! " [skriːmd] [ə; eɪ] [θɜːd] .
that is , if you mean horses and cows ! " screamed a third .
那 是 , 如果 你 意思是 马匹 和 牛 ! " 尖叫 一个 第三 .

“也就是说，如果你指的是马和牛的话！”第三个人喊道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sɪti] [laɪf] .
" I'm going in for city life .
" 我是 去 在 为了 城市 生活 .

“我向往城市生活。”

[wɪð] [les] ['mʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][gɒt] , [æn'dreɪəs] - [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːldəmən] —
With less money than we have got , Andreas Amsberger got to be alderman —
" 和 较少的 钱 比 我们 有 得到 , 安德烈亚斯 - 得到 到 是 市议员 —
"
"

安德烈亚斯·阿姆斯伯格的钱比我们少，但他还是当上了市议员——

" ['ɔːldəmən] ! " [sniə] [ðə; ði] [həʊl] [pæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .
" Alderman ! " sneered the whole pack ; and the tumult became general .
" 市议员 ! " 冷笑 这 所有的 盒 ; 和 这 骚乱 成为 一般的 .

“市议员！”一群人冷笑着喊道；骚动蔓延开来。

" [ɪf] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] [biːn] [sɪk] , " [kɔːld] [aʊt] [wʌn] ; " [ɔː(r)] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [luːk] ,
" If more of us had been sick , " called out one ; " or if Uncle Luke ,
" 如果 更多的 的 我们 有 到过 生病的 , " 称为 出去 一 ; " 或者 如果 叔叔 卢克 ,

“如果我们当中有更多人生病，”有人喊道；“或者如果卢克叔叔……”

[seɪ] , [hæd; həd] [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
say , had tripped into the ditch instead of on the edge of it ,
说 , 有 绊倒了 进入 这 沟 反而 的 在 这 边缘 的 它 ,

比如说，他绊倒在沟里而不是沟边上。

[ðə; ði] ['feloʊz] [huː] [keɪm] [seɪf] [θruː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]
the fellows who came safe through might have had anything they
这 伙伴们 WHO 来了 安全的 通过 可能 有 有 任何事物 他们

那些平安脱险的人可能什么都没有了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['wɒntɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — "
wanted , even to the governorship of the state or — or — "
通缉 , 甚至 到 这 州长 的 这 状态 或者 — 或者 — "

甚至想竞选州长，或者——或者——”

" ['saɪləns] ! " [keɪm] [ɪn] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][let]

"	Silence	!	"	came	in	commanding	tones	from	the	lawyer	,	who	had	begun	to	let
"	沉默	!	"	来了	在	指挥	音调	从	这	律师	,	WHO	有	开始	到	让

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ə'pɪə(r)] ,

his	disgust	appear	,
他的	厌恶	出现	,

“安静！”律师用命令式的语气说道，他的厌恶之情开始显露出来。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [held] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌm] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

perhaps	because	he	held	under	his	thumb	the	bottle	upon	which	all	eyes	were
也许	因为	他	握住	在下面	他的	拇指	这	瓶子	之上	哪个	全部	眼睛	是

[naʊ] ['lʌvɪŋli] ['sentəd] ;

now	lovingly	centered	;
现在	深情地	居中	;

或许是因为他拇指下握着那瓶酒，所有人的目光都满怀爱意地集中在它上面；

[səʊ] ['lʌvɪŋli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pə'septəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

so	lovingly	,	indeed	,	that	I	ventured	to	increase	,	in	the	smallest	perceptible	degree	,
所以	深情地	,	的确	,	那	我	冒险	到	增加	,	在	这	最小	可感知的	程度	,

如此深情，以至于我冒险增加了哪怕是最细微的、可察觉的程度，

[ðə; ði] [kræk] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] , [ɪf] [ˌʌn'siːn] ,

the	crack	by	means	of	which	I	was	myself	an	interested	,	if	unseen	,
这	裂缝	经过	方法	的	哪个	我	曾是	我	一个	感兴趣的	,	如果	看不见	,

[pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] [siːn] .

participator	in	this	scene	.
参与者	在	这	场景	.

正是通过这条裂缝，我本人也成为了这个场景中一个感兴趣的、虽然不为人知的参与者。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [smiːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][əʊld] [luːks] ['kʌvətəs] ['prəʊfaɪl] ,

A	sight	of	Smead	,	and	a	partial	glimpse	of	old	Luke's	covetous	profile	,
一个	视线	的	斯米德	,	和	一个	部分的	一瞥	的	老的	路加的	贪婪的	轮廓	,

瞥见了斯米德，以及老卢克贪婪的侧脸。

[riˈwɔːdid] [ðɪs] [smɔːl] [ækt][ɒv; əv] ['deərɪŋ] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .

rewarded	this	small	act	of	daring	on	my	part	.
奖励	这	小的	行为	的	大胆	在	我的	部分	.

这算是对我的这一小小的冒险行为的一种奖励。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

The	lawyer	was	standing	;	all	the	rest	were	sitting	.
这	律师	曾是	常设	;	全部	这	休息	是	坐着	.

律师站着，其他人都坐着。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [rɪ'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['stedinəs] [tuː; tə][stænd] ;

Perhaps	he	alone	retained	sufficient	steadiness	to	stand	;
也许	他	独自的	保留	充足的	稳定性	到	站立	;

或许只有他一人保持了足够的镇定力才能站稳；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][kən'trəʊl][hiː; hi] ['eksəd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [hɜːd] [ɒv; əv][self] - ['siːkə] ,

for	I	observed	by	the	control	he	exercised	over	this	herd	of	self	-	seekers	,
为了	我	观察到	经过	这	控制	他	锻炼	超过	这	一群	的	自己	-	寻求者	,

因为我观察到，他能够很好地控制这群自私自利的人，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['friːli] [gɒn] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

that	he	alone	had	not	touched	the	cup	which	had	so	freely	gone	about	among
那	他	独自的	有	不是	感动	这	杯子	哪个	有	所以	自由	已消失	关于	之中

[ðə; ði] ['lʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

只有他没有碰过那只在其他人之间随意传递的杯子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

The	woman	was	hidden	from	me	,	but	the	change	in	her	voice	,
这	女士	曾是	隐	从	我	,	但	这	改变	在	她	嗓音	,

那女人躲了起来，但我能感觉到她声音的变化。

[wen] [baɪ]['eni] [tʃɑːns] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	by	any	chance	I	heard	it	,
什么时候	经过	任何	机会	我	听到	它	,

当我偶然听到它的时候，

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dis'dein] [ðə; ði] [təʊst] [drʌŋk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz]

convinced	me	that	she	had	not	disdained	the	toasts	drunk	by	her	brothers
确信	我	那	她	有	不是	轻蔑	这	祝酒	醉	经过	她	兄弟

[ænd; ənd] ['nefjuː] .

and	nephews	.
和	侄子们	.

这让我确信，她并没有轻视她的兄弟和侄子们举杯祝酒的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [riː'ɪtəreɪtɪd] , " [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [smæʃ] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

"	the	lawyer	reiterated	,	"	or	I	will	smash	this	bottle	on	the	hearth	.
"	这	律师	重申	,	"	或者	我	将要	粉碎	这	瓶子	在	这	炉	.

律师重申道：“否则我就把这瓶子摔在壁炉上。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] ['θretnɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

"	He	raised	it	in	one	threatening	hand	and	every	man	there	seemed	to	tremble	,
"	他	提高	它	在	一	威胁	手	和	每一个	男人	那里	似乎	到	颤抖	,

“他用一只手威胁地举起它，在场的每个人似乎都颤抖了。”

[waɪl] [əʊld] [luːk] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'triːti] [ðæt] [ɪl] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] .

while	old	Luke	put	out	his	long	fingers	with	an	entreaty	that	ill	became	them	.
尽管	老的	卢克	放	出去	他的	长的	手指	和	一个	恳求	那	患病的	成为	他们	.

老卢克伸出修长的手指，恳求道，但这恳求与他的手指格格不入。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ? " [əʊld] [smiːd] [kɔːld] [aʊt] .

"	You	want	to	hear	the	letter	?	"	old	Smead	called	out	.
"	你	想	到	听到	这	信	?	"	老的	斯米德	称为	出去	.

“你想听听这封信吗？”老斯米德喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

" ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Putting	the	bottle	down	again	,	but	still	keeping	one	hand	upon	it	,
"	推杆	这	瓶子	向下	再次	,	但	仍然	保持	一	手	之上	它	,

“放下酒瓶，但仍然用一只手扶着它，”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

he	drew	a	folded	paper	from	his	breast	.
他	画	一个	折叠	纸	从	他的	胸部	.

他从胸口掏出一张折叠的纸。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [kənˈteɪnz] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv] [ˈæntəni] - .

" This , " said he , " contains the final injunctions of Anthony Westonhaugh .

" 这 , " 说 他 , " 包含 这 最终的 禁令 的 安东尼 - .

“这，”他说，“包含了安东尼·韦斯顿霍夫的最终禁令。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ˈlɪs(ə)n] [tɪl] [ai][ˌeɪ ˈem] [dʌn] ;

You will listen , all of you ; listen till I am done ;

你 将要 听 , 全部 的 你 ; 听 直到 我 是 完毕 ;

你们所有人都要听着；听着直到我说完为止；

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [nɒt][ˈəʊnli] [smæʃ] [ðɪs] [ˈbɒt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

or I will not only smash this bottle before your eyes ,

或者 我 将要 不是 仅有的 粉碎 这 瓶子 前 你的 眼睛 ,

否则我不仅会在你眼前摔碎这个瓶子，

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [ˈberid] [ɪn][maɪ] [brest] [ðə; ði] [ˈweərəbaʊts] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [drɑːfts]

but I will keep for ever buried in my breast the whereabouts of certain drafts

但 我 将要 保持 为了 曾经 埋葬 在 我的 胸部 这 下落 的 肯定 草稿

[ænd; ənd] [bɒndz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

and bonds in which ,

和 债券 在 哪个 ,

但我会永远将某些草案和债券的下落深藏于心，其中包含：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈeəz] , [juː; jʊ] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈɪntrəst] .

as his heirs , you possess the greatest interest .

作为 他的 继承人 , 你 具有 这 最 兴趣 .

作为他的继承人，你们拥有最大的利益。

[ˈnəʊbədi] [bʌt; bət][maɪˈself] [nəʊz] [weə(r)] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

Nobody but myself knows where these papers can be found .

无人 但 我 知道 在哪里 这些 文件 能 是 成立 .

除了我之外，没有人知道这些文件在哪里。

" [ˈweðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ,

" Whether this was so ,

" 无论 这 曾是 所以 ,

“无论情况是否如此，

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈempti] [wʌn] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌbtɪl] [əʊld] [ˈskiːmə(r)]

or whether the threat was an empty one thrown out by this subtle old schemer

或者 无论 这 威胁 曾是 一个 空的 一 抛掷 出去 经过 这 微妙 老的 阴谋家

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈseɪfgɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] [heɪt] [ænd; ənd]

for the purpose of safeguarding his life from their possible hate and

为了 这 目的 的 保障 他的 生活 从 他们的 可能的 恨 和

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

impatience ,

不耐烦 ,

或者，这是否只是这个老谋深算的阴谋家为了保护自己免受他们可能的仇恨和不耐烦而发出的空洞威胁？

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][end] [wɪð] [ðiːz] [ˈsemi] - [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd]

it answered his end with these semi - intoxicated

它 回答 他的 结尾 和 这些 半 - 酣

它以这些半醉的状态回应了他的结局

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

[men] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [hɪm] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

men , and secured him the silence he demanded .

男人 , 和 安全 他 这 沉默 他 要求 .

这些人确保了他所要求的沉默。

['breɪkɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [hi:; hi][held] ,

Breaking	**open**	**the**	**seal**	**of**	**the**	**envelope**	**he**	**held**	**,**
打破	打开	这	海豹	的	这	信封	他	握住	,

他撕开手中信封的封条，

[hi:; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['fəʊldɪd] [ʃi:t] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] :

he	**showed**	**them**	**the**	**folded**	**sheet**	**which**	**it**	**contained**	**,**	**with**	**the**	**remark**	**:**
他	显示	他们	这	折叠	床单	哪个	它	包含	,	和	这	评论	:

他向他们展示了里面折叠好的纸，并说道：

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] .

"	**I**	**have**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**writing**	**of**	**this**	**letter**	**.**
"	我	有	有	没有什么	到	做	和	这	写作	的	这	信	.

“我与这封信的撰写没有任何关系。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['mɪstə(r)] . - [əʊn] [hænd] ,

It	**is**	**in**	**Mr**	**.**	**Westonhaugh's**	**own**	**hand**	**,**
它	是	在	先生	.	-	自己的	手	,

这是韦斯顿霍先生亲笔所写。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

and	**he**	**was**	**not**	**even**	**so**	**good**	**as**	**to**	**communicate**	**to**	**me**	**the**	**nature**
和	他	曾是	不是	甚至	所以	好的	作为	到	交流	到	我	这	自然

[ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

of	**its**	**contents**	**.**
的	它是	内容	.

他甚至连告诉我里面的内容都懒得做。

[ai][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɪə(r)] [ə'sembəld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	**was**	**bidden**	**to**	**read**	**it**	**to**	**such**	**as**	**should**	**be**	**here**	**assembled**	**under**	**the**
我	曾是	拜登	到	读	它	到	这样的	作为	应该	是	这里	组装	在下面	这

[prə'vaɪzəʊz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

provisos	**mentioned**	**in**	**his**	**will**	**;**
但书	提及	在	他的	将要	;

我奉命向根据遗嘱中所述条件聚集于此的人们宣读这份遗嘱；

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	**as**	**you**	**are**	**now**	**in**	**a**	**condition**	**to**	**listen**	**,**
和	作为	你	是	现在	在	一个	状况	到	听	,

既然你现在有能力听，

[ai] [wɪl] [prə'si:d] [wɪð] [maɪ][tɑ:sk][æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] .

I	**will**	**proceed**	**with**	**my**	**task**	**as**	**required**	**.**
我	将要	继续	和	我的	任务	作为	必需的	.

我将按要求完成我的任务。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['bru:dɪŋ] ['terə(r)] , ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

"	**This**	**was**	**my**	**time**	**for**	**leaving**	**,**	**but**	**a**	**certain**	**brooding**	**terror**	**,**	**latent**	**in**	**the**
"	这	曾是	我的	时间	为了	离开	,	但	一个	肯定	沉思	恐怖	,	潜	在	这

[eə(r)] ,

air	**,**
空气	,

“这是我离开的时候了，但空气中却弥漫着一种挥之不去的恐惧感。”

[held] [ˌem 'i:] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ɪəz] ,

held	**me**	**chained**	**to**	**the**	**spot**	**,**	**listening**	**with**	**my**	**ears**	**,**
握住	我	连锁	到	这	点	,	聆听	和	我的	耳朵	,

他们把我用锁链拴在原地，让我用耳朵听。

[bʌt; bət] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld]

but	receiving	the	full	sense	of	what	was	read	from	the	expression	of	old
但	接收	这	满的	感觉	的	什么	曾是	读	从	这	表达	的	老的

[lu:ks] [feɪs] ,

Luke's	face	,
路加的	脸	,

但是，从老卢克的表情中，我们完全明白了他们所读到的内容。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [mɔ:(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd]

which	was	probably	more	plainly	visible	to	me	than	to	those	who	sat	beside
哪个	曾是	大概	更多的	显然	可见的	到	我	比	到	那些	WHO	卫星	旁

[hɪm] .

him	.
他	.

这一点，对我来说可能比坐在他旁边的人看得更清楚。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['bi:ɪŋ] [bent] ['ɔ:lməʊst]['ɪntu:][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,

For	,	being	bent	almost	into	a	bow	,	as	I	have	said	,
为了	,	存在	弯曲	几乎	进入	一个	弓	,	作为	我	有	说	,

因为，正如我所说，它几乎弯成了弓形，

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

his	forehead	came	within	an	inch	of	touching	his	plate	,
他的	前额	来了	之内	一个	英寸	的	接触	他的	盘子	,

他的额头差点碰到盘子，只有一英寸的距离。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [æz; əz][ai][dɪd] ,

and	one	had	to	look	under	his	arms	,	as	I	did	,
和	一	有	到	看	在下面	他的	武器	,	作为	我	做过	,

于是，就像我一样，我不得不查看他的腋下。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l]

to	catch	the	workings	of	his	evil
到	抓住	这	运作	的	他的	邪恶的

抓住他邪恶行径的蛛丝马迹

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[maʊθ] , [æz; əz][əʊld] [smi:d] [geɪv] [fɔ:θ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [sɪŋ] - [spŋ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

mouth	,	as	old	Smead	gave	forth	,	in	his	professional	sing	-	song	,	the	following
嘴	,	作为	老的	斯米德	给予	前进	,	在	他的	专业的	唱歌	-	歌曲	,	这	下列的

[wɜ:dz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tɪd] ['klaɪənt] :

words	from	his	departed	client	:
字	从	他的	已离开	客户	:

老斯米德用他那惯常的腔调，念出了他已故客户的以下遗言：

" ['brʌðəz] , ['nefju:] [ænd; ənd] ['eəz] !

"	Brothers	,	nephews	and	heirs	!
"	兄弟	,	侄子们	和	继承人	!

兄弟、侄子和继承人！

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hæz; həz][leɪn] [ə'pɒn][maɪ] [brest] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ][hɪə(r)][tu:; tə] -

Though	the	earth	has	lain	upon	my	breast	a	month	,	I	am	with	you	here	to	-
尽管	这	地球	有	莱恩	之上	我的	胸部	一个	月	,	我	是	和	你	这里	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

虽然我已卧床一个月，但今晚我仍与你们在一起。

" [ə; eɪ] [snɔ:t] [frɒm; frəm][əʊld] [lu:ks] ['snɑ:rlɪŋ] [lɪps] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜ:(r)] — [nɒt][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

"	A	snort	from	old	Luke's	snarling	lips	;	and	a	stir	—	not	a	comfortable
"	一个	哼哼	从	老的	路加的	咆哮	嘴唇	;	和	一个	搅拌	—	不是	一个	舒服的

[wʌn] — [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] ,

one	—	in	the	jostling	crowd	,
一	—	在	这	推搡	人群	,

老卢克咧嘴一笑，发出一声冷哼；拥挤的人群中也传来一阵骚动——而且是不愉快的骚动。

[hu:z] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [klɔ:] [hændz]

whose	shaking	arms	and	clawing	hands
谁	摇晃	武器	和	爪子	双手

颤抖的双臂和抓挠的手

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [prə'dʒektɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔ:d] .

I	could	see	projecting	here	and	there	over	the	board	.
我	可以	看	投影	这里	和	那里	超过	这	木板	.

我可以看到有些地方的投影超出了棋盘。

" [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] [fi:st] — [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌʌn'si:n] , [kæn; kən][nɒt][bi:; bi] [ʌn'felt]

"	My	presence	at	this	feast	—	a	presence	which	,	if	unseen	,	can	not	be	unfelt
"	我的	在场	在	这	盛宴	—	一个	在场	哪个	,	如果	看不见	,	能	不是	是	无感觉的

,

,

,

“我出席这场盛宴——即使看不见，也无法忽视我的存在——

[meɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][mɔ:(r)] [peɪn][ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] .

may	bring	you	more	pain	than	pleasure	.
可能	带来	你	更多的	疼痛	比	乐趣	.

可能带给你的痛苦多于快乐。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] .

But	if	so	,	it	matters	little	.
但	如果	所以	,	它	事情	小的	.

但即便如此，也无关紧要。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['eəz] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ][maɪ] ['mʌni] ; [waɪ] ,

You	are	my	natural	heirs	and	I	have	left	you	my	money	;	why	,
你	是	我的	自然的	继承人	和	我	有	左边	你	我的	钱	;	为什么	,

你们是我的合法继承人，我把钱都留给了你们；为什么？

[wen] [səʊ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæz; həz] ['kærəktəˌraɪzd] ['aʊə(r)] ['ɪntəkɔ:s] ,

when	so	little	love	has	characterized	our	intercourse	,
什么时候	所以	小的	爱	有	特征化的	我们的	交往	,

当我们的性生活如此缺乏爱意时，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['evɪdənt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [æz; əz][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðeə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd]

must	be	evident	to	such	of	my	brothers	as	can	recall	their	youth	and
必须	是	明显	到	这样的	的	我的	兄弟	作为	能	记起	他们的	青年	和

[ðə; ði] ['prɒmɪs] ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm][ju: 'es][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [nju:]

the	promise	our	father	exacted	from	us	on	the	day	we	set	foot	in	this	new
这	承诺	我们的	父亲	索取	从	我们	在	这	天	我们	放	脚	在	这	新的

[lænd] .

land	.
土地	.

对于那些还能回忆起青春岁月，以及父亲在我们踏上这片新土地的那天向我们许下的承诺的兄弟们来说，这一点是显而易见的。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] : [luːk] , ['sæmən] , ['bɑːb(ə)rə] , ['hektə(r)] , ['juːstəs]
" There were nine of us in those days : Luke , Salmon , Barbara , Hector , Eustace
" 那里 是 九 的 我们 在 那些 天 : 卢克 , 三文鱼 , 芭芭拉 , 赫克托 , 尤斯塔斯
, ['dʒænət] , ['hʌdsən] ,
, Janet , Hudson ,
, 珍妮特 , 哈德逊 ,

“那时候我们家有九个人：卢克、萨尔蒙、芭芭拉、赫克托、尤斯塔斯、珍妮特、哈德森，

['wɪljəm] [ænd; ənd] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [seɪv]
William and myself ; and all save
威廉 和 我 ; 和 全部 节省

威廉和我；以及除我以外的所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] , [ɪn] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [liːst] .
one were promising , in appearance at least .
一 是 有前途 , 在 外貌 在 至少 .

其中一个看起来很有前途，至少从表面上看是这样。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [stʊd] ,
But our father knew his offspring , and when we stood ,
但 我们的 父亲 知道 他的 后代 , 和 什么时候 我们 站立 ,

但我们的父亲认得他的后代，当我们站起来时，

[æn; ən] ['eɪliən] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [bænd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,
an alien and miserable band in front of Castle Garden ,
一个 外星人 和 悲惨的 乐队 在 正面 的 城堡 花园 ,

一支格格不入、愁眉苦脸的乐队站在城堡花园前。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [huːz] [ɪ'mensəti] [strʌk] ['terə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hɑːts] ,
at the foot of the great city whose immensity struck terror to our hearts ,
在 这 脚 的 这 伟大的 城市 谁 浩瀚无垠 击 恐怖 到 我们的 心 ,

在这座宏伟城市的脚下，它的浩瀚令我们心生恐惧，

[hiː; hi] [druː] [ɔːl] ['aʊə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sweə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
he drew all our hands together and made us swear by the soul of our
他 画 全部 我们的 双手 一起 和 制成 我们 发誓 经过 这 灵魂 的 我们的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

他把我们所有人的手拉到一起，让我们对着母亲的灵魂发誓。

[huːz] ['bɒdi] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv]
whose body we had left in the sea , that we would keep the bond of
谁 身体 我们 有 左边 在 这 海 , 那 我们 会 保持 这 纽带 的
['brʌðəhʊd] [ɪn'tækt] ,
brotherhood intact ,
兄弟情 完好无损的 ,

我们把他的遗体留在了海里，以此来维系我们兄弟情谊。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] ['mjuːtʃuəl] ['kɒnfɪdəns] [wɒt'evə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðɪs] [ˌʌn'traɪd] ['kʌntri] [maɪt]
and share with mutual confidence whatever good fortune this untried country might
和 分享 和 相互的 信心 任何 好的 财富 这 未经尝试 国家 可能
[həʊld] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
hold in store for us .
抓住 在 店铺 为了 我们 .

并满怀信心地分享这个未经考验的国家可能带给我们的任何好运。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] .

You	were	strong	and	your	voices	rang	out	loudly	.
你	是	强的	和	你的	声音	响铃	出去	高声	.

你们很强壮，你们的声音响亮有力。

[maɪn] [wɒz; wəz] [feɪnt] ,

Mine	was	faint	,
矿	曾是	头晕的	,

我的症状很轻微，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] — [səʊ] [wiːk] [ðæt] [maɪ][hænd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][maɪ]

for	I	was	weak	—	so	weak	that	my	hand	had	to	be	held	in	place	by	my
为了	我	曾是	虚弱的	—	所以	虚弱的	那	我的	手	有	到	是	握住	在	地方	经过	我的

['sɪstə(r)]['bɑːb(ə)rə] .

sister	Barbara	.
姐姐	芭芭拉	.

因为我当时很虚弱——虚弱到我的手不得不由我的姐姐芭芭拉按住。

[bʌt; bət][maɪ] [əʊθ] [hæz; həz]['nevə(r)] [lɒst] [ɪts][həʊld][ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] ,

But	my	oath	has	never	lost	its	hold	upon	my	heart	,
但	我的	誓言	有	绝不	丢失的它是		抓住	之上	我的	心	,

但我从未忘记我的誓言，它始终铭刻在我心中。

[waɪl] [jɔːz] — ['ɑːnsə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [luːk] ; [ɔː(r)][juː; jʊ] , ['dʒænət] ; [ɔː(r)][juː; jʊ]

while	yours	—	answer	how	you	have	kept	it	,	Luke	;	or	you	,	Janet	;	or	you
尽管	你的	—	回答	如何	你	有	保留	它	,	卢克	;	或者	你	,	珍妮特	;	或者	你

['hektə(r)] ,

Hector	,
赫克托	,

至于你的——回答一下你是如何保管的，卢克；或者你，珍妮特；或者你，赫克托，

[ɒv; əv][ðə; ði] [smuːð] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [hɑːt] ; [ɔː(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] , [huː] , [frɒm; frəm][wʌn]

of	the	smooth	tongue	and	vicious	heart	;	or	you	,	or	you	,	who	,	from	one
的	这	光滑的	舌头	和	恶毒	心	;	或者	你	,	或者	你	,	WHO	,	从	一

[stɒk] ,

stock	,
库存	,

巧舌如簧，心肠歹毒；或者你，或者你，出身同一家族，

['rekəgnaɪz] [bʌt; bət][wʌn] [lɔː] :

recognize	but	one	law	:
认出	但	一	法律	:

只承认一条法则：

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [siːk] [ɪts] [əʊn] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [əʊθs] [ænd; ənd]

the	law	of	cold	-	blooded	selfishness	which	seeks	its	own	in	face	of	all	oaths	and
这	法律	的	寒冷的	-	血腥	自私	哪个	寻找	它是	自己的	在	脸	的	全部	誓言	和

[æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [hɑːt] - [breɪk] .

at	the	cost	of	another	man's	heart	-	break	.
在	这	成本	的	其他	男人的	心	-	休息	.

冷血自私的法则，为了自身利益，不惜背弃一切誓言，甚至以他人的痛苦为代价。

" [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [maɪ] ['stɔːri] .

"	This	I	say	to	such	as	know	my	story	.
"	这	我	说	到	这样的	作为	知道	我的	故事	.

“我把这些话告诉那些了解我故事的人。”

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[lest] [ðeə(r)] [biː; bi] [wʌn] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['peərənt] [ɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ðə; ði]
lest there be one amongst you who has not heard from parent or uncle the
免得 那里 是 一 在 你 WHO 有 不是 听到 从 父母 或者 叔叔 这
[truː] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [ɔːl] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ruːf] [tuː; tə] - [naɪt] ,
true tale of him who has brought you all under one roof to - night ,
真的 故事 的 他 WHO 有 带来 你 全部 在下面 一 屋顶 到 - 夜晚 ,

恐怕你们当中有人还没从父母或叔伯那里听说过今晚把你们聚集到一起的那位的真实故事吧。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ɪn] [wɜːdz] ,
I will repeat it here in words ,
我 将要 重复 它 这里 在 字 ,

我将在这里用语言重复一遍，

[ðæt] [nəʊ] [mæn] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [aɪ] [rɪˈmembəd] [maɪ] [əʊθ] [θruː] [laɪf] [ænd; ənd]
that no man may fail to understand why I remembered my oath through life and
那 不 男人 可能 失败 到 理解 为什么 我 记得 我的 誓言 通过 生活 和
[bɪˈjɒnd] [deθ] ,
beyond death ,
超过 死亡 ,

愿世人皆能明白，我为何生前死后都恪守誓言。

[jet] [stænd] [əˈbʌv] [juː; jʊ] [æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] ['spɪrɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [kwɒf] [ˌem 'iː] [təʊst] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði]
yet stand above you an accusing spirit while you quaff me toasts and count the
然而 站立 多于 你 一个 指控 精神 尽管 你 畅饮 我 祝酒 和 数数 这
['geɪnz] [maɪ] ['dʒʌstɪs] [di'vaid] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .
gains my justice divides among you .
收益 我的 正义 分割 之中 你 .

然而，当你们畅饮我的祝酒词，数算我的公正在你们中间分配的利益时，却有一个控诉的灵魂高高在上地俯视着你们。

" [aɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːl] [rɪˈmembə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wiːk] [wʌn] — [ðə; ði] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] .
" I , as you all remember , was the weak one — the ne'er - do - weel .
" 我 , 作为 你 全部 记住 , 曾是 这 虚弱的 一 — 这 从未 - 做 - 威尔 .

“你们都记得，我是个软弱的人——一个游手好闲的人。”

[wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
When all of you were grown and had homes of your own ,
什么时候 全部 的 你 是 生长 和 有 房屋 的 你的 自己的 ,

当你们都长大成人，有了自己的家之后，

[aɪ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] [ruːf] - [triː] ,
I still remained under the family roof - tree ,
我 仍然 剩余 在下面 这 家庭 屋顶 - 树 ,

我仍然待在自家屋檐下的那棵树下，

[fed] [baɪ] ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dʒʌstɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃeə(r)]
fed by our father's bounty and looking to our father's justice for that share
美联储 经过 我们的 父亲的 赏金 和 寻找 到 我们的 父亲的 正义 为了 那 分享
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈlaɪk] .
of his savings which he had promised to all alike .
的 他的 节省 哪个 他 有 承诺 到 全部 同样 .

我们靠着父亲的慷慨馈赠生活，并期待着父亲能公平地分给我们他承诺平等分配给所有人的那份积蓄。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
When he died it came to me as it came to you ;
什么时候 他 死亡 它 来了 到 我 作为 它 来了 到 你 ;

他去世时，我和你一样都感受到了这件事；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] ; ['mærid] , [nɒt] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

but	I	had	married	before	that	day	;	married	,	not	,	like	the	rest	of	you	,
但	我	有	已婚	前	那	天	;	已婚	,	不是	,	喜欢	这	休息	的	你	,

但我在那之前就已经结婚了；结婚，但不是像你们其他人那样。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][waɪf][kʊd; kəd] [brɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [truː] ['pæʃ(ə)n] .

for	what	a	wife	could	bring	,	but	for	sentiment	and	true	passion	.
为了	什么	一个	妻子	可以	带来	,	但	为了	情绪	和	真的	热情	.

妻子能带来什么，不是为了爱情和真挚的激情。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ment] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪl] [wʌn] ;

This	,	in	my	case	,	meant	a	loving	wife	,	but	a	frail	one	;
这	,	在	我的	案件	,	意思是	一个	爱	妻子	,	但	一个	脆弱	一	;

就我而言，这意味着一位爱我的妻子，但她身体虚弱；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['pætrɪməni] [left] [ˌjuː 'es] ,

and	while	we	lived	a	little	while	on	the	patrimony	left	us	,
和	尽管	我们	居住地	一个	小的	尽管	在	这	遗产	左边	我们	,

我们在遗产上住了一段时间，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][eɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

it	was	far	too	small	to	support	us	long	without	some	aid	from	our
它	曾是	远的	也	小的	到	支持	我们	长的	没有	一些	援助	从	我们的

它太小了，如果没有我们的帮助，根本无法长期维持我们的生计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[əʊn] [hændz] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [wɜːk] .

own	hands	;	and	our	hands	were	feeble	and	could	not	work	.
自己的	双手	;	和	我们的	双手	是	微弱	和	可以	不是	工作	.

我们自己的双手；我们的双手无力，不能工作。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [det] [fɔː(r); fə(r)] [rent] [ænd; ənd] , [eə(r)] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kˈɒmənəst] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [laɪf] .

And	so	we	fell	into	debt	for	rent	and	,	ere	long	,	for	the	commonest	necessities	of	life	.
和	所以	我们	跌倒	进入	债务	为了	租	和	,	埃雷	长的	,	为了	这	最常见的	必需品	的	生活	.

于是，我们背负了房租债务，不久之后，连最基本的生活必需品也难以负担。

[ɪn] [veɪn] [ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ'self] ;

In	vain	I	struggled	to	redeem	myself	;
在	徒劳	我	挣扎	到	赎回	我	;

我徒劳地挣扎着想要赎罪；

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][ai]['əʊnli][sæŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [det] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː]['ɪndɪdʒ(ə)ns] .

the	time	of	my	prosperity	had	not	come	and	I	only	sank	deeper	and	deeper	into	debt	and	finally	into	indigence	.
这	时间	的	我的	繁荣	有	不是	来	和	我	仅有的	沉没	更深	和	更深	进入	债务	和	最后	进入	贫困	.

我的发财之时并未到来，我反而越陷越深，最终陷入了赤贫。

[ə; eɪ]['beɪbi] [keɪm] .

A	baby	came	.
一个	婴儿	来了	.

一个婴儿出生了。

['aʊə(r)] ['lændlɔ:d] [wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [wi:ks] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Our	**landlord**	**was**	**kind**	**and**	**allowed**	**us**	**to**	**stay**	**for**	**two**	**weeks**	**under**	**the**
我们的	房东	曾是	种类	和	允许	我们	到	停留	为了	二	周	在下面	这

[ru:f] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [prə'tekʃ(ə)n] [wi:; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [peɪ] ;

roof	**for**	**whose**	**protection**	**we**	**could**	**not**	**pay**	**;**
屋顶	为了	谁	保护	我们	可以	不是	支付	;

我们的房东人很好，允许我们在他那我们付不起房租的房子里住了两周；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə] [li:v] ;

but	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**time**	**we**	**were**	**asked**	**to**	**leave**	**;**
但	在	这	结尾	的	那	时间	我们	是	问	到	离开	;

但最后我们被要求离开；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] ,

and	**I**	**found**	**myself**	**on**	**the**	**road**	**with**	**a**	**dying**	**wife**	**,**	**a**	**wailing**	**infant**	**,**
和	我	成立	我	在	这	路	和	一个	垂死	妻子	,	一个	哀嚎	婴儿	,

于是，我发现自己带着奄奄一息的妻子和啼哭的婴儿踏上了旅途。

[nəʊ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜ:s] [ænd; ənd][nəʊ]['paʊə(r)][ɪn][maɪ][ɑ:m][tu:; tə] [ɜ:n] ['eni] .

no	**money**	**in**	**my**	**purse**	**and**	**no**	**power**	**in**	**my**	**arm**	**to**	**earn**	**any**	**.**
不	钱	在	我的	钱包	和	不	力量	在	我的	手臂	到	赚	任何	.

我钱包里没钱，也没力气挣钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第3/5页

[ðen] [wen] [hɑːt] [ænd; ənd] [həʊp] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['feɪlɪŋ] ,
Then **when** **heart** **and** **hope** **were** **both** **failing** **,**
然后 什么时候 心 和 希望 是 两个都 失败 ,

当心力交瘁、希望渺茫之时，

[ai] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['eɪnʃənt] [əʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] ['prɒspərəs] [hoʊmz] ['skætəd] [ʌp] [ænd; ənd]
I **recalled** **that** **ancient** **oath** **and** **the** **six** **prosperous** **homes** **scattered** **up** **and**
我 召回 那 古老的 誓言 和 这 六 繁荣 房屋 疏散 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] ['veri] ['haɪweɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] .
down **the** **very** **highway** **on** **which** **I** **stood** **.**
向下 这 非常 公路 在 哪个 我 站立 .

我回想起那古老的誓言，以及散落在我此刻所站的这条公路两旁的六座富丽堂皇的宅邸。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [maɪ] [waɪf] ;
I **could** **not** **leave** **my** **wife** **;**
我 可以 不是 离开 我的 妻子 ;

我不能离开我的妻子；

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
the **fever** **was** **in** **her** **veins** **and** **she** **could** **not** **bear** **me** **out** **of** **her**
这 发烧 曾是 在 她 静脉 和 她 可以 不是 熊 我 出去 的 她
[saɪt] ;
sight **;**
视线 ;

她浑身发热，一刻也离不开我。

[səʊ] [aɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [əʊld] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend]
so **I** **put** **her** **on** **a** **horse** **,** **which** **a** **kind** **old** **neighbor** **was** **willing** **to** **lend**
所以 我 放 她 在 一个 马 , 哪个 一个 种类 老的 邻居 曾是 愿意的 到 借
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

于是我让她骑上了一匹马，那匹马是一位好心的老邻居借给我的。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [hænd] , ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and **holding** **her** **up** **with** **one** **hand** **,** **guided** **the** **horse** **with** **the** **other** **,**
和 保持 她 向上 和 一 手 , 引导 这 马 和 这 其他 ,

他一手扶着她，一手牵着马。

[tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] [luːk] .
to **the** **home** **of** **my** **brother** **Luke** **.**
到 这 家 的 我的 兄弟 卢克 .

到我哥哥卢克的家。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪt]
He **was** **a** **straight**
他 曾是 一个 直的

他是个直男

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ɪ'nʌf] ['feləʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — ['fɪzɪkli] , [aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

enough	fellow	in	those	days	—	physically	,	I	mean	—	and	he	looked	able	and
足够的	同伴	在	那些	天	—	身体	,	我	意思是	—	和	他	看起来	有能力的	和

[strɒŋ] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

strong	that	morning	,
强的	那	早晨	,

那时候他体格还算不错——我是指身体方面——而且那天早上他看起来精神矍铄，很强壮。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

as	he	stood	in	the	open	doorway	of	his	house	,
作为	他	站立	在	这	打开	门口	的	他的	房子	,

他站在自家敞开的门口，

['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

gazing	down	at	us	as	we	halted	before	him	in	the	roadway	.
凝视	向下	在	我们	作为	我们	停止	前	他	在	这	道路	.

当我们停在路边他面前时，他低头看着我们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tempə(r)][hæd; həd] [grəʊn] ['gri:di] [wɪð] [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [d'ɒləz] ,

But	his	temper	had	grown	greedy	with	the	accumulation	of	a	few	dollars	,
但	他的	脾气	有	生长	贪婪的	和	这	积累	的	一个	很少	美元	,

但随着积攒了几美元，他的脾气变得贪婪起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,

and	he	shook	his	head	as	he	closed	his	door	,
和	他	摇晃	他的	头	作为	他	关闭	他的	门	,

他摇了摇头，关上了门。

['seɪɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [nəʊ] [əʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] ['spendə] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi]

saying	he	remembered	no	oath	and	that	spenders	must	expect	to	be
说	他	记得	不	誓言	和	那	消费者	必须	预计	到	是

['begəz] .

beggars	.
乞丐	.

他说他记不起自己发过什么誓，并且挥霍无度的人终将沦为乞丐。

" [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [wɪtʃ] [ment] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪ]

"	Struck	to	the	heart	by	a	rebuff	which	meant	prolongation	of	the	suffering	I
"	击中	到	这	心	经过	一个	回绝	哪个	意思是	延长	的	这	痛苦	我

[sɔ:] [ɪn][maɪ][dɪə(r)] [waɪfs] [aɪz] ,

saw	in	my	dear	wife's	eyes	,
锯	在	我的	亲爱的	妻子的	眼睛	,

“我的拒绝让我心如刀绞，这意味着我亲爱的妻子眼中痛苦的景象将会持续更久。”

[aɪ] [stretʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt][hɑ:f] - ['feɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɔ:s] ; [ðen]

I	stretched	up	and	kissed	her	where	she	sat	half	-	fainting	on	the	horse	;	then
我	拉伸	向上	和	亲吻	她	在哪里	她	卫星	一半	-	昏厥	在	这	马	;	然后

[aɪ] [mu:vd] [ɒn] .

I	moved	on	.
我	已搬	在	.

我踮起脚尖，吻了吻坐在马背上半昏迷不醒的她；然后我继续前行。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['bɑ:rbərəz] [həʊm] [nekst] .

I	came	to	Barbara's	home	next	.
我	来了	到	芭芭拉的	家	下一个	.

接下来我去了芭芭拉家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ; [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fed] [ænd; ənd]

She	had	been	a	little	mother	to	me	once	;	that	is	,	she	had	fed	and
她	有	到过	一个	小的	母亲	到	我	一次	;	那	是	,	她	有	美联储	和

[drest] [ˌem 'iː] ,

dressed	me	,
穿着	我	,

她曾经像个小妈妈一样照顾我；也就是说，她喂我吃饭，给我穿衣服。

[ænd; ənd] [dəul] [aʊt] [bləʊz] [ænd; ənd] [kə'res] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	doled	out	blows	and	caresses	,	and	taught	me	to	read	and	sing	.
和	施	出去	打击	和	爱抚	,	和	教授	我	到	读	和	唱歌	.

她对我拳打脚踢，也对我温柔体贴，还教我读书唱歌。

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [həʊm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['bɑːb(ə)rə]

But	Barbara	in	her	father's	home	and	without	fortune	was	not	the	Barbara
但	芭芭拉	在	她	父亲的	家	和	没有	财富	曾是	不是	这	芭芭拉

[aɪ] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

I	saw	on	the	threshold	of	the	little	cottage	she	called	her	own	.
我	锯	在	这	临界点	的	这	小的	小屋	她	称为	她	自己的	.

但是，在她父亲的家里，一无所有的芭芭拉，已经不是我在她称之为自己的小房子门口看到的那个芭芭拉了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] ['stɔːri] ; [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

She	heard	my	story	;	looked	in	the	face	of	my	wife	and	turned	her	back	.
她	听到	我的	故事	;	看起来	在	这	脸	的	我的	妻子	和	转向	她	后退	.

她听了我的讲述；看了我妻子一眼，然后转过身去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][fəʊk][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] ; [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [wɜːk]

She	had	no	place	for	idle	folk	in	her	little	house	;	if	we	would	work
她	有	不	地方	为了	闲置的	民间	在	她	小的	房子	;	如果	我们	会	工作

她的小房子里容不下游手好闲的人；如果我们愿意工作就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːd] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ɜːn] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [ɔː(r)][gəʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed] .

she	would	feed	us	;	but	we	must	earn	our	supper	or	go	hungry	to	bed	.
她	会	喂养	我们	;	但	我们	必须	赚	我们的	晚餐	或者	去	饥饿的	到	床	.

她会给我们饭吃；但我们必须自己挣晚餐，否则就得饿着肚子睡觉。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [freɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [maɪ] [ɑːm] ,

I	felt	the	trembling	of	my	wife's	frame	where	she	leaned	against	my	arm	,
我	毛毡	这	发抖	的	我的	妻子的	框架	在哪里	她	倾斜	反对	我的	手臂	,

我感觉到妻子靠在我手臂上的身体微微颤抖。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [led][hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə] ['sæmənz] .

and	kissing	her	again	,	led	her	on	to	Salmon's	.
和	接吻	她	再次	,	引领	她	在	到	鲑鱼的	.

然后他又吻了她，并把她带到了鲑鱼餐厅。

[luːk] , ['hektə(r)] , ['dʒænət] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪʒn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['geɪtweɪ] ,

Luke	,	Hector	,	Janet	,	have	you	heard	him	tell	of	that	vision	at	his	gateway	,
卢克	,	赫克托	,	珍妮特	,	有	你	听到	他	告诉	的	那	想象	在	他的	网关	,

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

twenty	-	five	years	ago	?
二十	-	五	年	前	?

卢克、赫克托、珍妮特，你们有没有听他讲过二十五年前在他家门口看到的那个异象？

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] .

He	is	not	amongst	you	.
他	是	不是	在	你	.

他不在你们中间。

[fɔː(r); fə(r)] [twelv] [jˈiəz] [hiː; hi][hæz; həz][leɪn] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] ,

For	twelve	years	he	has	lain	beside	our	father	in	the	churchyard	,
为了	十二	年	他	有	莱恩	旁	我们的	父亲	在	这	墓地	,

十二年来，他一直躺在我们父亲身旁的教堂墓地里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌnz] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ,

but	his	sons	may	be	here	,
但	他的	儿子们	可能	是	这里	,

但他的儿子们可能在这里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)] [əˈlɜːt] [wen] [gəʊld][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] [tuː; tə][biː; bi]

for	they	were	ever	alert	when	gold	was	in	sight	or	a	full	glass	to	be
为了	他们	是	曾经	警报	什么时候	金子	曾是	在	视线	或者	一个	满的	玻璃	到	是

[dreɪnd] .

drained	.
排水	.

因为只要看到金子或看到满满一杯酒，他们就会时刻保持警惕。

[ɑːsk][ðem; ðəm] , [ɑːsk][dʒɒn] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [skʌlk] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)nz][æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n]

Ask	them	,	ask	John	,	whom	I	saw	skulking	behind	his	cousins	at	the	garden
问	他们	,	问	约翰	,	谁	我	锯	潜行	在后面	他的	表兄弟姐妹	在	这	花园

[fens] [ðæt] [deɪ] ,

fence	that	day	,
栅栏	那	天	,

去问问他们，去问问约翰，那天我看到他躲在他表兄弟身后，藏在花园的篱笆后面。

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [sɔː] [æz; əz][ai] [druː] [reɪn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [triː] [wɪtʃ] [ˈʃædoʊd] [ðeə(r)]

what	it	was	they	saw	as	I	drew	rein	under	the	great	tree	which	shadowed	their
什么	它	曾是	他们	锯	作为	我	画	缰绳	在下面	这	伟大的	树	哪个	阴影	他们的

[ˈfɑː.ðərz] [ˈdɔːstep] .

father's	doorstep	.
父亲的	家门口	.

当我勒住缰绳，走到父亲家门口那棵遮天蔽日的大树下时，他们看到了什么?

" [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɪtiləs] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ,

"	The	sunshine	had	been	pitiless	that	morning	,	and	the	head	,
"	这	阳光	有	到过	无情	那	早晨	,	和	这	头	,

“那天早晨的阳光无情地炙烤着大地，头顶……”

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [rest] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlʌvɪŋ] [ˈʃeltə(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bˈɑːtəd] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] ,

for	whose	rest	in	some	loving	shelter	I	would	have	bartered	soul	and	body	,
为了	谁	休息	在	一些	爱	庇护所	我	会	有	以物易物	灵魂	和	身体	,

为了能在某个充满爱意的庇护所里安息，我愿意付出我的灵魂和肉体。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈsaɪdˌwaɪz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [pɒn][maɪ] [ɑːm] .

had	fallen	sidewise	till	it	lay	on	my	arm	.
有	倒下	横向	直到	它	躺	在	我的	手臂	.

它侧翻着倒了下来，正好落在我的胳膊上。

[prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈɪnfənt] , [huːz] [ˈlɪt(ə)l] [weɪl] [strʌk] [ɪn] [ˈpɪtɪfəli] [æz; əz]

Pressed	to	her	breast	was	our	infant	,	whose	little	wail	struck	in	pitifully	as
按下	到	她	胸部	曾是	我们的	婴儿	,	谁	小的	哀号	击	在	可怜地	作为

[ˈsæmən] [kɔːld] [aʊt] :

Salmon	called	out	:
三文鱼	称为	出去	:

我们的婴儿紧紧贴在她胸前，发出可怜的啼哭声，这时萨尔蒙喊了起来：

- [wʌts] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ! -

'	What's	to	do	here	to	-	day	!	'
-	是什么	到	做	这里	到	-	天	!	-

今天这里要做什么呢?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [lædz] ?

Do	you	remember	it	,	lads	?
做	你	记住	它	,	小伙子们	?

你们还记得吗，伙计们?

[ɔː(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːl]

or	how	you	all
或者	如何	你	全部

或者你们大家怎么样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[lɑːft] , ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ,

laughed	,	little	and	great	,
笑了	,	小的	和	伟大的	,

笑了，无论老少

[wen] [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [steɪ] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['brʌðərz] [ruːf] [tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl]

when	I	asked	for	a	few	weeks	'	stay	under	my	brother's	roof	till	we	could	all
什么时候	我	问	为了	一个	很少	周	-	停留	在下面	我的	兄弟	屋顶	直到	我们	可以	全部

[get] [wel] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [tɑːsks] [ə'gen] ?

get	well	and	go	about	our	tasks	again	?
得到	出色地	和	去	关于	我们的	任务	再次	?

当我请求在我哥哥家暂住几周，直到我们都能康复并重新开始各自的工作时，他怎么说?

[aɪ] [rɪ'membə(r)] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['veri] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuːm] , [aɪ]

I	,	who	am	writing	these	words	from	the	very	mouth	of	the	tomb	,	I
我	,	WHO	是	写作	这些	字	从	这	非常	嘴	的	这	墓	,	我

[rɪ'membə(r)] ;

remember	;
记住	;

我，此刻正从坟墓口写下这些文字，我记得；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kɜːs] [juː; jʊ] .

but	I	did	not	curse	you	.
但	我	做过	不是	诅咒	你	.

但我并没有诅咒你。

[aɪ] ['əʊnli] [rəʊd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nekst] .

I	only	rode	on	to	the	next	.
我	仅有的	骑	在	到	这	下一个	.

我只是继续骑到下一个地方。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ræn] [ˌʌp'hɪl] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪtʃ] , [sɪns] ['aʊə(r)] [lɑːst] [stɒp] ,

The	way	ran	uphill	now	;	and	the	sun	which	,	since	our	last	stop	,
这	方式	跑	上坡	现在	;	和	这	太阳	哪个	,	自从	我们的	最后的	停止	,

现在路是上坡了；而自从我们上次停留以来，太阳.....

[hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] , [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['blɪstəd] [maɪ] [waɪfs] [tʃiːks] , [ɔːl'redi]

had	been	under	a	cloud	,	came	out	and	blistered	my	wife's	cheeks	,	already
有	到过	在下面	一个	云	,	来了	出去	和	起泡的	我的	妻子的	脸颊	,	已经

['bɜːnɪŋ] [red] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

burning	red	with	fever	.
燃烧	红色的	和	发烧	.

一直阴云密布，出来后却把妻子因发烧而涨得通红的脸颊划得起了水泡。

[bʌt; bət][ai] [prest] [maɪ][lɪps][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] .

But	I	pressed	my	lips	upon	them	,	and	led	her	on	.
但	我	按下	我的	嘴唇	之上	他们	,	和	引领	她	在	.

但我吻上了她的嘴唇，引诱她继续前进。

[wɪð] [i:tʃ] [rɪ'bʌf] [ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ,

With	each	rebuff	I	gave	her	a	kiss	;	and	her	smile	,
和	每个	回绝	我	给予	她	一个	吻	;	和	她	微笑	,

每次遭到拒绝，我都会亲吻她；而她的笑容，

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [prest] ['hɑ:də(r)][ænd; ənd]['hɑ:də(r)][ə'pɒn][maɪ][ɑ:m] [naʊ] [ɪg'zɜ:tɪŋ] [ɔ:l][ɪts]

as	her	head	pressed	harder	and	harder	upon	my	arm	now	exerting	all	its
作为	她	头	按下	更难	和	更难	之上	我的	手臂	现在	施力	全部	它是

[streŋθ] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,

strength	to	support	her	,
力量	到	支持	她	,

她的头越来越用力地压在我的手臂上，我的手臂使出浑身解数支撑着她。

[gru:] ['ɔ:lməʊst][dɪ'vaɪn] .

grew	almost	divine	.
生长	几乎	神圣的	.

几乎达到了神圣的境界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd] [æt; ət][maɪ] ['nefju:] [lɛmju:əlz] .

But	it	vanished	at	my	nephew	Lemuel's	.
但	它	消失了	在	我的	侄子	莱缪尔的	.

但它在我侄子莱缪尔家不见了。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪərɪŋ] [ʃi:p] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ][taɪm][tu:; tə] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd]

"	He	was	shearing	sheep	,	and	could	give	no	time	to	company	;	and
"	他	曾是	剪切	羊	,	和	可以	给	不	时间	到	公司	;	和

[wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

when	,	late	in	the	day	,
什么时候	,	晚的	在	这	天	,

“他当时正在剪羊毛，根本没时间招待客人；到了傍晚，

[ai] [dru:] [reɪn][æt; ət]['dʒænəts] ,

I	drew	rein	at	Janet's	,
我	画	缰绳	在	珍妮特的	,

我在珍妮特那里勒住了缰绳，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑ:ns] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)]

and	she	said	she	was	going	to	have	a	dance	and	could	not	look	after
和	她	说	她	曾是	去	到	有	一个	舞蹈	和	可以	不是	看	后

[sɪk] [fəʊk] ,

sick	folk	,
生病的	民间	,

她说她要去跳舞，不能照顾病人。

[ðə; ði]['pælɪd][lɪps] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [maɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ɪm'breɪs] ;

the	pallid	lips	failed	to	return	my	despairing	embrace	;
这	苍白	嘴唇	失败的	到	返回	我的	绝望	拥抱	;

那苍白的嘴唇未能回应我绝望的拥抱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ai] [went] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	terror	which	this	brought	me	I	went	down	,	in	the
和	在	这	恐怖	哪个	这	带来	我	我	去	向下	,	在	这

而这恐惧带给我的，让我跌倒在地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['væli] [weə(r)] ['wɪljəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd]

gathering	twilight	,	into	the	deep	valley	where	William	raised	his	sheep	and
采集	暮	,	进入	这	深的	谷	在哪里	威廉	提高	他的	羊	和

['rekən] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

reckoned	,	day	by	day	,
估计	,	天	经过	天	,

暮色渐浓，威廉来到他放羊的深谷，日复一日地盘算着日子。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪgz] .

the	increase	among	his	pigs	.
这	增加	之中	他的	猪	.

他的猪数量增加了。

[əʊ] , [ðə; ði] [tʃɪl] [pv; əv] [ðæt] [dɪ'sent] !

Oh	,	the	chill	of	that	descent	!
哦	,	这	寒意	的	那	下降	!

哦，那下坡路真冷啊！

[əʊ] , [ðə; ði] [gluːm] [pv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] !

Oh	,	the	gloom	of	the	gathering	shadows	!
哦	,	这	愁云	的	这	采集	阴影	!

哦，阴沉的影子越来越浓了！

[æz; əz] [wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [pf] [vɔɪs] [ʃaʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hɔːs]

As	we	neared	the	bottom	and	I	heard	a	far	-	off	voice	shout	out	a	hoarse
作为	我们	接近	这	底部	和	我	听到	一个	远的	-	离开	嗓音	喊	出去	一个	嘶哑

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

当我们快要到达底部时，我听到远处传来一声沙哑的命令，

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [ˌem 'iː] [riːtʃ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [ðæt] ['feɪθf(ə)l]

some	instinct	made	me	reach	up	for	the	last	time	and	bestow	that	faithful
一些	本能	制成	我	抵达	向上	为了	这	最后的	时间	和	赐给	那	忠实

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

某种本能驱使我最后一次伸出手，献上那忠贞的吻。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [preə(r)] .

which	was	at	once	her	consolation	and	my	prayer	.
哪个	曾是	在	一次	她	安慰	和	我的	祷告	.

这既是她的安慰，也是我的祈祷。

[maɪ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['terə(r)] [pv; əv] [maɪ] [səʊl] ,

My	lips	were	cold	with	the	terror	of	my	soul	,
我的	嘴唇	是	寒冷的	和	这	恐怖	的	我的	灵魂	,

我的嘴唇因灵魂深处的恐惧而冰冷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːk] [ðeɪ] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ,

but	they	were	not	so	cold	as	the	cheek	they	touched	,	and	,
但	他们	是	不是	所以	寒冷的	作为	这	脸颊	他们	感动	,	和	,

但它们并不像它们所触碰的脸颊那样冰冷，而且，

['ʃriːkɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [niːd] ,

shrieking	in	my	misery	and	need	,
尖叫	在	我的	苦难	和	需要	,

我在痛苦和绝望中发出尖叫，

[ai] [fel] [bɪˈfɔː(r)] [ˈwɪljəm] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːs] - [trɒf] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [wɒz; wəz]

I	fell	before	William	where	he	halted	by	the	horse	-	trough	and	—	He	was
我	跌倒	前	威廉	在哪里	他	停止	经过	这	马	-	槽	和	—	他	曾是

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] ,

always	a	hard	man	,
总是	一个	难的	男人	,

我跌倒在威廉面前，他当时正停在马槽旁——他一直是个冷酷无情的人。

[wɒz; wəz] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [hɪm] , [nəʊ] [daʊt] ,

was	William	,	and	it	was	a	shock	to	him	,	no	doubt	,
曾是	威廉	,	和	它	曾是	一个	震惊	到	他	,	不	怀疑	,

是威廉，这对他来说无疑是个打击。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [nəˈsesəti] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;

to	see	us	standing	in	our	anguish	and	necessity	before	him	;
到	看	我们	常设	在	我们的	痛苦	和	必要性	前	他	;

让他看到我们痛苦绝望地站在他面前；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] ,

but	he	raised	the	whip	in	his	hand	and	,	when	it	fell	,
但	他	提高	这	鞭	在	他的	手	和	,	什么时候	它	跌倒	,

但他举起手中的鞭子，鞭子掉落后，

[maɪ] [ɑːm] [fel] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [grɑːsp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

my	arm	fell	with	it	and	she	slipped	from	my	grasp	to	the	ground	,
我的	手臂	跌倒	和	它	和	她	滑倒了	从	我的	抓牢	到	这	地面	,

我的手臂也随之垂落，她从我手中滑落到地上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] .

and	lay	in	a	heap	in	the	roadway	.
和	躺	在	一个	堆	在	这	道路	.

并堆积在路边。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [nɪə(r)] - [baɪ] .

"	He	was	ashamed	next	minute	and	pointed	to	the	house	near	-	by	.
"	他	曾是	羞愧	下一个	分钟	和	尖	到	这	房子	靠近	-	经过	.

“他下一秒就感到羞愧，并指着附近的房子。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] .

But	I	did	not	carry	her	in	,	and	she	died	in	the	roadway	.
但	我	做过	不是	携带	她	在	,	和	她	死亡	在	这	道路	.

但我没有把她抱进去，她死在了路边。

[duː; də]

Do
做

做

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [luːk] ?

you	remember	it	,	Luke	?
你	记住	它	,	卢克	?

你还记得吗，卢克?

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlemjuəl] ?

Do	you	remember	it	,	Lemuel	?
做	你	记住	它	,	莱缪尔	?

莱缪尔，你还记得吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [kəm'pleɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

"	But	it	is	not	of	this	I	complain	at	this	hour	,
"	但	它	是	不是	的	这	我	抱怨	在	这	小时	,

但我此时此刻抱怨的并非此事，

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [təʊst] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

nor	is	it	for	this	I	ask	you	to	drink	the	toast	I	have	prepared	for
也不	是	它	为了	这	我	问	你	到	喝	这	吐司	我	有	准备	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我请你喝我为你准备的祝酒酒，并非因为这个原因。

" [ðə; ði] [lʊks] ,

"	The	looks	,
"	这	看起来	,

外表，

[ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv][əʊld] [luːk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [θruː] [ðə; ði]

the	writhings	of	old	Luke	and	such	others	as	I	could	now	see	through	the
这	扭动	的	老的	卢克	和	这样的	其他的	作为	我	可以	现在	看	通过	这

['waɪdnɪŋ] [kræk] [maɪ][hændz] [ʌn'kɒnʃəsli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

widening	crack	my	hands	unconsciously	made	in	the	doorway	,
扩大	裂缝	我的	双手	不知不觉	制成	在	这	门口	,

透过我双手无意识地在门框上撕开的越来越大的缝隙，我能看到老卢克和其他人的痛苦挣扎。

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ræk] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [səʊ] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['revlri] .

told	me	that	the	rack	was	at	work	in	this	room	so	lately	given	up	to	revelry	.
讲述	我	那	这	架子	曾是	在	工作	在	这	房间	所以	最近	给定	向上	到	狂欢	.

有人告诉我，这间屋子里的架子最近一直在工作，所以最近沉迷于狂欢。

[jet] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ,

Yet	the	mutterings	,
然而	这	低语	,

然而，那些低语声，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] [frɒm; frəm][wʌn] ['sʌlən] [lɪp][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

which	from	time	to	time	came	to	my	ears	from	one	sullen	lip	or	another	,
哪个	从	时间	到	时间	来了	到	我的	耳朵	从	一	忧郁	唇	或者	其他	,

时不时地，我会从某个阴沉的嘴里听到这些话。

[dɪd] [nɒt] [raɪz] ['ɪntuː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['ɪntuː] ['eni] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)]

did	not	rise	into	frightened	imprecation	or	even	into	any	assertion	of	sorrow	or
做过	不是	上升	进入	害怕	诅咒	或者	甚至	进入	任何	断言	的	悲哀	或者

[kən'trɪʃ(ə)n] .

contrition	.
忏悔	.

没有发出恐惧的诅咒，也没有表现出任何悲伤或悔恨之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sə'spens] , ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] , [held][ðem; ðəm] ['spiːtʃləs] [ɪf]

It	seemed	as	if	some	suspense	,	common	to	all	,	held	them	speechless	if
它	似乎	作为	如果	一些	悬念	,	常见的	到	全部	,	握住	他们	无言	如果

[nɒt] ['dʌmli] [ˌæprɪ'hensɪv] ;

not	dumbly	apprehensive	;
不是	默默地	忧虑	;

似乎所有人都笼罩在一种共同的悬念之中，这种悬念让他们哑口无言，甚至有些茫然不安；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

and	while	the	lawyer	said	nothing	in	recognition	of	this	,
和	尽管	这	律师	说	没有什么	在	认出	的	这	,

而律师对此却只字未提。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

he	could	not	have	been	quite	blind	to	it	,
他	可以	不是	有	到过	相当	瞎的	到	它	,

他不可能对此完全视而不见。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [wʌn] ['kjʊəriəs] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð]

for	he	bestowed	one	curious	glance	around	the	table	before	he	proceeded	with
为了	他	授予	一	好奇的	瞥一眼	大约	这	桌子	前	他	继续	和

[əʊld] ['ænθəniz] [wɜːdz] .

old	Anthony's	words	.
老的	安东尼的	字	.

因为他先好奇地环顾了一下餐桌四周，然后才继续念老安东尼的话。

[ðəʊz] [wɜːdz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzətəri] .

Those	words	had	now	become	short	,	sharp	,	and	accusatory	.
那些	字	有	现在	变得	短的	,	锋利的	,	和	指责性的	.

这些话语现在变得简短、尖锐且带有指责意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [maɪ] [tʃaɪld] [lɪvd; 'laɪvd] ;

"	My	child	lived	;
"	我的	孩子	居住地	;

我的孩子活了下来；

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ['sentəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	what	remained	to	me	of	human	passion	and	longing	centered	in	his
和	什么	剩余	到	我	的	人类	热情	和	渴望	居中	在	他的

[freɪl] [ɪg'zɪstəns] .

frail	existence	.
脆弱	存在	.

而我所看到的，人类的激情和渴望，都集中在他脆弱的生命之中。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] ,

I	managed	to	earn	enough	for	his	eating	and	housing	,
我	管理	到	赚	足够的	为了	他的	吃	和	住房	,

我设法挣到了足够的钱来支付他的食宿费用。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hæpi] [ə'gen] .

and	in	time	I	was	almost	happy	again	.
和	在	时间	我	曾是	几乎	快乐的	再次	.

过了一段时间，我几乎又快乐起来了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪl] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] ,

This	was	while	our	existence	was	a	struggle	;	but	when	,
这	曾是	尽管	我们的	存在	曾是	一个	斗争	;	但	什么时候	,

那时我们的生存十分艰难；但是，

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['leɪt(ə)nt] [p'aʊəz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

with	the	discovery	of	latent	powers	in	my	own	mind	,
和	这	发现	的	潜	权力	在	我的	自己的	头脑	,

随着我发现自身思维中蕴藏的力量，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] ,

I	began	to	find	my	place	in	the	world	and	to	earn	money	,
我	开始	到	寻找	我的	地方	在	这	世界	和	到	赚	钱	,

我开始找到自己在世界上的位置，并开始赚钱。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [bɔɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] ['les(ə)n] [ɪn]['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] ;

then	your	sudden	interest	in	my	boy	taught	me	a	new	lesson	in	human	selfishness	;
然后	你的	突然	兴趣	在	我的	男生	教授	我	一个	新的	课	在	人类	自私	;

你突然对我儿子的兴趣让我对人类的自私有了新的认识；

[bʌt; bət] [nɒt] , [æz; əz] [jet] , [njuː] [fɪəz] .

but	not	,	as	yet	,	new	fears	.
但	不是	,	作为	然而	,	新的	恐惧	.

但目前为止，还没有出现新的担忧。

[maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə][grɑːsp][aɪ'diəz][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

My	nature	was	not	one	to	grasp	ideas	of	evil	,
我的	自然	曾是	不是	一	到	抓牢	想法	的	邪恶的	,

我生性难以接受邪恶的概念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['liːniənt] [tə'wɔːd]

and	the	remembrance	of	that	oath	still	remained	to	make	me	lenient	toward
和	这	纪念	的	那	誓言	仍然	剩余	到	制作	我	宽容	朝向

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

而那份誓言的记忆仍然萦绕在我心头，使我对你宽容以待。

" [aɪ] [let] [hɪm] [siː] [juː; jʊ] ; [nɒt] [mʌtʃ] , [nɒt] ['ɒf(ə)n] ,

"	I	let	him	see	you	;	not	much	,	not	often	,
"	我	让	他	看	你	;	不是	很多	,	不是	经常	,

我让他见过你；不多，也不经常，

[bʌt; bət] [jet] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz]

but	yet	often	enough	for	him	to	realize	that	he	had	uncles	and	cousins
但	然而	经常	足够的	为了	他	到	意识到	那	他	有	叔叔们	和	表兄弟姐妹

, [ɔː(r)] ,

,	or	,
,	或者	,

但次数也足够多，让他意识到自己有叔叔和堂兄弟，或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] , ['kɪndrəd] .

if	you	like	it	better	,	kindred	.
如果	你	喜欢	它	更好的	,	亲属	.

如果你更喜欢这个名字，那就对了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ?

And	how	did	you	repay	this	confidence	on	my	part	?
和	如何	做过	你	偿还	这	信心	在	我的	部分	?

你又是如何回报我的这份信任的呢?

[wɒt] [hænd][hæd; həd][jiː; ji][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl] ['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [maɪ] [əʊn]

What	hand	had	ye	in	the	removal	of	this	small	barrier	to	the	fortune	my	own
什么	手	有	是的	在	这	移动	的	这	小的	障碍	到	这	财富	我的	自己的

[pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] ['wɒrəntɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ,

poor	health	warranted	you	in	looking	upon	,
贫穷的	健康	有保证	你	在	寻找	之上	,

你究竟在什么情况下促成了我因身体虚弱而错失的这份财富?

['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

even	in	those	early	days	,	as	your	own	?
甚至	在	那些	早期的	天	,	作为	你的	自己的	?

即使在那些早期阶段，也是你自己的吗?

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] - [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [nʌn] ; [tuː; tə][maɪn] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

To	others	'	eyes	it	may	appear	,	none	;	to	mine	,	ye	are	one	and	all	his
到	其他的	-	眼睛	它	可能	出现	,	没有任何	;	到	矿	,	是的	是	一	和	全部	他的

['mɜːdəəz] ,

murderers	,
杀人犯	,

在别人眼里或许不是，但在我看来，你们都是杀害他的凶手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

as	certainly	as	all	of	you	were	the	murderers	of	the	good	physician
作为	当然	作为	全部	的	你	是	这	杀人犯	的	这	好的	医生

['heisən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

hastening	to	his	aid	.
加速	到	他的	援助	.

你们所有人都是杀害那位急忙赶来救助他的好医生的凶手。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][wʌn] .

For	his	illness	was	not	a	mortal	one	.
为了	他的	疾病	曾是	不是	一个	凡人	一	.

因为他患的并非致命的疾病。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] ;

He	would	have	been	saved	if	the	doctor	had	reached	him	;
他	会	有	到过	已保存	如果	这	医生	有	达到	他	;

如果医生及时赶到，他就能获救了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['presəpɪs] [sw'ɒləʊd] [ðæt] [gʊd] [sə'mærɪtən] , [ænd; ənd]['əʊnli][aɪ] ,

but	a	precipice	swallowed	that	good	Samaritan	,	and	only	I	,
但	一个	悬崖	吞咽	那	好的	撒玛利亚人	,	和	仅有的	我	,

但是，那位好心的撒玛利亚人被悬崖吞噬了，只有我幸免于难。

[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [wɪtʃ] ['hærəu] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][æt; ət] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]

of	all	who	looked	upon	the	footprints	which	harrowed	up	the	road	at	this	dangerous
的	全部	WHO	看起来	之上	这	脚印	哪个	饱受折磨	向上	这	路	在	这	危险的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

所有看到在这危险路段留下的脚印的人，

[njuː] [huːz] ['ʃuːz] [wʊd] [fɪt] [ðəʊz] [mɑːrks] .

knew	whose	shoes	would	fit	those	marks	.
知道	谁	鞋	会	合身	那些	标记	.

知道谁的鞋子适合这些标记。

[gɑːdz] ['prɒvɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ;

God's	providence	,	it	was	called	,	and	I	let	it	pass	for	such	;
神的	普罗维登斯	,	它	曾是	称为	,	和	我	让	它	经过	为了	这样的	;

有人称之为上帝的旨意，我也就这么认为了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] [kɒst][ˌem 'iː][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] ['eəz] .

but	it	was	a	providence	which	cost	me	my	boy	and	made	you	my	heirs	.
但	它	曾是	一个	普罗维登斯	哪个	成本	我	我的	男生	和	制成	你	我的	继承人	.

但冥冥之中自有安排，我失去了儿子，却让你们成为了我的继承人。

" ['saɪləns] [æz; əz] ['sʌlən] [ɪn] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðʌs] ['əʊpənli]

" **Silence as sullen in character as the men who found themselves thus openly**

" 沉默 作为 忧郁 在 特点 作为 这 男人 WHO 成立 他们自己 因此 公然

[ɪm'piːtʃ] [hæd; həd] ,

impeached had ,

弹劾 有 ,

“沉默如同那些被公开弹劾的人一样阴郁沉闷。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [naʊ] ,

for some minutes now ,

为了 一些 分钟 现在 ,

已经有几分钟了。

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['mʌtə] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

replaced the muttered complaints which had accompanied the first portion of this

替换 这 低声说道 投诉 哪个 有 伴随 这 第一的 部分 的 这

[dɪˌnʌnsi'eɪtəri] ['letə(r)] .

denunciatory letter .

谴责性的 信 .

取代了这封谴责信第一部分中伴随的低声抱怨。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [stɒpt] [tuː; tə][kɑːst][ðem; ðəm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [lʊks] ,

As the lawyer stopped to cast them another of those strange looks ,

作为 这 律师 停止 到 投掷 他们 其他 的 那些 奇怪的 看起来 ,

律师停下来，再次用那种奇怪的眼神打量他们。

[ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm][əʊld] [luːks] ['saɪdˌwaɪz] [aɪz] ['stɑːtld] [ðə; ði][mæn][nekst][hɪm] , [huː] , ['ʃrʌgɪŋ]

a gleam from old Luke's sidewise eyes startled the man next him , who , shrugging

一个 闪耀 从 老的 路加的 横向 眼睛 惊慌 这 男人 下一个 他 , WHO , 耸肩

[ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

a shoulder ,

一个 肩膀 ,

老卢克斜睨的眼睛里闪过一丝光芒，吓了旁边的人一跳，那人耸了耸肩。

[pɑːst] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['hændɪd] [lʊk] [ɒn] ,

passed the under - handed look on ,

通过了 这 在下面 - 递交 看 在 ,

传递出那种阴险的眼神，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːkld] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] [ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]

till it had circled the board and stopped with the man sitting opposite the

直到 它 有 圈起来 这 木板 和 停止 和 这 男人 坐着 对面的 这

['krʊkɪd] ['sɪnə(r)] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

crooked sinner who had started it .

歪 罪人 WHO 有 开始 它 .

直到它绕着棋盘转了一圈，停在了开始游戏的那个奸诈罪人对面坐着的那个人面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 70]

[页 -]

[第70页]

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [dred] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt]

I began to have a wholesome dread of them all and was astonished

我 开始 到 有 一个 健康 恐惧 的 他们 全部 和 曾是 惊讶

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [drɒp] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

to see the lawyer drop his hand from the bottle ,

到 看 这 律师 降低 他的 手 从 这 瓶子 ,

我开始对他们所有人产生一种健康的恐惧感，并且惊讶地看到律师把手从瓶子上放下来。

[wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɒfəd] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['wepən] .

which	to	some	degree	offered	itself	as	a	possible	weapon	.
哪个	到	一些	程度	提供	本身	作为	一个	可能的	武器	.

它在某种程度上把自己变成了一种可能的武器。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] .

But	he	knew	his	audience	better	than	I	did	.
但	他	知道	他的	观众	更好的	比	我	做过	.

但他比我更了解他的听众。

[ðəʊ] [ðə; ðiː]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mænz] ['teɪkɪŋ] , [nɒt][ə; eɪ][hænd] ['trembld]

Though	the	bottle	was	now	free	for	any	man's	taking	,	not	a	hand	trembled
尽管	这	瓶子	曾是	现在	自由的	为了	任何	男人的	采取	,	不是	一个	手	颤抖

[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

toward	it	,
朝向	它	,

虽然现在任何人都可以随意拿走那瓶酒，但没有一个人伸出手去拿。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [held] [aʊt] .

nor	was	a	single	glass	held	out	.
也不	曾是	一个	单身的	玻璃	握住	出去	.

也没有人递出一杯酒。

[ðə; ðiː] ['lɔɪə(r)] , [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l][smaɪl] , [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['klaɪənts]['stɔːri] .

The	lawyer	,	with	an	evil	smile	,	went	on	with	his	relentless	client's	story	.
这	律师	,	和	一个	邪恶的	微笑	,	去	在	和	他的	狠	客户的	故事	.

律师带着一丝邪恶的笑容，继续讲述他那锲而不舍的委托人的故事。

" [jiː; jɪ][hæd; həd] [kɪld] [maɪ][waɪf] ; [jiː; jɪ][hæd; həd] [kɪld] [maɪ][sʌn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] .

"	Ye	had	killed	my	wife	;	ye	had	killed	my	son	;	but	this	was	not	enough	.
"	叶	有	被杀	我的	妻子	;	是的	有	被杀	我的	儿子	;	但	这	曾是	不是	足够的	.

“你们杀了我的妻子；你们杀了我的儿子；但这还不够。”

['biːɪŋ] ['ləʊnsəm] [ɪn][maɪ] [greɪt] [haʊs] ,

Being	lonesome	in	my	great	house	,
存在	寂寞	在	我的	伟大的	房子	,

独自一人待在大房子里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ,

which	was	as	much	too	large	for	me	as	my	fortune	was	,
哪个	曾是	作为	很多	也	大的	为了	我	作为	我的	财富	曾是	,

这对我来说太大了，就像我的财富一样。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [ai][hæd; həd] [lɒst] .

I	had	taken	a	child	to	replace	the	boy	I	had	lost	.
我	有	已采取	一个	孩子	到	代替	这	男生	我	有	丢失的	.

我收养了一个孩子来代替我失去的那个男孩。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðiː][kəʊld] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [veɪns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [ˌem 'iː] ,

Remembering	the	cold	blood	running	in	the	veins	of	those	nearest	me	,
记住	这	寒冷的	血	跑步	在	这	静脉	的	那些	最近的	我	,

想起那些最亲近的人血管里流淌的冷血，

[ai] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm]['eɪliən] [stɒk] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [njuː] [kən'tentmənt]

I	chose	a	boy	from	alien	stock	and	,	for	a	while	,	knew	contentment
我	选择	一个	男生	从	外星人	库存	和	,	为了	一个	尽管	,	知道	满意

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我选择了一个外星人血统的男孩，并且有一段时间，我又体会到了满足感。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][maɪ] [ə'fekʃən] ['streŋθ(ə)nd] ,

But	,	as	he	developed	and	my	affections	strengthened	,
但	,	作为	他	发达	和	我的	情感	加强	,

但是，随着他长大，我对他的感情也日益加深，

[ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['mʌni] ['gəʊɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊzd] [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz]

the	possibility	of	all	my	money	going	his	way	roused	my	brothers	and	sisters
这	可能性	的	全部	我的	钱	去	他的	方式	唤醒	我的	兄弟	和	姐妹

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] [ðeə(r)][rəʊd][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd]

from	the	complacency	they	had	enjoyed	since	their	road	to	fortune	had
从	这	自满	他们	有	享受	自从	他们的	路	到	财富	有

[biːn] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][maɪ] [sʌnz] [deθ] ,

been	secured	by	my	son's	death	,
到过	安全	经过	我的	儿子的	死亡	,

我的所有财产都有可能归他所有，这让我兄弟姐妹们从自我儿子去世后发财致富之路畅通无阻的安逸状态中惊醒过来。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — [kæn; kən]

and	one	day	—	can
和	一	天	—	能

总有一天——可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌdsən] ?

you	recall	it	,	Hudson	?
你	记起	它	,	哈德逊	?

你还记得吗，哈德森?

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['leməl] ?

can	you	recall	it	,	Lemuel	?
能	你	记起	它	,	莱缪尔	?

莱缪尔，你还记得吗?

— [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪl] [ænd; ənd][leɪd][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ded] !

—	the	boy	was	brought	in	from	the	mill	and	laid	at	my	feet	,	dead	!
—	这	男生	曾是	带来	在	从	这	磨	和	铺设	在	我的	脚	,	死的	!

——那个男孩从磨坊里被抬进来，放在我的脚边，已经死了!

[hiː; hɪ][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [greɪt] [belts] ,

He	had	stumbled	amongst	the	great	belts	,
他	有	踉跄	在	这	伟大的	腰带	,

他偶然闯入了众多伟大的腰带之中，

[bʌt; bət] [huːz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [hæ'luː] ! -

but	whose	was	the	voice	which	had	startled	him	with	a	sudden	'	Halloo	!	'
但	谁	曾是	这	嗓音	哪个	有	惊慌	他	和	一个	突然	-	你好	!	-

但是谁突然喊了一声"哈喽！"吓了他一跳呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [luːk] ?

Can	you	say	,	Luke	?
能	你	说	,	卢克	?

你会说"卢克"吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɒn] ?

Can	you	say	,	John	?
能	你	说	,	约翰	?

你会说"约翰"吗?

[ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [huːz] [ɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [θriː] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I **can** **say** **in** **whose** **ear** **it** **was** **whispered** **that** **three** **,** **if** **not** **more** **of** **you** **,**
我 能 说 在 谁 耳朵 它 曾是 低声说道 那 三 , 如果 不是 更多的 的 你 ,

我可以透露是谁悄悄告诉你们，至少有三个人，甚至更多人，

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .
were **seen** **moving** **among** **the** **machinery** **that** **fatal** **morning** **.**
是 已见 移动 之中 这 机械 那 致命的 早晨 .

那天早上，有人看到他们在机器间走动，酿成悲剧。

" [ə'gen] , [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [jiː; ji]
" **Again** **,** **God's** **providence** **was** **said** **to** **have** **visited** **my** **house** **;** **and** **again** **ye**
" 再次 , 神的 普罗维登斯 曾是 说 到 有 到访 我的 房子 ; 和 再次 是的
[wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['eəz] . "
were **my** **heirs** **.** **"**
是 我的 继承人 . "

“据说，上帝的眷顾再次降临到我的家；你们再次成为了我的继承人。”

" [stɒp] [ðeə(r)] !
" **Stop** **there** **!**
" 停止 那里 !

“停在那儿！”

" [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [luːk] , [huː] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] ['lɪvɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
" **broke** **in** **the** **harsh** **voice** **of** **Luke** **,** **who** **was** **gradually** **growing** **livid** **under** **his**
" 打破 在 这 残酷的 嗓音 的 卢克 , WHO 曾是 逐步地 生长 铁青 在下面 他的
[lɒŋ] [greɪ] [lɒks] .
long **gray** **locks** **.**
长的 灰色的 锁 .

“卢克的声音变得粗暴起来，长长的灰发下，他的怒火渐渐变得怒不可遏。”

" [laɪz] ! [laɪz] ! " [ʃriːk] ['hektə(r)] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
" **Lies** **!** **lies** **!** **"** **shrieked** **Hector** **,** **gathering** **courage** **from** **his** **brother** **.**
" 谎言 ! 谎言 ! " 尖叫 赫克托 , 采集 勇气 从 他的 兄弟 .

“谎言！谎言！”赫克托尖叫道，从他哥哥那里汲取勇气。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [drɪŋk] ! " [snɑːrld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] ,
" **Cut** **it** **all** **and** **give** **us** **the** **drink** **!** **"** **snarled** **one** **of** **the** **younger** **men** **,**
" 切 它 全部 和 给 我们 这 喝 ! " 纠缠 一 的 这 年轻 男人 ,

“别闹了，把酒给我们！”其中一个年轻男子咆哮道。

[huː] [wɒz; wəz] [les] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
who **was** **less** **under** **the** **effect** **of** **liquor** **than** **the** **rest** **.**
WHO 曾是 较少的 在下面 这 影响 的 酒 比 这 休息 .

他受到的酒精影响比其他人要轻。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ['mʌtə] " [hʌʃ] !
But **a** **trembling** **voice** **muttered** **"** **Hush** **!**
但 一个 发抖 嗓音 低声说道 " 嘘 !

但一个颤抖的声音低声说道：“嘘！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [huːz] [aɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['stiːli] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['kɒments] , [tʊk]
" **and** **the** **lawyer** **,** **whose** **eye** **had** **grown** **steely** **under** **these** **comments** **,** **took**
" 和 这 律师 , 谁 眼睛 有 生长 钢铁般的 在下面 这些 评论 , 采取
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
advantage **of** **the**
优势 的 这

律师在这些评论的刺激下，眼神变得锐利起来，并利用了这一点.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðɪs] [lɑːst] [ˌɒbdʒɜː'geɪʃən] [ænd; ənd] [went] ['stedəli] [ɒn] .

sudden	**silence**	**which**	**had**	**followed**	**this**	**last**	**objurgation**	**and**	**went**	**steadily**	**on**	**.**
突然	沉默	哪个	有	随后	这	最后的	谴责	和	去	稳步	在	.

最后一声谴责过后，现场陷入一片寂静，并且这种寂静持续了很久。

" [sʌm; səm] [men] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [juː; jʊ] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ,

"	**Some**	**men**	**would**	**have**	**made**	**a**	**will**	**and**	**denounced**	**you**	**,**	**I**	**made**	**a**	**will**	**,**
"	一些	男人	会	有	制成	一个	将要	和	谴责	你	,	我	制成	一个	将要	,

“有些人会立下遗嘱，然后谴责你，但我立了遗嘱，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] .

but	**did**	**not**	**denounce**	**you**	**.**
但	做过	不是	声讨	你	.

但他没有谴责你。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['breɪkə(r)] [ɒv; əv] [əʊθs] .

I	**am**	**no**	**breaker**	**of**	**oaths**	**.**
我	是	不	断路器	的	誓言	.

我不会违背誓言。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ai] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [njuː] [trɪk] .

More	**than**	**this**	**,**	**I**	**learned**	**a**	**new**	**trick**	**.**
更多的	比	这	,	我	学习	一个	新的	诡计	.

不仅如此，我还学到了一个新技巧。

[ai] , [huː] [heit] [ɔːl] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [krɑːft] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['wepən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	**,**	**who**	**hated**	**all**	**subtlety**	**and**	**looked**	**upon**	**craft**	**as**	**the**	**favorite**	**weapon**	**of**	**the**
我	,	WHO	憎恨	全部	微妙之处	和	看起来	之上	工艺	作为	这	最喜欢的	武器	的	这

['dev(ə)l] ,

devil	**,**
魔鬼	,

我，一个憎恶一切诡计，并将诡计视为魔鬼最爱的武器的人，

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð] [maɪ] [lɪps] [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['heɪtrɪd] .

learned	**to**	**smile**	**with**	**my**	**lips**	**while**	**my**	**heart**	**was**	**burning**	**with**	**hatred**	**.**
学习	到	微笑	和	我的	嘴唇	尽管	我的	心	曾是	燃烧	和	仇恨	.

我学会了用嘴角微笑，而我的内心却燃烧着仇恨。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] [tuː] ,

Perhaps	**this**	**was**	**why**	**you**	**all**	**began**	**to**	**smile**	**too**	**,**
也许	这	曾是	为什么	你	全部	开始	到	微笑	也	,

或许这就是你们也开始微笑的原因吧。

[ænd; ənd] [dʒəʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] ['lɒsɪz] [ai] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

and	**joke**	**me**	**about**	**certain**	**losses**	**I**	**had**	**sustained**	**,**
和	开玩笑	我	关于	肯定	损失	我	有	持续	,

他们还会拿我遭受的某些损失开玩笑，

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] ['geɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

by	**which**	**you**	**meant**	**the**	**gains**	**which**	**had**	**come**	**to**	**me**	**.**
经过	哪个	你	意思是	这	收益	哪个	有	来	到	我	.

你指的是我所获得的收益。

[ðæt] [ðiːz] ['geɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [taɪmz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪŋ]

That	**these**	**gains**	**were**	**many**	**times**	**greater**	**than**	**you**	**realized**	**added**	**to**	**the**	**sting**
那	这些	收益	是	许多	时代	更大的	比	你	已实现	额外	到	这	蜇

[ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['feləʊʃɪp] ,

of	**this**	**good**	**fellowship**	**,**
的	这	好的	奖学金	,

这些收益远超你的预期，更增添了这段美好友谊带来的苦涩。

[bʌt; bət][ai][held][maɪ] [piːs] ;

but	I	held	my	peace	;
但	我	握住	我的	和平	;

但我保持沉默；

[ænd; ənd][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

and	you	began	to	have	confidence	in	a	good	-	nature	which	nothing	could
和	你	开始	到	有	信心	在	一个	好的	-	自然	哪个	没有什么	可以

[ʃeɪk] .

shake	.
摇	.

你开始对自己善良的本性充满信心，这种信心是任何事都无法动摇的。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] .

You	even	gave	me	a	supper	.
你	甚至	给予	我	一个	晚餐	.

你甚至还给我准备了晚餐。

" [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] !

"	A	supper	!
"	一个	晚餐	!

“晚餐！”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə] [kɔːz] ['evri] [mæn][ðeə(r)][tuː; tə][stɒp][ɪn] [wɒt'evə(r)]

What	was	there	in	these	words	to	cause	every	man	there	to	stop	in	whatever
什么	曾是	那里	在	这些	字	到	原因	每一个	男人	那里	到	停止	在	任何

['muːvmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][steə(r)] ,

movement	he	was	making	and	stare	,
移动	他	曾是	制作	和	盯	,

这些话语中究竟蕴含着什么，能让在场的所有人都停下手中的动作，目不转睛地盯着看?

[wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] , [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] .

with	wide	-	open	eyes	,	intently	at	the	reader	.
和	宽的	-	打开	眼睛	,	专注地	在	这	读者	.

睁大眼睛，全神贯注地看着读者。

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]

He	had	spoken
他	有	说

他曾说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['kwaɪətli] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

quietly	;	he	had	not	even	looked	up	,	but	the	silence	which	,	for	some
悄悄	;	他	有	不是	甚至	看起来	向上	,	但	这	沉默	哪个	,	为了	一些

['mɪnɪts] [bæk] ,

minutes	back	,
分钟	后退	,

他静静地待在那里；他甚至没有抬头，但刚才持续了几分钟的寂静，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪn] ['əʊvə(r)] [ðæt] [tjuː'mʌltʃuəs] ['gæðərɪŋ] , [naʊ] [bɪ'keɪm] ['breθləs] ,

had	begun	to	reign	over	that	tumultuous	gathering	,	now	became	breathless	,
有	开始	到	在位	超过	那	动荡的	采集	,	现在	成为	喘不过气	,

他原本开始掌控那场喧闹的集会，现在却变得气喘吁吁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːmz] [ɪn] ['hɛktərz] [tʃiːks] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [krɪs] - [krɒs] .

and	the	seams	in	Hector's	cheeks	deepened	to	a	bluish	criss	-	cross	.
和	这	接缝	在	赫克托的	脸颊	加深	到	一个	蓝蓝色	克里斯	-	叉	.

赫克托脸颊上的裂痕加深，变成了青紫色的十字交叉纹路。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['sʌpə(r)] ?

"	You	remember	that	supper	?
"	你	记住	那	晚餐	?

你还记得那顿晚餐吗?

" [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [ai] [θruː] [waɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;

"	As	the	words	rang	out	again	,	I	threw	wide	the	door	;
"	作为	这	字	响铃	出去	再次	,	我	扔	宽的	这	门	;

“话音刚落，我便猛地推开门；

[ai] [mait] [hæv; həv] [stɔːkt] ['əʊpənli] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['sɜːk(ə)l] ; [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] .

I	might	have	stalked	openly	into	their	circle	;	not	a	man	there	would	have	noticed	me	.
我	可能	有	跟踪	公然	进入	他们的	圆圈	;	不是	一个	男人	那里	会	有	注意到	我	.

我可能大摇大摆地闯入他们的圈子；那里的男人都不会注意到我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [riːd] [ɒn] [wɪð] ['stəʊɪk(ə)l] [ɪm'pæsɪvnɪs] .

"	It	was	a	memorable	occasion	,	"	the	lawyer	read	on	with	stoical	impassiveness	.	:	.
"	它	曾是	一个	难忘	场合	,	"	这	律师	读	在	和	斯多葛派	冷漠			

“那是一个令人难忘的时刻，”律师面无表情地继续说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['lækɪŋ] .

"	There	was	not	a	brother	lacking	.
"	那里	曾是	不是	一个	兄弟	缺乏	.

“没有一个兄弟缺席。”

[luːk] [ænd; ənd] ['hʌdsən] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['hektə(r)] [ænd; ənd] [juːstəsɪz] [bɔɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['juːstəs] [hɪm'self] ;

Luke	and	Hudson	and	William	and	Hector	and	Eustace's	boys	,	as	well	as	Eustace	himself	;
卢克	和	哈德逊	和	威廉	和	赫克托	和	尤斯塔斯的	男孩们	,	作为	出色地	作为	尤斯塔斯	他自己	;

卢克、哈德森、威廉、赫克托和尤斯塔斯的儿子们，以及尤斯塔斯本人；

['dʒænət] [tuː] , [ænd; ənd] ['sæmənz] ['lemjuəl] , [ænd; ənd] ['bɑːrbərəz] [sʌn] , [huː] ,

Janet	too	,	and	Salmon's	Lemuel	,	and	Barbara's	son	,	who	,
珍妮特	也	,	和	鲑鱼的	莱缪尔	,	和	芭芭拉的	儿子	,	WHO	,

珍妮特也一样，还有萨尔蒙的莱缪尔，以及芭芭拉的儿子，他，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɔːl] [fleʃ] ,

even	if	his	mother	had	gone	the	way	of	all	flesh	,
甚至	如果	他的	母亲	有	已消失	这	方式	的	全部	肉	,

即使他的母亲已经离世，

[hæd; həd] [səʊ] [treɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [bruːd] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪt] ['stɜːdi] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wʌn] [klɑːsp] [ænd; ənd] [wʌn] [əʊθ] ,

had	so	trained	her	black	brood	in	the	love	of	the	things	of	this	world	that	I	scarcely	missed	her	when	I	looked	about	among	you	all	for	the	eight	sturdy	brothers	and	sisters	who	had	joined	in	one	clasp	and	one	oath	,
有	所以	受过训练	她	黑色的	幼虫	在	这	爱	的	这	事物	的	这	世界	那	我	几乎	错过	她	什么时候	我	看起来	关于	之中	你	全部	为了	这	八	结实的	兄弟	和	姐妹	WHO	有	加入	在	一	搭扣	和	一	誓言	,

她将她的黑人子女训练得如此热爱世间万物，以至于当我在你们中间寻找那八个结成一个紧密联系、发过一个誓言的强壮兄弟姐妹时，我几乎没有想起她。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] - [hɑːtɪd] ['ɪmɪgrənt] , ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] .

under	the	eye	of	the	true	-	hearted	immigrant	,	our	father	.
在下面	这	眼睛	的	这	真的	-	心地	移民	,	我们的	父亲	.

在一位心地善良的移民——我们的父亲的注视下。

[wɒt] [ai][dɪd] [mɪs] [wɒz; wəz]

What	I	did	miss	was
什么	我	做过	错过	曾是

我错过的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wʌn] [truː] [aɪ] ['lɪftɪd] [tuː; tə][maɪ] [glɑːns] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

one	true	eye	lifted	to	my	glance	;	but	I	did	not	show	that	I	missed	it	;
一	真的	眼睛	抬起	到	我的	瞥一眼	;	但	我	做过	不是	展示	那	我	错过	它	;

一只真眼睛抬起来与我的目光相遇；但我没有表现出想念它。

[ænd; ənd][səʊ]['aʊə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	so	our	peace	was	made	and	we	separated	,	you	to	wait	for
和	所以	我们的	和平	曾是	制成	和	我们	分开	,	你	到	等待	为了

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] ,

your	inheritance	,
你的	遗产	,

于是我们和好如初，就此分别，你继续等待你的遗产。

[ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	for	the	death	which	was	to	secure	it	to	you	.
和	我	为了	这	死亡	哪个	曾是	到	安全的	它	到	你	.

而我，则以牺牲生命来确保它能属于你。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðə; ði][kʌp] [pɑːst] [raʊnd] [ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ] [iːtʃ] [drɒpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

For	,	when	the	cup	passed	round	that	night	,	you	each	dropped	into	it	a
为了	,	什么时候	这	杯子	通过了	圆形的	那	夜晚	,	你	每个	掉落	进入	它	一个

[teə(r); tɪə][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,

tear	of	repentance	,
撕	的	悔改	,

因为，当那晚杯子在你们之间传递时，你们每个人都往里面滴了一滴忏悔的眼泪。

[ænd; ənd] [tɪəz] [meɪk] ['bɪtə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

and	tears	make	bitter	drinking	.
和	眼泪	制作	苦的	喝	.

眼泪会让酒变得苦涩。

[ai] ['sɪkənd] [æz; əz][ai][kwɑːf, kwɔf][ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][maɪ'self] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

I	sickened	as	I	quaffed	and	was	never	myself	again	,	as	you	know	.
我	恶心	作为	我	畅饮	和	曾是	绝不	我	再次	,	作为	你	知道	.

正如你所知，我一边喝一边感到恶心，从此以后就再也不是原来的我了。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['kruːəl] , ['krɑːfti] [wʌnz] ?

Do	you	understand	me	,	you	cruel	,	crafty	ones	?
做	你	理解	我	,	你	残忍的	,	狡猾	一个	?

你们这些残忍狡诈的人，听懂我的意思了吗?

" [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] !

"	Did	they	not	!
"	做过	他们	不是	!

难道他们没有吗!

[hedz] ['kweɪkɪŋ] , [θrəʊt] ['gɑːspɪŋ] , [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] — [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɪtɪŋ] — [ɔːl]['rɪz(ə)n] ,

Heads	quaking	,	throats	gasping	,	teeth	chattering	—	no	longer	sitting	—	all	risen	,
头部	震动	,	喉咙	喘息	,	牙齿	喋喋不休	—	不	更长	坐着	—	全部	升起	,

头颅颤抖，喉咙喘息，牙齿打颤——不再坐着——全都站了起来。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [waɪld] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ]

all	looking	with	wild	eyes	for	the	door	—	was	it	not	apparent	that	they
全部	寻找	和	荒野	眼睛	为了	这	门	—	曾是	它	不是	明显	那	他们

[ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd]['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fliː] [ðə; ði]

understood	and	only	waited	for	one	more	word	to	break	away	and	flee	the
理解	和	仅有的	等待	为了	一	更多的	单词	到	休息	离开	和	逃跑	这

[ə'kɜːsɪd] [haʊs] ?

accursed	house	?
被诅咒的	房子	?

所有人都眼神惊恐地寻找着门口——难道他们还不明白，他们只是在等待最后一个字，好挣脱束缚，逃离这座被诅咒的房子吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːd] ['lɪŋgəd] .

But	that	word	lingered	.
但	那	单词	徘徊不去	.

但那个词却萦绕在我心头。

[əʊld] [smiːd] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [peɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ]

Old	Smead	had	now	grown	pale	himself	and	read	with	difficulty	the	lines	which
老的	斯米德	有	现在	生长	苍白	他自己	和	读	和	困难	这	线条	哪个

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][end] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] .

were	to	end	this	frightful	scene	.
是	到	结尾	这	可怕	场景	.

老斯米德脸色也变得苍白，艰难地读着即将结束这可怕一幕的几行诗句。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [gliːm] [ɒv; əv]['terə(r)] [ʃaɪn] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ,

As	I	saw	the	red	gleam	of	terror	shine	out	from	his	small	eyes	,
作为	我	锯	这	红色的	闪耀	的	恐怖	闪耀	出去	从	他的	小的	眼睛	,

当我看到他那双小眼睛里闪过一丝恐惧的红光时，

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [tuːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['klaɪənt]

I	wondered	if	he	had	been	but	the	blind	tool	of	his	implacable	client
我	想知道	如果	他	有	到过	但	这	瞎的	工具	的	他的	冷酷无情	客户

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðəʊz]

and	was	as	ignorant	as	those
和	曾是	作为	无知	作为	那些

我怀疑他是否只是他那冷酷无情的委托人手中的盲目工具，和那些人一样无知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] ['hevi] [ə'reɪnmənt] .

before	him	of	what	was	to	follow	this	heavy	arraignment	.
前	他	的	什么	曾是	到	跟随	这	重的	提审	.

在他面前，是接下来即将发生的一系列棘手的指控。

[ðə; ði] [dred] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [prə'siːdid] [wɒz; wəz] [tuː] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt]

The	dread	with	which	he	finally	proceeded	was	too	marked	for	me	to	doubt
这	恐惧	和	哪个	他	最后	继续	曾是	也	标记	为了	我	到	怀疑

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'maɪz] .

the	truth	of	this	surmise	.
这	真相	的	这	推测	.

他最终采取行动时所表现出的恐惧太过明显，以至于我无法怀疑这个推测的真实性。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːst] [tuː; tə] [riːd] :

This	is	what	he	found	himself	forced	to	read	:
这	是	什么	他	成立	他自己	强制	到	读	:

这是他被迫读到的内容:

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	There	was	a	bottle	reserved	for	me	.
"	那里	曾是	一个	瓶子	预订的	为了	我	.

“有一瓶酒是专门为我留的。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [griːn] ['leɪb(ə)l] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , —

It	had	a	green	label	on	it	,	—
它	有	一个	绿色的	标签	在	它	,	—

上面贴着绿色标签。

" [ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət]

"	A	shriek	from	every	one	there	and	a	hurried	look	up	and	down	at
"	一个	尖叫	从	每一个	一	那里	和	一个	慌忙	看	向上	和	向下	在

[ðə; ði] ['bɒtlz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

the	bottles	standing	on	the	table	.
这	瓶子	常设	在	这	桌子	.

“在场的每个人都发出尖叫，并慌忙地上下打量着桌上的瓶子。”

" [ə; eɪ] [griːn] ['leɪb(ə)l] , " [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [rɪ'piːtɪd] ,

"	A	green	label	,	"	the	lawyer	repeated	,
"	一个	绿色的	标签	,	"	这	律师	重复	,

“绿色标签，”律师重复道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [set] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

"	and	it	made	a	goodly	appearance	as	it	was	set	down	before	me	.
"	和	它	制成	一个	很好	外貌	作为	它	曾是	放	向下	前	我	.

“它摆放在我面前时，看起来很不错。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] ['leɪb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

But	you	had	no	liking	for	wine	with	a	green	label	on	the	bottle	.
但	你	有	不	喜欢	为了	葡萄酒	和	一个	绿色的	标签	在	这	瓶子	.

但你对瓶身上贴着绿色标签的葡萄酒毫无兴趣。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [kwɒf] [maɪ] ['faɪn(ə)l] [glɑːs] [ə'ləʊn] ,

One	by	one	you	refused	it	,	and	when	I	rose	to	quaff	my	final	glass	alone	,
一	经过	一	你	拒绝	它	,	和	什么时候	我	玫瑰	到	畅饮	我的	最终的	玻璃	独自的	,

你们一个接一个地拒绝了，当我起身独自喝完最后一杯酒时，

['evri] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [fel] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [dreɪnd] .

every	eye	before	me	fell	and	did	not	lift	again	until	the	glass	was	drained	.
每一个	眼睛	前	我	跌倒	和	做过	不是	举起	再次	直到	这	玻璃	曾是	排水	.

我面前的每一只眼睛都垂了下来，直到杯子里的水喝光了才再次抬起头来。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] ,

I	did	not	notice	this	then	,	but	I	see	it	all	now	,
我	做过	不是	注意	这	然后	,	但	我	看	它	全部	现在	,

当时我没注意到，但现在我全都明白了。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪk'skjuːzɪz] [juː; jʊ] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['fɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [æz; əz]

just	as	I	hear	again	the	excuses	you	gave	for	not	filling	your	glasses	as
只是	作为	我	听到	再次	这	借口	你	给予	为了	不是	填充	你的	眼镜	作为

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [went] [raʊnd] .

the	bottle	went	round	.
这	瓶子	去	圆形的	.

我又一次听到了你为没有在酒瓶传递过程中给自己斟满酒杯而找的借口。

[wʌn] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] ; [wʌn] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [kwɑ:mz] [brɔ:t] [ɒn] [baɪ] [æn; ən]

One	had	drunk	enough	;	one	suffered	from	qualms	brought	on	by	an
一	有	醉	足够的	;	一	遭受	从	疑虑	带来	在	经过	一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['ɔɪstə(r)z] ;

unaccustomed	indulgence	in	oysters	;
不习惯	放纵	在	牡蛎	;

一人喝得酩酊大醉；一人则因不习惯地大量食用牡蛎而感到内疚；

[wʌn] [felt] [ðæt] [waɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [wɒz; wəz]

one	felt	that	wine	good	enough	for	me	was
一	毛毡	那	葡萄酒	好的	足够的	为了	我	曾是

我觉得对我来说足够好的葡萄酒是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

too	good	for	him	,	and	so	on	and	so	on	.
也	好的	为了	他	,	和	所以	在	和	所以	在	.

她配不上他，等等等等。

[nɒt] [wʌn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [fræŋk] [aɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [drɪŋk]

Not	one	to	show	frank	eyes	and	drink	with	me	as	I	was	ready	to	drink
不是	一	到	展示	坦率	眼睛	和	喝	和	我	作为	我	曾是	准备好	到	喝

[wɪð] [hɪm] !

with	him	!
和	他	!

他不敢直视我的眼睛，也不敢像我一样和我喝酒！

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [kʌp] ,

Because	one	and	all	of	you	knew	what	was	in	that	cup	,
因为	一	和	全部	的	你	知道	什么	曾是	在	那	杯子	,

因为你们所有人都知道杯子里装的是什么，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [səʊ] ['nɪəli] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [grɑ:sp] . "

and	would	not	risk	an	inheritance	so	nearly	within	your	grasp	.	"
和	会	不是	风险	一个	遗产	所以	几乎	之内	你的	抓牢	.	"

而且不会冒着失去近在咫尺的遗产的风险。

" [laɪz] ! [laɪz] !

"	Lies	!	lies	!
"	谎言	!	谎言	!

谎言！谎言！

" [ə'gen] [ʃri:k] [ðə; ði] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lu:k] , ['smʌðə] [baɪ] ['terə(r)] ; [waɪl] [əʊθs] , [ʃaʊts]

"	again	shrieked	the	raucous	voice	of	Luke	,	smothered	by	terror	;	while	oaths	,	shouts
"	再次	尖叫	这	沙哑	嗓音	的	卢克	,	窒息	经过	恐怖	;	尽管	誓言	,	喊叫

, [ˌimpri'keiʃən] ,

,	imprecations	,
,	诅咒	,

“卢克的尖叫声再次响起，他的声音嘶哑而恐惧；同时伴随着咒骂、呼喊和诅咒，

[ræŋ] [aʊt] [ɪn] ['hɒrɪd] ['tju:mʌlt] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

rang	out	in	horrid	tumult	from	one	end	of	the	table	to	the	other	,
响铃	出去	在	可怕的	骚乱	从	一	结尾	的	这	桌子	到	这	其他	,

一阵可怕的骚动从桌子的一端传到另一端，

[tɪl] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [feɪs] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['pɑːsɪŋ] ,

till	the	lawyer's	face	,	over	which	a	startling	change	was	rapidly	passing	,
直到	这	律师	脸	,	超过	哪个	一个	令人震惊	改变	曾是	快速	通过	,

直到律师的脸上，一种惊人的变化正在迅速发生。

[druː] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] , ['spiːtʃləs] ,

drew	the	whole	crowd	forward	again	in	awful	fascination	,	till	they	clung	,	speechless	,
画	这	所有的	人群	向前	再次	在	可怕	魅力	,	直到	他们	紧紧抓住	,	无言	,

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,

arm	in	arm	,
手臂	在	手臂	,

这让全场观众再次被深深吸引，他们手挽着手，说不出话来。

['ʃəʊldə(r)] ['prɒpɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] , [ðiːz]

shoulder	propping	shoulder	,	while	he	gasped	out	in	dismay	equal	to	their	own	,	these
肩膀	支撑	肩膀	,	尽管	他	倒吸一口气	出去	在	沮丧	平等的	到	他们的	自己的	,	这些

[lɑːst] ['feɪt(ə)l] [wɜːdz] :

last	fatal	words	:
最后的	致命的	字	:

他肩并肩地扶着他们，惊恐万分地喘息着，说出了这最后致命的话语：

" [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] , [maɪ] ['brʌðəz] ; [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [maɪn] .

"	That	was	at	your	board	,	my	brothers	;	now	you	are	at	mine	.
"	那	曾是	在	你的	木板	,	我的	兄弟	;	现在	你	是	在	矿	.

“那是在你们的董事会上，我的兄弟们；现在轮到我了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [maɪ] ['vaɪəndz] , [drʌŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [kʌp] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

You	have	eaten	my	viands	,	drunk	of	my	cup	;	and	now	,
你	有	吃	我的	菜肴	,	醉	的	我的	杯子	;	和	现在	,

你们吃过我的佳肴，喝过我的杯中之水；如今，

[θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [truː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

through	the	mouth	of	the	one	man	who	has	been	true	to	me	because
通过	这	嘴	的	这	一	男人	WHO	有	到过	真的	到	我	因为

[ˌðeər'ɪn] [laɪz] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

therein	lies	his	advantage	,
其中	谎言	他的	优势	,

通过那个一直忠于我的人的口，因为这正是他的优势所在。

[aɪ] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [glɑːs] .

I	offer	you	a	final	glass	.
我	提供	你	一个	最终的	玻璃	.

我再给你倒一杯。

[wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	drink	it	?
将要	你	喝	它	?

你会喝吗?

[aɪ] [dræŋk] [jɔːz] .

I	drank	yours	.
我	喝	你的	.

我喝了你的。

[baɪ] [ðæt] [əʊld] - [taɪm] [əʊθ] [wɪtʃ]

By	that	old	-	time	oath	which
经过	那	老的	-	时间	誓言	哪个

以那古老的誓言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[baɪndz][juː 'es][tuː; tə] [ʃeə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['fɔːtʃuːn] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðɪs] [kʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

binds	**us**	**to**	**share**	**each**	**other's**	**fortune**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**share**	**this**	**cup**	**with**	**me**	**.**
结合	我们	到	分享	每个	其他的	财富	,	我	问	你	到	分享	这	杯子	和	我	.

让我们携手分享彼此的命运，我请求你与我共饮这杯。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ? "

You	**will**	**not**	**?**	**"**
你	将要	不是	?	"

你不愿意吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**	**"**	**shouted**	**one**	**after**	**another**	**.**
"	不	,	不	,	不	!	"	喊叫	一	后	其他	.

“不，不，不！”人们一个接一个地喊道。

" [ðen] , " [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,

"	**Then**	**,**	**"**	**the**	**inexorable**	**voice**	**went**	**on**	**,**
"	然后	,	"	这	无情的	嗓音	去	在	,

“然后，”那不容置疑的声音继续说道，“

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [səʊlz] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

a	**voice**	**which**	**to**	**these**	**miserable**	**souls**	**was**	**no**	**longer**	**that**	**of**	**the**	**lawyer**	**,**
一个	嗓音	哪个	到	这些	悲惨的	灵魂	曾是	不	更长	那	的	这	律师	,

对这些可怜的灵魂来说，那声音不再是律师的声音了。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪʃuː] [frɒm; fræm][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] ['æntəni]

but	**an**	**issue**	**from**	**the**	**grave**	**they**	**had**	**themselves**	**dug**	**for**	**Anthony**
但	一个	问题	从	这	严重	他们	有	他们自己	挖	为了	安东尼

-

,

Westonhaugh	**,**

-

,

但这却引出了他们自己为安东尼·韦斯顿霍夫挖的坟墓里的一个问题。

" [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['æbstɪnəns] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] ;

"	**know**	**that**	**your**	**abstinence**	**comes**	**too**	**late**	**;**
"	知道	那	你的	节制	来	也	晚的	;

要知道，你的禁欲来得太晚了；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [drʌŋk] [ðə; ði] [təʊst] ['destɪnd] [tuː; tə][end][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .

that	**you**	**have**	**already**	**drunk**	**the**	**toast**	**destined**	**to**	**end**	**your**	**lives**	**.**
那	你	有	已经	醉	这	吐司	注定	到	结尾	你的	生活	.

你们已经喝下了注定要结束你们生命的祝酒酒。

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [frɒm; fræm] [ðæt] [bɔːd] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz]

The	**bottle**	**which**	**you**	**must**	**have**	**missed**	**from**	**that**	**board**	**of**	**yours**	**has**
这	瓶子	哪个	你	必须	有	错过	从	那	木板	的	你的	有

[biːn] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [ə'gen] .

been	**offered**	**you**	**again**	**.**
到过	提供	你	再次	.

你之前在酒水单上错过的那瓶酒，现在又摆在你面前了。

[ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɪz] ['iːzəli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] — [luːk] , [dʒɒn] , ['hektə(r)] ,

A	**label**	**is**	**easily**	**changed**	**and**	**—**	**Luke**	**,**	**John**	**,**	**Hector**	**,**
一个	标签	是	容易地	已更改	和	—	卢克	,	约翰	,	赫克托	,

标签很容易更改——卢克、约翰、赫克托，

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ] [wel] — [ðæt] ['bɒt(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['griːdɪli] ['emptɪd] [baɪ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

I	**know**	**you**	**all**	**so**	**well**	**—**	**that**	**bottle**	**has**	**been**	**greedily**	**emptied**	**by**	**you**	**;**	**and**
我	知道	你	全部	所以	出色地	—	那	瓶子	有	到过	贪婪地	清空	经过	你	;	和

[waɪl] [aɪ] ,

while	**I**	**,**
尽管	我	,

我太了解你们了——那瓶酒已经被你们贪婪地喝光了；而我，

[huː] [sip] ['speərɪŋli] , [lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [wiːks] , [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [diːp] , [hæv; həv] [nɒt]

who	sipped	sparingly	,	lived	three	weeks	,	you	,	who	have	drunk	deep	,	have	not
WHO	啜饮	少量地	,	居住地	三	周	,	你	,	WHO	有	醉	深的	,	有	不是

[θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

three	hours	before	you	,
三	小时	前	你	,

那些小酌慢饮的人，活了三个星期；而你，那些豪饮的人，在你面前还不到三个小时。

['pɒsəbli] [nɒt] [θriː] ['mɪnɪts] .

possibly	not	three	minutes	.
可能	不是	三	分钟	.

可能不到三分钟。

" [əʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

哦，

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒst] [səʊlz] [æz; əz] [ðɪs] [lɑːst] ['sentəns] ['ɪʃuːd] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pænt][ɒv; əv]

the	wail	of	those	lost	souls	as	this	last	sentence	issued	in	a	final	pant	of
这	哀号	的	那些	丢失的	灵魂	作为	这	最后的	句子	发布	在	一个	最终的	喘气	的

['hɒrə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['kweɪkɪŋ] [lɪps] !

horror	from	the	lawyer's	quaking	lips	!
恐怖	从	这	律师	震动	嘴唇	!

当律师颤抖着嘴唇，带着恐惧喘息，说出最后一句话时，仿佛听到了那些迷失灵魂的哀嚎!

[ʃriːk] — [haʊl] — [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] — [grəʊnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Shrieks	—	howls	—	prayers	for	mercy	—	groans	to	make	the
尖叫	—	嚎叫	—	祈祷	为了	怜悯	—	呻吟	到	制作	这

尖叫——嚎叫——祈求怜悯——呻吟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[heə(r)] [raɪz] — [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] , [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [ɪəz] [ɪn] ['hɒrə(r)] ,

hair	rise	—	and	curses	,	at	sound	of	which	I	shut	my	ears	in	horror	,
头发	上升	—	和	诅咒	,	在	声音	的	哪个	我	关闭	我的	耳朵	在	恐怖	,

汗毛倒竖——还有咒骂声，听到这些声音，我惊恐地捂住了耳朵。

['əʊnli] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] [dred] [æz; əz] , [wɪð] [wʌn] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] ['ɪmpʌls] ,

only	to	open	them	again	in	dread	as	,	with	one	simultaneous	impulse	,
仅有的	到	打开	他们	再次	在	恐惧	作为	,	和	一	同时	冲动	,

却又在恐惧中再次打开它们，因为，几乎同时涌起一个念头，

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huː] , [fɔː'siːɪŋ] [ðɪs] [rʌʃ] , [hæd; həd] [bækt] [ʌp]

they	flung	themselves	upon	the	lawyer	who	,	foreseeing	this	rush	,	had	backed	up
他们	扔	他们自己	之上	这	律师	WHO	,	预见	这	匆忙	,	有	支持的	向上

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

他们扑向律师，律师预料到这一幕，已经背靠着墙站着了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] .

He	tried	to	stem	the	tide	.
他	尝试	到	干	这	潮	.

他试图阻止这股浪潮。

" [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	I	knew	nothing	of	the	poisoning	,	"	he	protested	.
"	我	知道	没有什么	的	这	中毒	,	"	他	抗议	.

“我对投毒事件一无所知，”他辩解道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] .

"	That	was	not	my	reason	for	declining	the	drink	.
"	那	曾是	不是	我的	原因	为了	下降	这	喝	.

“那并不是我拒绝喝酒的原因。”

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['sensɪz] — [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['klaɪənts] ['wɪʃɪz] .

I	wished	to	preserve	my	senses	—	to	carry	out	my	client's	wishes	.
我	希望	到	保存	我的	感官	—	到	携带	出去	我的	客户的	愿望	.

我希望保持理智——以便执行客户的意愿。

[æz; əz] [gɒd] [laɪvz; lɪvz] , [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [səʊ] [fɑː(r)] .

As	God	lives	,	I	did	not	know	he	meant	to	carry	his	revenge	so	far	.
作为	上帝	生活	,	我	做过	不是	知道	他	意思是	到	携带	他的	复仇	所以	远的	.

上帝作证，我没想到他的复仇会进行得这么彻底。

['mɜːsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[mɜr] —

Mer	—
梅尔	—

梅尔—

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [hændz] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['mɜːdəəz] ,

"	But	the	hands	which	clutched	him	were	the	hands	of	murderers	,
"	但	这	双手	哪个	紧握	他	是	这	双手	的	杀人犯	,

但抓住他的那双手却是杀人犯的手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['pjuːni] ['fɪgə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['terə(r)] ,

and	the	lawyer's	puny	figure	could	not	stand	up	against	the	avalanche	of	human	terror	,
和	这	律师	弱小	数字	可以	不是	站立	向上	反对	这	雪崩	的	人类	恐怖	,

律师那瘦弱的身躯根本无法抵挡住如雪崩般涌来的恐惧。

[rɪ'lentləs] ['fjʊəri] [ænd; ənd] [mæd] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [naʊ] [rəʊld] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

relentless	fury	and	mad	vengeance	which	now	rolled	in	upon	it	.
狠	愤怒	和	疯狂的	复仇	哪个	现在	滚动	在	之上	它	.

无情的愤怒和疯狂的复仇正向它袭来。

[æz; əz] [ai] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['gɑːstli] [feɪs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

As	I	bounded	to	his	relief	he	turned	his	ghastly	face	upon	me	.
作为	我	有界	到	他的	宽慰	他	转向	他的	阴森	脸	之上	我	.

我跳起来想让他松口气，但他却转过头来，用他那可怕的脸看着我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [blɒkt] ,

But	the	way	between	us	was	blocked	,
但	这	方式	之间	我们	曾是	已屏蔽	,

但我们之间的路被堵住了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [sɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

and	I	was	preparing	myself	to	see	him	sink	before	my	eyes	,
和	我	曾是	准备	我	到	看	他	下沉	前	我的	眼睛	,

我当时已经做好了眼睁睁看着他沉沦的准备。

[wen] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [ʃriːk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ɪn] [ðæt]

when	an	unearthly	shriek	rose	from	behind	us	,	and	every	living	soul	in	that
什么时候	一个	超凡脱俗的	尖叫	玫瑰	从	在后面	我们	,	和	每一个	活的	灵魂	在	那

[mæs]

mass
大量的

一声凄厉的尖叫从我们身后传来，人群中所有活着的灵魂都惊恐万分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hjuː'mænəti] [pɔːzd] , [set] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] , [wɪð] ['stɪfənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [aɪz]

of	struggling	humanity	paused	,	set	and	staring	,	with	stiffened	limbs	and	eyes
的	挣扎	人类	暂停	,	放	和	凝视	,	和	僵硬	四肢	和	眼睛

[fɪkst] , [nɒt] [ɒn] [hɪm] ,

fixed	,	not	on	him	,
固定的	,	不是	在	他	,

挣扎的人类停了下来，凝视着，四肢僵硬，目光呆滞，但并非落在他身上。

[nɒt] [ɒn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['nʌmbə(r)] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

not	on	me	,	but	on	one	of	their	own	number	,	the	only	woman	amongst	them	,
不是	在	我	,	但	在	一	的	他们的	自己的	数字	,	这	仅有的	女士	在	他们	,

不是我，而是他们自己人，他们当中唯一的女人。

['dʒænət] [-] , [huː] , [wɪð] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] [klɔː] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

Janet	Clapsaddle	,	who	,	with	clutching	hands	clawing	her	breast	,
珍妮特	拍鞍	,	WHO	,	和	紧握	双手	爪子	她	胸部	,

珍妮特·克拉普萨德尔，她双手紧紧抓挠着自己的胸部，

[wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] [ɪn] ['sɒlətri] ['ægəni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔːd] .

was	reeling	in	solitary	agony	in	her	place	beside	the	board	.
曾是	卷轴	在	孤	痛苦	在	她	地方	旁	这	木板	.

她独自一人坐在棋盘旁，痛苦万分。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] ,

As	they	looked	she	fell	,	and	lay	with	upturned	face	and	staring	eyes	,
作为	他们	看起来	她	跌倒	,	和	躺	和	翻转	脸	和	凝视	眼睛	,

他们看着她倒下，她仰面躺着，双眼空洞地盯着前方。

[ɪn] [huːz] ['glɑːsi] [depθs] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [wʌnz] [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kʊd; kəd] [siː] ['mɪrəd]

in	whose	glassy	depths	the	ill	-	fated	ones	who	watched	her	could	see	mirrored
在	谁	玻璃状	深度	这	患病的	-	命中注定	一个	WHO	观看	她	可以	看	镜像

[ðeə(r)] [əʊn] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] .

their	own	impending	doom	.
他们的	自己的	即将到来的	厄运	.

在她那如玻璃般深邃的眼眸中，那些注视着她的不幸之人，看到了自己即将到来的厄运的倒影。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] .

It	was	an	awful	moment	.
它	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是糟糕的一刻。

[ə; eɪ] [grəʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['mɪzrəbl] [səʊlz] , [rəʊz]

A	groan	,	in	which	was	concentrated	the	despair	of	seven	miserable	souls	,	rose
一个	呻吟	,	在	哪个	曾是	集中	这	绝望	的	七	悲惨的	灵魂	,	玫瑰

[frɒm; frəm] [ðæt] ['petrɪfaɪd] [bænd] ;

from	that	petrified	band	;
从	那	石化	乐队	;

从那群僵硬的人身上发出一声呻吟，其中凝聚着七个可怜灵魂的绝望；

[ðen] , [mæn][baɪ][mæn] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,

then	,	man	by	man	,	they	separated	and	fell	back	,
然后	,	男人	经过	男人	,	他们	分开	和	跌倒	后退	,

然后，他们一个接一个地分散开来，向后撤退。

['ʃəʊɪŋ] [ɒn] [i:tʃ] [wi:k] [ɔ:(r)] ['wɪkɪd] [feɪs] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn]

showing	on	each	weak	or	wicked	face	the	particular	passion	which	had	driven
显示	在	每个	虚弱的	或者	邪恶	脸	这	特别的	热情	哪个	有	驱动

[ðem; ðəm]['ɪntu:] [kraɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊlseɪl] [rɪ'vendʒ] .

them	into	crime	and	made	them	the	victims	of	this	wholesale	revenge	.
他们	进入	犯罪	和	制成	他们	这	受害者	的	这	批发的	复仇	.

在每一张软弱或邪恶的脸上，都显露出驱使他们犯罪并使他们成为这场大规模复仇受害者的特定激情。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [bɒnd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [deθ]

There	had	been	some	sort	of	bond	between	them	till	the	vision	of	death
那里	有	到过	一些	种类	的	纽带	之间	他们	直到	这	想象	的	死亡

[rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [i:tʃ] [ʃrɪŋkɪŋ] [səʊl] .

rose	before	each	shrinking	soul	.
玫瑰	前	每个	收缩	灵魂	.

在死亡的幻象浮现在每个日渐萎缩的灵魂面前之前，他们之间曾存在某种联系。

['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [kraɪm] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:t] [æz; əz] [ðeə(r)] [du:m] [ɐpɻ'əʊtʃt] ; [ænd; ənd]

Shoulder	to	shoulder	in	crime	,	they	fell	apart	as	their	doom	approached	;	and
肩膀	到	肩膀	在	犯罪	,	他们	跌倒	除	作为	他们的	厄运	接近	;	和

['rʌʃɪŋ] , ['ʃri:kɪŋ] ,

rushing	,	shrieking	,
匆忙	,	尖叫	,

他们肩并肩地犯下罪行，随着厄运的临近而分崩离析；他们奔逃、尖叫，

[i:tʃ] [mæn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:t]

each	man	for	himself	,	they	one	and	all	sought
每个	男人	为了	他自己	,	他们	一	和	全部	寻求

他们各为己，无一例外地寻求

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [dɔ:z] , ['wɪndəʊz] [ɔ:(r)] ['eni] ['aʊtlet] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [rɪ'li:s] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]

to	escape	by	doors	,	windows	or	any	outlet	which	promised	release	from	this	fatal
到	逃脱	经过	门	,	视窗	或者	任何	出路	哪个	承诺	发布	从	这	致命的

[spɒt] .

spot	.
点	.

逃生之路：通过门、窗或任何能让你逃离这个致命之地的出口。

[wʌn] [rʌʃt] [baɪ][ˌem 'i:] — [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] — [ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm]

One	rushed	by	me	—	I	do	not	know	which	one	—	and	I	felt	as	if	a	flame
一	匆忙	经过	我	—	我	做	不是	知道	哪个	一	—	和	我	毛毡	作为	如果	一个	火焰

[frɒm; frəm] [hel] [hæd; həd] [lik] [ˌem 'i:] ,

from	hell	had	licked	me	,
从	地狱	有	舔过	我	,

一个身影从我身边疾驰而过——我不知道是哪个——我感觉就像被地狱之火舔舐过一样。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz][səʊ][hɒt][ænd; ənd][ðə; ði] [məʊnz] [hi:; hi] ['ʌtə] [səʊ][laɪk][ðə; ði] ['kɜ:sɪz] [wi:; wi]

his	breath	was	so	hot	and	the	moans	he	uttered	so	like	the	curses	we
他的	气息	曾是	所以	热的	和	这	呻吟	他	说出	所以	喜欢	这	诅咒	我们

[ɪ'mædʒɪn][tu:; tə]['blɪstə(r)][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] .

imagine	to	blister	the	lips	of	the	lost	.
想象	到	水疱	这	嘴唇	的	这	丢失的	.

他的呼吸滚烫，他发出的呻吟声就像我们想象中灼伤迷失者嘴唇的诅咒。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔ:] [ˌem 'i:] ;
None **of** **them** **saw** **me** **;**
没有任何 的 他们 锯 我 ;

他们谁也没看见我；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['krɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm]
they **did** **not** **even** **detect** **the** **sliding** **form** **of** **the** **lawyer** **crawling** **away** **before** **them**
他们 做过 不是 甚至 探测 这 滑动 形式 的 这 律师 爬行 离开 前 他们
[tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] ['i:gres] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] ;
to **some** **place** **of** **egress** **of** **which** **they** **had** **no** **knowledge** **;**
到 一些 地方 的 出口 的 哪个 他们 有 不 知识 ;

他们甚至没有察觉到律师的身影正滑行着爬向他们面前某个他们一无所知的出口；

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [si:n] [ɒv; əv] [deθ] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [nəʊ] [pɑ:t] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:]
convinced **that** **in** **this** **scene** **of** **death** **I** **could** **play** **no** **part** **worthy** **of** **her** **who**
确信 那 在 这 场景 的 死亡 我 可以 玩 不 部分 值得 的 她 WHO
[ə'weɪtɪd] [ˌem 'i:] ,
awaited **me** **,**
等待中 我 ,

我深信，在这死亡的场景中，我无法扮演配得上等待着我的她的角色。

[aɪ] [tu:] [rʌʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , ['grəʊpɪŋ] [maɪ] [weɪ] [bæk] [θru:] [ðə; ði]['selə(r)] ,
I **too** **rushed** **away** **and** **,** **groping** **my** **way** **back** **through** **the** **cellar** **,**
我 也 匆忙 离开 和 , 摸索 我的 方式 后退 通过 这 地窖 ,

我也匆匆离开，摸索着穿过地窖返回。

[sɔ:t] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [stɪl] [kraʊtʃt] [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dɪzməl]
sought **the** **side** **of** **her** **who** **still** **crouched** **in** **patient** **waiting** **against** **the** **dismal**
寻求 这 边 的 她 WHO 仍然 蹲着 在 病人 等待 反对 这 惨淡
[wɔ:l] .
wall **.**
墙 .

他找到她，她仍然蜷缩在阴暗的墙壁旁，耐心地等待着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ʃɒk]
THE **FINAL** **SHOCK**
这 最终的 震惊

最后的冲击

[hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] .
Her **baby** **had** **fallen** **asleep** **.**
她 婴儿 有 倒下 睡着了 .

她的宝宝睡着了。

[aɪ] [nju:] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , [ləʊ] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kru:n] ; [ænd; ənd] ,
I **knew** **this** **by** **the** **faint** **,** **low** **sweetness** **of** **her** **croon** **;** **and** **,**
我 知道 这 经过 这 头晕的 , 低的 甜味 的 她 轻哼 ; 和 ,

我从她轻柔低沉的甜美吟唱中听出了这一点；而且，

['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔrə] [ai][hæd; həd] ['witnis] ,
shuddering with the horrors I had witnessed ,
颤抖 和 这 恐怖 我 有 目击者 ,

目睹的种种恐怖景象令我不寒而栗。

['hɔrə] [wɪtʃ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [piːs]
horrors which acquired a double force from the contrast presented by the peace
恐怖 哪个 获得 一个 双倍的 力量 从 这 对比 呈现 经过 这 和平
[ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [spɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæləu] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] ,
of this quiet spot and the hallowing influence of the sleeping infant ,
的 这 安静的 点 和 这 神圣 影响 的 这 睡眠 婴儿 ,

在这片宁静之地，平和的气氛与熟睡婴儿的神圣氛围形成鲜明对比，更增添了恐怖的威力。

— [ai] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['gɑːspɪŋ] [aʊt] :
— I threw myself down in the darkness at her feet , gasping out :
— 我 扔 我 向下 在 这 黑暗 在 她 脚 , 喘息 出去 :

我扑倒在她脚边的黑暗中，喘着粗气说：

" [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['siːmɪŋ] ['hɑːʃnəs] ,
" Oh , thank God and your uncle's seeming harshness ,
" 哦 , 感谢 上帝 和 你的 叔叔的 似乎 严厉 ,

“哦，感谢上帝，也感谢你叔叔看似严厉的态度。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌoʊvər'teɪkən] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] !
that you have escaped the doom which has overtaken those others !
那 你 有 逃脱 这 厄运 哪个 有 被超越 那些 其他的 !

你已经逃脱了其他人所遭受的厄运！

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [beɪb] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ; [waɪl] [ðeɪ] — "
You and your babe are still alive ; while they — "
你 和 你的 宝贝 是 仍然 活 ; 尽管 他们 — "

你和你的孩子都还活着；而他们——”

" [wɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
" What of them ?
" 什么 的 他们 ?

他们呢?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What has happened to them ?
什么 有 发生 到 他们 ?

他们怎么了?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['breθləs] , [tremblɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [nəʊ] [bred] — "
You are breathless , trembling ; you have brought no bread — "
你 是 喘不过气 , 发抖 ; 你 有 带来 不 面包 — "

你气喘吁吁，浑身颤抖；你没有带来面包——

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[fuːd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [miːnz] [deθ] .
Food in this house means death .
食物 在 这 房子 方法 死亡 .

在这个家里，食物就意味着死亡。

[jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] [geɪv] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ; [hiː; hi] ,

Your	relatives	gave	food	and	wine	to	your	uncle	at	a	supper	;	he	,
你的	亲属	给予	食物	和	葡萄酒	到	你的	叔叔	在	一个	晚餐	;	他	,

[ðəʊ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

though	now	in	his
尽管	现在	在	他的

你的亲戚们在一次晚宴上为你叔叔准备了食物和酒；他虽然现在身处他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 82]

[页 -]

[第 82 页]

[greɪv] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

grave	,	has	returned	the	same	to	them	.
严重	,	有	返回	这	相同的	到	他们	.

坟墓，已经把同样的东西还给了他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] —

There	was	a	bottle	—
那里	曾是	一个	瓶子	—

那里有一个瓶子——

" [aɪ] [stɒpt] , [ə'pɔːld] .

"	I	stopped	,	appalled	.
"	我	停止	,	震惊	.

我停了下来，感到震惊。

[ə; eɪ] [ʃriːk] , ['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] [bʌt; bət] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [nəʊt] [ɒv; əv] [deθ] [aɪ]

A	shriek	,	muffled	by	distance	but	quivering	with	the	same	note	of	death	I
一个	尖叫	,	闷音	经过	距离	但	颤抖	和	这	相同的	笔记	的	死亡	我

[hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	heard	before	,
有	听到	前	,

一声尖叫，虽然被距离闷住了，但颤抖着，带着我之前听过的那种死亡的气息。

[hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi]

had	gone	up	again	from	the	other	side	of	the	wall	against	which	we
有	已消失	向上	再次	从	这	其他	边	的	这	墙	反对	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] .

were	leaning	.
是	倾斜	.

它又从我们倚靠的那堵墙的另一侧爬了上来。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; " [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['sʌpə(r)] !

"	she	gasped	;	"	and	my	father	was	at	that	supper	!
"	她	倒吸一口气	;	"	和	我的	父亲	曾是	在	那	晚餐	!

她倒吸一口凉气；“我父亲也参加了那次晚宴！”

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [daɪd] [lɑːst] [naɪt] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] !

my	father	,	who	died	last	night	cursing	the	day	he	was	born	!
我的	父亲	,	WHO	死亡	最后的	夜晚	咒骂	这	天	他	曾是	出生	!

我的父亲昨晚去世了，他临终前还在诅咒自己的出生！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [reɪs] .

We	are	an	accursed	race	.
我们	是	一个	被诅咒的	种族	.

我们是一个被诅咒的种族。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [mɪ'stʊk] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

I	have	known	it	all	my	life	;	perhaps	that	was	why	I	mistook	passion	for
我	有	已知	它	全部	我的	生活	;	也许	那	曾是	为什么	我	误	热情	为了

[lʌv] ;

love	;
爱	;

我从小就知道这一点；也许正因如此，我才把激情误认为爱情；

[ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] — [əʊ][gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] !

and	my	baby	—	O	God	,	have	mercy	!
和	我的	婴儿	—	哦	上帝	,	有	怜悯	!

我的孩子——哦，上帝，怜悯我吧！

[gɒd][hæv; həv] ['mɜːsi] !

God	have	mercy	!
上帝	有	怜悯	!

上帝怜悯！

" [ðə; ði] ['pleɪntɪvnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [kraɪ] ,

"	The	plaintiveness	of	that	cry	,
"	这	哀怨	的	那	哭	,

“那哭喊声的哀怨，

[ðə; ði] ['ɔːsʌmnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] — [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] [ðæt]

the	awesomeness	of	what	I	had	seen	—	of	what	was	going	on	at	that
这	太棒了	的	什么	我	有	已见	—	的	什么	曾是	去	在	在	那

['məʊmənt]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑːmz] — [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

moment	almost	within	the	reach	of	our	arms	—	the	darkness	,
片刻	几乎	之内	这	抵达	的	我们的	武器	—	这	黑暗	,

我所看到的景象令人震撼——就在那一刻，几乎触手可及的地方，发生着那样的事情——黑暗，

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] [səʊlz] ,

the	desolation	of	our	two	souls	,
这	荒凉	的	我们的	二	灵魂	,

我们两颗灵魂的孤寂，

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'fektɪd] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

affected	me	as	I	had	never	been	affected	in	my	whole	life	before	.
做作的	我	作为	我	有	绝不	到过	做作的	在	我的	所有的	生活	前	.

这件事对我的影响是我一生中从未有过的。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] [ai] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [j'iəz]

In	the	concentrated	experience	of	the	last	two	hours	I	seemed	to	live	years
在	这	集中	经验	的	这	最后的	二	小时	我	似乎	到	居住	年

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['wʊmənz] [aɪz] ;

under	this	woman's	eyes	;
在下面	这	女性的	眼睛	;

在过去两个小时的专注体验中，我仿佛在这个女人的注视下度过了数年；

[tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ;

to	know	her	as	I	did	my	own	heart	;
到	知道	她	作为	我	做过	我的	自己的	心	;

了解她就像了解自己的内心一样；

[tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd][maɪ] [əʊn] [səʊl] .

to	love	her	as	I	did	my	own	soul	.
到	爱	她	作为	我	做过	我的	自己的	灵魂	.

像爱自己的灵魂一样爱她。

[nəʊ] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]

No	growth	of	feeling
不	生长	的	感觉

感觉没有增长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['evə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['moʊmənts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
ever brought the ecstasy of that moment's inspiration .
曾经 带来 这 狂喜 的 那 瞬间 灵感 .

从未带来过那一刻灵感迸发的狂喜。

[wɪð] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] , [wɪð] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
With no sense of doing anything strange , with no fear of being misunderstood ,
和 不 感觉 的 正在做 任何事物 奇怪的 , 和 不 害怕 的 存在 被误解 ,

他丝毫没有觉得自己在做任何奇怪的事情，也不害怕被人误解。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
I reached out my hand and , touching hers where it lay clasped about her
我 达到 出去 我的 手 和 , 接触 她的 在哪里 它 躺 紧握 关于 她
['ɪnfənt] , [aɪ] [sed] :
infant , I said :
婴儿 , 我 说 :

我伸出手，轻轻触碰她环抱着婴儿的手，说道：

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['weif,ɛərə] .
" We are two poor wayfarers .
" 我们 是 二 贫穷的 旅行者 .

我们是两个穷苦的旅人。

[ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd] ['luːzɪz] [hɑːf] [ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] [wen] ['trɒdn] [baɪ] [tuː] .
A rough road loses half its difficulties when trodden by two .
一个 粗糙的 路 失败 一半 它是 困难 什么时候 践踏 经过 二 .

崎岖的道路，如果两个人一起走，就会轻松一半。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] , [ðen] , [feə(r)] [pn] [tə'geðə(r)] — [wiː; wi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?
Shall we , then , fare on together — we and the little child ?
将 我们 , 然后 , 票价 在 一起 — 我们 和 这 小的 孩子 ?

那么，我们和这个小孩，就一起继续前行吧?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] , ['lɒŋɪŋ] , [griːf] , [həʊp] , [ɪn] [ɪts] ['θrɪlɪŋ] [ləʊ]
" She gave a sob ; there was sorrow , longing , grief , hope , in its thrilling low
" 她 给予 一个 哭泣 ; 那里 曾是 悲哀 , 渴望 , 悲伤 , 希望 , 在 它是 惊险 低的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她抽泣了一声；那低沉而动人的哭声中充满了悲伤、渴望、痛苦和希望。

[æz; əz] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [brest] .
As I recognized the latter emotion I drew her to my breast .
作为 我 认可 这 后者 情感 我 画 她 到 我的 胸部 .

当我察觉到她后一种情绪时，我便将她拥入怀中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] ['seprət] [ˌjuː 'es] .
The child did not separate us .
这 孩子 做过 不是 分离 我们 .

孩子并没有让我们分开。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] , " [aɪ] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ]
" We shall be happy , " I murmured , and her sigh seemed to answer a
" 我们 将 是 快乐的 , " 我 低声说道 , 和 她 叹 似乎 到 回答 一个
[dɪ'lɪʃəs] " [jes] ,
delicious " Yes ,
可口的 " 是的 ,

“我们会幸福的，”我低声说道，她叹了口气，仿佛在回答一句甜蜜的“是的”。

" [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːnd]

"	when	suddenly	there	came	a	shock	to	the	partition	against	which	we	leaned
"	什么时候	突然	那里	来了	一个	震惊	到	这	分割	反对	哪个	我们	倾斜

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

突然，我们倚靠的隔板发生了震动，

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][klɑːsp] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

starting	from	my	clasp	,	she	cried	:
开始	从	我的	搭扣	,	她	哭	:

她从我的扣子处开始哭喊：

" ['aʊə(r)]['djuːti][ɪz][ɪn][ðeə(r)] .

"	Our	duty	is	in	there	.
"	我们的	责任	是	在	那里	.

“我们的职责就在那里。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪl] [ðiːz] [men] , [ɔːl] ['relətɪvz]

Shall	we	think	of	ourselves	or	even	of	each	other	while	these	men	,	all	relatives
将	我们	思考	的	我们自己	或者	甚至	的	每个	其他	尽管	这些	男人	,	全部	亲属

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

当这些人都是我的亲戚时，我们该只顾自己还是只顾彼此呢?

[ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːl] ?

are	dying	on	the	other	side	of	this	wall	?
是	垂死	在	这	其他	边	的	这	墙	?

墙的另一边有人正在死去吗?

" ['siːzɪŋ] [maɪ][hænd] , [ʃiː; ʃi] [drægd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

"	Seizing	my	hand	,	she	dragged	me	to	the
"	抓住	我的	手	,	她	拖拽	我	到	这

她抓住我的手，把我拖到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[træp] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .

trap	;	but	here	I	took	the	lead	,	and	helped	her	down	the	ladder	.
陷阱	;	但	这里	我	采取	这	带领	,	和	帮助	她	向下	这	梯子	.

陷阱；但我挺身而出，帮助她下了梯子。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

When	I	had	her	safely	on	the	floor	at	the	foot	,
什么时候	我	有	她	安全	在	这	地面	在	这	脚	,

当我把她安全地放在脚边的地板上时，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] ;

she	passed	in	front	of	me	again	;
她	通过了	在	正面	的	我	再次	;

她再次从我面前经过；

[bʌt; bət][wʌns] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [aɪ] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)]

but	once	up	the	steps	and	in	front	of	the	kitchen	door	,	I	thrust	her
但	一次	向上	这	步骤	和	在	正面	的	这	厨房	门	,	我	推力	她

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

但一登上台阶，走到厨房门口，我就把她推到身后。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs]

for	one	glance	into	the	room	beyond	had	convinced	me	it	was	no	place
为了	一	瞥一眼	进入	这	房间	超过	有	确信	我	它	曾是	不	地方

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

我只瞥了一眼房间里面，就确信那里不适合她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][held] [bæk] .

But	she	would	not	be	held	back	.
但	她	会	不是	是	握住	后退	.

但她不会被阻挡。

[ʃiː; ʃi] ['kraʊdɪd] ['fɔːwəd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rek] [wɪ'ðɪn] .

She	crowded	forward	beside	me	,	and	together	we	looked	upon	the	wreck	within	.
她	挤	向前	旁	我	,	和	一起	我们	看起来	之上	这	破坏	之内	.

她挤到我身边，我们一起看着里面的残骸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [siːn] .

It	was	a	never	-	to	-	be	-	forgotten	scene	.
它	曾是	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	场景	.

这是一个令人难忘的场景。

[ðə; ði]['diːmən] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [men][hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

The	demon	that	was	in	those	men	had	driven	them	to	demolish	furniture	,
这	恶魔	那	曾是	在	那些	男人	有	驱动	他们	到	拆除	家具	,

['dɪʃɪz] , ['evriθɪŋ] .

dishes	,	everything	.
菜肴	,	一切	.

那些人身上的恶魔驱使他们砸毁家具、餐具，以及所有东西。

[ɪn][wʌn] [hiːp] [leɪ] [wɒt] , [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,

In	one	heap	lay	what	,	an	hour	before	,
在	一	堆	躺	什么	,	一个	小时	前	,

一小时前，一堆东西躺在那里。

[hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [bɔːd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['griːdi] [gests] .

had	been	an	inviting	board	surrounded	by	rollicking	and	greedy	guests	.
有	到过	一个	邀请	木板	包围	经过	欢快的	和	贪婪的	客人	.

曾有一个热情好客的董事会，周围环绕着喧闹贪婪的客人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌəʊvə'θrəʊ] [wiː; wi] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] .

But	it	was	not	upon	this	overthrow	we	stopped	to	look	.
但	它	曾是	不是	之上	这	推翻	我们	停止	到	看	.

但我们并没有因为这场政变而停下来关注。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	upon	something	that	mingled	with	it	,
它	曾是	之上	某物	那	混合	和	它	,

它附着在与它混合在一起的某种东西上。

['dɒmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['keɪɒs] ['əʊnli][ə; eɪ] ['setɪŋ] [tuː; tə]['ɔːf(ə)l] [deθ] .

dominated	it	and	made	of	this	chaos	only	a	setting	to	awful	death	.
占主导地位	它	和	制成	的	这	混乱	仅有的	一个	环境	到	可怕	死亡	.

主宰了这一切，并将这片混乱变成了通往可怕死亡的背景。

['dʒænəts] [feɪs] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [h'ɪdiəsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] , [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]

Janet's	face	,	in	all	its	natural	hideousness	and	depravity	,	looked	up	from	the
珍妮特的	脸	,	在	全部	它是	自然的	丑陋	和	堕落	,	看起来	向上	从	这

[flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [hiːp] ;

floor	beside	this	heap	;
地面	旁	这	堆	;

珍妮特的脸，带着她天生的丑陋和堕落，从这堆东西旁边的地板上抬起头来；

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðeɪ] [kɔːld] ['hektə(r)] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

and	farther	on	,	the	twisted	figure	of	him	they	called	Hector	,	with	something
和	更远	在	,	这	扭曲	数字	的	他	他们	称为	赫克托	,	和	某物

再往前走，他们看到一个扭曲的身影，他们称他为赫克托耳，他身上带着某种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 85]

[页 -]

[第 85 页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv] ['griːdi] ['lɒŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪd] , ['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪsi]

more	than	the	seams	of	greedy	longing	round	his	wide	,	staring	eyes	and	icy
更多的	比	这	接缝	的	贪婪的	渴望	圆形的	他的	宽的	,	凝视	眼睛	和	冰冷的

['templz] .

temples	.
寺庙	.

比他那双瞪大的眼睛和冰冷的太阳穴周围贪婪的渴望的痕迹还要多。

[tuː] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] !

Two	in	this	room	!
二	在	这	房间	!

这间屋子里有两个!

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [θɜːd] ,

and	on	the	threshold	of	the	one	beyond	a	moaning	third	,
和	在	这	临界点	的	这	一	超过	一个	呻吟	第三	,

在第三个呻吟声之外的门槛上，

[huː] [sæŋk]['ɪntuː] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn]

who	sank	into	eternal	silence	as	we	approached	;	and	before	the	fireplace	in
WHO	沉没	进入	永恒	沉默	作为	我们	接近	;	和	前	这	壁炉	在

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ,

the	great	room	,
这	伟大的	房间	,

当我们走近时，他们陷入了永恒的寂静；在大厅的壁炉前，

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['kres(ə)nt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [eɪdʒd] [luːk] ,

a	horrible	crescent	that	had	once	been	aged	Luke	,
一个	可怕	新月	那	有	一次	到过	老年人	卢克	,

一弯可怕的新月，它曾经是年迈的卢克，

[ə'pɒn] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [bæks] [ðæn; ðən][wiː; wi] [kɔːt] [glimps]

upon	whom	we	had	no	sooner	turned	our	backs	than	we	caught	glimpses
之上	谁	我们	有	不	很快	转向	我们的	背部	比	我们	捕捉	惊鸿一瞥

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['prɒstreɪt] [fɔːmz] [wɪtʃ] [muːvd] [wʌns] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

here	and	there	of	other	prostrate	forms	which	moved	once	under	our	eyes	and
这里	和	那里	的	其他	前列腺	表格	哪个	已搬	一次	在下面	我们的	眼睛	和

[ðen] [muːvd] [nəʊ][mɔː(r)] .

then	moved	no	more	.
然后	已搬	不	更多的	.

我们刚一转身，就瞥见了其他一些匍匐在地的身影，它们在我们眼前动了一下，然后就一动不动了。

[wʌn] ['əʊnli] [stɪl] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

One	only	still	stood	upright	,
一	仅有的	仍然	站立	直立	,

只有一个人仍然直立着，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] [əb'truːsɪv] ['fɪgə(r)][ænd; ənd]['sɔːdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	he	was	the	man	whose	obtrusive	figure	and	sordid	expression	had
和	他	曾是	这	男人	谁	碍眼的	数字	和	肮脏的	表达	有

[səʊ] [rɪ'vəʊltɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

so	revolted	me	in	the	beginning	.
所以	反抗	我	在	这	开始	.

而他，就是那个起初让我对他感到无比厌恶的、身形突兀、表情猥琐的男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['kʌlə(r)] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flæbi] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['fɔːlən] [tʃiːks] .

There	was	no	color	now	in	his	flabby	and	heavily	fallen	cheeks	.
那里	曾是	不	颜色	现在	在	他的	松弛	和	重度	倒下	脸颊	.

他松弛下垂的双颊已经毫无血色。

[ðə; ði] [aɪz] , [ɪn] [huːz] [fɔːls] [ʃiːn] [ai][hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [gleɪzd]

The	eyes	,	in	whose	false	sheen	I	had	seen	so	much	of	evil	,	were	glazed
这	眼睛	,	在	谁	错误的	光泽	我	有	已见	所以	很多	的	邪恶的	,	是	釉面

[naʊ] ,

now	,
现在	,

那双眼睛，我曾在其中虚假的光泽里看到过许多邪恶，如今却变得呆滞无神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][ænd; ənd] ['bɜːli] [freɪm] [ʃʊk] [ðə; ði][dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [prest] [ə'genst] .

and	his	big	and	burly	frame	shook	the	door	it	pressed	against	.
和	他的	大的	和	魁梧的	框架	摇晃	这	门	它	按下	反对	.

他魁梧的身躯压在门上，门都跟着晃动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][hiː; hi] [held] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	was	staring	at	a	small	slip	of	paper	he	held	,	and	,	from	his
他	曾是	凝视	在	一个	小的	滑	的	纸	他	握住	,	和	,	从	他的

['æŋkʃəs] [lʊks] ,

anxious	looks	,
焦虑的	看起来	,

他正盯着手里拿着的一张小纸条，从他焦虑的神情来看，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] .

appeared	to	miss	something	which	neither	of	us	had	power	to	supply	.
出现	到	错过	某物	哪个	两者都不	的	我们	有	力量	到	供应	.

似乎缺少了某种我们俩都无力提供的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [d'ɛvəlz] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] ['mɔːtəlz] [flai] [ə'gɑːst] .

It	was	a	spectacle	to	make	devils	rejoice	,	and	mortals	fly	aghast	.
它	曾是	一个	奇观	到	制作	魔鬼	麾	,	和	凡人	飞	惊愕	.

这是一场令魔鬼欢欣鼓舞、令凡人惊恐逃窜的奇观。

[bʌt; bət] ['juːnɪs]

But	Eunice
但	尤妮斯

但尤妮斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

had	a	spirit	like	an	angel	and	drawing	near	him	,	she	said	:
有	一个	精神	喜欢	一个	天使	和	绘画	靠近	他	,	她	说	:

她说道："他像天使一样有灵气，正朝他走来。"

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [dʒɒn] ?

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	,	Cousin	John	?
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	表哥	约翰	?

"约翰表哥，我能为你做些什么吗？"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [geɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

"	He	started	,	looked	at	her	with	the	same	blank	gaze	he	had	hitherto
"	他	开始	,	看起来	在	她	和	这	相同的	空白的	目光	他	有	迄今为止

[kɑːst][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ;

cast	at	the	wall	;
投掷	在	这	墙	;

他猛地一惊，用之前一直盯着墙壁的那种茫然的眼神看着她；

[ðen] [sʌm; səm] [wɜːdz] [fɔːmd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] :

then	some	words	formed	on	his	working	lips	and	we	heard	:
然后	一些	字	形成	在	他的	在职的	嘴唇	和	我们	听到	:

然后，他嘴唇翕动，吐出几个字，我们听到了：

" [ai][kæn; kən][nɒt] ['rekən] ; [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] [gʊd] [æt; ət] ['fɪgəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [luːk] [ɪz] [gɒn] ,

"	I	can	not	reckon	;	I	was	never	good	at	figures	;	but	if	Luke	is	gone	,
"	我	能	不是	估计	;	我	曾是	绝不	好的	在	数据	;	但	如果	卢克	是	已消失	,

“我不会算；我从来都不擅长数字；但如果卢克走了，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ænd; ənd]['hektə(r)] , [ænd; ənd] ['bɑːrbərəz] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['dʒænət] , — [haʊ] [mʌtʃ]

and	William	,	and	Hector	,	and	Barbara's	boy	,	and	Janet	,	—	how	much
和	威廉	,	和	赫克托	,	和	芭芭拉的	男生	,	和	珍妮特	,	—	如何	很多

[dʌz] [ðæt] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

does	that	leave	for	me	?
做	那	离开	为了	我	?

还有威廉、赫克托、芭芭拉的儿子、珍妮特——那我还能剩下多少呢?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [spəʊk] ;

"	He	was	answered	almost	the	moment	he	spoke	;
"	他	曾是	回答	几乎	这	片刻	他	辐	;

他话音刚落，几乎立刻就得到了回应；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]['ʌðə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	it	was	by	other	tongues	and	in	another	world	than	this	.
但	它	曾是	经过	其他	舌头	和	在	其他	世界	比	这	.

但它是用另一种语言说的，而且是在另一个世界里说的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fel] ['fɔːwəd] , [ai][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

As	his	body	fell	forward	,	I	tore	open	the	door	before	which	he	had	been
作为	他的	身体	跌倒	向前	,	我	撕裂	打开	这	门	前	哪个	他	有	到过

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他的身体向前倒下时，我一把拉开了他刚才站着的那扇门。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] ['juːnɪs] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ai] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	,	lifting	the	almost	fainting	Eunice	in	my	arms	,	I	carried	her	out	into	the
和	,	举重	这	几乎	昏厥	尤妮斯	在	我的	武器	,	我	携带	她	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

于是，我抱起几乎昏厥的尤妮丝，把她带进了夜色中。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,

As	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə]

I	caught	a	final	glimpse	of	the	pictured	face	I	had	found	it	so	hard	to
我	捕捉	一个	最终的	一瞥	的	这	如图所示	脸	我	有	成立	它	所以	难的	到

[ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

understand	a	couple	of	hours	before	.
理解	一个	夫妻	的	小时	前	.

我最后瞥见了照片上的那张脸，几个小时前，我一直很难理解照片上的人是谁。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	understood	it	now	.
我	理解	它	现在	.

我现在明白了。

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .

A	surprise	awaited	us	as	we	turned	toward	the	gate	.
一个	惊喜	等待中	我们	作为	我们	转向	朝向	这	门	.

当我们转身走向大门时，一个意想不到的事情发生了。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn]

The	mist	had	lifted	and	a	keen
这	薄雾	有	抬起	和	一个	敏锐的

雾气散去，一片明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

but	not	unpleasant	wind	was	driving	from	the	north	.
但	不是	令人不快的	风	曾是	驾驶	从	这	北	.

但吹来的却是并不令人讨厌的北风。

[bɔːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] .

Borne	on	it	,	we	heard	voices	.
出生	在	它	,	我们	听到	声音	.

我们听见了人声。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['emptid] [ɪt'self] , ['prɒbəbli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'lɑːm] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

The	village	had	emptied	itself	,	probably	at	the	alarm	given	by	the	lawyer	,
这	村庄	有	清空	本身	,	大概	在	这	警报	给定	经过	这	律师	,

村子里的人们都离开了，很可能是因为律师发出的警报。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] [gʊd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [ə'prəʊtʃ] [wiː; wi] [hɜːd] .

and	it	was	these	good	men	and	women	whose	approach	we	heard	.
和	它	曾是	这些	好的	男人	和	女性	谁	方法	我们	听到	.

我们听到的正是这些优秀男女的做法。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt]

As	we	had	nothing	to	fear	from	them	,	we	went	forward	to	meet
作为	我们	有	没有什么	到	害怕	从	他们	,	我们	去	向前	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

由于我们并不害怕他们，所以我们上前与他们见面。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][səʊ] ,

As	we	did	so	,
作为	我们	做过	所以	,

当我们这样做的时候，

[θriː] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgəz] [rəʊz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [wiː; wi] [pɑːst] [ænd; ənd] [ræn] ['skɜːriːɪŋ]
three **crouching** **figures** **rose** **from** **some** **bushes** **we** **passed** **and** **ran** **scurrying**
三 蹲伏 数据 玫瑰 从 一些 灌木丛 我们 通过了 和 跑 匆匆忙忙
[bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] [θruː] [ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] .
before **us** **through** **the** **gateway** **.**
前 我们 通过 这 网关 .

三个蹲伏的身影从我们经过的灌木丛中窜了出来，在我们前面飞快地穿过了大门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['kʌmə(r)] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt]
They **were** **the** **late** **comers** **who** **had** **shown** **such** **despair** **at** **being** **shut** **out**
他们 是 这 晚的 来者 WHO 有 所示 这样的 绝望 在 存在 关闭 出去
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [haʊs] ,
from **this** **fatal** **house** **,**
从 这 致命的 房子 ,

他们是后来者，被拒之门外，无法进入这栋致命的房子，他们表现出了极大的绝望。

[ænd; ənd] [huː] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [duːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
and **who** **probably** **did** **not** **yet** **know** **the** **doom** **they** **had** **escaped** **.**
和 WHO 大概 做过 不是 然而 知道 这 厄运 他们 有 逃脱 .

他们当时可能还不知道自己已经逃脱了怎样的厄运。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['læntənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [naʊ] [epɹ'əʊtʃt] .
There **were** **lanterns** **in** **the** **hands** **of** **some** **of** **the** **men** **who** **now** **approached** **.**
那里 是 灯笼 在 这 双手 的 一些 的 这 男人 WHO 现在 接近 .

走过来的人中，有些人手里拿着灯笼。

[æz; əz] [wiː; wi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ðiːz] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ʌp] ,
As **we** **stopped** **before** **them** **,** **these** **lanterns** **were** **held** **up** **,**
作为 我们 停止 前 他们 , 这些 灯笼 是 握住 向上 ,

我们停在他们面前时，他们举起了这些灯笼。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðeɪ] [geɪv] [wiː; wi] [sɔː] , [fɜːst] , [ðə; ðɪ] ['lɔɪərz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,
and **by** **the** **light** **they** **gave** **we** **saw** **,** **first** **,** **the** **lawyer's** **frightened** **face** **,**
和 经过 这 光 他们 给予 我们 锯 , 第一的 , 这 律师 害怕 脸 ,

借着灯光，我们首先看到的是律师惊恐的脸。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [men] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] .
then **the** **visages** **of** **two** **men** **who** **seemed** **to** **be** **persons** **of** **some** **authority** **.**
然后 这 面容 的 二 男人 WHO 似乎 到 是 人 的 一些 权威 .

然后出现了两个看起来像是颇具权威人士的男子的面容。

" [wɒt] [njuːz] ? " ['fɔːltəd] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , ['siːɪŋ] [baɪ] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [ðə; ðɪ] [wɜːst] .
" **What** **news** **?** **"** **faltered** **the** **lawyer** **,** **seeing** **by** **our** **faces** **that** **we** **knew** **the** **worst** **.**
" 什么 消息 ? " 犹豫不决 这 律师 , 看到 经过 我们的 面孔 那 我们 知道 这 最差 .

“什么消息？”律师结结巴巴地问道，从我们的表情中看出我们已经知道了最糟糕的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

" [bæd] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ;
" **Bad** **,** **"** **I** **returned** **;**
" 坏的 , " 我 返回 ;

“不好，”我回答道；

" [ðə; ðɪ] ['pɔɪz(ə)n] [hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['vɪrələns] [baɪ] ['biːɪŋ] [mɪkst] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]
" **the** **poison** **had** **lost** **none** **of** **its** **virulence** **by** **being** **mixed** **so** **long** **with** **the**
" 这 毒 有 丢失的 没有任何 的 它是 毒力 经过 存在 混合 所以 长的 和 这
[waɪn] . "
wine **.** **"**
葡萄酒 . "

“毒药与酒混合这么长时间，毒性丝毫未减。”

" [haʊ] ['meni] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['æŋkʃəsli] .

"	How	many	?	"	asked	the	man	on	his	right	anxiously	.
"	如何	许多	?	"	问	这	男人	在	他的	正确的	焦虑地	.

“有多少人？”他右边的人焦急地问道。

" [eɪt] , " [wɒz; wəz][maɪ] ['spləm] [rɪ'plaɪ] .

"	Eight	,	"	was	my	solemn	reply	.
"	八	,	"	曾是	我的	庄严	回复	.

“八，”我郑重地回答道。

" [ðeə(r)] [wɜːr; wə(r)][bʌt; bət] [eɪt] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ; " [ðæt] [miːnz] , [ðen] , [ɔːl] ? "

"	There	were	but	eight	,	"	faltered	the	lawyer	;	"	that	means	,	then	,	all	?	"
"	那里	是	但	八	,	"	犹豫不决	这	律师	;	"	那	方法	,	然后	,	全部	?	"

“只有八个，”律师结结巴巴地说，“那岂不是说，全部都是？”

" [ɔːl] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	All	,	"	I	repeated	.
"	全部	,	"	我	重复	.

“全部，”我重复道。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [rəʊz] , [sweld] ,

A	murmur	of	horror	rose	,	swelled	,
一个	低语	的	恐怖	玫瑰	,	肿胀	,

一阵惊恐的低语升起，越来越大。

[ðen] [daɪd] [aʊt] [ɪn]['tjuːmʌlt][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [swept] [ɒn][pɑːst][juː 'es] .

then	died	out	in	tumult	as	the	crowd	swept	on	past	us	.
然后	死亡	出去	在	骚乱	作为	这	人群	扫荡	在	过去的	我们	.

然后喧闹声渐渐平息，人群从我们身边涌过。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ;

For	a	moment	we	stood	watching	these	people	;
为了	一个	片刻	我们	站立	观看	这些	人们	;

我们站在那里，注视着这些人；

[sɔː] [ðem; ðəm] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd] [left] ['əʊpən][bɪ'haɪnd][juː 'es] , [ðen] [rʌʃ] [ɪn] ,

saw	them	pause	before	the	door	we	had	left	open	behind	us	,	then	rush	in	,
锯	他们	暂停	前	这	门	我们	有	左边	打开	在后面	我们	,	然后	匆忙	在	,

我看到他们在我们身后敞开的门前停顿了一下，然后冲了进去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] .

leaving	a	wail	of	terror	on	the	shuddering	midnight	air	.
离开	一个	哀号	的	恐怖	在	这	颤抖	午夜	空气	.

在颤抖的午夜空气中留下一声恐怖的哀嚎。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] , ['juːnɪs] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] [maɪ] [ɑːm] .

When	all	was	quiet	again	,	Eunice	laid	her	hand	upon	my	arm	.
什么时候	全部	曾是	安静的	再次	,	尤妮斯	铺设	她	手	之上	我的	手臂	.

当一切再次安静下来时，尤妮丝把手放在我的胳膊上。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?

"	Where	shall	we	go	?
"	在哪里	将	我们	去	?

我们该去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [dɪ'speərɪŋli] .

"	she	asked	despairingly	.
"	她	问	绝望地	.

她绝望地问道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɪl] ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	do	not	know	a	house	that	will	open	to	me	.
"	我	做	不是	知道	一个	房子	那	将要	打开	到	我	.

我不知道哪家会为我敞开大门。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [keɪm] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [lɪps][ðæn; ðən][maɪn] .

"	The	answer	to	her	question	came	from	other	lips	than	mine	.
"	这	回答	到	她	问题	来了	从	其他	嘴唇	比	矿	.

“她的问题的答案并非来自我的嘴唇。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɒt] , " [spəʊk]

"	I	do	not	know	one	that	will	not	,	"	spoke
"	我	做	不是	知道	一	那	将要	不是	,	"	辐

“我认识的人里没有一个不会这么做的，”有人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʌp][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]['aʊə(r)] [bæks] .

up	a	voice	behind	our	backs	.
向上	一个	嗓音	在后面	我们的	背部	.

在我们背后窃窃私语。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['eəz] [dɪd][nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]

"	Your	withdrawal	from	the	circle	of	heirs	did	not	take	from	you	your
"	你的	退出	从	这	圆圈	的	继承人	做过	不是	拿	从	你	你的

['raɪtf(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] ,

rightful	claim	to	an	inheritance	which	,
正当的	宣称	到	一个	遗产	哪个	,

“你退出继承人行列并没有剥夺你对继承权的合法权利，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ,

according	to	your	uncle's	will	,
根据	到	你的	叔叔的	将要	,

根据你叔叔的遗嘱，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['fɔːfɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn]

could	be	forfeited	only	by	a	failure	to	arrive	at	the	place	of	distribution
可以	是	丧失	仅有的	经过	一个	失败	到	到达	在	这	地方	的	分配

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][set][baɪ][ðə; ði][tes'teɪtə(r)] .

within	the	hour	set	by	the	testator	.
之内	这	小时	放	经过	这	测试者	.

只有未能在遗嘱人规定的时间内到达分配地点，才可能导致遗嘱执行人丧失执行权。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ,

As	I	see	the	matter	now	,
作为	我	看	这	事情	现在	,

就我目前对这件事的看法而言，

[ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [səʊ] [kə'lektɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [test] [baɪ] [wɪtʃ]

this	appeal	to	the	honesty	of	the	persons	so	collected	was	a	test	by	which
这	上诉	到	这	诚实	的	这	人	所以	集	曾是	一个	测试	经过	哪个

[maɪ] [ʌn'hæpi] ['klaɪənt] [strəʊv] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [feɪt] [sʌtʃ] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

my	unhappy	client	strove	to	save	from	the	general	fate	such	members	of	his
我的	不开心	客户	努力	到	节省	从	这	一般的	命运	这样的	成员	的	他的

['mɪzrəbl] ['fæməli][æz; əz] ['fʊli] ['rekəg'naɪzd] [ðeə(r)][sɪn][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['truːli] [rɪ'pentənt] .

miserable	family	as	fully	recognized	their	sin	and	were	truly	repentant	.
悲惨的	家庭	作为	完全	认可	他们的	罪	和	是	真的	悔改的	.

这种对聚集起来的人们的诚实的呼吁，是我那不幸的委托人努力从他可怜的家人中拯救那些充分认识到自己的罪过并真心悔改的成员的普遍命运的考验。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɔɪə(r)] [smiːd] .

"	It	was	Lawyer	Smead	.
"	它	曾是	律师	斯米德	.

是斯米德律师。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] .

He	had	lingered	behind	the	others	to	tell	her	this	.
他	有	徘徊不去	在后面	这	其他的	到	告诉	她	这	.

他故意留在队伍最后，把这件事告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðen] , [nəʊ]['aʊtkɑːst] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] , ['veri] [rɪtʃ] ; [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ] [deəd] [nɒt]

She	was	,	then	,	no	outcast	,	but	rich	,	very	rich	;	how	rich	I	dared	not
她	曾是	,	然后	,	不	被排斥者	,	但	富有的	,	非常	富有的	;	如何	富有的	我	敢于	不是

[ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

acknowledge	to	myself	,
承认	到	我	,

所以她当时并非被社会遗弃的人，而是富有的，非常富有；我不敢承认她究竟有多富有。

[lest] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðæt] [haʊs]

lest	a	remembrance	of	the	man	who	was	the	last	to	perish	in	that	house
免得	一个	纪念	的	这	男人	WHO	曾是	这	最后的	到	沦	在	那	房子

[ɒv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['heɪtfl] .

of	death	should	return	to	make	this	calculation	hateful	.
的	死亡	应该	返回	到	制作	这	计算	可恶	.

以免想起最后死在那座死亡之屋里的那个人，使这项计算变得令人憎恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [strʌk] [diːp] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]

It	was	a	blow	which	struck	deep	,	deeper	than	any	either	of	us	had
它	曾是	一个	吹	哪个	击	深的	,	更深	比	任何	任何一个	的	我们	有

[sə'steɪnd] [ðæt] [naɪt] .

sustained	that	night	.
持续	那	夜晚	.

这是一个沉重的打击，比我们当晚所遭受的任何打击都要沉重。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [stept] ['sləʊli] [bæk] ,

As	we	came	to	realize	it	,	I	stepped	slowly	back	,
作为	我们	来了	到	意识到	它	,	我	步	缓慢地	后退	,

当我们意识到这一点时，我慢慢地后退了一步。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l]

leaving	her	standing	erect	and	tall	in	the	middle
离开	她	常设	直立	和	高的	在	这	中间

她笔直地站在中间，显得高大挺拔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rəʊdweɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

of	the	roadway	,	with	her	baby	in	her	arms	.
的	这	道路	,	和	她	婴儿	在	她	武器	.

她抱着孩子，走在马路上。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ; [suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][maɪ][saɪd] ['mɜːmərɪŋ] ['sɒftli] :

But	not	for	long	;	soon	she	was	close	at	my	side	murmuring	softly	:
但	不是	为了	长的	;	很快	她	曾是	关闭	在	我的	边	淙淙	轻轻	:

但没过多久，她就走到我身边，轻声低语：

" [tuː] ['weif,ɛərə] [stɪl] !

"	Two	wayfarers	still	!
"	二	旅行者	仍然	!

“还有两个旅人！”

['əʊnli] , [ðə; ðɪ][rəʊd] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ['greɪtə(r)] .

Only	,	the	road	will	be	more	difficult	and	the	need	of	companionship	greater	.
仅有的	,	这	路	将要	是	更多的	难的	和	这	需要	的	友谊	更大的	.

只是，前路会更加艰难，对陪伴的需求也会更大。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][feə(r)][ɒn] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ] , [ai] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ?

Shall	we	fare	on	together	,	you	,	I	—	and	the	little	one	?
将	我们	票价	在	一起	,	你	,	我	—	和	这	小的	一	?

我们一起继续前行吧，你、我，还有小家伙?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['ru:bi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:ldrən]

THE	RUBY	AND	THE	CALDRON
这	红宝石	和	这	甑

红宝石与坩埚

[æz; əz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [gʊd] [men][ɒn]['dju:ti][ðæt] [naɪt] ,

As	there	were	two	good	men	on	duty	that	night	,
作为	那里	是	二	好的	男人	在	责任	那	夜晚	,

因为当晚值班的有两个好男人，

[ai][dɪd][nɒt] [si:] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][maɪ][desk] ,

I	did	not	see	why	I	should	remain	at	my	desk	,
我	做过	不是	看	为什么	我	应该	保持	在	我的	桌子	,

我不明白我为什么要继续留在办公桌前。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][stɜ:(r)] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [smɔ:l] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][grænd]

even	though	there	was	an	unusual	stir	created	in	our	small	town	by	the	grand
甚至	尽管	那里	曾是	一个	异常	搅拌	创建	在	我们的	小的	镇	经过	这	盛大

[bɔ:l]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['evərˌgrin] .

ball	given	at	The	Evergreens	.
球	给定	在	这	常绿植物	.

尽管在常青树酒店举办的盛大舞会给我们的小镇带来了不寻常的轰动。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] ,

But	just	as	I	was	preparing	to	start	for	home	,
但	只是	作为	我	曾是	准备	到	开始	为了	家	,

但就在我准备回家的时候，

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] [rɪŋ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] :

an	imperative	ring	called	me	to	the	telephone	and	I	heard	:
一个	至关重要的	戒指	称为	我	到	这	电话	和	我	听到	:

一阵急促的铃声把我叫到电话旁，我听到：

" [hæ'lu:] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] ? "

"	Halloo	!	Is	this	the	police	-	station	?	"
"	你好	!	是	这	这	警察	-	车站	?	"

“喂！请问这里是警察局吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

"	It	is	.	"
"	它	是	.	"

“这是。”

" [wel] , [ðen] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪz] ['wɒntɪd] [æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['evərˌgrin] .

"	Well	,	then	,	a	detective	is	wanted	at	once	at	The	Evergreens	.
"	出色地	,	然后	,	一个	侦探	是	通缉	在	一次	在	这	常绿植物	.

“那么，‘常青树’酒吧急需一名侦探。”

[hi:; hi][kæn; kən][nɒt][bi:; bi] [tu:] ['klevə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [dɪ'skri:t] .

He	can	not	be	too	clever	or	too	discreet	.
他	能	不是	是	也	聪明的	或者	也	慎重	.

他既不能太聪明，也不能太谨慎。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['dʒu:əl][hæz; həz] [bi:n] [lɒst] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [gests]

A	valuable	jewel	has	been	lost	,	which	must	be	found	before	the	guests
一个	有价值的	宝石	有	到过	丢失的	,	哪个	必须	是	成立	前	这	客人

[dɪ'spɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .

disperse	for	home	.
分散	为了	家	.

一件珍贵的珠宝遗失了，必须在宾客们散去回家之前找到它。

[lɑ:dʒ] [rɪ'wɔ:d] [ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)] [endz] [sək'sesfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [greɪt] [pʌb'lɪsəti] . "

Large	reward	if	the	matter	ends	successfully	and	without	too	great	publicity	.	"
大的	报酬	如果	这	事情	结束	成功地	和	没有	也	伟大的	宣传	.	"

如果事情能圆满解决，而且没有引起太大的关注，将获得丰厚的奖励。

" [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] [hu:] [ɪz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

"	May	I	ask	who	is	speaking	to	me	?	"
"	可能	我	问	WHO	是	请讲	到	我	?	"

请问您是哪位?

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] .

"	Mrs	.	Ashley	.
"	太太	.	阿什利	.

“阿什利夫人。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evərˌgrin] [ænd; ənd]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:l] .

It	was	the	mistress	of	The	Evergreens	and	giver	of	the	ball	.
它	曾是	这	情妇	的	这	常绿植物	和	赠予者	的	这	球	.

她是常青树庄园的女主人，也是舞会的举办者。

" ['mædəm] , [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] .

"	Madam	,	a	man	shall	be	sent	at	once	.
"	女士	,	一个	男人	将	是	发送	在	一次	.

“夫人，马上派人来。”

[weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ? "

Where	will	you	see	him	?	"
在哪里	将要	你	看	他	?	"

你在哪里能见到他?

" [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

"	In	the	butler's	pantry	at	the	rear	.
"	在	这	管家	食品储藏室	在	这	后部	.

“在后面的管家餐具室里。”

[let] [hɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['dʒenɪŋz] . "

Let	him	give	his	name	as	Jennings	.	"
让	他	给	他的	姓名	作为	詹宁斯	.	"

让他自称詹宁斯。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] !
" A pretty piece of work !
" 一个 漂亮的 片 的 工作 !

“一件很漂亮的作品！”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] ['hɛndrɪks] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] [hɪks] ?
Should I send Hendricks or should I send Hicks ?
应该 我 发送 亨德里克斯 或者 应该 我 发送 希克斯 ?

我应该派亨德里克斯去还是派希克斯去?

['hɛndrɪks] [wɒz; wəz] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [hɪks] [dɪ'skriːt] ,
Hendricks was clever and Hicks discreet ,
亨德里克斯 曾是 聪明的 和 希克斯 慎重 ,

亨德里克斯很聪明，希克斯则很谨慎。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [juˈnaɪtɪd] [bəuθ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [diˈmɑːnd, -'mænd] [baɪ] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l]
but neither united both qualifications in the measure demanded by the sensible
但 两者都不 团结的 两个都 资格 在 这 措施 要求 经过 这 明智的
[ænd; ənd] ['kwaɪətli] - [rɪ'zɒlvd] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['tɔːkɪŋ] .
and quietly - resolved woman with whom I had just been talking .
和 悄悄 - 已解决 女士 和 谁 我 有 只是 到过 说 .

但他们两人都未能达到我刚才交谈的那位理智而沉稳的女士所要求的两种资格。

[wɒt] [ɔːl'tɜːnətɪv] [rɪ'meɪnd] ?
What alternative remained ?
什么 选择 剩余 ?

还有什么其他选择?

[bʌt; bət] [wʌn] ; [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [maɪ'self] .
But one ; I must go myself .
但 一 ; 我 必须 去 我 .

但是有一件事；我必须亲自去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [leɪt] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] [naɪt] ,
It was not late — not for a ball night ,
它 曾是 不是 晚的 — 不是 为了 一个 球 夜晚 ,

时间还不算晚——对于舞会之夜来说，时间还不算晚。

[æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːf] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns] ,
at least — and as half the town had been invited to the dance ,
在 至少 — 和 作为 一半 这 镇 有 到过 受邀 到 这 舞蹈 ,

至少——而且由于半个镇子的人都被邀请参加舞会，

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] .
the streets were alive with carriages .
这 街道 是 活 和 马车 .

街上到处都是马车，热闹非凡。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blɪŋk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪts] [θruː] [ðə; ði] [fɑːst] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [wen] [maɪ]
I was watching the blink of their lights through the fast falling snow when my
我 曾是 观看 这 眨 的 他们的 灯 通过 这 快速地 坠落 雪 什么时候 我的
[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [pɪ'kjuːliə(r)] .
attention was drawn to a fact which struck me as peculiar .
注意力 曾是 绘制 到 一个 事实 哪个 击 我 作为 奇特 .

我透过飞舞的雪花注视着他们闪烁的灯光，这时我的注意力被一个令我感到奇怪的事实所吸引。

[ðiːz]	['kærɪdʒɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	['kʌmɪŋ]	[maɪ]	[weɪ]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['rəʊlɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]
These	**carriages**	**were**	**all**	**coming**	**my**	**way**	**instead**	**of**	**rolling**	**in**	**the**
这些	马车	是	全部	未来	我的	方式	反而	的	滚动	在	这

这些马车都朝我这边开过来，而不是滚进我的车厢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第4/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['evərˌgrin] .
direction of The Evergreens .
方向 的 这 常绿植物 .

常青树乐队的指挥方向。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['empti] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑː(r)]
Had they been empty this would have needed no explanation , but , as far
有 他们 到过 空的 这 会 有 需要 不 解释 , 但 , 作为 远的
[æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] ,
as I could see ,
作为 我 可以 看 ,

如果它们是空的，那就无需解释，但是，就我所见，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪð] ['laʊdli] ['tɔːkɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
most of them were full , and that , too , with loudly talking women and
最多 的 他们 是 满的 , 和 那 , 也 , 和 高声 说 女性 和
[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [men] .
gesticulating men .
做手势 男人 .

大多数餐厅都坐满了人，而且里面还有大声说话的女人和手舞足蹈的男人。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['evərˌgrin] .
Something of a serious nature must have occurred at The Evergreens .
某物 的 一个 严肃的 自然 必须 有 发生 在 这 常绿植物 .

常青树庄园一定发生了什么严重的事情。

['ræpɪdli] [ai] [peɪst] [ɒn][ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] .
Rapidly I paced on and soon found myself before the great gates .
快速 我 踱步 在 和 很快 成立 我 前 这 伟大的 大门 .

我加快脚步向前走，很快就来到了大门前。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [blɒkt] [ðə; ði] ['entrəns] .
A crowd of vehicles of all descriptions blocked the entrance .
一个 人群 的 车辆 的 全部 描述 已屏蔽 这 入口 .

入口处被各种各样的车辆堵住了。

[nʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ; [ɔːl] [stʊd] ['klʌstəd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] ,
None seemed to be passing up the driveway ; all stood clustered at the gates ,
没有任何 似乎 到 是 通过 向上 这 车道 ; 全部 站立 聚类 在 这 大门 ,

似乎没有人开车经过车道；所有人都聚集在大门处。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [druː] ['nɪərə(r)][ai] [pə'siːvd] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [hed] [θrʌst] [fɔːθ] [frɒm; frəm]

and	as	I	drew	nearer	I	perceived	many	an	anxious	head	thrust	forth	from
和	作为	我	画	更近	我	感知	许多	一个	焦虑的	头	推力	前进	从

[ðeə(r)] ['kwɪkli] ['əʊpənd] [dɔːz] [ænd; ənd] [hɜːd] ['meni] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz]

their	quickly	opened	doors	and	heard	many	an	ejaculation	of	disappointment	as
他们的	迅速地	打开	门	和	听到	许多	一个	射精	的	失望	作为

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['draɪvəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veəriəs]

the	short	interchange	of	words	went	on	between	the	drivers	of	these	various
这	短的	交汇处	的	字	去	在	之间	这	司机	的	这些	各种各样的

['tɜːrnˌaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [drɔːn] [ʌp][ɪn]['kwaɪət][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɑːd]

turnouts	and	a	man	drawn	up	in	quiet	resolution	before	the	unexpectedly	barred
岔道	和	一个	男人	绘制	向上	在	安静的	解决	前	这	不料	禁止

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

随着我走近，我看到许多焦急的脑袋从迅速打开的车门里探了出来，听到许多失望的叹息声，这些车厢的司机和一位神情平静、坚定地站在突然被封锁的入口前的人之间进行了简短的交谈。

['slɪpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [mænz] [saɪd] , [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Slipping	round	to	this	man's	side	,	I	listened	to	what	he	was	saying	.
滑倒	圆形的	到	这	男人的	边	,	我	听着	到	什么	他	曾是	说	.

我绕到这男人身边，听他说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] .

It	was	simple	but	very	explicit	.
它	曾是	简单的	但	非常	显式	.

简单却非常明确。

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɑːsks] ['evriˌbɑːdiz] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət]

"	Mrs	.	Ashley	asks	everybody's	pardon	,	but
"	太太	.	阿什利	问	每个人的	赦免	,	但

“阿什利太太请求大家的原谅，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [bɔːl] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] - [naɪt] .

the	ball	can't	go	on	to	-	night	.
这	球	不能	去	在	到	-	夜晚	.

今晚的比赛不能继续进行了。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [gests] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Something	has	happened	which	makes	the	reception	of	further	guests	impossible	.
某物	有	发生	哪个	制作	这	接待	的	更远	客人	不可能的	.

由于发生了一些情况，我们无法再接待其他客人。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .

To	-	morrow	evening	she	will	be	happy	to	see	you	all	.
到	-	明天	晚上	她	将要	是	快乐的	到	看	你	全部	.

明天晚上她会很高兴见到大家。

[ðə; ði] [dɑːns] [ɪz] ['sɪmpli] [pə'spəʊnd] .

The	dance	is	simply	postponed	.
这	舞蹈	是	简单地	推迟	.

舞会只是延期举行。

" [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [rɪ'piːtɪd] ['fɔːti] [taɪmz] ,

"	This	he	had	probably	repeated	forty	times	,
"	这	他	有	大概	重复	四十	时代	,

“他可能已经重复了四十遍这句话了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [biːn] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [daʊt]

and	each	time	it	had	probably	been	received	with	the	same	mixture	of	doubt
和	每个	时间	它	有	大概	到过	已收到	和	这	相同的	混合物	的	怀疑

[ænd; ənd][ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɪtʃ] [naʊ] [held] [ðə; ði] [ˈleŋθi] [prəˈseʃ(ə)n] [ɪn] [tʃek] .

and	curiosity	which	now	held	the	lengthy	procession	in	check	.
和	好奇心	哪个	现在	握住	这	冗长	游行	在	查看	.

每一次，人们可能都带着同样的怀疑和好奇之情来看待这件事，而正是这种怀疑和好奇之情，使得漫长的游行队伍止步不前。

[nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] , [jet] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [aɪ] [prest] [ʌp] [stɪl] [ˈnɪərə(r)] ,

Not	wishing	to	attract	attention	,	yet	anxious	to	lose	no	time	,	I	pressed	up	still	nearer	,
不是	祝	到	吸引	注意力	,	然而	焦虑的	到	失去	不	时间	,	我	按下	向上	仍然	更近	,

我不愿引起注意，但又不想浪费时间，于是更加靠近了一些。

[ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [kɑːst][baɪ][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [pəʊst] , [ˈʌtə]

and	,	bending	toward	him	from	the	shadow	cast	by	a	convenient	post	,	uttered	the	one	word	:
和	,	弯曲	朝向	他	从	这	阴影	投掷	经过	一个	方便的	邮政	,	说出	这	一	单词	:

然后，他从一根合适的柱子投下的阴影里探出身子，朝他说道：

" [ˈdʒenɪŋz] .

"	Jennings	.
"	詹宁斯	.

詹宁斯。

" [ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [ˌʌnˈlɒkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

"	Instantly	he	unlocked	a	small	gate	at	his	right	.
"	即刻	他	已解锁	一个	小的	门	在	他的	正确的	.

他立刻打开了右侧的一扇小门。

[aɪ] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] , [wɪð] [prəˈfeʃən(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] ,

I	passed	in	and	,	with	professional	sang	-	froid	,
我	通过了	在	和	,	和	专业的	唱	-	冷	,

我走了进去，并且表现得异常冷静，

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈevərˌgriːn] [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði][ˌsemiˈsɜːkjələ(r)] [əˈprəʊtʃ] .

proceeded	to	take	my	way	to	the	house	through	the	double	row	of	evergreens	bordering	the	semicircular	approach	.
继续	到	拿	我的	方式	到	这	房子	通过	这	双倍的	排	的	常绿植物	毗邻	这	半圆形	方法	.

我沿着半圆形小路两旁的两排常绿树木走向房子。

[æz; əz] [ðiːz] [triːz] [stʊd] [ˈveri] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] , [bɪˈsaɪdz] , [ˈhevɪli] [ˈleɪdn] [wɪð] [freʃ] - [ˈfɔːlən] [snəʊ] ,

As	these	trees	stood	very	close	together	and	were	,	besides	,	heavily	laden	with	fresh	-	fallen	snow	,
作为	这些	树木	站立	非常	关闭	一起	和	是	,	除了	,	重度	满载	和	新鲜的	-	倒下	雪	,

由于这些树木彼此靠得很近，而且都压满了厚厚的积雪，

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]

I	failed	to	catch	a	glimpse	of	the	building
我	失败的	到	抓住	一个	一瞥	的	这	建筑

我没能瞥见那栋建筑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɪt'self] [ʌn'tɪl] [ai] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
itself until I stood in front of it .
本身 直到 我 站立 在 正面 的 它 .

它一直保持着原样，直到我站在它面前。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Then I saw that it was brilliantly lighted and gave evidence here and there
然后 我 锯 那 它 曾是 精彩 照明 和 给予 证据 这里 和 那里
[ɒv; əv][sʌm; səm] [fe'stɪvəti] ;
of some festivity ;
的 一些 节日 ;

然后我看到那里灯火辉煌，到处都透着节日的气氛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]
but the guests were too few for the effect to be very exhilarating
但 这 客人 是 也 很少 为了 这 影响 到 是 非常 令人振奋
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但宾客人数太少，效果并不令人兴奋。

['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [ai] [sɔːt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
passing around to the rear , I sought the special entrance to which I had
通过 大约 到 这 后部 , 我 寻求 这 特别的 入口 到 哪个 我 有
[biːn] [daɪ'rɛktɪd] .
been directed .
到过 指导 .

我绕到后面，寻找之前被告知的那个特殊入口。

[ə; eɪ] ['hevi] - [braʊd] [pɔːtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['keɪtərərz] ['wægən] ,
A heavy - browed porch , before which stood a caterer's wagon ,
一个 重的 - 眉毛 门廊 , 前 哪个 站立 一个 餐饮服务商 车皮 ,

一个高耸的门廊，门廊前停着一辆餐饮车。

[led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ai] [sɔːt] .
led me to a door which had every appearance of being the one I sought .
引领 我 到 一个 门 哪个 有 每一个 外貌 的 存在 这 一 我 寻求 .

把我引到一扇门前，这扇门看起来似乎就是我要找的那扇门。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ai] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,
Pushing it open , I entered without ceremony ,
推动 它 打开 , 我 进入 没有 仪式 ,

我推开门，径直走了进去。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['kʌləd] [weitə] [ænd; ənd]
and speedily found myself in the midst of twenty or more colored waiters and
和 迅速地 成立 我 在 这 中间 的 二十 或者 更多的 有色 服务员 和
['tʃætərɪŋ] ['haʊsmeɪd] .
chattering housemaids .
喋喋不休 女佣 .

我很快发现自己置身于二十多名黑人侍者和喋喋不休的女佣之中。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ai] [ə'drest] [ðə; ði] ['kwestʃən] :
To one of the former I addressed the question :
到 一 的 这 以前的 我 已解决 这 问题 :

我向其中一位提出了这个问题：

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] ?
" Where is the butler's pantry ?
" 在哪里 是 这 管家 食品储藏室 ?

管家餐具室在哪里?

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] . "
I am told that I shall find the lady of the house there . "
我 是 讲述 那 我 将 寻找 这 女士 的 这 房子 那里 . "

有人告诉我，我会在那里见到这家的女主人。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜːt] [dɪ'mɑːnd] .
" Your name ? " was the curt demand .
" 你的 姓名 ? " 曾是 这 简短 要求 .

“你叫什么名字？”对方简短地问道。

" ['dʒenɪŋz] . "
" Jennings . "
" 詹宁斯 . "

“詹宁斯。”

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" Follow me .
" 跟随 我 .

“跟我来。

" [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [θruː] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [stɔː(r)] - [rʊmz; ruːmz]
" I was taken through narrow passages and across one or two store - rooms
" 我 曾是 已采取 通过 狭窄的 段落 和 穿过 一 或者 二 店铺 - 房间
[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [wel] - ['laɪtɪd] ['klɒzɪt] ,
to a small but well - lighted closet ,
到 一个 小的 但 出色地 - 照明 壁橱 ,

“我被带过狭窄的通道，穿过一两个储藏室，来到一个虽小但光线充足的壁橱里。”

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [left] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʊd] ['prez(ə)ntli]
where I was left , with the assurance that Mrs . Ashley would presently
在哪里 我 曾是 左边 , 和 这 保证 那 太太 . 阿什利 会 目前

我被留在了原地，对方向我保证阿什利太太很快就会过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
join me .
加入 我 .

加入我。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] ['leɪdi] ,
I had never seen this lady ,
我 有 绝不 已见 这 女士 ,

我之前从未见过这位女士。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]
but I had often heard her spoken of as a woman of superior
但 我 有 经常 听到 她 说 的 作为 一个 女士 的 优越的
['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [dɪ'skreʃn] .
character and admirable discretion .
特点 和 令人钦佩的 审慎 .

但我经常听到人们谈论她，说她是一位品格高尚、行事谨慎的女性。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] .

She	did	not	keep	me	waiting	.
她	做过	不是	保持	我	等待	.

她没有让我等太久。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ðɪs] [faɪn] ,

In	two	minutes	the	door	opened	and	this	fine	,
在	二	分钟	这	门	打开	和	这	美好的	,

两分钟后门开了，一切顺利。

[wel] - [pɔɪzd] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] [ˈmænə(r)]

well	-	poised	woman	was	telling	her	story	in	the	straightforward	manner
出色地	-	准备	女士	曾是	讲述	她	故事	在	这	直截了当	方式

这位仪态端庄的女士以直截了当的方式讲述着她的故事。

[aɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈseldəm] [miːt] [wɪð] .

I	so	much	admire	and	so	seldom	meet	with	.
我	所以	很多	钦佩	和	所以	很少	见面	和	.

我非常欣赏他，但却很少有机会见到他。

[ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)l] [lɒst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈruːbi] [ɒv; əv] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈvæljuː] — [ðə; ði]

The	article	lost	was	a	large	ruby	of	singular	beauty	and	great	value	—	the
这	文章	丢失的	曾是	一个	大的	红宝石	的	单数	美丽	和	伟大的	价值	—	这

[ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːtn] ,

property	of	Mrs	.	Burton	,
财产	的	太太	.	伯顿	,

丢失的物品是一颗硕大无比、价值连城的红宝石，属于伯顿夫人所有。

[ðə; ði] [ˈsɛnətərz] [waɪf] , [ɪn] [huːz] [ˈɒnə(r)] [ðɪs] [bɔːl] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] .

the	senator's	wife	,	in	whose	honor	this	ball	was	given	.
这	参议员的	妻子	,	在	谁	荣誉	这	球	曾是	给定	.

这场舞会是为了纪念参议员的妻子而举办的。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [nɔː(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [əˈrɪdʒənəli] [mɪst] [ðæt]

It	had	not	been	lost	in	the	house	nor	had	it	been	originally	missed	that
它	有	不是	到过	丢失的	在	这	房子	也不	有	它	到过	起初	错过	那

[ˈiːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

它既不是在家里丢失的，也不是当晚一开始就被人发现的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːtn] [ænd; ənd] [hɜːˈself] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [fʊt] - [bɔːl] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði]

Mrs	.	Burton	and	herself	had	attended	the	great	foot	-	ball	game	in	the
太太	.	伯顿	和	她自己	有	参加	这	伟大的	脚	-	球	游戏	在	这

[ˌɑːftəˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

伯顿夫人和她本人下午都去观看了那场精彩的足球比赛。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈkæmpəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːtn] [hæd; həd] [fɜːst] [drɒpt]

and	it	was	on	the	college	campus	that	Mrs	.	Burton	had	first	dropped
和	它	曾是	在	这	大学	校园	那	太太	.	伯顿	有	第一的	掉落

[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈdʒuːəl] .

her	invaluable	jewel	.
她	无价	宝石	.

伯顿夫人第一次丢失她那件无比珍贵的珠宝，就是在大学校园里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ['hævɪŋ] [bi:n] [æt; ət][wʌns] ['ɒfəd] [tu:; tə][hu:'evə(r)]

But	a	reward	of	five	hundred	dollars	having	been	at	once	offered	to	whoever
但	一个	报酬	的	五	百	美元	拥有	到过	在	一次	提供	到	谁

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

should	find	and	restore	it	,
应该	寻找	和	恢复	它	,

但当局立即悬赏五百美元，奖励任何找到并归还它的人。

[ə; eɪ] [greɪt] [sɜ:tʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ,

a	great	search	had	followed	,
一个	伟大的	搜索	有	随后	,

随后展开了大规模搜寻。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn][ɪts] ['bi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [æz; əz]

which	ended	in	its	being	picked	up	by	one	of	the	students	and	brought	back	as
哪个	结束	在	它是	存在	挑选	向上	经过	一	的	这	学生	和	带来	后退	作为

[fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [step] ['li:dɪŋ] [ʌp][tu:; tə]

far	as	the	great	step	leading	up	to
远的	作为	这	伟大的	步	领导	向上	到

最后，它被一名学生捡起，并带回了通往大台阶的入口处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'gen] [dɪsə'pɪəd] ,

the	front	door	,	when	it	had	again	disappeared	,
这	正面	门	,	什么时候	它	有	再次	消失	,

前门再次消失后，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [raʊz] [kən'dʒektʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][məʊst] ['pʌzlɪŋ]

and	in	a	way	to	rouse	conjecture	of	the	strangest	and	most	puzzling
和	在	一个	方式	到	唤醒	推测	的	这	最奇怪的	和	最多	令人费解

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

并以一种方式引发人们对最奇怪、最令人费解的人物的猜测。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [fɑ:(r)][bɔ:(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] [di:n] ,

The	young	man	who	had	brought	it	thus	far	bore	the	name	of	John	Deane	,
这	年轻的	男人	WHO	有	带来	它	因此	远的	钻孔	这	姓名	的	约翰	迪恩	,

将它带到这里的年轻人名叫约翰·迪恩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['si:niə(r)] [klɑ:s] .

and	was	a	member	of	the	senior	class	.
和	曾是	一个	成员	的	这	高级的	班级	.

并且是高年级学生。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪts]['spɑ:k(ə)l][ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] ,

He	had	been	the	first	to	detect	its	sparkle	in	the	grass	,
他	有	到过	这	第一的	到	探测	它是	火花	在	这	草	,

他是第一个在草丛中发现它闪光的人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['hæpi] ['məʊmənt] [seɪ]

and	those	who	were	near	enough	to	see	his	face	at	that	happy	moment	say
和	那些	WHO	是	靠近	足够的	到	看	他的	脸	在	那	快乐的	片刻	说

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] .

that	it	expressed	the	utmost	satisfaction	at	his	good	luck	.
那	它	表达	这	极致	满意	在	他的	好的	运气	.

那些在那一刻有幸看到他脸上喜悦表情的人说，他的表情表达了对自己好运的极度满意。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] ,

"	You	see	,	"	said	Mrs	.	Ashley	,	"	he	has	a	sweetheart	,
"	你	看	,	"	说	太太	.	阿什利	,	"	他	有	一个	亲爱的	,

“你看，”阿什利太太说，“他有个心上人。”

[ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [laɪf] .

and	five	hundred	dollars	looks	like	a	fortune	to	a	young	man	just	starting	life	.
和	五	百	美元	看起来	喜欢	一个	财富	到	一个	年轻的	男人	只是	开始	生活	.

对于一个刚刚开始人生旅程的年轻人来说，五百美元简直就是一笔巨款。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [gɜːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ;

But	he	was	weak	enough	to	take	this	girl	into	his	confidence	;
但	他	曾是	虚弱的	足够的	到	拿	这	女孩	进入	他的	信心	;

但他软弱到足以将这个女孩拉入自己的信任之中；

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl] — [hiː; hi] [went]

and	on	their	way	here	—	for	both	were	invited	to	the	ball	—	he	went
和	在	他们的	方式	这里	—	为了	两个都	是	受邀	到	这	球	—	他	去

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

so	far	as	to	pull	it	out	of	his	pocket	and	show	it	to	her	.
所以	远的	作为	到	拉	它	出去	的	他的	口袋	和	展示	它	到	她	.

在来这里的路上——因为他们两人都受邀参加舞会——他甚至从口袋里掏出那件东西给她看。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['vɔːntɪŋ] [ɪts] [bj'uːtɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

"	They	were	admiring	it	together	and	vaunting	its	beauties	to	the	young
"	他们	是	钦佩	它	一起	和	吹嘘	它是	美女	到	这	年轻的

['leɪdi] [frend] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,

lady	friend	who	had	accompanied	them	,
女士	朋友	WHO	有	伴随	他们	,

他们一起欣赏着它，并向陪同他们的年轻女伴炫耀它的美丽。

[wen] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

when	their	carriage	turned	into	the	driveway	and	they	saw	the	lights	of	the
什么时候	他们的	运输	转向	进入	这	车道	和	他们	锯	这	灯	的	这

[haʊs] ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

house	flashing	before	them	.
房子	闪烁	前	他们	.

当他们的马车驶入车道时，他们看到眼前的房子灯光闪烁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['heɪstɪli] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒuːəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bæg][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

Hastily	restoring	the	jewel	to	the	little	bag	he	had	made	for	it	out	of
草草	恢复	这	宝石	到	这	小的	包	他	有	制成	为了	它	出去	的

[ðə; ðɪ]['fɪŋgə(r)] - [end][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [glʌv] ,

the	finger	-	end	of	an	old	glove	,
这	手指	-	结尾	的	一个	老的	手套	,

他匆匆将珠宝放回用旧手套指尖做成的小袋子里。

— [ə; eɪ][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli]

—	a	bag	in	which	he	assured	me	he	had	been	careful	to	keep	it	safely
—	一个	包	在	哪个	他	保证	我	他	有	到过	小心	到	保持	它	安全

[taɪd] ['evə(r)] [sɪns] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [griːn] ,

tied	ever	since	picking	it	up	on	the	college	green	,
系	曾经	自从	挑选	它	向上	在	这	大学	绿色的	,

——一个他向我保证自从在大学草坪上捡到它之后就一直小心翼翼地扎紧的袋子。

— [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] .

—	he	thrust	it	back	into	his	pocket	and	prepared	to	help	the	ladies	out	.
—	他	推力	它	后退	进入	他的	口袋	和	准备	到	帮助	这	女士们	出去	.

他把东西塞回口袋，准备去帮助女士们。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ə'rəʊz][ɪn] [frʌnt] .

But	just	then	a	disturbance	arose	in	front	.
但	只是	然后	一个	干扰	出现	在	正面	.

但就在这时，前方出现了骚乱。

[ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ʌp] [wɒz; wəz] ['rɪərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

A	horse	which	had	been	driven	up	was	rearing	in	a	way	that	threatened	to
一个	马	哪个	有	到过	驱动	向上	曾是	饲养	在	一个	方式	那	威胁	到

[ˌəʊvə'tɜːn] [ðə; ði] [laɪt] ['bʌgi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .

overturn	the	light	buggy	to	which	he	was	attached	.
颠覆	这	光	有缺陷的	到	哪个	他	曾是	随附的	.

一匹被驱赶过来的马匹扬蹄嘶鸣，眼看就要把它所骑的轻便马车掀翻。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bʌgi] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdɪz] ,

As	the	occupants	of	this	buggy	were	ladies	,
作为	这	居住者	的	这	有缺陷的	是	女士们	,

由于这辆马车上的乘客都是女士，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [biːst] , [jʌŋ] [diːn]

and	seemed	to	have	no	control	over	the	plunging	beast	,	young	Deane
和	似乎	到	有	不	控制	超过	这	骤降	兽	,	年轻的	迪恩

['nætʃ(ə)rəli] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

naturally	sprang	to	the	rescue	.
自然	弹簧	到	这	救援	.

眼看这头猛兽似乎无法控制，年轻的迪恩自然而然地挺身而出，救了它。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪdɪz] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [ræn]

Bidding	his	own	ladies	alight	and	make	for	the	porch	,	he	hurriedly	ran
投标	他的	自己的	女士们	点燃	和	制作	为了	这	门廊	,	他	匆匆	跑

['fɔːwəd] [ænd; ənd] ,

forward	and	,
向前	和	,

他示意自己的女眷们下车到门廊去，然后匆匆跑上前去，

['pɔːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædən] ['ænɪm(ə)l] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

pausing	in	front	of	the	maddened	animal	,	waited	for	an	opportunity	to
暂停	在	正面	的	这	疯狂的	动物	,	等待	为了	一个	机会	到

[siːz] [hɪm][baɪ][ðə; ði][reɪn] .

seize	him	by	the	rein	.
抢占	他	经过	这	缰绳	.

他停在发狂的动物面前，等待机会抓住缰绳。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [wɪð] [fɪkst] [aɪ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hænd]

He	says	that	as	he	stood	there	facing	the	beast	with	fixed	eye	and	raised	hand
他	说道	那	作为	他	站立	那里	面向	这	兽	和	固定的	眼睛	和	提高	手

,

,

,

他说，他站在那里，目光坚定地盯着那头野兽，举起一只手，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [straɪk] [ɔː(r)] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [brest] .

he	distinctly	felt	something	strike	or	touch	his	breast	.
他	明显地	毛毡	某物	罢工	或者	触碰	他的	胸部	.

他清楚地感觉到有什么东西击中或触碰到了他的胸部。

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

But	the	sensation	conveyed	no	meaning	to	him	in	his	excitement	,
但	这	感觉	传递	不	意义	到	他	在	他的	激动	,

但兴奋之余，他并没有意识到这种感觉的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] , [ðə; ði] [hɔːs] [wel] [ɪn][hænd]

and	he	did	not	think	of	it	again	till	,	the	horse	well	in	hand
和	他	做过	不是	思考	的	它	再次	直到	,	这	马	出色地	在	手

他之后再也没想起这件事，直到马匹被驯服之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'lɑːmd] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ['reskjuːd] ,

and	the	two	alarmed	occupants	of	the	buggy	rescued	,
和	这	二	惊慌	居住者	的	这	有缺陷的	获救	,

婴儿车内两名惊恐的乘客获救。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

he	turned	to	see	where	his	own	ladies	were	,
他	转向	到	看	在哪里	他的	自己的	女士们	是	,

他转过身去看自己的女伴们在哪里。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

and	beheld	them	looking	down	at	him	from	the	midst	of	a	circle	of
和	观看	他们	寻找	向下	在	他	从	这	中间	的	一个	圆圈	的

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

他看见他们从一群年轻人中间俯视着他。

[drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

drawn	from	the	house	by	the	screaming	of	the	women	.
绘制	从	这	房子	经过	这	尖叫	的	这	女性	.

被女人们的尖叫声从房子里引了出来。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] [hiː; hi] ['kærid] [ri'kəː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Instantly	a	thought	of	the	treasure	he	carried	recurred	to	his	mind	,
即刻	一个	想法	的	这	宝藏	他	携带	复发	到	他的	头脑	,

他脑海中立刻浮现出自己携带的宝物。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['kwaiətid] [hɔːs] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	dropping	the	rein	of	the	now	quieted	horse	,	he	put	his	hand	to	his
和	下降	这	缰绳	的	这	现在	安静	马	,	他	放	他的	手	到	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他松开缰绳，让马安静下来，然后把手伸进口袋。

[ðə; ði]['dʒuːəl][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	jewel	was	gone	.
这	宝石	曾是	已消失	.

珠宝不见了。

[hiː; hi] [di'klɛə] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ɒn]

He	declares	that	for	a	moment	he	felt	as	if	he	had	been	struck	on
他	声明	那	为了	一个	片刻	他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	击	在

[ðə; ði] [hed] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [hɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['hændld] .

the	head	by	one	of	the	hoofs	of	the	frantic	horse	he	had	just	handled	.
这	头	经过	一	的	这	蹄子	的	这	疯狂的	马	他	有	只是	处理	.

他声称，那一刻他感觉自己好像被刚才驯服的那匹狂奔的马的蹄子踢中了头部。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [hiː; hi] [felt]

But	immediately	the	importance	of	his	loss	and	the	necessity	he	felt
但	立即地	这	重要性	的	他的	损失	和	这	必要性	他	毛毡

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

for	instant	action	restored	him	to	himself	,
为了	立即的	行动	恢复	他	到	他自己	,

但损失的严重性以及他感到必须立即采取行动的必要性立刻让他恢复了理智。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] , - [aɪ][hæv; həv] [drɒpt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtənz] ['ruːbi] ! -

and	shouting	aloud	,	'	I	have	dropped	Mrs	.	Burton's	ruby	!	'
和	喊叫	大声	,	-	我	有	掉落	太太	.	伯顿的	红宝石	!	-

他大声喊道："我把伯顿太太的红宝石弄掉了！"

[begd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][stænd] [stɪl] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

begged	every	one	to	stand	still	while	he	made	a	search	for	it	.
乞求	每一个	一	到	站立	仍然	尽管	他	制成	一个	搜索	为了	它	.

他恳求大家站住不动，让他四处寻找。

" [ðɪs] [ɔːl] [ə'kɜːd] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

"	This	all	occurred	,	as	you	must	know	,	more	than	an	hour	and	a	half
"	这	全部	发生	,	作为	你	必须	知道	,	更多的	比	一个	小时	和	一个	一半

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

"正如你所知，这一切发生在一个半小时前。"

['kɒnsɪkwəntli] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

consequently	before	many	of	my	guests	had	arrived	.
最后	前	许多	的	我的	客人	有	到达的	.

因此，在我的许多客人到达之前。

[maɪ][sʌn] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] [spek'tetər] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

My	son	,	who	was	one	of	the	few	spectators	gathered	on	the	porch	,
我的	儿子	,	WHO	曾是	一	的	这	很少	观众	聚集	在	这	门廊	,

我的儿子是聚集在门廊上的少数几个旁观者之一，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]

tells	me	that	there	was	only	one	other	carriage	behind	the	one	in	which
讲述	我	那	那里	曾是	仅有的	一	其他	运输	在后面	这	一	在	哪个

告诉我，在那节车厢后面只有另一节车厢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['mɪstə(r)] . [diːn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['leɪdɪz] .

Mr	.	Deane	had	brought	his	ladies	.
先生	.	迪恩	有	带来	他的	女士们	.

迪恩先生带来了他的女伴们。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊn] ,

Both	of	these	had	stopped	short	of	the	stepping	-	stone	,
两个都	的	这些	有	停止	短的	的	这	步进	-	石头	,

这两件事都止步于垫脚石之外。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][baɪ]

and	as	the	horse	and	buggy	which	had	made	all	this	trouble	had	by
和	作为	这	马	和	有缺陷的	哪个	有	制成	全部	这	麻烦	有	经过

[ðɪs] [taɪm] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

this	time	been	driven	to	the	stable	,
这	时间	到过	驱动	到	这	稳定的	,

而此时，那辆惹出这一切麻烦的马车已经被赶回了马厩。

['nʌθɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræpɪdli] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [snəʊ] [wɪtʃ] ,

nothing	stood	in	the	way	of	his	search	but	the	rapidly	accumulating	snow	which	,
没有什么	站立	在	这	方式	的	他的	搜索	但	这	快速	累积	雪	哪个	,

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

if	you	remember	,
如果	你	记住	,

除了迅速堆积的积雪之外，没有什么能阻挡他的搜寻，如果你还记得的话，

[wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

was	falling	very	thick	and	fast	at	the	time	.
曾是	坠落	非常	厚的	和	快速地	在	这	时间	.

当时雨势很大，雨速也很快。

" [maɪ] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['ɒfəz]

"	My	son	,	who	had	rushed	in	for	his	overcoat	,	came	running	down	with	offers
"	我的	儿子	,	WHO	有	匆忙	在	为了	他的	大衣	,	来了	跑步	向下	和	优惠

[tuː; tə] [help] [hɪm] .

to	help	him	.
到	帮助	他	.

“我的儿子冲进屋里拿外套，跑下来表示愿意帮忙。”

[səʊ][dɪd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] .

So	did	some	others	.
所以	做过	一些	其他的	.

其他人也这么做了。

[bʌt; bət] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

But	,	with	an	imploring	gesture	,	he	begged	to	be	allowed	to	conduct	the
但	,	和	一个	恳求	手势	,	他	乞求	到	是	允许	到	执行	这

[sɜːtʃ] [ə'ləʊn] ,

search	alone	,
搜索	独自的	,

但他用恳求的姿态请求允许他独自进行搜寻。

[ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkətli] - ['maʊntɪd] ['dʒuːəl][ræn] [greɪt] [rɪsk]

the	ground	being	in	such	a	state	that	the	delicately	-	mounted	jewel	ran	great	risk
这	地面	存在	在	这样的	一个	状态	那	这	轻柔地	-	安装	宝石	跑	伟大的	风险

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['trɒdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðʌs] ['ɪndʒəd] [ɔː(r)] [lɒst] .

of	being	trodden	into	the	snow	and	thus	injured	or	lost	.
的	存在	践踏	进入	这	雪	和	因此	受伤	或者	丢失的	.

由于地面状况不佳，这颗镶嵌精美的宝石极有可能被踩进雪里，从而受损或丢失。

[ðeɪ] ['hjuːmə] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə]

They	humored	him	for	a	moment	,	then	,	seeing	that	his	efforts	bade	fair	to
他们	幽默	他	为了	一个	片刻	,	然后	,	看到	那	他的	努力	巴德	公平的	到

[biː; bi] ['fruːtləs] ,

be	fruitless	,
是	徒劳无功	,

他们先是敷衍了他一会儿，然后见他的努力注定徒劳无功，

[maɪ] [sʌn] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊvə(r)] , [ɪntʃ] [baɪ]

my	son	insisted	upon	joining	him	,	and	the	two	looked	the	ground	over	,	inch	by
我的	儿子	坚持	之上	加入	他	,	和	这	二	看起来	这	地面	超过	,	英寸	经过

[ɪntʃ] ,

inch	,
英寸	,

我儿子坚持要加入他，两人一寸一寸地仔细查看地面。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [diːn] [hæd; həd][set] [fʊt] [tuː; tə] [graʊnd] [ɪn] [ə'laɪtɪŋ]

from	the	place	where	Mr	.	Deane	had	set	foot	to	ground	in	alighting
从	这	地方	在哪里	先生	.	迪恩	有	放	脚	到	地面	在	下车

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [wen] [hiː; hi]

from	his	carriage	to	the	exact	spot	where	he	had	stood	when	he
从	他的	运输	到	这	精确的	点	在哪里	他	有	站立	什么时候	他

[hæd; həd] ['faɪnəli] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .

had	finally	seized	hold	of	the	horse	.
有	最后	查获	抓住	的	这	马	.

从迪恩先生下马车落地的地方，到他最终抓住马匹时所站的确切位置。

[bʌt; bət][nəʊ]['ruːbi] .

But	no	ruby	.
但	不	红宝石	.

但是没有红宝石。

[ðen] ['hærɪs(ə)n]

Then	Harrison
然后	哈里森

然后是哈里森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

([ðæt] [ɪz][maɪ] [sʌnz] [neɪm]) [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] ,

(	that	is	my	son's	name	)	sent	for	a	broom	and	went	over	the	place	again	,
(	那	是	我的	儿子的	姓名	)	发送	为了	一个	扫帚	和	去	超过	这	地方	再次	,

（那是我儿子的名字）叫人拿来扫帚，又把那里打扫了一遍。

['swiːpɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [snəʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['keəfəli] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ,

sweeping	aside	the	surface	snow	and	examining	carefully	the	ground	beneath	,
扫荡	旁边	这	表面	雪	和	检查	小心	这	地面	下面	,

扫开表面的积雪，仔细检查下面的地面，

— [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

—	but	with	no	better	results	than	before	.
—	但	和	不	更好的	结果	比	前	.

但结果并没有比以前更好。

[nəʊ]['ruːbi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

No	ruby	could	be	found	.
不	红宝石	可以	是	成立	.

未找到红宝石。

[maɪ] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pæntɪŋ] .

My	son	came	to	me	panting	.
我的	儿子	来了	到	我	喘息	.

我儿子气喘吁吁地跑到我身边。

['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [ænd; ənd][maɪ'self] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] .

Mrs	.	Burton	and	myself	stood	awaiting	him	in	a	state	of	suspense	.
太太	.	伯顿	和	我	站立	等待中	他	在	一个	状态	的	悬念	.

伯顿夫人和我忐忑不安地站在那里等着他。

[gests] [ænd; ənd] [feɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [fə'gɒtn] .

Guests	and	fête	were	alike	forgotten	.
客人	和	宴请	是	同样	被遗忘的	.

宾客和宴会都被遗忘了。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

We	had	heard	that	the	jewel	had	been	found	on	the	campus	by	one	of	the
我们	有	听到	那	这	宝石	有	到过	成立	在	这	校园	经过	一	的	这

['stjʊdnts] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bæk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [step] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]

students	and	had	been	brought	back	as	far	as	the	step	in	front	and
学生	和	有	到过	带来	后退	作为	远的	作为	这	步	在	正面	和

[ðen] [lɒst] [ə'gen] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

then	lost	again	in	some	unaccountable	manner	in	the	snow	,
然后	丢失的	再次	在	一些	无法解释	方式	在	这	雪	,

我们听说这颗宝石是被一名学生在校园里找到的，他把它带回了前面那级台阶，然后又以某种无法解释的方式在雪地里丢失了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [həʊpt] , [neɪ] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]['məʊmənt][tuː; tə]['məʊmənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	we	hoped	,	nay	expected	from	moment	to	moment	,	that	it	would	be
和	我们	希望	,	不	预期的	从	片刻	到	片刻	,	那	它	会	是

[brɔːt] [ɪn] .

brought	in	.
带来	在	.

我们一直希望，甚至每时每刻都期待着它能被引进。

" [wen] ['hærɪs(ə)n] ['entəd] , [ðen] , [peɪl] , [dɪ'ʃev(ə)ld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mɪsɪz] .

"	When	Harrison	entered	,	then	,	pale	,	disheveled	and	shaking	his	head	,	Mrs	.
"	什么时候	哈里森	进入	,	然后	,	苍白	,	蓬头垢面	和	摇晃	他的	头	,	太太	.

['bɜːtn] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Burton	caught	me	by	the	hand	,
伯顿	捕捉	我	经过	这	手	,

“哈里森进来时，脸色苍白，衣衫不整，不停地摇头。这时，伯顿太太拉住了我的手。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] .

and	I	thought	she	would	faint	.
和	我	想法	她	会	头晕的	.

我当时觉得她会晕倒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒuːəl][ɪz][ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)]['væljuː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɪts][mɪə(r)] [wɜːθ] [ɪn]

For	this	jewel	is	of	far	greater	value	to	her	than	its	mere	worth	in
为了	这	宝石	是	的	远的	更大的	价值	到	她	比	它是	仅仅	值得	在

['mʌni] ,

money	,
钱	,

因为这件珠宝对她而言，价值远远超过它的金钱价值。

[ðəʊ] [ðæt] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [smɔːl] .

though	that	is	by	no	means	small	.
尽管	那	是	经过	不	方法	小的	.

但这绝非小事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli]['dʒuːəl][ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

"	It	is	a	family	jewel	and	was	given	to	her	by	her	husband
"	它	是	一个	家庭	宝石	和	曾是	给定	到	她	经过	她	丈夫

['ʌndə(r)] ['speʃ(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	special	circumstances	.
在下面	特别的	情况	.

“这是一件家族传家宝，是她丈夫在特殊情况下送给她的。”

[hiː; hi]['praɪzɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd]

He	prizes	it	even	more	than	she	does	,	and
他	奖品	它	甚至	更多的	比	她	做	,	和

他比她更珍惜它，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [ˈkaʊnsl] [ɔː(r)] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstremətɪ] .
he is not here to counsel or assist her in this extremity .
他 是 不是 这里 到 法律顾问 或者 协助 她 在 这 末端 .

他来这里不是为了在这个极端情况下为她提供建议或帮助。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][dəˈrekt] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈsprest] [ˈwɪʃɪz] .
Besides , she was wearing it in direct opposition to his expressed wishes .
除了 , 她 曾是 穿着 它 在 直接的 反对 到 他的 表达 愿望 .

此外，她穿戴这件衣服完全违背了他的意愿。

[ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ɪmˈperətɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)]
This I must tell you , to show how imperative it is for us to recover
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;

我必须告诉你们这件事，以表明我们找回它是多么重要；

[ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [rɪˈwɔːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .
also to account for the large reward she is willing to pay .
还 到 帐户 为了 这 大的 报酬 她 是 愿意的 到 支付 .

也是为了解释她愿意支付的高额报酬。

[wen] [hiː; hi][lɑːst] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːsnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [slæk]
When he last looked at it he noticed that the fastening was a trifle slack
[ænd; ənd] ,
and ,

他上次看的时候注意到，扣子有点松，

[ðəʊ] [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ðɪ] ['trɪŋkɪt] [bæk] ,
though he handed the trinket back ,
尽管 他 递交 这 小饰品 后退 ,

虽然他把小饰品还了回去，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstɪŋktlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
he told her distinctly that she was not to wear it till it had been
['aɪðə(r)][tuː; tə] ['tɪfəniz] [ɔː(r)] [stɑːrz] .
either to Tiffany's or Starr's .
任何一个 到 蒂芙尼 或者 斯塔尔的 .

他明确告诉她，这件首饰要么送到蒂芙尼，要么送到斯塔尔那里，否则她不准佩戴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,
But she considered it safe enough , and put it on to please the boys ,
[ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] .
and lost it .
和 丢失的 它 .

但她觉得这件衣服足够安全，为了讨男孩子欢心而穿上了它，结果弄丢了。

['senətə(r)] ['bɜːtn] [ɪz][ə; eɪ][hɑːd][mæn][ænd; ənd] , — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ðɪ]['dʒuːəl][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .
Senator Burton is a hard man and , — in short , the jewel must be found .
参议员 伯顿 是 一个 难的 男人 和 , — 在 短的 , 这 宝石 必须 是 成立 .

伯顿参议员是个铁石心肠的人，总之，必须找到这颗宝石。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

I	give	you	just	one	hour	in	which	to	do	it	.	"
我	给	你	只是	一	小时	在	哪个	到	做	它	.	"

我只给你一个小时的时间来完成这项任务。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] — " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	,	madam	—	"	I	protested	.
"	但	,	女士	—	"	我	抗议	.

“可是，夫人——”我抗议道。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] ,

"	I	know	,	"	she	put	in	,
"	我	知道	,	"	她	放	在	,

“我知道，”她插嘴道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

with	a	quick	nod	and	a	glance	over	her	shoulder	to	see	if	the	door
和	一个	快的	点头	和	一个	瞥一眼	超过	她	肩膀	到	看	如果	这	门

[wɒz; wəz] [ʃʌt] .

was	shut	.
曾是	关闭	.

她迅速点了点头，并回头看了一眼，确认门是否关上了。

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] .

"	I	have	not	finished	my	story	.
"	我	有	不是	完成的	我的	故事	.

我的故事还没有讲完。

['hɪərɪŋ] [wɒt] ['hærɪs(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] , [ai] [tʊk] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

Hearing	what	Harrison	had	to	say	,	I	took	action	at	once	.
听力	什么	哈里森	有	到	说	,	我	采取	行动	在	一次	.

听了哈里森的话，我立即采取了行动。

[ai] [beɪd] [hɪm] [kɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [gests] , [huːm] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)] ['ɪntrəst] [stɪl] [dɪ'teɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] ,

I	bade	him	call	in	the	guests	,	whom	curiosity	or	interest	still	detained	on	the	porch	,
我	巴德	他	称呼	在	这	客人	,	谁	好奇心	或者	兴趣	仍然	被拘留	在	这	门廊	,

我吩咐他去叫那些仍被好奇或兴趣吸引在门廊上的客人进来。

[ænd; ənd] [siːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ruːm]

and	seat	them	in	a	certain	room
和	座位	他们	在	一个	肯定	房间

并让他们坐在某个房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɪtʃ] [ai] ['dezɪgneɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .

which	I	designated	to	him	.
哪个	我	指定的	到	他	.

我指定给他的。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə][send] [tuː] [men][tuː; tə][ðə; ði]['geɪts] [wɪð] ['ɔːdərs][tuː; tə][həʊld] [bæk] [ɔːl]

after	telling	him	to	send	two	men	to	the	gates	with	orders	to	hold	back	all
后	讲述	他	到	发送	二	男人	到	这	大门	和	订单	到	抓住	后退	全部

['fɜːðə(r)] ['kærɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] ,

further	carriages	from	entering	,
更远	马车	从	进入	,

我命令他派两个人到门口，阻止所有马车继续驶入。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ʌp][ænd; ənd][kɑːt] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l]

and	two	others	to	shovel	up	and	cart	away	to	the	stable	every	particle
和	二	其他的	到	铲	向上	和	大车	离开	到	这	稳定的	每一个	粒子

[ɒv; əv] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ten] [fiːt] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [step] ,

of	snow	for	ten	feet	each	side	of	the	front	step	,
的	雪	为了	十	脚	每个	边	的	这	正面	步	,

另外两人负责将前台阶两侧十英尺内的每一粒雪都铲起来，运到马厩去。

[aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [diːn] .

I	asked	to	see	Mr	.	Deane	.
我	问	到	看	先生	.	迪恩	.

我要求见迪恩先生。

[bʌt; bət][hɪə(r)][maɪ][sʌn] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'piːt]

But	here	my	son	whispered	something	into	my	ear	,	which	it	is	my	duty	to	repeat
但	这里	我的	儿子	低声说道	某物	进入	我的	耳朵	,	哪个	它	是	我的	责任	到	重复

.

:
.

但是，我儿子在我耳边低语了些什么，我有义务复述出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [diːn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl][hæd; həd] [biːn]

It	was	to	the	effect	that	Mr	.	Deane	believed	that	the	jewel	had	been
它	曾是	到	这	影响	那	先生	.	迪恩	相信	那	这	宝石	有	到过

['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ;

taken	from	him	;
已采取	从	他	;

迪恩先生认为他的珠宝被人拿走了；

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn][fækt] ,

that	he	insisted	,	in	fact	,
那	他	坚持	,	在	事实	,

事实上，他坚持说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [brest] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən]

that	he	had	felt	a	hand	touch	his	breast	while	he	stood	awaiting	an
那	他	有	毛毡	一个	手	触碰	他的	胸部	尽管	他	站立	等待中	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [hɔːs] .

opportunity	to	seize	the	horse	.
机会	到	抢占	这	马	.

他站在那里等待机会抓住那匹马时，感觉有一只手摸了他的胸膛。

- ['veri] [gʊd] , - [sed] [aɪ] , - [wiːl; wil] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [tuː] ;

'	Very	good	,	'	said	I	,	'	we'll	remember	that	,	too	;
-	非常	好的	,	-	说	我	,	-	出色地	记住	那	,	也	;

“很好，”我说，“我们也会记住的；

[bʌt; bət] [fɜːst] [siː] [ðæt] [maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	first	see	that	my	orders	are	carried	out	and	that	all	approaches	to	the
但	第一的	看	那	我的	订单	是	携带	出去	和	那	全部	方法	到	这

[graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ɔː(r)] [gəʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

grounds	are	guarded	and	no	one	allowed	to	come	in	or	go	out	without
理由	是	守卫	和	不	一	允许	到	来	在	或者	去	出去	没有

[pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . -

permission	from	me	.	'
允许	从	我	.	-

但首先要确保我的命令得到执行，所有通往营地的通道都有人把守，未经我的许可，任何人不得进出。

" [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ,

"	He	left	us	,
"	他	左边	我们	,

他离开了我们，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	I	was	turning	to	encourage	Mrs	.	Burton	when	my	attention	was
和	我	曾是	转弯	到	鼓励	太太	.	伯顿	什么时候	我的	注意力	曾是

[kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

caught	by	the	eager	face	of	a	little	friend	of	mine	,
捕捉	经过	这	渴望的	脸	的	一个	小的	朋友	的	矿	,

我正要转身鼓励伯顿太太，这时，我被一位小朋友渴望的脸庞吸引了注意力。

[huː] , [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

who	,	quite	unknown	to	me	,	was	sitting	in	one	of	the	corners	of	the	room
WHO	,	相当	未知	到	我	,	曾是	坐着	在	一	的	这	角落	的	这	房间

.

:

.

我完全不知道他正坐在房间的一个角落里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['stʌdiɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [æŋ'zaɪəti] , ['hɑːdli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [wʌn] [səʊ]

studying	my	countenance	in	a	sort	of	subdued	anxiety	,	hardly	natural	in	one	so
学习	我的	面容	在	一个	种类	的	低沉的	焦虑	,	几乎	自然的	在	一	所以

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

他审视着我的脸，脸上带着一种淡淡的焦虑，这对于一个如此年轻的人来说很不自然。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [wen]

and	I	was	about	to	call	her	to	my	side	and	question	her	when
和	我	曾是	关于	到	称呼	她	到	我的	边	和	问题	她	什么时候

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daɪv] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

she	made	a	sudden	dive	and	vanished	from	the	room	.
她	制成	一个	突然	潜水	和	消失了	从	这	房间	.

我正要叫她过来质问她，她却突然扑倒在地，消失在了房间里。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

Some	impulse	made	me	follow	her	.
一些	冲动	制成	我	跟随	她	.

我一时冲动，跟着她走了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] ,

She	is	a	conscientious	little	thing	,	but	timid	as	a	hare	,
她	是	一个	尽责的	小的	事物	,	但	胆小	作为	一个	野兔	,

她是个很懂事的小家伙，但胆子却像兔子一样小。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	though	I	saw	she	had	something	to	say	,
和	尽管	我	锯	她	有	某物	到	说	,

虽然我看出她有话要说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] .

it	was	with	difficulty	I	could	make	her	speak	.
它	曾是	和	困难	我	可以	制作	她	说话	.

我费了好大劲才让她开口说话。

['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

Only	after	the	most	solemn	assurances	that	her	name	should	not	be	mentioned	in
仅有的	后	这	最多	庄严	保证	那	她	姓名	应该	不是	是	提及	在

[ðə; ði]['mætə(r)] ,

the	matter	,
这	事情	,

只有在得到最郑重的保证，即不会在此事中提及她的名字之后，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

would	she	give	me	the	following	bit	of	information	,
会	她	给	我	这	下列的	少量	的	信息	,

她能否告诉我以下信息?

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [θrəʊz] [ə'nʌðə(r)] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'feə(r)] .

which	you	may	possibly	think	throws	another	light	upon	the	affair	.
哪个	你	可能	可能	思考	投掷	其他	光	之上	这	事务	.

你或许会认为这为这件事提供了另一种视角。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [wen] ['mɪstə(r)] .

It	seems	that	she	was	looking	out	of	one	of	the	front	windows	when	Mr	.
它	似乎	那	她	曾是	寻找	出去	的	一	的	这	正面	视窗	什么时候	先生	.

['diːnz] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] .

Deane's	carriage	drove	up	.
迪恩的	运输	驾驶	向上	.

当时她似乎正从前窗向外看，这时迪恩先生的马车开了过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] ,

She	had	been	watching	the	antics	of	the	horse	attached	to	the	buggy	,
她	有	到过	观看	这	滑稽动作	的	这	马	随附的	到	这	有缺陷的	,

她一直在观察马车上那匹马的滑稽举动。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [diːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn]

but	as	soon	as	she	saw	Mr	.	Deane	going	to	the	assistance	of	those	in
但	作为	很快	作为	她	锯	先生	.	迪恩	去	到	这	协助	的	那些	在

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

但当她看到迪恩先生去帮助那些身处险境的人时，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [streɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn]

she	let	her	eyes	stray	back	to	the	ladies	whom	he	had	left	behind	him	in
她	让	她	眼睛	流浪	后退	到	这	女士们	谁	他	有	左边	在后面	他	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

她的目光不由自主地又回到了他留在马车里的那些女士身上。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðiːz] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" She did not know these ladies , but their looks and gestures interested her ,
" 她 做过 不是 知道 这些 女士们 , 但 他们的 看起来 和 手势 感兴趣的 她 ,

她并不认识这些女士，但她们的容貌和举止引起了她的兴趣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðeɪ] [liːpt]
and she watched them quite intently as they leaped
和 她 观看 他们 相当 专注地 作为 他们 跳跃

她目不转睛地看着他们跳跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
to the ground and made their way toward the porch .
到 这 地面 和 制成 他们的 方式 朝向 这 门廊 .

他们倒在地上，朝门廊走去。

[wʌn] [went] [ɒn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [step] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
One went on quickly , and without pause , to the step , but the other ,
一 去 在 迅速地 , 和 没有 暂停 , 到 这 步 , 但 这 其他 ,

一个迈步迅速，没有丝毫停顿，而另一个，

— [ðə; ði] [wʌn] [huː] [keɪm] [lɑːst] , — [dɪd] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] .
— the one who came last , — did not do this .
— 这 一 WHO 来了 最后的 , — 做过 不是 做 这 .

——最后一个到达终点的人——没有这样做。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [pə'hæps] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [hɔːs] [ɪn] [frʌnt] ,
She stopped a moment , perhaps to watch the horse in front ,
她 停止 一个 片刻 , 也许 到 手表 这 马 在 正面 ,

她停顿了一下，或许是在看前面的马。

[pə'hæps] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen]
perhaps to draw her cloak more closely about her , and when she again
也许 到 画 她 披风 更多的 密切 关于 她 , 和 什么时候 她 再次
[muːvd] [ɒn] ,
moved on ,
已搬 在 ,

或许是为了把斗篷裹得更紧一些，然后她再次继续前行时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
it was with a start and a hurried glance at her feet ,
它 曾是 和 一个 开始 和 一个 慌忙 瞥一眼 在 她 脚 ,

她猛地一惊，慌忙地低头看了看自己的脚。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
terminating in a quick turn and a sudden stooping to the ground .
终止 在 一个 快的 转动 和 一个 突然 弯腰 到 这 地面 .

最后以一个急转弯和突然弯腰倒地结束。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
When she again stood upright ,
什么时候 她 再次 站立 直立 ,

当她再次站直时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['fɜːtɪvli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [brest] . "
she had something in her hand which she thrust furtively into her breast . "
她 有 某物 在 她 手 哪个 她 推力 偷偷摸摸 进入 她 胸部 . "

她手里拿着什么东西，偷偷地塞进了胸口。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] [drest] ?
" How was this lady dressed ?
" 如何 曾是 这 女士 穿着 ?

这位女士的穿着如何?

" [ai] [in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kləʊk] , [wɪð] [æn; ən] ['edʒɪŋ] [ɒv; əv][fɜː(r)] .
" In a white cloak , with an edging of fur .
" 在 一个 白色的 披风 , 和 一个 边缘 的 毛皮 .

“身披白色斗篷，边缘饰有毛皮。”

[ai] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ai] [ə'ʃʊə(r)]
I took pains to learn that , too , and it was with some curiosity , I assure
我 采取 疼痛 到 学习 那 , 也 , 和 它 曾是 和 一些 好奇心 , 我 保证
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我也费了不少心思去了解这一点，而且我向你保证，我是出于好奇心。

[ðæt] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [fjuː] [gests] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ai]
that I examined the few guests who had now been admitted to the room I
那 我 检查 这 很少 客人 WHO 有 现在 到过 承认 到 这 房间 我
[hæd; həd] [səʊ] ['keəfəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] .
had so carefully pointed out to my son .
有 所以 小心 尖 出去 到 我的 儿子 .

我仔细打量着眼前这几位被允许进入我曾仔细向儿子指出的房间的客人。

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɔː(r)] [waɪt] [kləʊk] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [dæl'rɪmpl] ,
Two of them wore white cloaks , but one of these was Mrs . Dalrymple ,
二 的 他们 穿着 白色的 斗篷 , 但 一 的 这些 曾是 太太 . 达尔林普尔 ,

他们两人身穿白色斗篷，其中一人是达尔林普尔夫人。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .
and I did not give her or her cloak a second thought .
和 我 做过 不是 给 她 或者 她 披风 一个 第二 想法 .

我根本没注意到她和她的斗篷。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [wɪð]
The other was a tall , fine - looking girl , with
这 其他 曾是 一个 高的 , 美好的 - 寻找 女孩 , 和

另一个是个身材高挑、容貌姣好的女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[æn; ən] [eə(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ʃəʊn] [səʊ]
an air and bearing calculated to rouse admiration if she had not shown so
一个 空气 和 轴承 计算 到 唤醒 钦佩 如果 她 有 不是 所示 所以
['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .
very plainly that she was in a state of inner perturbation .
非常 显然 那 她 曾是 在 一个 状态 的 内 扰动 .

如果不是她明显地表现出内心的不安，她的一举一动都足以令人钦佩。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [pliːzd] ,
Though she tried to look amiable and pleased ,
尽管 她 尝试 到 看 可亲 和 高兴 ,

尽管她努力让自己看起来和蔼可亲、兴高采烈，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][keə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['mɪstə(r)]

I	saw	that	she	had	some	care	on	her	mind	,	which	,	had	she	been	Mr
我	锯	那	她	有	一些	关心	在	她	头脑	,	哪个	,	有	她	到过	先生

. ['diːnz] [ˌfiːɑːn'seɪ] ,

.	Deane's	fiancée	,
.	迪恩的	未婚妻	,

我看出她心事重重，如果她是迪恩先生的未婚妻，

[wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['diːnz]

would	have	needed	no	explanation	;	but	as	she	was	only	Mr	.	Deane's
会	有	需要	不	解释	;	但	作为	她	曾是	仅有的	先生	.	迪恩的

[ˌfiːɑːn'seɪz] [frend] ,

fiancée's	friend	,
未婚妻的	朋友	,

本来无需解释；但由于她只是迪恩先生未婚妻的朋友，

[ɪts] [kɔːz] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ə'pærənt] .

its	cause	was	not	so	apparent	.
它是	原因	曾是	不是	所以	明显	.

它的原因并不那么明显。

" [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][ai][hæd; həd] ['hæpɪli] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð]

"	The	floor	of	the	room	,	as	I	had	happily	remembered	,	was	covered	with
"	这	地面	的	这	房间	,	作为	我	有	快乐地	记得	,	曾是	涵盖	和

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

“我欣喜地记得，房间的地板上铺满了碎石。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['lɪftɪd] [iːtʃ] ['gɑːmənt] [ɒf] — [ai] [ə'laʊd] [nəʊ][meɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] —

and	as	I	lifted	each	garment	off	—	I	allowed	no	maid	to	assist	me	in	this	—
和	作为	我	抬起	每个	服装	离开	—	我	允许	不	女佣	到	协助	我	在	这	—

[ai] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

I	shook	it	well	;
我	摇晃	它	出色地	;

当我脱下每一件衣服时——我没有让任何女仆协助我——我都用力抖了抖；

[ɒ'stensəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [fleɪks] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

ostensibly	,	because	of	the	few	flakes	clinging	to	it	,
表面上	,	因为	的	这	很少	薄片	依恋	到	它	,

表面上看，是因为上面附着着几片薄片，

['riːəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʃeɪkən] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

really	to	see	if	anything	could	be	shaken	out	of	it	.
真的	到	看	如果	任何事物	可以	是	摇晃	出去	的	它	.

真想看看能不能从中发现什么。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][met] [wɪð] [nəʊ] [sək'ses] .

Of	course	,	I	met	with	no	success	.
的	课程	,	我	遇见	和	不	成功	.

当然，我并没有成功。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrə] .

I	had	not	expected	to	,	but	it	is	my	disposition	to	be	thorough	.
我	有	不是	预期的	到	,	但	它	是	我的	处置	到	是	彻底	.

我原本没料到会这样，但我做事向来认真细致。

[ðiːz] [ræps] [ai] [sɔː] [ɔːl] [hʌŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɒzɪt] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [lɒkt] ,

These	wraps	I	saw	all	hung	in	an	adjoining	closet	,	the	door	of	which	I	locked	,
这些	卷饼	我	锯	全部	悬挂	在	一个	相邻的	壁橱	,	这	门	的	哪个	我	已锁定	,

我看到这些裹布都挂在隔壁的壁橱里，我把壁橱门锁上了。

— [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] ,
— here is the key ,
— 这里 是 这 钥匙 ,

——关键就在这里，

— ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['hændɪd] [maɪ] [gests] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [sʌn] [huː] [led] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]
— after which I handed my guests over to my son who led them into the
— 后 哪个 我 递交 我的 客人 超过 到 我的 儿子 WHO 引领 他们 进入 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'raɪvd] ,
drawing - room where they joined the few others who had previously arrived ,
绘画 - 房间 在哪里 他们 加入 这 很少 其他的 WHO 有 之前 到达的 ,

之后，我把客人交给儿子，儿子领着他们进了客厅，在那里他们与之前到场的几位客人会合。

[ænd; ənd] [went] [maɪ'self][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and went myself to telephone to you .
和 去 我 到 电话 到 你 .

我亲自去给你打电话了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[ai] [baʊd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] .
I bowed and asked where the young people were now .
我 鞠躬 和 问 在哪里 这 年轻的 人们 是 现在 .

我鞠躬问，这些年轻人现在在哪里。

" [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
" Still in the drawing - room .
" 仍然 在 这 绘画 - 房间 .

“还在客厅里。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
I have ordered the musicians to play , and consequently there is more or less
我 有 订购 这 音乐家 到 玩 , 和 最后 那里 是 更多的 或者 较少的
['dɑːnsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

我命令乐师们演奏，因此大家或多或少都跳起了舞。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [wet] ['blæŋkit] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)]
But , of course , nothing can remove the wet blanket which has fallen over
但 , 的 课程 , 没有什么 能 消除 这 湿的 毯子 哪个 有 倒下 超过
[ˌjuː 'es][ɔːl] ,
us all ,
我们 全部 ,

当然，没有什么能驱散笼罩在我们所有人身上的这层阴霾。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒuːəl] .
— nothing but the finding of this jewel .
— 没有什么 但 这 寻找 的 这 宝石 .

——除了发现这颗宝石之外，别无其他。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ?
Do you see your way to accomplishing this ?
做 你 看 你的 方式 到 完成 这 ?

你找到实现这一目标的方法了吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ;
We are , from this very moment , at your disposal ;
我们 是 , 从 这 非常 片刻 , 在 你的 处理 ;

从现在起，我们随时听候您的差遣；

['əʊnli][aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'stɜːbəns] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] , [ɪf]

only	I	pray	that	you	will	make	no	more	disturbance	than	is	necessary	,	and	,	if
仅有的	我	祈祷	那	你	将要	制作	不	更多的	干扰	比	是	必要的	,	和	,	如果

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我只祈求您不要制造不必要的麻烦，如果可以的话，

[ə'raʊz] [nəʊ] [sə'spɪʃən] [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [bæk] [ʌp][baɪ][fækts] .

arouse	no	suspicions	you	can	not	back	up	by	facts	.
引起	不	怀疑	你	能	不是	后退	向上	经过	事实	.

不要提出任何无法用事实佐证的怀疑。

[aɪ] [dred] [ə; eɪ]['skænd(ə)l]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd]

I	dread	a	scandal	almost	as	much	as	I	do	sickness	and	death	,	and
我	恐惧	一个	丑闻	几乎	作为	很多	作为	我	做	疾病	和	死亡	,	和

[ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [wel] ,

these	young	people	—	well	,
这些	年轻的	人们	—	出色地	,

我害怕丑闻的程度几乎不亚于害怕疾病和死亡，而这些年轻人——唉，

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

their	lives	are	all	before	them	,
他们的	生活	是	全部	前	他们	,

他们的未来还很长，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [nɔː(r)][maɪ'self] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	neither	Mrs	.	Burton	nor	myself	would	wish	to	throw	the	shadow	of	a
和	两者都不	太太	.	伯顿	也不	我	会	希望	到	扔	这	阴影	的	一个

[fɔːls] [sə'spɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

false	suspicion	over	the	least	of	them	.
错误的	怀疑	超过	这	至少	的	他们	.

伯顿夫人和我都不希望给哪怕最卑微的人蒙上虚假怀疑的阴影。

" [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də]

"	I	assured	her	that	I	sympathized	with	her	scruples	and	would	do
"	我	保证	她	那	我	同情	和	她	顾虑	和	会	做

[maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði]['ruːbi] [wɪ'ðaʊt] [in'flikt] [ˌʌn'djuː] [ə'nɔɪəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

my	best	to	recover	the	ruby	without	inflicting	undue	annoyance	upon	the	innocent	.
我的	最好的	到	恢复	这	红宝石	没有	造成	过度	烦恼	之上	这	清白的	.

“我向她保证，我理解她的顾虑，我会尽我所能找回红宝石，而不会给无辜者带来不必要的麻烦。”

[ðen] [aɪ] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn] .

Then	I	inquired	whether	it	was	known	that	a	detective	had	been	called	in	.
然后	我	询问	无论	它	曾是	已知	那	一个	侦探	有	到过	称为	在	.

然后我询问是否有人知道已经请了侦探介入调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [baɪ][sʌm; səm] , [ɪf] [nɒt][baɪ][ɔːl] .

She	seemed	to	think	it	was	suspected	by	some	,	if	not	by	all	.
她	似乎	到	思考	它	曾是	怀疑	经过	一些	,	如果	不是	经过	全部	.

她似乎认为，即使不是所有人都怀疑，至少也有一些人怀疑这一点。

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [wei] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

At	which	my	way	seemed	a	trifle	complicated	.
在	哪个	我的	方式	似乎	一个	琐事	复杂的	.

这时我的方法似乎有点复杂了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [wen] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] .

We	were	about	to	proceed	when	another	thought	struck	me	.
我们	是	关于	到	继续	什么时候	其他	想法	击	我	.

我们正准备继续前进时，我突然想到了另一件事。

" ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sed] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪtˈself][wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] . "

"	Madam	,	you	have	not	said	whether	the	carriage	itself	was	searched	.	"
"	女士	,	你	有	不是	说	无论	这	运输	本身	曾是	搜索	.	"

“夫人，您没有说明马车本身是否被搜查过。”

" [aɪ] [fəˈgɒt] .

"	I	forgot	.
"	我	忘了	.

我忘了。

[jes] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ˌəʊvəˈhɔːl, ˈəʊvəhɔːl] , [ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [left]

Yes	,	the	carriage	was	thoroughly	overhauled	,	and	before	the	coachman	left
是的	,	这	运输	曾是	彻底	大修	,	和	前	这	马车夫	左边

[ðə; ði][bɒks] . "

the	box	.	"
这	盒子	.	"

是的，马车经过了彻底检修，在车夫离开车厢之前就完成了。

" [huː] [dɪd] [ðɪs] [ˌəʊvəˈhɔːlɪŋ] ? "

"	Who	did	this	overhauling	?	"
"	WHO	做过	这	大修	?	"

“是谁进行的这次大修？”

" [maɪ] [sʌn] .

"	My	son	.
"	我的	儿子	.

我的儿子。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] ['eni] ['ʌðə(r)] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "

He	would	not	trust	any	other	hand	than	his	own	in	a	business	of	this	kind	.	"
他	会	不是	相信	任何	其他	手	比	他的	自己的	在	一个	商业	的	这	种类	.	"

在这种生意上，他除了自己的手之外，不会信任任何人的手。

" [wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] , ['mædəm] .

"	One	more	question	,	madam	.
"	一	更多的	问题	,	女士	.

“夫人，我还有一个问题。”

[wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [siːn] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] ['mɪstə(r)] . [diːn] [ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] ['praɪə(r)][tuː; tə]

Was	any	one	seen	to	approach	Mr	.	Deane	on	the	carriage	-	drive	prior	to
曾是	任何	一	已见	到	方法	先生	.	迪恩	在	这	运输	-	驾驶	事先的	到

[hɪz; ɪz] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl][wɒz; wəz] [lɒst] ? "

his	assertion	that	the	jewel	was	lost	?	"
他的	断言	那	这	宝石	曾是	丢失的	?	"

在迪恩先生声称珠宝丢失之前，是否有人看到他在马车行驶途中接近过他?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] .

And	there	were	no	tracks	in	the	snow	of	any	such	person	.
和	那里	是	不	轨道	在	这	雪	的	任何	这样的	人	.

雪地上没有发现任何人的脚印。

[maɪ] [sʌn] [lʊkt] .
My **son** **looked** **.**
我的 儿子 看起来 .

我儿子看了看。

" [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [lʊk] , [ɔː(r)] [səʊ] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
" **And** **I** **would** **look** **,** **or** **so** **I** **decided** **within** **myself** **,** **but** **I** **said** **nothing** **;**
" 和 我 会 看 , 或者 所以 我 决定 之内 我 , 但 我 说 没有什么 ;

“我决定要看看，但我什么也没说；

[ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and **in** **silence** **we** **proceeded** **toward** **the** **drawing** **-** **room** **.**
和 在 沉默 我们 继续 朝向 这 绘画 - 房间 .

我们默默地走向客厅。

[ai] [hæd; həd] [left] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [wel] - [drest] , [ai] [dɪd] [nɒt]
I **had** **left** **my** **overcoat** **behind** **me** **,** **and** **always** **being** **well** **-** **dressed** **,** **I** **did** **not**
我 有 左边 我的 大衣 在后面 我 , 和 总是 存在 出色地 - 穿着 , 我 做过 不是
['prez(ə)nt] [səʊ]
present **so**
展示 所以

我把外套落在了身后，而且我向来衣着讲究，所以看起来并不那么随意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[bæd] [æn; ən] [ə'pɪərəns] .
bad **an** **appearance** **.**
坏的 一个 外貌 .

糟糕的形象。

[stɪl] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['pɑːti] [ə'taɪə(r)] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gest] [ɪf]
Still **I** **was** **not** **in** **party** **attire** **and** **naturally** **could** **not** **pass** **for** **a** **guest** **if**
仍然 我 曾是 不是 在 派对 服装 和 自然 可以 不是 经过 为了 一个 客人 如果
[ai] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
I **had** **wanted** **to** **,**
我 有 通缉 到 ,

但我没有穿派对服装，即使我想冒充宾客，自然也做不到。

[wɪtʃ] [ai] [dɪd] [nɒt] .
which **I** **did** **not** **.**
哪个 我 做过 不是 .

但我没有。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [rɪ'laɪ] [ɒn] ['ɪnsaɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pʌʊə(r)] [ai] [hæd; həd]
I **felt** **that** **I** **must** **rely** **on** **insight** **in** **this** **case** **and** **on** **a** **certain** **power** **I** **had**
我 毛毡 那 我 必须 依靠 在 洞察力 在 这 案件 和 在 一个 肯定 力量 我 有
['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['feɪsɪz] .
always **possessed** **of** **reading** **faces** **.**
总是 拥有 的 阅读 面孔 .

我觉得在这种情况下我必须依靠洞察力，以及我一直以来所拥有的某种读懂人脸的能力。

[ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] .
That **the** **case** **called** **for** **just** **this** **species** **of** **intuition** **I** **was** **positive** **.**
那 这 案件 称为 为了 只是 这 物种 的 直觉 我 曾是 积极的 .

我确信，这个案子正需要这种直觉。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtənz] ['ruːbi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [juː 'es] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ,
Mrs **.** **Burton's** **ruby** **was** **within** **a** **hundred** **yards** **of** **us** **at** **this** **very** **moment** **,**
太太 . 伯顿的 红宝石 曾是 之内 一个 百 码 的 我们 在 这 非常 片刻 ,

此刻，伯顿夫人的红宝石就在离我们不到一百码的地方。

['prɒbəbli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l]

probably	within	a	hundred	feet	;	but	to	lay	hands	on	it	and	without	scandal
大概	之内	一个	百	脚	;	但	到	躺	双手	在	它	和	没有	丑闻

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

可能就在百尺之内；但要不费吹灰之力地拿到它——嗯，

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒbləm] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][æn; ən][əʊld] [pə'li:s] -

that	was	a	problem	calculated	to	rouse	the	interest	of	even	an	old	police	-
那	曾是	一个	问题	计算	到	唤醒	这	兴趣	的	甚至	一个	老的	警察	-

['ɒfɪsə(r)] [laɪk] [maɪ'self] .

officer	like	myself	.
官	喜欢	我	.

这是一个连我这样的老警官都感兴趣的问题。

[ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , ['desəlt(ə)ri] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt]

A	strain	of	music	,	desultory	,	however	,	and	spiritless	,	like	everything	else	about
一个	拉紧	的	音乐	,	漫无目的的	,	然而	,	和	死气沉沉	,	喜欢	一切	别的	关于

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] ,

the	place	that	night	,
这	地方	那	夜晚	,

然而，那音乐断断续续、毫无生气，就像当晚这个地方的一切一样。

['gri:tɪd] [ˌju: 'es][æz; əz]['mɪsɪz] . ['æʃli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [də'rektli] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [frʌnt]

greeted	us	as	Mrs	.	Ashley	opened	the	door	leading	directly	into	the	large	front
问候	我们	作为	太太	.	阿什利	打开	这	门	领导	直接地	进入	这	大的	正面

[hɔ:l] .

hall	.
大厅	.

阿什利太太打开通往宽敞前厅的门，迎接了我们。

[ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [si:n] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['festɪv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['desələt] ,

Immediately	a	scene	meant	to	be	festive	,	but	which	was	,	in	fact	,	desolate	,
立即地	一个	场景	意思是	到	是	节日	,	但	哪个	曾是	,	在	事实	,	荒凉	,

[bɜ:st] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] .

burst	upon	us	.
爆裂	之上	我们	.

眼前立刻浮现出一幅本应喜庆，实则荒凉的景象。

[ðə; ði] [laɪts] ,

The	lights	,
这	灯	,

灯光，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['leɪdɪz] [æz; əz] [flit] ['ɪntu:] [saɪt]

the	flowers	and	the	brilliant	appearance	of	such	ladies	as	flitted	into	sight
这	花朵	和	这	杰出的	外貌	的	这样的	女士们	作为	飞掠	进入	视线

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['empti] ['pɑ:ləz] ,

from	the	almost	empty	parlors	,
从	这	几乎	空的	客厅	,

鲜花和那些从几乎空无一人的客厅里闪现出来的女士们光彩照人的样子，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪə(r)] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

were	all	suggestive	of	the	cheer	suitable	to	a	great	occasion	;
是	全部	暗示性的	的	这	欢呼	合适的	到	一个	伟大的	场合	;

所有这些都暗示着适合盛大场合的欢呼声；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['meləŋkəli] ,

but	in	spite	of	this	,	the	effect	was	altogether	melancholy	,
但	在	尽管如此	的	这	,	这	影响	曾是	共	忧郁	,

尽管如此，整体效果却令人感到忧郁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [greis] [ðɪs] [siːn] ,

for	the	hundreds	who	should	have	graced	this	scene	,
为了	这	数百	WHO	应该	有	恩赐	这	场景	,

献给数百位本应出现在这一幕的人们，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd] [ðiːz] [fes'tuːn] [hʌŋ] ,

and	for	whom	this	illumination	had	been	made	and	these	festoons	hung	,
和	为了	谁	这	照明	有	到过	制成	和	这些	花环	悬挂	,

而这灯光是为谁而造，这些彩带是为谁而挂，

[hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

had	been	turned	away	from	the	gates	,	and	the	few	who	felt	they	must
有	到过	转向	离开	从	这	大门	,	和	这	很少	WHO	毛毡	他们	必须

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

被拒之门外的人，以及少数觉得必须留下的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['həʊstəs] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][gəʊ] , [wɔː(r)] ['eni] [bʌt; bət]

because	their	hostess	showed	no	disposition	to	let	them	go	,	wore	any	but
因为	他们的	女主人	显示	不	处置	到	让	他们	去	,	穿着	任何	但

['hɒlədeɪ] ['feɪsɪz] ,

holiday	faces	,
假期	面孔	,

因为他们的女主人没有放他们走的意思，脸上都洋溢着节日的喜怒哀乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [fɔːst] [smaɪlz] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] ['nɒnʃələns] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

for	all	their	forced	smiles	and	pitiful	attempts	at	nonchalance	and	gaiety	.
为了	全部	他们的	强制	微笑	和	可怜	尝试	在	漫不经心	和	欢乐	.

尽管他们脸上挂着勉强的笑容，努力装出一副漫不经心、兴高采烈的样子。

[ai]['skruːtənaɪzd] [ðiːz] ['feɪsɪz] ['keəfəli] .

I	scrutinized	these	faces	carefully	.
我	仔细审查	这些	面孔	小心	.

我仔细地观察了这些面孔。

[ai] [dɪ'tektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]

I	detected	nothing	in	them	but	annoyance	at	a	situation	which	certainly	was
我	检测到	没有什么	在	他们	但	烦恼	在	一个	情况	哪个	当然	曾是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

anything	but	pleasant	.
任何事物	但	令人愉快的	.

我从他们身上除了对这种绝对不愉快的处境感到恼火之外，什么也没察觉。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] , [ai] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

Turning	to	Mrs	.	Ashley	,	I	requested	her	to	be	kind	enough	to	point	out
转弯	到	太太	.	阿什利	,	我	请求	她	到	是	种类	足够的	到	观点	出去

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

我转向阿什利太太，请她好心帮我指出她的儿子在哪里。

['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , ['ɔːlsəʊ]

adding	that	I	should	be	glad	to	have	a	moment's	conversation	with	him	,	also
添加	那	我	应该	是	高兴的	到	有	一个	瞬间	对话	和	他	,	还

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [diːn] .

with	Mr	.	Deane	.
和	先生	.	迪恩	.

他还表示，我很高兴能和他以及迪恩先生聊一会儿。

" ['mɪstə(r)] . [diːn] [ɪz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

"	Mr	.	Deane	is	in	one	of	those	small	rooms	over	there	.
"	先生	.	迪恩	是	在	一	的	那些	小的	房间	超过	那里	.

“迪恩先生就在那边的一间小房间里。”

[hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] .

He	is	quite	upset	.
他	是	相当	沮丧的	.

他非常沮丧。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [kæn; kən] ['kʌmfət] [hɪm] .

Not	even	Mrs	.	Burton	can	comfort	him	.
不是	甚至	太太	.	伯顿	能	舒适	他	.

就连伯顿太太也无法安慰他。

[maɪ] [sʌn] — [əʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['hærɪs(ə)n] !

My	son	—	Oh	,	there	is	Harrison	!
我的	儿子	—	哦	,	那里	是	哈里森	!

我的儿子——哦，那是哈里森！

" [ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	A	tall	,	fine	-	looking	young	man	was	crossing	the	hall	.
"	一个	高的	,	美好的	-	寻找	年轻的	男人	曾是	过境	这	大厅	.

一位身材高挑、相貌英俊的年轻男子正在穿过大厅。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Ashley	called	him	to	her	,
太太	.	阿什利	称为	他	到	她	,

阿什利太太叫他到她身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empti]

and	in	another	moment	we	were	standing	together	in	one	of	the	empty
和	在	其他	片刻	我们	是	常设	一起	在	一	的	这	空的

['pɑːləz] .

parlors	.
客厅	.

片刻之后，我们便并肩站在一间空荡荡的客厅里。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [maɪ] ['bɪznəs] .

I	gave	him	my	name	and	told	him	my	business	.
我	给予	他	我的	姓名	和	讲述	他	我的	商业	.

我告诉了他我的名字和我的来意。

[ðen] [aɪ] [sed] :

Then	I	said	:
然后	我	说	:

然后我说：

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [ə'lɔtid] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəl]

"	Your	mother	has	allotted	me	an	hour	in	which	to	find	the	valuable	jewel
"	你的	母亲	有	分配	我	一个	小时	在	哪个	到	寻找	这	有价值的	宝石

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [lɒst] [ɒn] [ðiːz] ['premɪsɪz] .

which	has	just	been	lost	on	these	premises	.
哪个	有	只是	到过	丢失的	在	这些	前提	.

“你母亲给了我一个小时的时间来找到刚刚在这处房产上丢失的珍贵珠宝。”

" [hɪə(r)][aɪ] [smaɪld] .

"	Here	I	smiled	.
"	这里	我	微笑	.

我笑了。

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæz; həz] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ə'bɪləti] .

"	She	evidently	has	great	confidence	in	my	ability	.
"	她	显然	有	伟大的	信心	在	我的	能力	.

“她显然对我的能力很有信心。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	must	see	that	I	do	not	disappoint	her	.
我	必须	看	那	我	做	不是	辜负	她	.

我一定要确保自己不会让她失望。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	All	this	time	I	was	examining	his	face	.
"	全部	这	时间	我	曾是	检查	他的	脸	.

“我一直在仔细观察他的脸。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri]

It	was	a	handsome	one	,	as	I	have	said	,	but	it	had	also	a	very
它	曾是	一个	英俊的	一	,	作为	我	有	说	,	但	它	有	还	一个	非常

['kændɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

candid	expression	;
坦率	表达	;

正如我所说，它长相英俊，但它的表情也非常坦率；

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪn] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['ʃəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

the	eyes	looked	straight	into	mine	,	and	,	while	showing	anxiety	,
这	眼睛	看起来	直的	进入	矿	,	和	,	尽管	显示	焦虑	,

那双眼睛直直地盯着我，虽然眼神中流露出焦虑，

[bɪ'treɪd] [nəʊ] [diːpə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

betrayed	no	deeper	emotion	than	the	occasion	naturally	called	for	.
背叛	不	更深	情感	比	这	场合	自然	称为	为了	.

除了场合自然需要之外，没有流露出更深层次的情感。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ?

"	Have	you	any	suggestions	to	offer	?
"	有	你	任何	建议	到	提供	?

您有什么建议吗?

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [diːn]

I	understand	that	you	were	on	the	ground	almost	as	soon	as	Mr	.	Deane
我	理解	那	你	是	在	这	地面	几乎	作为	很快	作为	先生	.	迪恩

[dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

discovered	his	loss	.
发现	他的	损失	.

据我了解，迪恩先生发现损失后，你几乎立刻就赶到了现场。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l][bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [swɜːv] .

"	His	eyes	changed	a	trifle	but	did	not	swerve	.
"	他的	眼睛	已更改	一个	琐事	但	做过	不是	急转弯	.

他的眼神微微一变，但没有移开。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]

Of	course	he	had	been	informed	by	his	mother	of	the	suspicious	action	of
的	课程	他	有	到过	知情的	经过	他的	母亲	的	这	可疑的	行动	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

the	young	lady	who	had	been	a	member	of	that
这	年轻的	女士	WHO	有	到过	一个	成员	的	那

当然，他母亲已经告诉过他，那位年轻女子（她是该组织成员之一）的举动十分可疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['dʒɛntəlmənz] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ,

gentleman's	party	,	and	shrank	,	as	any	one	in	his	position	would	,
绅士的	派对	,	和	缩小	,	作为	任何	一	在	他的	位置	会	,

绅士聚会，他却退缩了，就像任何一个处在他这种位置的人一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɪn'teɪl] [baɪ] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] .

from	the	responsibilities	entailed	by	this	knowledge	.
从	这	职责	包含	经过	这	知识	.

由此而来的是由此知识所带来的责任。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	,	"	said	he	.
"	不	,	"	说	他	.

“不，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .

"	We	have	done	all	we	can	.
"	我们	有	完毕	全部	我们	能	.

我们已经尽力了。

[ðə; ði][nekst] [muːv] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "

The	next	move	must	come	from	you	.	"
这	下一个	移动	必须	来	从	你	.	"

下一步行动必须由你来决定。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,

"	There	is	one	that	will	settle	the	matter	in	a	moment	,	"	I	assured	him	,
"	那里	是	一	那	将要	定居	这	事情	在	一个	片刻	,	"	我	保证	他	,

“有一个办法可以立刻解决这个问题，”我向他保证道。

[stɪl] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , — " [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [sɜːtʃ] , [nɒt][ɒv; əv]

still	with	my	eyes	fixed	scrutinizingly	on	his	face	,	—	"	a	universal	search	,	not	of
仍然	和	我的	眼睛	固定的	仔细地	在	他的	脸	,	—	"	一个	普遍的	搜索	,	不是	的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

我的目光仍然紧紧地盯着他的脸——“一种普遍的寻找，而不是寻找某个地方，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .

but	of	persons	.
但	的	人	.

但是指人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['meʒə(r)] . "

But	it	is	a	harsh	measure	.	"
但	它	是	一个	残酷的	措施	.	"

但这是一种严厉的措施。

" [ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] ['emfəsaɪzd] , ['flʌʃɪŋ] .
" A most disagreeable one , " he emphasized , flushing .
" 一个 最多 令人不快的 一 , " 他 强调 , 冲洗 .

“真是令人非常不快，”他强调道，脸涨得通红。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gests] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɔː(r)] [fə'gɪvn] . "
" Such an indignity offered to guests would never be forgotten or forgiven . "
" 这样的 一个 侮辱 提供 到 客人 会 绝不 是 被遗忘的 或者 已原谅 . "

“这种对客人的侮辱，永远不会被忘记，也不会被原谅。”

" [truː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ðəm'selvz] ? "
" True , but if they offered to submit to this themselves ? "
" 真的 , 但 如果 他们 提供 到 提交 到 这 他们自己 ? "

“没错，但如果他们主动提出接受呢？”

" [ðeɪ] ?
" They ?
" 他们 ?

“他们?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , — [ðeə(r)][həʊst][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , — [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]
" If you , the son of the house , — their host we may say , — should call
" 如果 你 , 这 儿子 的 这 房子 , — 他们的 主持人 我们 可能 说 , — 应该 称呼
[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ,
them together and ,
他们 一起 和 ,

“如果你，这家的主人——或者我们可以说你是他们的东道主——把他们召集起来，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['empti] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]
for your own satisfaction , empty out your pockets in the sight of every one
为了 你的 自己的 满意 , 空的 出去 你的 口袋 在 这 视线 的 每一个 一
,
,
,

为了满足你自己的欲望，当着所有人的面把口袋里的东西都掏出来吧。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men] ,
don't you think that all the men ,
不 你 思考 那 全部 这 男人 ,

难道你不认为所有的男人，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː] — " ([hɪə(r)][aɪ][let][maɪ] [vɔɪs] [fɔːl] [sə'dʒestɪvli]) " [wʊd]
and possibly all the women too — " (here I let my voice fall suggestively) " would
和 可能 全部 这 女性 也 — " (这里 我 让 我的 嗓音 落下 暗示性地) " 会
[biː; bi][glæd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [suːt] ?
be glad to follow suit ?
是 高兴的 到 跟随 套装 ?

或许所有女性也——”（说到这里，我故意放低语气，意味深长）“都乐意效仿?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə'pærənt] [dʒəʊk] .
It could be done in apparent joke .
它 可以 是 完毕 在 明显 开玩笑 .

这看起来像是个玩笑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [eə(r)] , [wɪtʃ] [reɪzd] [hɪm] [haɪ] [ɪn][maɪ]

He	shook	his	head	with	a	straightforward	air	,	which	raised	him	high	in	my
他	摇晃	他的	头	和	一个	直截了当	空气	,	哪个	提高	他	高的	在	我的

[ˌestɪ'meɪʃn] .

estimation	.
估算	.

他坦然地摇了摇头，这让我对他刮目相看。

" [ðæt] [wʊd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ɪ'frʌntəri] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	That	would	call	for	little	but	effrontery	on	my	part	,	"	said	he	;
"	那	会	称呼	为了	小的	但	厚颜无耻	在	我的	部分	,	"	说	他	;

“那对我来说简直是厚颜无耻，”他说；

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [frɒm; frəm] [ðiːz] [bɔɪz] [huː] [keɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	but	think	what	it	would	demand	from	these	boys	who	came	here	for	the
"	但	思考	什么	它	会	要求	从	这些	男孩们	WHO	来了	这里	为了	这

[səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

sole	purpose	of	enjoying	themselves	.
唯一	目的	的	享受	他们自己	.

“但是想想这对这些来到这里只是为了玩乐的男孩们来说意味着什么。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] . "

I	will	not	so	much	as	mention	the	ladies	.	"
我	将要	不是	所以	很多	作为	提到	这	女士们	.	"

我甚至都不想提那些女士们。

" [jet] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] — "

"	Yet	one	of	the	latter	—	"
"	然而	一	的	这	后者	—	"

“然而，后者之一——”

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['kwaɪətli] [ək'nɒlɪdʒd] , ['grəʊɪŋ] ['restləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	I	know	,	"	he	quietly	acknowledged	,	growing	restless	for	the	first	time	.
"	我	知道	,	"	他	悄悄	已确认	,	生长	不安	为了	这	第一的	时间	.

“我知道，”他平静地承认道，这是他第一次感到焦躁不安。

[aɪ] [wɪð'druː] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	withdrew	my	eyes	from	his	face	.
我	退出	我的	眼睛	从	他的	脸	.

我把目光从他的脸上移开。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] .

I	had	learned	what	I	wished	.
我	有	学习	什么	我	希望	.

我学到了我想要的东西。

['pɜːsənəli] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [sɜːtʃ] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Personally	he	did	not	shrink	from	search	,	therefore	the	jewel	was	not	in	his
亲自	他	做过	不是	收缩	从	搜索	,	所以	这	宝石	曾是	不是	在	他的

[p'ɒkɪts] .

pockets	.
口袋	.

他本人并没有回避搜寻，因此那件珠宝不在他的口袋里。

[ðɪs] [left] [bʌt; bət] [tuː] [p'ɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɔːlt] [bɪ'twiːn] .

This	left	but	two	persons	for	suspicion	to	halt	between	.
这	左边	但	二	人	为了	怀疑	到	停止	之间	.

这样一来，就只剩下两个人值得怀疑了。

[bʌt; bət][ai] [dis'kləuz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] ; [ai] ['mɪəli] [ɑ:skt] ['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

But	I	disclosed	nothing	of	my	thoughts	;	I	merely	asked	pardon	for	a
但	我	披露	没有什么	的	我的	想法	;	我	仅仅	问	赦免	为了	一个

[sə'dʒestʃən] [ðæt] ,

suggestion	that	,
建议	那	,

但我并未透露我的想法；我只是为我的一个建议请求原谅，那就是：

[waɪl] ['pɑ:dnəbl] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['hænd(ə)l] [kraɪm] [wɪð] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] ,

while	pardonable	in	a	man	accustomed	to	handle	crime	with	ungloved	hands	,
尽管	情有可原	在	一个	男人	习惯	到	处理	犯罪	和	未戴手套	双手	,

虽然对于一个习惯于赤手空拳处理犯罪的人来说，这种行为是可以原谅的，

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [pru:v] [ə'fensɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk] [hɪm'self] .

could	not	fail	to	prove	offensive	to	a	gentleman	like	himself	.
可以	不是	失败	到	证明	进攻	到	一个	绅士	喜欢	他自己	.

对像他这样的绅士来说，这必然会令人反感。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [mu:v] [baɪ] [mi:nz] [les] ['əʊpən] , " [ai] [kən'klu:dɪd] .

"	We	must	move	by	means	less	open	,	"	I	concluded	.
"	我们	必须	移动	经过	方法	较少的	打开	,	"	我	结束	.

“我们必须采取不那么公开的手段，”我总结道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ædz] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] [nɒt] [bi:; bi] [helpt] .

"	It	adds	to	our	difficulties	,	but	that	can	not	be	helped	.
"	它	添加	到	我们的	困难	,	但	那	能	不是	是	帮助	.

“这给我们带来了更多困难，但也没办法避免。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [di:n] .

I	should	now	like	a	glimpse	of	Mr	.	Deane	.
我	应该	现在	喜欢	一个	一瞥	的	先生	.	迪恩	.

我现在很想见见迪恩先生。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] ? "

"	Do	you	not	wish	to	speak	to	him	?	"
"	做	你	不是	希望	到	说话	到	他	?	"

你不想和他谈谈吗?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɜ:st] .

"	I	should	prefer	a	sight	of	his	face	first	.
"	我	应该	更喜欢	一个	视线	的	他的	脸	第一的	.

我更希望先看到他的脸。

" [hi:; hi] [led] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [θru:] [æn; ən]['əʊpən][dɔ:(r)] .

"	He	led	me	across	the	hall	and	pointed	through	an	open	door	.
"	他	引领	我	穿过	这	大厅	和	尖	通过	一个	打开	门	.

他领着我穿过走廊，指着一扇敞开的门。

[ɪn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃeəz] ,

In	the	center	of	a	small	room	containing	a	table	and	some	chairs	,
在	这	中心	的	一个	小的	房间	包含	一个	桌子	和	一些	椅子	,

在一个摆放着桌子和几把椅子的小房间中央，

[ai] [pə'si:vd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] , [wɪð] ['fɔ:lən] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [eə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət]

I	perceived	a	young	man	sitting	,	with	fallen	head	and	dejected	air	,	staring	at
我	感知	一个	年轻的	男人	坐着	,	和	倒下	头	和	垂头丧气	空气	,	凝视	在

['veɪkənsi] .

vacancy	.
空缺	.

我看到一个年轻人低着头，神情沮丧地坐着，目光呆滞地望着前方。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɪð] [hænd] [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] , [nelt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ,

By	his	side	,	with	hand	laid	on	his	,	knelt	a	young	girl	,
经过	他的	边	,	和	手	铺设	在	他的	,	跪下	一个	年轻的	女孩	,

在他身边，跪着一个年轻女孩，手放在他的手上。

['straɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [bʌt; bət] ['spi:tʃləs] [wei] [tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

striving	in	this	gentle	but	speechless	way	to	comfort	him	.
努力	在	这	温和的	但	无言	方式	到	舒适	他	.

用这种温柔却无言的方式去安慰他。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['pɪktʃə(r)] .

It	made	a	pathetic	picture	.
它	制成	一个	可怜的	图片	.

这幅画面令人唏嘘。

[ai] [dru:] ['æʃli] [ə'weɪ] .

I	drew	Ashley	away	.
我	画	阿什利	离开	.

我把艾什莉引开了。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	am	disposed	to	believe	in	that	young	man	,
"	我	是	处置	到	相信	在	那	年轻的	男人	,

我倾向于相信那个年轻人，

" [sed] [ai] . " [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [hæz; həz] [ðə; ði] ['dʒu:əl] ,

"	said	I	.	"	If	he	still	has	the	jewel	,
"	说	我	.	"	如果	他	仍然	有	这	宝石	,

“我说。“如果他仍然拥有那颗宝石，

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .

he	would	not	try	to	carry	off	the	situation	in	just	this	way	.
他	会	不是	尝试	到	携带	离开	这	情况	在	只是	这	方式	.

他不会试图用这种方式来处理这件事。

[hi:; hi] ['ri:əli] [lʊks] ['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] . "

He	really	looks	broken	-	hearted	.	"
他	真的	看起来	破碎的	-	心地	.	"

他看起来真的很伤心。

" [əʊ] , [hi:; hi] [ɪz] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp] .

"	Oh	,	he	is	dreadfully	cut	up	.
"	哦	,	他	是	极其糟糕	切	向上	.

“哦，他伤得很重。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] ['fræntɪkli] [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] ,

If	you	could	have	seen	how	frantically	he	searched	for	the	stone	,
如果	你	可以	有	已见	如何	疯狂地	他	搜索	为了	这	石头	,

如果你能看到他当时是如何疯狂地寻找那块石头的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

and	the	depression	into	which	he	fell	when	he	realized	that	it	was	not
和	这	沮丧	进入	哪个	他	跌倒	什么时候	他	已实现	那	它	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

当他意识到找不到它时，他陷入了深深的沮丧之中。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [daʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

you	would	not	doubt	him	for	an	instant	.
你	会	不是	怀疑	他	为了	一个	立即的	.

你对他不会有丝毫怀疑。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] ? "

What	made	you	think	he	might	still	have	the	ruby	?	"
什么	制成	你	思考	他	可能	仍然	有	这	红宝石	?	"

你为什么会认为他可能还留着那颗红宝石?

" [əʊ] , [wiː; wi] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	Oh	,	we	police	officers	think	of	everything	.
"	哦	,	我们	警察	警官	思考	的	一切	.

“哦，我们警察什么都想得到。”

[ðen] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [in'sist] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Then	the	fact	that	he	insists	that	something
然后	这	事实	那	他	坚持	那	某物

然后，他坚持认为某件事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] [ɒn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

or	some	one	touched	his	breast	on	the	driveway	strikes	me	as	a	trifle
或者	一些	一	感动	他的	胸部	在	这	车道	罢工	我	作为	一个	琐事

[sə'spɪʃəs] .

suspicious	.
可疑的	.

或者有人在车道上摸了他的胸部，这让我觉得有点可疑。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [nəʊ] ['sekənd] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ,

Your	mother	says	that	no	second	person	could	have	been	there	,
你的	母亲	说道	那	不	第二	人	可以	有	到过	那里	,

你母亲说当时不可能有第二个人在场。

[ɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

or	the	snow	would	have	given	evidence	of	it	.	"
或者	这	雪	会	有	给定	证据	的	它	.	"

否则积雪就会证明这一点了。

" [jes] ; [aɪ] [lʊkt] [ɪk'spresli] .

"	Yes	;	I	looked	expressly	.
"	是的	;	我	看起来	明确地	.

“是的，我特意去看了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [draɪv] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [huːf] - [mɑːrks][ænd; ənd] [wiːl] - [træks] ,

Of	course	,	the	drive	itself	was	full	of	hoof	-	marks	and	wheel	-	tracks	,
的	课程	,	这	驾驶	本身	曾是	满的	的	蹄	-	标记	和	车轮	-	轨道	,

当然，这条路本身也到处都是蹄印和车轮印。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	several	carriages	had	already	passed	over	it	.
为了	一些	马车	有	已经	通过了	超过	它	.

因为已经有好几辆马车从上面驶过了。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['diːnz] ['fʊtsteps] , [bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [mænz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

Then	there	were	all	of	Deane's	footsteps	,	but	no	other	man's	,	as	far	as
然后	那里	是	全部	的	迪恩的	脚步声	,	但	不	其他	男人的	,	作为	远的	作为

[ai][kʊd; kəd] [siː] . "

I	could	see	.	"
我	可以	看	.	"

然后，我看到的全是迪恩的脚步声，但据我所见，没有其他男人的脚步声。

" [jet] [hiː; hi] [in'sist] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɔː(r)] [strʌk] . "

"	Yet	he	insists	that	he	was	touched	or	struck	.	"
"	然而	他	坚持	那	他	曾是	感动	或者	击	.	"

“但他坚称自己被人碰了一下或打了一下。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɪð] [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [straɪk] [hɪm] .

"	With	no	one	there	to	touch	or	strike	him	.
"	和	不	一	那里	到	触碰	或者	罢工	他	.

“没有人可以碰他或打他。”

" ['mɪstə(r)] . ['æʃli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mr	.	Ashley	was	silent	.
"	先生	.	阿什利	曾是	沉默的	.

阿什利先生沉默不语。

" [let] [ˌjuː 'es] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , " [ai] [sə'dʒestid] .

"	Let	us	step	out	and	take	a	view	of	the	place	,	"	I	suggested	.
"	让	我们	步	出去	和	拿	一个	看法	的	这	地方	,	"	我	建议	.

“我们出去看看这地方吧，”我建议道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]

"	I	should	prefer	doing	this	to	questioning	the	young	man	in	his	present	state	of
"	我	应该	更喜欢	正在做	这	到	提问	这	年轻的	男人	在	他的	展示	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“我宁愿这样做，也不愿在年轻人目前这种精神状态下对他进行盘问。”

" [ðen] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][pʊt][ɒn]['aʊə(r)] [kəʊts] , [ai] [ɑːskt] [wɪð] ['suːtəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] :

"	Then	,	as	we	turned	to	put	on	our	coats	,	I	asked	with	suitable	precaution	:
"	然后	,	作为	我们	转向	到	放	在	我们的	外套	,	我	问	和	合适的	预防	:

“然后，当我们转身穿外套时，我谨慎地问道：”

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət] [sə'spiʃən] [æz; əz] [ɑː'selvz] ,

"	Do	you	suppose	that	he	has	the	same	secret	suspicions	as	ourselves	,
"	做	你	认为	那	他	有	这	相同的	秘密	怀疑	作为	我们自己	,

“你认为他跟我们一样，也有着同样的秘密怀疑吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][haɪd] [ðiːz] [hiː; hi] [in'sist] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒuːəlz] ['hævɪŋ]

and	that	it	is	to	hide	these	he	insists	upon	the	jewel's	having
和	那	它	是	到	隐藏	这些	他	坚持	之上	这	珠宝的	拥有

他坚持认为，这件珠宝必须具备这些特征，才能隐藏这些特征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv]
been taken away from him at a point the ladies are known not to have
到过 已采取 离开 从 他 在 一个 观点 这 女士们 是 已知 不是 到 有
[ɐpɹ'əʊtʃt] ?
approached ?
接近 ?

在女士们通常不会接近的场合，他被带走了？

" [jʌŋ] ['æʃli] [bent] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [aɪz] [ɒn] [maɪn] .
" Young Ashley bent somewhat startled eyes on mine .
" 年轻的 阿什利 弯曲 有些 惊慌 眼睛 在 矿 .

年轻的艾什莉有些惊讶地转过头来看我。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [mɪs] ['piːtəz] [sɔː] [mɪs] ['glʌvə] [duː; də] .
" Nothing has been said to him of what Miss Peters saw Miss Glover do .
" 没有什么 有 到过 说 到 他 的 什么 错过 彼得斯 锯 错过 格洛弗 做 .

“没有人告诉过他彼得斯小姐看到格洛弗小姐做了什么。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not bring myself to mention it .
我 可以 不是 带来 我 到 提到 它 .

我实在说不出口。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] —
I have not even allowed myself to believe —
我 有 不是 甚至 允许 我 到 相信 —

我甚至都不允许自己相信——

" [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fɪəs] [gʌst] , ['bləʊɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['əʊpənd] , [kʌt]
" Here a fierce gust , blowing in from the door he had just opened , cut
" 这里 一个 凶猛的 阵风 , 吹 在 从 这 门 他 有 只是 打开 , 切
[ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
short his words ,
短的 他的 字 ,

“这时，一阵强风从他刚刚打开的门里吹进来，打断了他的讲话。”

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [spəʊk] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði]
and neither of us spoke again till we stood on the exact spot in the
和 两者都不 的 我们 辐 再次 直到 我们 站立 在 这 精确的 点 在 这
['draɪvweɪ] [weə(r)] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [in'devə] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hæd; həd] ['teɪkən]
driveway where the episode we were endeavoring to understand had taken
车道 在哪里 这 插曲 我们 是 努力 到 理解 有 已采取
[pleɪs] .
place .
地方 .

我们俩再也没有说话，直到我们站在车道上，也就是我们试图理解的那件事发生的确切地点。

" [əʊ] , " [aɪ] [kraɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; " [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .
" Oh , " I cried as soon as I could look about me ; " the mystery is explained .
" 哦 , " 我 哭 作为 很快 作为 我 可以 看 关于 我 ; " 这 神秘 是 解释 .

“哦，”我环顾四周后喊道，“谜团解开了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʊʃ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃrʌb] .
Look at that bush , or perhaps you call it a shrub .
看 在 那 衬套 , 或者 也许 你 称呼 它 一个 灌木 .

看看那丛灌木，或者你也可以称它为小灌木。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [æz; əz] ['freʃli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː]

If 如果 **the** 这 **wind** 风 **were** 是 **blowing** 吹 **as** 作为 **freshly** 新鲜的 **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **now** 现在 **,** , **and** 和 **very** 非常 **probably** 大概 **it** 它

[wɒz; wəz] ,

was 曾是 **,** ,

如果风像现在这样强劲，而且很可能确实如此，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['slendə(r)] ['brɑːntʃɪz] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [swɪtʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ɪ'speʃəli]

one 一 **of** 的 **those** 那些 **slender** 苗条 **branches** 分支 **might** 可能 **easily** 容易地 **be** 是 **switched** 切换 **against** 反对 **his** 他的 **breast** 胸部 **,** , **especially** 尤其

[ɪf] [hiː; hi] [stʊd] ,

if 如果 **he** 他 **stood** 站立 **,** ,

那些细长的树枝很容易就会抵到他的胸口，尤其是如果他站着的话。

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] , [kləʊz] [ə'genst] [ðɪs] ['bɔːdə(r)] . "

as 作为 **you** 你 **say** 说 **he** 他 **did** 做过 **,** , **close** 关闭 **against** 反对 **this** 这 **border** 边界 **.** . **"** "

正如你所说，他确实这么做了，紧贴着这条边界。”

" [wel] , [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] .

" " **Well** 出色地 **,** , **I'm** 我是 **a** 一个 **fool** 傻子 **.** .

“唉，我真是个傻瓜。”

['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [təʊld] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['brɑːntʃɪz] [wʊd]

Only 仅有的 **the** 这 **other** 其他 **day** 天 **I** 我 **told** 讲述 **the** 这 **gardener** 园丁 **that** 那 **these** 这些 **branches** 分支 **would** 会

就在前几天，我告诉园丁这些树枝会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[[**Pg** 页 **117** - **]**]

[第117页]

[niːd] ['trɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

need 需要 **trimming** 修剪 **in** 在 **the** 这 **spring** 春天 **,** ,

春天需要修剪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wen] ['mɪstə(r)] . [diːn] [spəʊk]

and 和 **yet** 然而 **I** 我 **never** 绝不 **so** 所以 **much** 很多 **as** 作为 **thought** 想法 **of** 的 **them** 他们 **when** 什么时候 **Mr** 先生 **.** . **Deane** 迪恩 **spoke** 辐

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] .

of 的 **something** 某物 **striking** 引人注目 **his** 他的 **breast** 胸部 **.** .

然而，当迪恩先生说有什么东西击中了他的胸口时，我却从未想到过他们。

" [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] :

" " **As** 作为 **we** 我们 **turned** 转向 **back** 后退 **I** 我 **made** 制成 **this** 这 **remark** 评论 **:** :

“当我们转身返回时，我说了这样一句话：”

" [wɪð] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['plɔːzəb(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

" " **With** 和 **this** 这 **explanation** 解释 **of** 的 **the** 这 **one** 一 **doubtful** 疑 **point** 观点 **in** 在 **his** 他的 **otherwise** 否则 **plausible** 合情合理 **account** 帐户 **,** ,

“通过对其中唯一疑点的解释，他原本看似合理的叙述就此告一段落。”

[wiː; wi] [kæn; kən] ['kredɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [truː] , [wɪtʃ] , " [aɪ] ['kɑːmli] ['ædɪd] ,

we 我们 **can** 能 **credit** 信用 **his** 他的 **story** 故事 **as** 作为 **being** 存在 **in** 在 **the** 这 **main** 主要的 **true** 真的 **,** , **which** 哪个 **,** , **"** " **I** 我 **calmly** 平静地 **added** 额外 **,** ,

我们可以相信他的故事大部分是真实的，我平静地补充道：“

" ['pleɪsɪz] [hɪm] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nærəʊz] ['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəri] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] .

"	places	him	above	suspicion	and	narrows	our	inquiry	down	to	one	.
"	地方	他	多于	怀疑	和	变窄	我们的	询问	向下	到	一	.

“这使他免于怀疑，并将我们的调查范围缩小到一人。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]

"	We	had	moved	quickly	and	were	now	at	the	threshold	of	the	door
"	我们	有	已搬	迅速地	和	是	现在	在	这	临界点	的	这	门

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

by	which	we	had	come	out	.
经过	哪个	我们	有	来	出去	.

“我们行动迅速，现在已经站在我们出来时的那扇门的门槛上。”

" ['mɪstə(r)] . ['æʃli] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Mr	.	Ashley	,	"	I	continued	,
"	先生	.	阿什利	,	"	我	持续	,

“阿什利先生，”我继续说道，“

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['feɪvəz] [ðæt] [ɒv; əv]

"	I	shall	have	to	ask	you	to	add	to	your	former	favors	that	of
"	我	将	有	到	问	你	到	添加	到	你的	以前的	恩惠	那	的

['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [huːm] ,

showing	me	the	young	lady	in	whom	,
显示	我	这	年轻的	女士	在	谁	,

“我还要请你帮个忙，除了你以前帮我的忙之外，还要让我认识一下这位年轻女士，她……”

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] .

from	this	moment	on	,	we	are	especially	interested	.
从	这	片刻	在	,	我们	是	尤其	感兴趣的	.

从现在开始，我们对此尤为感兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

If	you	can	manage	to	let	me	see	her	first	without	her	seeing	me	,
如果	你	能	管理	到	让	我	看	她	第一的	没有	她	看到	我	,

如果你能安排我先见到她，而她又不看到我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	shall	be	infinitely	obliged	to	you	.	"
我	将	是	无限地	有义务	到	你	.	"

我将感激不尽。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	I	do	not	know	where	she	is	.
"	我	做	不是	知道	在哪里	她	是	.

我不知道她在哪里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

I	shall	have	to	search	for	her	.	"
我	将	有	到	搜索	为了	她	.	"

我得去找找她。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

"	I	will	wait	by	the	hall	door	.
"	我	将要	等待	经过	这	大厅	门	.

“我会在大厅门口等你。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	In	a	few	minutes	he	returned	to	me	.
"	在	一个	很少	分钟	他	返回	到	我	.

几分钟后，他回到了我身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [led] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [wɒt] [ai] [dʒʌdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
" Come , " said he , and led me into what I judged to be the library .
" 来 , " 说 他 , 和 引领 我 进入 什么 我 评判 到 是 这 图书馆 .

“来吧，”他说，然后领着我走进了我判断是图书馆的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [hiː; hi] [bækt] [ˈkwɪkli] [aʊt] ,
With a gesture toward one of the windows , he backed quickly out ,
和 一个 手势 朝向 一 的 这 视窗 , 他 支持的 迅速地 出去 ,

他朝其中一扇窗户做了个手势，然后迅速退出了车外。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈləʊn] .
leaving me to face the situation alone .
离开 我 到 脸 这 情况 独自的 .

留下我独自面对这一切。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ðɪs] .
I was rather glad of this .
我 曾是 相当 高兴的 的 这 .

我对此感到相当高兴。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] ,
Glancing in the direction he had indicated ,
瞥了一眼 在 这 方向 他 有 表明的 ,

他朝自己指的方向瞥了一眼，

[ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
and perceiving the figure of a young lady standing with her back to me
和 感知 这 数字 的 一个 年轻的 女士 常设 和 她 后退 到 我
[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfləʊɪŋ] [leɪs] [ˈkɜːt(ə)n] ,
on the farther side of a flowing lace curtain ,
在 这 更远 边 的 一个 流动 蕾丝 窗帘 ,

我看见一位年轻女子背对着我，站在飘逸的蕾丝窗帘的另一边。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʊd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)]
I took a few steps toward her , hoping that the movement would cause her
我 采取 一个 很少 步骤 朝向 她 , 希望 那 这 移动 会 原因 她
[tuː; tə] [tɜːn] .
to turn .
到 转动 .

我朝她走了几步，希望这个动作能让她转过身来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪəli] [feɪld] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðɪs] [ɪˈfekt] ,
But it entirely failed to produce this effect ,
但 它 完全 失败的 到 生产 这 影响 ,

但它完全没有产生这种效果。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˈeni] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
nor did she give any sign that she noted the intrusion .
也不 做过 她 给 任何 符号 那 她 著名的 这 入侵 .

她也没有表现出任何察觉到有人闯入的迹象。

[ðɪs] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [ai] [səʊ] [dɪˈzaɪəd]
This prevented me from catching the glimpse of her face which I so desired
这 阻止 我 从 捕捉 这 一瞥 的 她 脸 哪个 我 所以 想要的
,
,
,

这使我未能一睹我梦寐以求的她的容颜。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd]

and	obliged	me	to	confine	myself	to	a	study	of	her	dress	and
和	有义务	我	到	局限	我	到	一个	学习	的	她	裙子	和

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

这使我只能将注意力集中在研究她的穿着和举止上。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['elɪgənt] ,

The	former	was	very	elegant	,
这	以前的	曾是	非常	优雅的	,

前者非常优雅，

[mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə]

more	elegant	than	the	appearance	of	her	two	friends	had	led	me	to
更多的	优雅的	比	这	外貌	的	她	二	朋友们	有	引领	我	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

她比她的两个朋友给我的预期要优雅得多。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['femənɪn] ['tɔɪlɪts] ,

Though	I	am	far	from	being	an	authority	on	feminine	toilets	,
尽管	我	是	远的	从	存在	一个	权威	在	女性	洗手间	,

虽然我对女性厕所远称不上权威，

[ai] [jet] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['swiːpɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv] ['spɒtləs] ['sætɪn]

I	yet	had	experience	enough	to	know	that	those	sweeping	folds	of	spotless	satin
我	然而	有	经验	足够的	到	知道	那	那些	扫荡	折叠	的	一尘不染	缎

,

,

,

但我经验尚浅，知道那些洁白无瑕的缎子褶皱，

[wɪð] [ðeə(r)] [fes'tuːn] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [luːps] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] ['trɪmɪŋ] ,

with	their	festoons	of	lace	and	loops	of	shiny	trimming	,
和	他们的	花环	的	蕾丝	和	循环	的	闪亮的	修剪	,

它们缀满了蕾丝花边和闪亮的饰边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

which	it	would	be	folly	for	me	to	attempt	to	describe	,
哪个	它	会	是	蠢事	为了	我	到	试图	到	描述	,

我若试图描述它，那将是愚蠢的。

[ˌreprɪ'zentɪd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][best] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [ɑːt] ,

represented	not	only	the	best	efforts	of	the	dressmaker's	art	,
代表	不是	仅有的	这	最好的	努力	的	这	裁缝的	艺术	,

不仅代表了服装制作艺术的最高水平，

[bʌt; bət] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [miːnz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['weərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaʊn] .

but	very	considerable	means	on	the	part	of	the	woman	wearing	such	a	gown	.
但	非常	大量	方法	在	这	部分	的	这	女士	穿着	这样的	一个	袍	.

但对于穿这种礼服的女士来说，这需要相当可观的经济实力。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

This	was	a	discovery	which	altered	the	complexion	of	my	thoughts	for	a
这	曾是	一个	发现	哪个	已修改	这	肤色	的	我的	想法	为了	一个

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

这一发现让我一时之间改变了想法；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˌpriːsə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [miːnz] ,

for	I	had	presupposed	her	a	girl	of	humble	means	,
为了	我	有	预设	她	一个	女孩	的	谦逊的	方法	,

因为我原以为她是个家境贫寒的女孩，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['sɜːt(ə)n] ['skruːplz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['mʌni] .

willing	to	sacrifice	certain	scruples	to	obtain	a	little	extra	money	.
愿意的	到	牺牲	肯定	顾虑	到	获得	一个	小的	额外的	钱	.

为了获得额外的钱，愿意牺牲某些道德底线。

[ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] ['dɔːtə(r)] ; [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ]

This	imposing	figure	might	be	that	of	a	millionaire's	daughter	;	how	then	could	I
这	气势磅礴	数字	可能	是	那	的	一个	百万富翁	女儿	;	如何	然后	可以	我

[ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt][hɜː(r); hə(r)] ,

associate	her	,
联系	她	,

这位气场强大的女子或许是一位百万富翁的女儿；那么，我又该如何将她与……联系起来呢?

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [wɪð] [θeft] ?

even	in	my	own	mind	,	with	theft	?
甚至	在	我的	自己的	头脑	,	和	盗窃	?

即使在我自己的想象中，盗窃也算在内吗?

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [daut] .

I	decided	that	I	must	see	her	face	before	giving	answer	to	these	doubts	.
我	决定	那	我	必须	看	她	脸	前	给予	回答	到	这些	疑虑	.

我决定在解答这些疑问之前，必须先看到她的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] .

She	did	not	seem	inclined	to	turn	.
她	做过	不是	似乎	倾斜	到	转动	.

她似乎没有转身的打算。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [frɒm; fræm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪntri] [peɪnz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

She	had	raised	the	shade	from	before	the	wintry	panes	and	was	engaged
她	有	提高	这	阴影	从	前	这	冬季	窗格	和	曾是	已订婚的

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

in	looking	out	.
在	寻找	出去	.

她拉起冬日窗前的遮光帘，向外眺望。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪmplɪ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respaɪt] [frɒm; frəm]

Her	attitude	was	not	that	of	one	simply	enjoying	a	moment's	respite	from
她	态度	曾是	不是	那	的	一	简单地	享受	一个	瞬间	喘息	从

[ðə; ði] [dɑːns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

她的态度不像是在享受舞蹈间隙的片刻休息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [əb'zɔːbd] [maɪnd] ['bruːdɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [geɪv] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]

It	was	rather	that	of	an	absorbed	mind	brooding	upon	what	gave	little	or	no
它	曾是	相当	那	的	一个	吸收	头脑	沉思	之上	什么	给予	小的	或者	不

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

更像是心不在焉地沉思着什么，而这件事几乎或根本无法带来任何快乐；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɜːðə(r)] [geɪzd] [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ðɪ] [druːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlɪ] ['ʃəʊldəz]

and	as	I	further	gazed	and	noted	the	droop	of	her	lovely	shoulders
和	作为	我	更远	凝视	和	著名的	这	下垂	的	她	迷人的	肩膀

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['læŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['beərɪŋ] ,

and	the	languor	visible	in	her	whole	bearing	,
和	这	倦怠	可见的	在	她	所有的	轴承	,

当我继续凝视她时，我注意到她美丽的肩膀下垂，整个人都显得疲惫不堪。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ]

I	began	to	regard	a
我	开始	到	看待	一个

我开始考虑一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [ɪm'perətɪv] .

glimpse	of	her	features	as	imperative	.
一瞥	的	她	特征	作为	至关重要的	.

瞥见她的容貌至关重要。

['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nlɪ] .

Moving	forward	,	I	came	upon	her	suddenly	.
移动	向前	,	我	来了	之上	她	突然	.

继续往前走，我突然遇到了她。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] [smɪθ] , " [aɪ]['bəʊldlɪ] [ɪk'skleɪmd] ; [ðen] [pɔːzd] ,

"	Excuse	me	,	Miss	Smith	,	"	I	boldly	exclaimed	;	then	paused	,
"	原谅	我	,	错过	史密斯	,	"	我	大胆地	惊呼	;	然后	暂停	,

“打扰一下，史密斯小姐，”我大胆地喊道；然后停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

for	she	had	turned	instinctively	and	I	had	seen	that	for	which	I
为了	她	有	转向	本能地	和	我	有	已见	那	为了	哪个	我

[hæd; həd] [risk] [ðɪs] ['deərɪŋ] [muːv] .

had	risked	this	daring	move	.
有	冒险	这	大胆	移动	.

因为她本能地转过身，我看到了我冒着生命危险做出这个大胆举动所要看到的东西。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [aɪ] ['heɪstɪlɪ] [ə'pɒlədʒaɪzd] .

"	Your	pardon	,	"	I	hastily	apologized	.
"	你的	赦免	,	"	我	草草	道歉	.

“对不起，”我连忙道歉。

" [aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,

"	I	mistook	you	for	another	young	lady	,
"	我	误	你	为了	其他	年轻的	女士	,

我把你错认成另一位年轻女士了，

" [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][pɑːs] ,

"	and	drew	back	with	a	low	bow	to	let	her	pass	,
"	和	画	后退	和	一个	低的	弓	到	让	她	经过	,

“然后他微微鞠躬，让她通过。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] .

for	I	saw	that	she	thought	only	of	escaping	both	me	and	the	room	.
为了	我	锯	那	她	想法	仅有的	的	逃脱	两个都	我	和	这	房间	.

因为我看出她一心只想逃离我和这个房间。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [wɪð] [tɪəz]

And	I	did	not	wonder	at	this	,	for	her	eyes	were	streaming	with	tears
和	我	做过	不是	想知道	在	这	,	为了	她	眼睛	是	流媒体	和	眼泪

, [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

,	and	her	face	,
,	和	她	脸	,

我对此并不感到惊讶，因为她的双眼噙满了泪水，她的脸上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn]['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

which	was	doubtless	a	pretty	one	under	ordinary	conditions	,
哪个	曾是	毫无疑问	一个	漂亮的	一	在下面	普通的	状况	,

在通常情况下，这无疑是一个很漂亮的地方。

[lʊkt] [səʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [dɪ'stræktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][fɪt]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['eni]

looked	so	distorted	with	distracting	emotions	that	she	was	no	fit	subject	for	any
看起来	所以	扭曲	和	分散注意力	情绪	那	她	曾是	不	合身	主题	为了	任何

[mænz] [aɪ] ,

man's	eye	,
男人的	眼睛	,

她神情扭曲，情绪激动，根本不适合任何男人欣赏。

[let] [ə'ləʊn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)]

let	alone	that	of	a	hard	-	hearted	officer	of	the	law	on	the	look	-	out	for
让	独自的	那	的	一个	难的	-	心地	官	的	这	法律	在	这	看	-	出去	为了

[ðə; ði] ['gɪlti] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [wɜːθ] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] [eɪt]

the	guilty	hand	which	had	just	appropriated	a	jewel	worth	anywhere	from	eight
这	有罪的	手	哪个	有	只是	挪用	一个	宝石	值得	任何地方	从	八

[tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

to	ten	thousand	dollars	.
到	十	千	美元	.

更何况是一位铁石心肠的执法人员，正在搜寻刚刚盗窃了价值八千到一万美元珠宝的罪犯。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][fɜːst] [ə'fendər] [wiːp] ,

Yet	I	was	glad	to	see	her	weep	,	for	only	first	offenders	weep	,
然而	我	曾是	高兴的	到	看	她	哭泣	,	为了	仅有的	第一的	罪犯	哭泣	,

但我很高兴看到她哭泣，因为只有初犯才会哭泣。

[ænd; ənd][fɜːst] [ə'fendər] [ɑː(r); ə(r)][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ]

and	first	offenders	are	amenable	to	influence	,	especially	if	they
和	第一的	罪犯	是	易于相处	到	影响	,	尤其	如果	他们

初犯更容易受到影响，尤其是在他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[hæv; həv] [biːn] [led]['ɪntuː] [rɒŋ] [baɪ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wiːk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['wɪkɪd] .

have	been	led	into	wrong	by	impulse	and	are	weak	rather	than	wicked	.
有	到过	引领	进入	错误的	经过	冲动	和	是	虚弱的	相当	比	邪恶	.

他们因一时冲动而误入歧途，他们软弱而非邪恶。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]['blʌndə(r)] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,

Anxious	to	make	no	blunder	,	I	resolved	,	before	proceeding	further	,
焦虑的	到	制作	不	错误	,	我	已解决	,	前	进行中	更远	,

为了避免犯错，我下定决心，在继续进行下一步之前，

[tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'spektɪd]

to	learn	what	I	could	of	the	character	and	antecedents	of	the	suspected
到	学习	什么	我	可以	的	这	特点	和	来路	的	这	怀疑

[wʌn] ,

one	,
一	,

为了尽可能了解嫌疑人的性格和背景，

[ænd; ənd] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [sɔːs] [wɪtʃ] ['ɒfəd] — ['mɪstə(r)] . ['diːnz] [ə'faɪənst] .

and	this	from	the	only	source	which	offered	—	Mr	.	Deane's	affianced	.
和	这	从	这	仅有的	来源	哪个	提供	—	先生	.	迪恩的	已订婚	.

而这消息来源只有迪恩先生的未婚妻。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

This	young	lady	was	a	delicate	girl	,	with	a	face	like	a	flower	.
这	年轻的	女士	曾是	一个	精美的	女孩	,	和	一个	脸	喜欢	一个	花	.

这位年轻女子容貌娇弱，脸庞如花。

['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] , [aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst]['dʒent(ə)lnəs]

Recognizing	her	sensitive	nature	,	I	approached	her	with	the	utmost	gentleness
识别	她	敏感的	自然	,	我	接近	她	和	这	极致	温柔

.

:
.

考虑到她敏感的性格，我以极其温柔的方式接近她。

[nɒt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['aɪðə(r)][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ɔː(r)][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]

Not	seeking	to	disguise	either	the	nature	of	my	business	or	my	reasons	for
不是	寻求	到	伪装	任何一个	这	自然	的	我的	商业	或者	我的	原因	为了

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

being	in	the	house	,
存在	在	这	房子	,

我既不试图掩盖我的业务性质，也不试图掩盖我待在房子里的原因。

[sɪns] [ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɔː'θɒrətɪ] , [aɪ] ['mɔdjuleitid] [maɪ] [təʊn] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] ,

since	all	this	gave	me	authority	,	I	modulated	my	tone	to	suit	her	gentle	spirit	,
自从	全部	这	给予	我	权威	,	我	调制	我的	语气	到	套装	她	温和的	精神	,

既然这一切赋予了我权威，我便调整了自己的语气，以适应她温柔的性情。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

and	,	above	all	,	I	showed	the	utmost	sympathy	for	her	lover	,
和	,	多于	全部	,	我	显示	这	极致	同情	为了	她	情人	,

最重要的是，我对她的情人表示了极大的同情。

[huːz] [raɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] ['sɜːt(ə)nlɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ]

whose	rights	in	the	reward	had	been	taken	from	him	as	certainly	as	the
谁	权利	在	这	报酬	有	到过	已采取	从	他	作为	当然	作为	这

['dʒuːəl][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] .

jewel	had	been	taken	from	Mrs	.	Burton	.
宝石	有	到过	已采取	从	太太	.	伯顿	.

就像伯顿夫人失去了珠宝一样，他获得奖励的权利也肯定被剥夺了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

In	this	way	I	gained	her	confidence	,	and	she	was	quite	ready	to	listen
在	这	方式	我	获得	她	信心	,	和	她	曾是	相当	准备好	到	听

[wen] [aɪ] [əb'zɜːvd] :

when	I	observed	:
什么时候	我	观察到	:

就这样，我赢得了她的信任，当我观察时，她也很乐意倾听：

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪə(r)] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]

"	There	is	a	young	lady	here	who	seems	to	be	in	a	state	of	even	greater
"	那里	是	一个	年轻的	女士	这里	WHO	似乎	到	是	在	一个	状态	的	甚至	更大的

['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [diːn] .

trouble	than	Mr	.	Deane	.
麻烦	比	先生	.	迪恩	.

“这里有一位年轻女士，她的处境似乎比迪恩先生还要糟糕。”

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

You	brought	her
你	带来	她

你把她带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

这里。

[ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [diːn] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wiːp]

Is	her	sympathy	with	Mr	.	Deane	so	great	as	to	cause	her	to	weep
是	她	同情	和	先生	.	迪恩	所以	伟大的	作为	到	原因	她	到	哭泣

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɒs] ? "

over	his	loss	?	"
超过	他的	损失	?	"

她对迪恩先生的同情心如此之深，以至于会为他的离世而落泪吗?

" ['frɑːnsɪs] ?

"	Frances	?
"	弗朗西丝	?

“弗朗西丝？”

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] ['mɪstə(r)] . [diːn]

She	likes	Mr	.	Deane
她	点赞	先生	.	迪恩

她喜欢迪恩先生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] .

and	she	likes	me	,	but	not	well	enough	to	cry	over	our	misfortunes	.
和	她	点赞	我	,	但	不是	出色地	足够的	到	哭	超过	我们的	不幸	.

她喜欢我，但还没到会为我们的不幸而哭泣的地步。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . "

I	think	she	has	some	trouble	of	her	own	.	"
我	思考	她	有	一些	麻烦	的	她	自己的	.	"

我认为她自己也遇到了一些麻烦。

" [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] ?
" One that you can tell me ?
" 一 那 你 能 告诉 我 ?

你能告诉我一个吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [wɒz; wəz]['mænɪfest] .
" Her surprise was manifest .
" 她 惊喜 曾是 显现 .

她的惊讶之情溢于言表。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ?
" Why do you ask that ?
" 为什么 做 你 问 那 ?

你为什么这么问?

[wɒt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][juː; jʊ] ([kɔːld] [ɪn] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndəˈstænd] ,
What interest have you (called in , as I understand ,
什么 兴趣 有 你 (称为 在 , 作为 我 理解 ,

据我了解，你对什么感兴趣? （被召集来）

[tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][ə; eɪ]['stəʊlən]['dʒuːəl]) [ɪn] ['frɑːnsɪs] ['glʌvərz] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ?
to recover a stolen jewel) in Frances Glover's personal difficulties ?
到 恢复 一个 被盗 宝石) 在 弗朗西丝 手套 个人的 困难 ?

在弗朗西丝·格洛弗的个人困境中，找回被盗的珠宝?

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] .
" I saw that I must make my position perfectly plain .
" 我 锯 那 我 必须 制作 我的 位置 完美 清楚的 .

“我意识到我必须把我的立场表达得非常清楚。”

" ['əʊnli] [ðɪs] .
" Only this .
" 仅有的 这 .

仅此而已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,
She was seen to pick up something from the driveway ,
她 曾是 已见 到 挑选 向上 某物 从 这 车道 ,

有人看到她从车道上捡起了什么东西。

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] . "
where no one else had succeeded in finding anything . "
在哪里 不 一 别的 有 成功了 在 寻找 任何事物 . "

其他人都没能找到任何东西。

" [ʃiː; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Who saw her ? "
WHO 锯 她 ? "

谁见过她?

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [smaɪld] .
" I can not answer all these questions at once , " I smiled .
" 我 能 不是 回答 全部 这些 问题 在 一次 , " 我 微笑 .

“我无法一次性回答所有这些问题，”我笑着说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] — [nəʊ]['mætə(r)][baɪ] [huːm] ,
" She was seen to do this — no matter by whom ,
" 她 曾是 已见 到 做 这 — 不 事情 经过 谁 ,

“无论被谁看到，她都做了这件事。”

— ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [stuːp] .
— during your passage from the carriage to the stoop .
— 期间 你的 通道 从 这 运输 到 这 哈腰 .

—在你从马车走到门廊的途中。

[æz; əz][juː; jʊ][priː'siːd, priː][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
As you preceded her , you naturally did not observe this action , which was
作为 你 之前 她 , 你 自然 做过 不是 观察 这 行动 , 哪个 曾是
['fɔːtʃənət] , [pə'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ]
fortunate , perhaps , as you
幸运 , 也许 , 作为 你

由于你走在她前面，自然没有注意到她的这一举动，这或许是件好事，因为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
would scarcely have known what to do or say about it . "
会 几乎 有 已知 什么 到 做 或者 说 关于 它 . "

我当时几乎不知道该如何应对或说什么。

" [jes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
" Yes I should , " she retorted , with a most unexpected display of spirit .
" 是的 我 应该 , " 她 反驳 , 和 一个 最多 意外 展示 的 精神 .

“是的，我应该，”她反驳道，展现出一种出人意料的活力。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" I should have asked her what she had found and I should have
" 我 应该 有 问 她 什么 她 有 成立 和 我 应该 有
[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
insisted upon an answer .
坚持 之上 一个 回答 .

“我应该问问她发现了什么，并且应该坚持要她给出答案。”

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] , ['betə(r)] .
I love my friends , but I love the man I am to marry , better .
我 爱 我的 朋友们 , 但 我 爱 这 男人 我 是 到 结婚 , 更好的 .

我爱我的朋友们，但我更爱我即将嫁的那个人。

" [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [blʌʃ] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
" Here her voice fell and a most becoming blush suffused her cheek .
" 这里 她 嗓音 跌倒 和 一个 最多 成为 脸红 弥漫 她 脸颊 .

“说到这里，她的声音低了下来，脸颊上泛起了一抹非常漂亮的红晕。”

" [kwaɪt] [raɪt] , " [aɪ] [ə'sent] .
" Quite right , " I assented .
" 相当 正确的 , " 我 同意 .

“完全正确，”我同意道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第5/5页

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['fɔːmə(r)] ['kwestʃən] ?

"	Now	will	you	answer	my	former	question	?
"	现在	将要	你	回答	我的	以前的	问题	?

现在你能回答我之前的问题了吗?

[wɒt] ['trʌb(ə)lz] [mɪs] ['glʌvə] ?

What	troubles	Miss	Glover	?
什么	麻烦	错过	格洛弗	?

格洛弗小姐有什么烦心事吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Can	you	tell	me	?	"
能	你	告诉	我	?	"

你能告诉我吗?

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɒt] .

"	That	I	can	not	.
"	那	我	能	不是	.

我不能。

[aɪ]['əʊnlɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] ['verɪ] ['saɪlənt]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	only	know	that	she	has	been	very	silent	ever	since	she	left	the	house	.
我	仅有的	知道	那	她	有	到过	非常	沉默的	曾经	自从	她	左边	这	房子	.

我只知道自从她离开家后，她就一直很沉默。

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [dres] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] .

I	thought	her	beautiful	new	dress	would	please	her	,	but	it	does	not	seem	to	.
我	想法	她	美丽的	新的	裙子	会	请	她	,	但	它	做	不是	似乎	到	.

我原以为她会喜欢那件漂亮的新裙子，但看来并非如此。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ʌn'hæpɪ] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

She	has	been	unhappy	and	preoccupied	all	the	evening	.
她	有	到过	不开心	和	心事重重	全部	这	晚上	.

她整个晚上都闷闷不乐，心事重重。

[ʃiː; ʃɪ]['əʊnlɪ] [raʊzd] [ə; eɪ][bɪt] [wen] ['mɪstə(r)] . [diːn] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['ruːbi][ænd; ənd] [sed] — [əʊ] ,

She	only	roused	a	bit	when	Mr	.	Deane	showed	us	the	ruby	and	said	—	Oh	,
她	仅有的	唤醒	一个	少量	什么时候	先生	.	迪恩	显示	我们	这	红宝石	和	说	—	哦	,

当迪恩先生向我们展示那颗红宝石并说道——哦——时，她才稍微清醒了一些。

[aɪ] [fə'gɒt] ! "

I	forgot	!	"
我	忘了	!	"

我忘了!

" [wʌts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒt] ? "

What	have	you	forgot	?	"
什么	有	你	忘了	?	"

你忘了什么?

" [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
" What you said just now .
" 什么 你 说 只是 现在 .

你刚才说的话。

[ai] [ˌwʊdnt] [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [wɜːd] — "
I wouldn't add a word — "
我 不会 添加 一个 单词 — "

我一个字也不想多说——”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起！

" [ai] ['smaɪlɪŋli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['fɑːðəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]
" I smilingly interrupted , looking as fatherly as I could , " but you have
" 我 微笑着 中断 , 寻找 作为 父爱 作为 我 可以 , " 但 你 有

我笑着打断他，尽可能摆出一副慈父的姿态，“但是你有……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['ædɪd] [ðɪs] [wɜːd] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
added this word and now you must tell me what it means .
额外 这 单词 和 现在 你 必须 告诉 我 什么 它 方法 .

我添加了这个词，现在你必须告诉我它的意思。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒuːəl] [wɪtʃ]
You were going to say she showed interest in the extraordinary jewel which
你 是 去 到 说 她 显示 兴趣 在 这 非凡的 宝石 哪个
['mɪstə(r)] . [diːn] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] — "
Mr . Deane took from his pocket and — "
先生 . 迪恩 采取 从 他的 口袋 和 — "

你原本想说她对迪恩先生从口袋里掏出的那件非凡珠宝很感兴趣，然后——”

" [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'wɔːd] .
" In what he let fall about the expected reward .
" 在 什么 他 让 落下 关于 这 预期的 报酬 .

“在他透露的关于预期回报的信息中。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd] [saɪd] [wen] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi]
she looked eagerly at the ruby and sighed when he acknowledged that he
她 看起来 急切地 在 这 红宝石 和 叹了口气 什么时候 他 已确认 那 他
[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .
expected it to bring him five hundred dollars before midnight .
预期的 它 到 带来 他 五 百 美元 前 午夜 .

她热切地看着那颗红宝石，当他承认希望这颗宝石能在午夜前为他带来五百美元时，她叹了口气。

[bʌt; bət] ['eni] [gɜːl][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] [miːnz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də] [ðæt] .
But any girl of no more means than she might do that .
但 任何 女孩 的 不 更多的 方法 比 她 可能 做 那 .

但任何一个家境不如她好的女孩都可能这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [feə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [ɒn] [ə; eɪ] [saɪ] . "

It	would	not	be	fair	to	lay	too	much	stress	on	a	sigh	.	"
它	会	不是	是	公平的	到	躺	也	很多	压力	在	一个	叹	.	"

过分强调叹息是不公平的。

" [ɪz] [nɒt] [mɪs] ['glʌvə] ['welθi] ?

"	Is	not	Miss	Glover	wealthy	?
"	是	不是	错过	格洛弗	富裕	?

格洛弗小姐不是很有钱吗?

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [dres] , [ai] [əb'zɜːv] . "

She	wears	a	very	expensive	dress	,	I	observe	.	"
她	穿着	一个	非常	昂贵的	裙子	,	我	观察	.	"

我注意到她穿了一件非常昂贵的裙子。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	know	it	and	I	have	wondered	a	little	at	it	,
"	我	知道	它	和	我	有	想知道	一个	小的	在	它	,

我知道，而且我也对此感到有些疑惑。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [nɒt] [kɔːld] ['veri] [wel] [ɒf] .

for	her	father	is	not	called	very	well	off	.
为了	她	父亲	是	不是	称为	非常	出色地	离开	.

因为她父亲家境并不富裕。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌni] ; [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ;

But	perhaps	she	bought	it	with	her	own	money	;	I	know	she	has	some	;
但	也许	她	买	它	和	她	自己的	钱	;	我	知道	她	有	一些	;

但也许是她用自己的钱买的；我知道她有一些积蓄；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn] [bɜːnt] [wʊd] .

she	is	an	artist	in	burnt	wood	.
她	是	一个	艺术家	在	烧焦的	木头	.

她是一位擅长用烧木作画的艺术家。

" [ai] [let] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [mɪs] ['glʌvərz] [dres] [drɒp] .

"	I	let	the	subject	of	Miss	Glover's	dress	drop	.
"	我	让	这	主题	的	错过	手套	裙子	降低	.

“我不再提起格洛弗小姐的裙子这件事了。”

[ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .

I	had	heard	enough	to	satisfy	me	that	my	first	theory	was	correct	.
我	有	听到	足够的	到	满足	我	那	我的	第一的	理论	曾是	正确的	.

我听到的信息足以让我确信我的第一个理论是正确的。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['bjuːtɪfli] [drest] ,

This	young	woman	,	beautifully	dressed	,
这	年轻的	女士	,	非常漂亮	穿着	,

这位衣着漂亮的年轻女子

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['gɜːlhʊd] [hæd; həd] [nɒt]

and	with	a	face	from	which	the	rounded	lines	of	early	girlhood	had	not
和	和	一个	脸	从	哪个	这	圆润	线条	的	早期的	少女时代	有	不是

[jet] [dɪ'pɑːtɪd] ,

yet	departed	,
然而	已离开	,

她的脸上还保留着少女时期圆润的线条。

[held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

held	in	her	possession	,
握住	在	她	拥有	,

她持有的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['prɒbəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtənz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒuːəl] .
probably at this very moment , Mrs . Burton's magnificent jewel .
大概 在 这 非常 片刻 , 太太 . 伯顿的 壮丽 宝石 .

可能就在此刻，伯顿夫人的那件精美珠宝。

[bʌt; bət] [weə(r)] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ?
On her person or hidden in some of her belongings ?
在 她 人 或者 隐 在 一些 的 她 财物 ?

是在她身上还是藏在她的某些物品里?

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [kləʊk] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] [ðæt]
I remembered the cloak in the closet and thought it wise to assure myself that
我 记得 这 披风 在 这 壁橱 和 想法 它 明智的 到 保证 我 那
[ðə; ði]['dʒuːəl][wɒz; wəz][nɒt] [sɪ'kriːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːmənt] ,
the jewel was not secreted in this garment ,
这 宝石 曾是 不是 分泌物 在 这 服装 ,

我记起了衣橱里的那件斗篷，觉得有必要确认一下珠宝是否藏在这件衣服里。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['meʒəz] .
before I proceeded to extreme measures .
前 我 继续 到 极端 措施 .

在我采取极端措施之前。

['mɪsɪz] . ['æʃli] , [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [kən'sʌltɪd] , [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv]
Mrs . Ashley , upon being consulted , agreed with me as to the desirability of
太太 . 阿什利 , 之上 存在 咨询 , 同意 和 我 作为 到 这 理想性 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

阿什利夫人经我咨询后，也同意我的看法，认为这样做是可取的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai][hæd; həd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [kləʊk] [ɪn][maɪ][hændz] .
and presently I had this poor girl's cloak in my hands .
和 目前 我 有 这 贫穷的 女孩们 披风 在 我的 双手 .

很快，我就拿到了这个可怜女孩的斗篷。

[dɪd] [ai][faɪnd][ðə; ði]['ruːbi] ?
Did I find the ruby ?
做过 我 寻找 这 红宝石 ?

我找到红宝石了吗?

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]
but I found something else tucked away in an inner pocket which struck me as
但 我 成立 某物 别的 塞进去 离开 在 一个 内 口袋 哪个 击 我 作为
['beərɪŋ] [kwaɪt] ['pɔɪntɪdli] [ə'pɒn] [ðɪs] [keɪs] .
bearing quite pointedly upon this case .
轴承 相当 尖锐地 之上 这 案件 .

但我在一个内袋里发现了一些其他的东西，我觉得它与这个案子有着非常直接的联系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪl] — ['krʌmpld] ,

It	was	the	bill	—	crumpled	,
它	曾是	这	账单	—	皱巴巴的	,

那是一张皱巴巴的账单，

[sɔɪld] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [steɪnd] — [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [huːz] ['elɪgəns] [hæd; həd][səʊ] [sə'praɪzd]

soiled	and	tear	-	stained	—	of	the	dress	whose	elegance	had	so	surprised
脏的	和	撕	-	染色	—	的	这	裙子	谁	优雅	有	所以	惊讶

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

her	friends	and	made	me	,
她	朋友们	和	制成	我	,

那件曾令她的朋友们惊艳不已，也令我惊叹不已的裙子，如今却污迹斑斑，泪痕斑驳。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['welθi] ['peərənts] .

for	a	short	time	,	regard	her	as	the	daughter	of	wealthy	parents	.
为了	一个	短的	时间	,	看待	她	作为	这	女儿	的	富裕	父母	.

暂时把她当作富裕家庭的女儿。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bɪl] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [self] -

An	enormous	bill	,	which	must	have	struck	dismay	to	the	soul	of	this	self	-
一个	巨大的	账单	,	哪个	必须	有	击	沮丧	到	这	灵魂	的	这	自己	-

[sə'pɔːtɪŋ] [gɜːl] ,

supporting	girl	,
支持	女孩	,

这是一笔巨额账单，想必令这位自食其力的女孩心碎不已。

[huː] ['prɒbəbli] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dresmeɪkə(r)] [kæn; kən] [fʊt] [ʌp] ['aɪtəmz] .

who	probably	had	no	idea	of	how	a	French	dressmaker	can	foot	up	items	.
WHO	大概	有	不	主意	的	如何	一个	法语	裁缝	能	脚	向上	项目	.

她可能完全不知道法国裁缝是如何给衣服穿鞋的。

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] !

Four	hundred	and	fifty	dollars	!
四	百	和	五十	美元	!

四百五十美元!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [gaʊn] !

and	for	one	gown	!
和	为了	一	袍	!

就一件礼服!

[aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [felt] [ɪn'dɪgnənt]

I	declare	I	felt	indignant
我	宣布	我	毛毡	愤怒

我声明我感到愤慨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[maɪ'self]

myself
我

我

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [wen] ['mɪstə(r)] . [diːn]

and	could	quite	understand	why	she	heaved	that	little	sigh	when	Mr	.	Deane
和	可以	相当	理解	为什么	她	喘息	那	小的	叹	什么时候	先生	.	迪恩

[spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] ,

spoke	of	the	five	hundred	dollars	he	expected	from	Mrs	.	Burton	,
辐	的	这	五	百	美元	他	预期的	从	太太	.	伯顿	,

迪恩先生提到他希望伯顿太太支付五百美元时，她轻轻叹了口气，我完全可以理解她为什么会叹气。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,

and	later	,
和	之后	,

后来，

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['efət] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)]

how	she	came	to	succumb	to	the	temptation	of	making	the	effort	to	secure
如何	她	来了	到	屈服	到	这	诱惑	的	制作	这	努力	到	安全的

[ðɪs] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [wen] ,

this	sum	for	herself	when	,
这	和	为了	她自己	什么时候	,

她究竟是如何抵挡不住诱惑，努力为自己争取到这笔钱的呢?

[ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['lætərz] ['fʊtsteps] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ʃi:; ʃi]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [ðɪs] [seɪm] ['dʒu:əl]

in	following	the	latter's	footsteps	up	the	driveway	,	she	stumbled	upon	this	same	jewel
在	下列的	这	后者的	脚步声	向上	这	车道	,	她	踉跄	之上	这	相同的	宝石

['fɔ:lən] ,

fallen	,
倒下	,

她循着后者的脚印沿着车道走去，偶然发现了这颗掉落在地上的宝石。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [hændz] .

as	it	were	,	from	his	pocket	into	her	very	hands	.
作为	它	是	,	从	他的	口袋	进入	她	非常	双手	.

仿佛是从他的口袋里直接落到了她的手中。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [səʊ]['lɪt(ə)l]

The	impulse	of	the	moment	was	so	strong	and	the	consequences	so	little
这	冲动	的	这	片刻	曾是	所以	强的	和	这	结果	所以	小的

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] !

anticipated	!
预期	!

当时的冲动如此强烈，而后果却又如此始料未及!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔ:l]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɔ:r'sɔ:] [hi:; hi] [wʊd] [ʃaʊt] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ænd; ənd]

It	is	not	at	all	probable	that	she	foresaw	he	would	shout	aloud	his	loss	and
它	是	不是	在	全部	可能	那	她	预见	他	会	喊	大声	他的	损失	和

[drɔ:] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

draw	the	whole	household	out	on	the	porch	.
画	这	所有的	家庭	出去	在	这	门廊	.

她极不可能预料到他会大声喊出自己的失败，并把全家人都引到门廊上来。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wen] [hi:; hi][dɪd] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌfi:zə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz]

Of	course	when	he	did	this	,	the	feasibility	of	her	project	was
的	课程	什么时候	他	做过	这	,	这	可行性	的	她	项目	曾是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

当然，他这么做之后，她的项目就失去了可行性。

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [nəʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

and	I	only	wished	that	I	had	been	present	and	able	to	note	her
和	我	仅有的	希望	那	我	有	到过	展示	和	有能力的	到	笔记	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

我当时只希望自己能在场，能够看看她的容貌。

[æz; əz] , ['kraʊdɪd] [ɪn] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðæt] ['wɪndi] [pɔːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	,	crowded	in	with	others	on	that	windy	porch	,	she	watched	the	progress	of	the
作为	,	挤	在	和	其他的	在	那	刮风	门廊	,	她	观看	这	进步	的	这

[sɜːtʃ] ,

search	,
搜索	,

她和其他人挤在风很大的门廊上，看着搜寻工作的进展。

[wɪtʃ] ['evri] ['məʊmənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [les] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'tempt]

which	every	moment	made	it	not	only	less	impossible	for	her	to	attempt
哪个	每一个	片刻	制成	它	不是	仅有的	较少的	不可能的	为了	她	到	试图

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [dɪ'pendɪd] ,

the	restoration	upon	which	the	reward	depended	,
这	恢复	之上	哪个	这	报酬	取决于	,

这使得她尝试进行修复（而修复是获得奖励的关键）的难度不仅越来越小，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fiːl] , [ɪf]

but	must	have	caused	her	to	feel	,	if
但	必须	有	导致	她	到	感觉	,	如果

但这一定让她感到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [wel] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] [ʃəʊd] ,

she	had	been	as	well	brought	up	as	all	indications	showed	,
她	有	到过	作为	出色地	带来	向上	作为	全部	症状	显示	,

种种迹象表明，她家教很好。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [ækt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	it	was	a	dishonest	act	of	which	she	had	been	guilty	and	that	,
那	它	曾是	一个	不诚实	行为	的	哪个	她	有	到过	有罪的	和	那	,

['wɪlɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] ,

willing	or	not	,
愿意的	或者	不是	,

那是一种她犯下的不诚实行为，而且，无论她是否愿意，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [θiːf] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [bæk]

she	must	look	upon	herself	as	a	thief	so	long	as	she	held	the	jewel	back
她	必须	看	之上	她自己	作为	一个	贼	所以	长的	作为	她	握住	这	宝石	后退

[frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [diːn] [ɔː(r)] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .

from	Mr	.	Deane	or	its	rightful	owner	.
从	先生	.	迪恩	或者	它是	正当的	所有者	.

只要她扣留了这件珠宝，不让它落入迪恩先生或其合法所有者手中，她就必须把自己视为小偷。

[bʌt; bət] [haʊ] [feɪs] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]

But	how	face	the	publicity	of	restoring	it	now	,	after	this	elaborate	and
但	如何	脸	这	宣传	的	恢复	它	现在	,	后	这	精心制作的	和

['peɪnf(ə)l] [sɜːtʃ] ,

painful	search	,
痛苦	搜索	,

但是，经过如此漫长而痛苦的搜寻之后，现在该如何面对修复它所带来的公众舆论呢?

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɑːt] ?

in	which	even	the	son	of	her	hostess	had	taken	part	?
在	哪个	甚至	这	儿子	的	她	女主人	有	已采取	部分	?

甚至连她女主人的儿子也参与其中?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] ['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

That	would	be	to	proclaim	her	guilt	and	thus	effectually	ruin	her	in
那	会	是	到	宣布	她	有罪	和	因此	有效地	废墟	她	在

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [kən'sɜːnd] .

the	eyes	of	everybody	concerned	.
这	眼睛	的	大家	担心的	.

那样做就等于宣告她有罪，从而在所有相关人员眼中彻底毁掉她。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

No	,	she	would	keep	the	compromising	article	a	little	longer	,
不	,	她	会	保持	这	妥协	文章	一个	小的	更长	,

不，她会把那篇有争议的文章再保留一段时间。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [tuː; tə]

in	the	hope	of	finding	some	opportunity	of	returning	it	without	risk	to
在	这	希望	的	寻找	一些	机会	的	返回	它	没有	风险	到

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] .

her	good	name	.
她	好的	姓名	.

希望能找到某种机会，在不损害她名誉的情况下归还它。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [tuː; tə] [prə'siːd] .

And	so	she	allowed	the	search	to	proceed	.
和	所以	她	允许	这	搜索	到	继续	.

于是她允许搜查继续进行。

[aɪ][hæv; həv] ['entəd] [ðʌs] [ɪ'læbərətli] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːrlz][maɪnd]

I	have	entered	thus	elaborately	into	the	supposed	condition	of	this	girl's	mind
我	有	进入	因此	精心	进入	这	据称	状况	的	这	女孩们	头脑

[ɒn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

on	this	critical	evening	,
在	这	批判的	晚上	,

我已如此详尽地进入了这位女孩在这个关键夜晚的心理状态。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ]

that	you	may	understand	why	I	felt	a	certain	sympathy	for	her	,	which
那	你	可能	理解	为什么	我	毛毡	一个	肯定	同情	为了	她	,	哪个

[fə'bæd; fə'beɪd] [hɑːʃ] ['meʒəz] .

forbade	harsh	measures	.
禁止	残酷的	措施	.

这样你或许就能理解我为什么对她抱有某种同情，从而避免采取严厉措施。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [frɒm; fraːm][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

I	was	sure	,	from	the	glimpse	I	had	caught	of	her	face	,
我	曾是	当然	,	从	这	一瞥	我	有	捕捉	的	她	脸	,

从我瞥见的她的脸庞，我确信：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; fraːm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	she	longed	to	be	relieved	from	the	tension	she	was	under	,	and	that
那	她	渴望	到	是	松了口气	从	这	紧张	她	曾是	在下面	,	和	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli]

she	would	gladly
她	会	乐意

她渴望摆脱目前承受的压力，并且她很乐意……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəl] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [haʊ] .

rid	herself	of	this	valuable	jewel	if	she	only	knew	how	.
摆脱	她自己	的	这	有价值的	宝石	如果	她	仅有的	知道	如何	.

如果她知道该怎么做，她一定会摆脱这颗珍贵的宝石。

[ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ,

This	opportunity	I	proposed	to	give	her	;	and	this	is	why	,
这	机会	我	建议的	到	给	她	;	和	这	是	为什么	,

我提议给她这个机会；原因如下：

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ,

on	returning	the	bill	to	its	place	,
在	返回	这	账单	到	它是	地方	,

将账单放回原处后，

[aɪ] [ə'sjuːmd] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɒn][ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ]['mɪsɪz] . ['æʃli] .

I	assumed	such	an	air	of	relief	on	rejoining	Mrs	.	Ashley	.
我	假定	这样的	一个	空气	的	宽慰	在	重新加入	太太	.	阿什利	.

和阿什利太太重逢时，我装出一副如释重负的样子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .

She	saw	,	and	drew	me	aside	.
她	锯	,	和	画	我	旁边	.

她看到了，把我拉到一边。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	have	not	found	it	!
"	你	有	不是	成立	它	!

你还没找到！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	No	,	"	I	returned	,	"	but	I	am	positive	where	it	is	.	"
"	不	,	"	我	返回	,	"	但	我	是	积极的	在哪里	它	是	.	"

“不，”我回答说，“但我可以肯定它在哪里。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	where	is	that	?	"
"	和	在哪里	是	那	?	"

“那地方在哪儿？”

" ['əʊvə(r)] [mɪs] ['glʌvərz] [ʌn'iːzi] [hɑːt] .

"	Over	Miss	Glover's	uneasy	heart	.
"	超过	错过	手套	不安	心	.

“盖过格洛弗小姐不安的心。”

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [tɜːnd] [peɪl] .

"	Mrs	.	Ashley	turned	pale	.
"	太太	.	阿什利	转向	苍白	.

阿什利太太脸色苍白。

" [weɪt] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hens] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

"	Wait	,	"	said	I	;	"	I	have	a	scheme	for	getting	it	hence	without	making
"	等待	,	"	说	我	;	"	我	有	一个	方案	为了	获得	它	因此	没有	制作

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] ['pʌblɪk] .

her	shame	public	.
她	耻辱	民众	.

“等等，”我说；“我有一个办法，既能得到它，又不会让她蒙羞。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" and I whispered a few words in her ear .
" 和 我 低声说道 一个 很少 字 在 她 耳朵 .

我凑到她耳边低语了几句。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'meɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She surveyed me in amazement for a moment , then nodded , and her
她 调查 我 在 惊愕 为了 一个 片刻 , 然后 点头 , 和 她
[feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
face lighted up .
脸 照明 向上 .

她惊讶地打量了我一会儿，然后点了点头，脸上绽放出笑容。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['ɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ; [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ]
" You are certainly earning your reward , " she declared ; and summoning
" 你 是 当然 收入 你的 报酬 , " 她 声明 ; 和 召唤
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

“你确实值得嘉奖，”她说道；然后叫来她的儿子，

[huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .
who was never far away from her side , she whispered her wishes .
WHO 曾是 绝不 远的 离开 从 她 边 , 她 低声说道 她 愿望 .

她轻声向始终陪伴在她身边的人诉说着自己的愿望。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [baʊd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
He started , bowed and hurried from the room .
他 开始 , 鞠躬 和 慌忙 从 这 房间 .

他猛地一惊，鞠了一躬，然后匆匆离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] ,
By this time my business in the house was well - known to all ,
经过 这 时间 我的 商业 在 这 房子 曾是 出色地 - 已知 到 全部 ,

这时，我在家里的所作所为已经人尽皆知了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [hɔːl] [ɔː(r)]['pɑːlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] ['evri]
and I could not appear in hall or parlor without a great silence falling upon every
和 我 可以 不是 出现 在 大厅 或者 客厅 没有 一个 伟大的 沉默 坠落 之上 每一个
[wʌn]['prez(ə)nt] ,
one present ,
一 展示 ,

我只要出现在大厅或客厅，在场的所有人都会鸦雀无声。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'hæpi] [gests] ['ɪntuː]
followed by a breaking up of the only too small circle of unhappy guests into
随后 经过 一个 打破 向上 的 这 仅有的 也 小的 圆圈 的 不开心 客人 进入
['ædʒɪteɪtɪd] [gruːps] .
agitated groups .
激动 团体 .

随后，原本人数不多的不满宾客们又分散成一个个焦躁不安的小团体。

[bʌt; bət][ai] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt] , [wen] ,

But	I	appeared	to	see	nothing	of	all	this	till	the	proper	moment	,	when	,
但	我	出现	到	看	没有什么	的	全部	这	直到	这	恰当的	片刻	,	什么时候	,

但我似乎对这一切一无所知，直到合适的时机到来时，

['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔːl] , [ai][kraɪd] [aʊt] ['tʃɪəfəli] ,

turning	suddenly	upon	them	all	,	I	cried	out	cheerfully	,
转弯	突然	之上	他们	全部	,	我	哭	出去	愉快地	,

我突然转身对着他们所有人，兴高采烈地大喊道：

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['defərəns] [ai] [θɔːt] [wʊd] [pliːz] [ðem; ðəm] :

but	with	a	certain	deference	I	thought	would	please	them	:
但	和	一个	肯定	尊重	我	想法	会	请	他们	:

但我认为，以某种恭敬的态度会让他们感到高兴：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] : [ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][tuː; tə] [ə'naʊns] .

"	Ladies	and	gentlemen	:	I	have	an	interesting	fact	to	announce	.
"	女士们	和	先生们	:	我	有	一个	有趣的	事实	到	宣布	.

女士们、先生们：我有一个有趣的事实要宣布。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [melt] [ɪn]

The	snow	which	was	taken	up	from	the	driveway	has	been	put	to	melt	in
这	雪	哪个	曾是	已采取	向上	从	这	车道	有	到过	放	到	熔化	在

[ðə; ði] [greɪt] [fiːd] ['kɔːldrən]['əʊvə(r)][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['faɪə(r)] .

the	great	feed	caldron	over	the	stable	fire	.
这	伟大的	喂养	甑	超过	这	稳定的	火	.

从车道上铲起的雪被放在马厩火炉上的大饲料锅里融化。

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ruːbi][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

We	expect	to	find	the	ruby	at	the	bottom	,
我们	预计	到	寻找	这	红宝石	在	这	底部	,

我们预计会在底部找到红宝石。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .

and	Mrs	.	Ashley	invites	you	to	be	present	at	its	recovery	.
和	太太	.	阿什利	邀请	你	到	是	展示	在	它是	恢复	.

阿什利夫人邀请您来参加它的恢复过程。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [stɒpt] [snəʊɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

It	has	now	stopped	snowing	and	she	thought	you	might	enjoy	the	excitement
它	有	现在	停止	下雪了	和	她	想法	你	可能	享受	这	激动

[ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['leɪdl] [aʊt] .

of	watching	the	water	ladled	out	.
的	观看	这	水	舀	出去	.

现在雪停了，她觉得你可能会喜欢看人们舀水浇灌的刺激场面。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][g'ɜːlz] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] .

"	A	dozen	girls	bounded	forward	.
"	一个	打	女孩们	有界	向前	.

十几个女孩向前奔跑。

" [əʊ] , [jes] , [wɒt] [fʌn] !

"	Oh	,	yes	,	what	fun	!
"	哦	,	是的	,	什么	乐趣	!

“哦，是的，真有趣！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [kləʊk] — ['aʊə(r)] ['rʌbəz] ?

where	are	our	cloaks	—	our	rubbers	?
在哪里	是	我们的	斗篷	—	我们的	橡胶	?

我们的斗篷在哪里？我们的橡胶衣在哪里？

" [tuː] ['əʊnli] [stʊd] ['hezɪteɪtɪŋ] .
" Two only stood hesitating .
" 二 仅有的 站立 犹豫不决 .

只有两人犹豫地站在那里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
One of these
一 的 这些

其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['diːnz] ['leɪdi] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [mɪs] ['glʌvə] .
was Mr . Deane's lady love and the other her friend , Miss Glover .
曾是 先生 . 迪恩的 女士 爱 和 这 其他 她 朋友 , 错过 格洛弗 .

一位是迪恩先生的爱人，另一位是她的朋友格洛弗小姐。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] , [pə'hæps] , ['siːkrətli] [w'ʌndəd] .
The former , perhaps , secretly wondered .
这 以前的 , 也许 , 偷偷 想知道 .

前者或许会暗自疑惑。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] — [bʌt; bət][aɪ] [deəd] [nɒt] [lʊk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
The latter — but I dared not look long enough or closely enough in her
这 后者 — 但 我 敢于 不是 看 长的 足够的 或者 密切 足够的 在 她
[də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][dʒʌdʒ][dʒʌst] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] .
direction to judge just what her emotions were .
方向 到 法官 只是 什么 她 情绪 是 .

后者——但我不敢长时间或仔细地看向她，以判断她究竟是什么情绪。

['prez(ə)ntli] [ðiːz] , [tuː] , [stept] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
Presently these , too , stepped forward into the excited circle of young people ,
目前 这些 , 也 , 步 向前 进入 这 兴奋的 圆圈 的 年轻的 人们 ,

这时，这些人也加入了兴奋的年轻人的行列。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] [meɪdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ræps] .
and were met by the two maids who were bringing in their wraps .
和 是 遇见 经过 这 二 女佣 WHO 是 带来 在 他们的 卷饼 .

他们遇到了正在拿裹尸布的两名女佣。

[ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'sjuː] ,
Amid the bustle which now ensued ,
之中 这 忙碌 哪个 现在 随后 ,

在随之而来的一片喧闹中，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['diːnz] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .
I caught sight of Mr . Deane's face peering from an open doorway .
我 捕捉 视线 的 先生 . 迪恩的 脸 窥视 从 一个 打开 门口 .

我瞥见迪恩先生的脸从敞开的门口探了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð] [həʊp] .
It was all alive with hope .
它 曾是 全部 活 和 希望 .

到处都充满了希望。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['stɔːri] , [huː] , [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] ,
I also perceived a lady looking down from the second story , who , I felt sure ,
我 还 感知 一个 女士 寻找 向下 从 这 第二 故事 , WHO , 我 毛毡 当然 ,

我还注意到一位女士从二楼往下看，我确信，

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [hɜː'self] .

was	Mrs	.	Burton	herself	.
曾是	太太	.	伯顿	她自己	.

正是伯顿夫人本人。

['evɪdəntli] [maɪ] ['kɒnfɪdənt] [təʊn] [hæd; həd] [prə'djuːst] [mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] .

Evidently	my	confident	tone	had	produced	more	effect	than	the	words	themselves	.
显然	我的	自信的	语气	有	生产	更多的	影响	比	这	字	他们自己	.

显然，我自信的语气比话语本身更有效果。

['evri] [wʌn] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [æz; əz] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Every	one	looked	upon	the	jewel	as	already	recovered	and	regarded	my	invitation
每一个	一	看起来	之上	这	宝石	作为	已经	恢复	和	认为	我的	邀请

[tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gʊd] ['fiːlɪŋ]

to	the	stable	as	a	ruse	by	which	I	hoped	to	restore	universal	good	feeling
到	这	稳定的	作为	一个	诡计	经过	哪个	我	希望	到	恢复	普遍的	好的	感觉

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [maɪ] ['traɪʌmf] .

by	giving	them	all	a	share	in	my	triumph	.
经过	给予	他们	全部	一个	分享	在	我的	胜利	.

每个人都认为这颗宝石已经找回，并认为我邀请他们去马厩是一个计谋，我希望通过让他们都分享我的胜利来恢复大家的良好关系。

[ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] !

All	but	one	!
全部	但	一	!

除了一个!

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [mɪs] ['glʌvə] [lʊk] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] , ['restləs] [ænd; ənd]

Nothing	could	make	Miss	Glover	look	otherwise	than	anxious	,	restless	and
没有什么	可以	制作	错过	格洛弗	看	否则	比	焦虑的	,	不安	和

[ʌn'setld] ,

unsettled	,
不安的	,

无论什么事都无法让格洛弗小姐看起来不那么焦虑、焦躁和不安。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði]

and	though	she	followed	in	the
和	尽管	她	随后	在	这

尽管她后来也加入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[weɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] ['lægɪŋ] [step] ,

wake	of	the	rest	,	it	was	with	hidden	face	and	lagging	step	,
唤醒	的	这	休息	,	它	曾是	和	隐	脸	和	滞后	步	,

在其他人的尾声中，它藏着脸，步履蹒跚。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɑːs] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

as	if	she	recognized	the	whole	thing	as	a	farce	and	doubted	her	own
作为	如果	她	认可	这	所有的	事物	作为	一个	闹剧	和	怀疑	她	自己的

['paʊə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .

power	to	go	through	it	calmly	.
力量	到	去	通过	它	平静地	.

仿佛她意识到这一切都是一场闹剧，并怀疑自己是否有能力冷静地度过难关。

" [ɑː] , [hɑː] !

"	Ah	,	ha	!
"	啊	,	哈	!

“啊哈！”

[maɪ]['leɪdi] , " [θɔːt] [aɪ] ,
my lady , " thought I ,
我的 女士 , " 想法 我 ,

“我的夫人，”我心想，

" ['əʊnli][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" only be patient and you will see what I shall do for you .
" 仅有的 是 病人 和 你 将要 看 什么 我 将 做 为了 你 .

“你只要耐心等待，就会看到我将为你做些什么。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['braitən] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [druː] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" And indeed I thought her eye brightened as we all drew up around the
" 和 的确 我 想法 她 眼睛 明亮 作为 我们 全部 画 向上 大约 这
[hjuːdʒ]['kɔːldrən] ['stændɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [stəʊv] .
huge caldron standing full of water over the stable stove .
巨大的 甑 常设 满的 的 水 超过 这 稳定的 火炉 .

“的确，当大家围坐在马厩炉子上那口盛满水的大锅旁时，我觉得她的眼睛亮了起来。

[æz; əz] [peɪnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [stəʊv] ,
As pains had already been taken to put out the fire in this stove ,
作为 疼痛 有 已经 到过 已采取 到 放 出去 这 火 在 这 火炉 ,

由于已经费尽心思将炉子里的火扑灭了，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [ðeə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['kraʊdɪd]
the ladies were not afraid of injuring their dresses and consequently crowded
这 女士们 是 不是 害怕的 的 受伤 他们的 连衣裙 和 最后 挤
[æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ðeə(r)] ['nʌmbəz] [wʊd] [pə'mɪt] .
as close as their numbers would permit .
作为 关闭 作为 他们的 数字 会 允许 .

女士们并不担心弄脏裙子，因此尽可能地挤在一起。

[mɪs] ['glʌvə] [ɪ'speʃəli] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]
Miss Glover especially stood within reach of the brim , and as soon as I
错过 格洛弗 尤其 站立 之内 抵达 的 这 帽檐 , 和 作为 很快 作为 我
['nəʊtɪd] [ðɪs] ,
noted this ,
著名的 这 ,

格洛弗小姐尤其站在靠近帽檐的地方，我注意到这一点后，

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ə'pɒn] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['æʃli] [ænd; ənd]
I gave the signal which had been agreed upon between Mr . Ashley and
我 给予 这 信号 哪个 有 到过 同意 之上 之间 先生 . 阿什利 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我发出了我和阿什利先生事先约定的信号。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
Instantly the electric lights went out , leaving the place in total darkness .
即刻 这 电的 灯 去 出去 , 离开 这 地方 在 全部的 黑暗 .

电灯瞬间熄灭，整个地方陷入一片漆黑。

[ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːlz] , [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [hɪ'leərɪəs] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɛskɔːrts] ,
A scream from the girls , a burst of hilarious laughter from their escorts ,
一个 尖叫 从 这 女孩们 , 一个 爆裂 的 太搞笑了 笑声 从 他们的 伴游 ,

女孩们发出尖叫，她们的男伴们爆发出一阵哄堂大笑。

['mɪŋgld] [wɪð] [laʊd] [ɐp'ɒlədʒɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['siːmɪŋli] ['mɪstʃɪvəs] [həʊst] ,
mingled with loud apologies from their seemingly mischievous host ,
混合 和 大声 致歉 从 他们的 似乎 恶作剧 主持人 ,

夹杂着他们那看似调皮的主人大声的道歉声，

[fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː]

filled	up	the	interval	of	darkness	which	I	had	insisted	should	not	be	too
已填	向上	这	间隔	的	黑暗	哪个	我	有	坚持	应该	不是	是	也

填补了那段黑暗的空隙，而我曾坚持认为这段空隙不应该太长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[suːn] [kɜːt'eɪld] ; [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [gləu] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

soon	curtailed	;	then	the	lights	glowed	as	suddenly	as	they	had	gone	out	,
很快	缩减	;	然后	这	灯	发光	作为	突然	作为	他们	有	已消失	出去	,

灯光很快熄灭；然后，灯光像之前熄灭时一样突然亮了起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][gleə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ɒn] ['evri] [feɪs] ,

and	while	the	glare	was	fresh	on	every	face	,
和	尽管	这	强光	曾是	新鲜的	在	每一个	脸	,

当阳光还清晰地照在每个人的脸上时，

[ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [mɪs] ['glʌvə] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

I	stole	a	glance	at	Miss	Glover	to	see	if	she	had	made	good	use	of	the
我	偷窃	一个	瞥一眼	在	错过	格洛弗	到	看	如果	她	有	制成	好的	使用	的	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [dʒʌst] [ə'kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl][baɪ] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

opportunity	just	accorded	for	ridding	herself	of	the	jewel	by	dropping	it	into
机会	只是	同意	为了	骑行	她自己	的	这	宝石	经过	下降	它	进入

[ðə; ði]['kɔːldrən] .

the	caldron	.
这	甑	.

我偷偷瞥了一眼格洛弗小姐，想看看她是否已经充分利用了刚才的机会，把那颗宝石扔进了坩埚里，摆脱了它。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

If	she	had	,	both	her	troubles	and	mine	were	at	an	end	;	if	she
如果	她	有	,	两个都	她	麻烦	和	矿	是	在	一个	结尾	;	如果	她

[hæd; həd][nɒt] ,

had	not	,
有	不是	,

如果她那样做了，那么她和我的麻烦就都结束了；如果她没有那样做，

[ðen] [ai] [niːd] [fiːl] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['skruːp(ə)l][ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] [ai]

then	I	need	feel	no	further	scruple	in	approaching	her	with	the	direct	question	I
然后	我	需要	感觉	不	更远	顾忌	在	接近	她	和	这	直接的	问题	我

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt] .

had	hitherto	found	it	so	difficult	to	put	.
有	迄今为止	成立	它	所以	难的	到	放	.

那么我就不必再感到顾虑，可以直接向她提出我之前一直难以启齿的问题了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [bəuθ][hændz] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'baʊt]

She	stood	with	both	hands	grasping	her	cloak	which	she	had	drawn	tightly	about
她	站立	和	两个都	双手	抓握	她	披风	哪个	她	有	绘制	紧紧	关于

[ðə; ði] [rɪtʃ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [dres] ;

the	rich	folds	of	her	new	and	expensive	dress	;
这	富有的	折叠	的	她	新的	和	昂贵的	裙子	;

她双手紧紧抓住斗篷，斗篷紧紧地裹在她崭新昂贵的连衣裙的华丽褶皱里；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [lait] [ɪn][ðeə(r)]

but	her	eyes	were	fixed	straight	before	her	with	a	soft	light	in	their
但	她	眼睛	是	固定的	直的	前	她	和	一个	柔软的	光	在	他们的

[depθs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒzətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

depths	which	made	her	positively	beautiful	.
深度	哪个	制成	她	积极地	美丽的	.

但她的目光直视前方，眼底深处透着柔和的光芒，使她显得格外美丽。

[ðə; ði]['dʒu:əl][ɪz][ɪn][ðə; ði][pɒt] , [ai] ['ɪnwədli] [dɪ'saɪdɪd] ,

The	jewel	is	in	the	pot	,	I	inwardly	decided	,
这	宝石	是	在	这	锅	,	我	内心	决定	,

“宝石就在罐子里，”我心里想。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [tu:] ['weɪtɪŋ] ['steɪblmən] [tu:; tə] [step] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ðeə(r)] ['leɪdlz] .

and	ordered	the	two	waiting	stablemen	to	step	forward	with	their	ladles	.
和	订购	这	二	等待	马厩工人	到	步	向前	和	他们的	勺子	.

他命令两名等候的马夫拿着勺子上前去。

['kwɪkli] [ðəʊz] ['leɪdlz] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['lɪftɪd] [aʊt] ['drɪpɪŋ] ,

Quickly	those	ladles	went	in	,	but	before	they	could	be	lifted	out	dripping	,
迅速地	那些	勺子	去	在	,	但	前	他们	可以	是	抬起	出去	滴落	,

那些汤勺很快就被放了进去，但还没来得及拿出来，汤汁就已经滴落下来了。

[hɑ:f][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd]['skʌri, 'skə:-] [bæk] , [ə'freɪd][ɒv; əv]['ɪndʒəri][tu:; tə][ðeə(r)] ['prɪti] [dresɪz] .

half	the	ladies	had	scurried	back	,	afraid	of	injury	to	their	pretty	dresses	.
一半	这	女士们	有	匆匆跑过	后退	,	害怕的	的	受伤	到	他们的	漂亮的	连衣裙	.

一半的女士都慌忙跑开了，生怕弄脏了漂亮的裙子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [saidl] ['fɔ:wəd] [ə'gen] , [ænd; ənd]

But	they	soon	sidled	forward	again	,	and
但	他们	很快	侧身	向前	再次	,	和

但他们很快又向前挪动起来，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[wɒtʃt] [wɪð] ['bi:mɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət][ʃʊə(r)] ['emptiɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:ldrən][æt; ət]

watched	with	beaming	eyes	the	slow	but	sure	emptying	of	the	great	caldron	at
观看	和	光芒四射	眼睛	这	慢的	但	当然	清空	的	这	伟大的	甑	在

[hu:z] ['bɒtəm] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] ['dʒu:əl] .

whose	bottom	they	anticipated	finding	the	lost	jewel	.
谁	底部	他们	预期	寻找	这	丢失的	宝石	.

他们满怀期待地注视着大锅缓慢而有条不紊地被倒空，他们盼望能在锅底找到丢失的宝石。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdlz] [wɜ:(r); wə(r)] [plʌndʒd] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] ,

As	the	ladles	were	plunged	deeper	and	deeper	,
作为	这	勺子	是	暴跌	更深	和	更深	,

随着勺子越插越深，

[ðə; ði] [hedz] [dru:] ['kləuzə(r)][ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃəʊn] ,

the	heads	drew	closer	and	so	great	was	the	interest	shown	,
这	头部	画	更近	和	所以	伟大的	曾是	这	兴趣	所示	,

人们的头越靠越近，表现出的兴趣也越来越大。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪzi:st] [lɪps] [fə'gɒt] [tu:; tə] ['tʃætə(r)] , [ænd; ənd] [aɪz] ,

that	the	busiest	lips	forgot	to	chatter	,	and	eyes	,
那	这	最繁忙	嘴唇	忘了	到	喋喋不休	,	和	眼睛	,

忙碌的嘴唇都忘了说话，眼睛也忘了说话。

[hu:z] ['əʊnli] ['bɪznəs] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ʃaɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['evri] ['məʊʃn]

whose	only	business	up	till	now	had	been	to	follow	with	shy	curiosity	every	motion
谁	仅有的	商业	向上	直到	现在	有	到过	到	跟随	和	害羞的	好奇心	每一个	运动

[meɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['hænsəm] [jʌŋ] [həʊst] ,

made	by	their	handsome	young	host	,
制成	经过	他们的	英俊的	年轻的	主持人	,

他们此前唯一的任务就是带着羞涩的好奇心，注视着英俊的年轻主人的一举一动。

[naʊ] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] ['mɜːki] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɒt] [huːz] ['bɒtəm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn]
now settled on the murky depths of the great pot whose bottom was almost in
现在 定居 在 这 浑浊的 深度 的 这 伟大的 锅 谁 底部 曾是 几乎 在
[saɪt] .
sight .
视线 .

现在，它沉入了那口大锅浑浊的深处，锅底几乎已经映入眼帘。

[æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['leɪdlz] [straɪk] [ðɪs] ['bɒtəm] ,
As I heard the ladles strike this bottom ,
作为 我 听到 这 勺子 罢工 这 底部 ,

我听到勺子敲击锅底的声音，

[aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd] [hə'rɑː] [wɪtʃ] [wʊd]
I instinctively withdrew a step in anticipation of the loud hurrah which would
我 本能地 退出 一个 步 在 预期 的 这 大声 欢呼 哪个 会
['nætʃ(ə)rəli] [heɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['ruːbi] .
naturally hail the first sight of the lost ruby .
自然 冰雹 这 第一的 视线 的 这 丢失的 红宝石 .

我本能地后退了一步，期待着人们看到失落的红宝石时会发出的热烈欢呼声。

[kən'siːv] , [ðen] , [maɪ] ['ʃægrɪn] , [maɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] ,
Conceive , then , my chagrin , my bitter and mortified disappointment , when ,
构想 , 然后 , 我的 懊恼 , 我的 苦的 和 羞愧难当 失望 , 什么时候 ,

那么，请想象一下，当……时，我的懊恼、我的痛苦和羞愧的失望吧。

['ɑːftə(r)][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪk'spəʊzd] ['bɒtəm] ,
after one look at the broad surface of the now exposed bottom ,
后 一 看 在 这 广阔 表面 的 这 现在 裸露 底部 ,

只需看一眼现在裸露在外的宽阔海底，

[ðə; ði][wʌn] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [rəʊz][wɒz; wəz] :
the one shout which rose was :
这 一 喊 哪个 玫瑰 曾是 :

那声呐喊响起：

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [laʊd] [kəm'pleɪnts]
" I was so thoroughly put out that I did not wait to hear the loud complaints
" 我 曾是 所以 彻底 放 出去 那 我 做过 不是 等待 到 听到 这 大声 投诉
[wɪtʃ] [bɜːst]
which burst
哪个 爆裂

我当时气得不行，根本没等听到那些爆发出来的大声抱怨就爆发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[frɒm; frəm] ['evri] [lɪp] .
from every lip .
从 每一个 唇 .

从每一寸嘴唇。

['drɔːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['æʃli] [ə'saɪd] ([huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Drawing Mr . Ashley aside (who , by the way ,
绘画 先生 . 阿什利 旁边 (WHO , 经过 这 方式 ,

把阿什利先生拉到一边（顺便说一句，他

[siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [æz; əz][maɪˈself][baɪ][ðə; ði] [tɜːn] [əˈfeəz] [hæd; həd]['teɪkən])

seemed	as	much	affected	as	myself	by	the	turn	affairs	had	taken	)
似乎	作为	很多	做作的	作为	我	经过	这	转动	事务	有	已采取	)

（她似乎和我一样，都受到了事态发展的影响）

[ai] [riˈmɑːk] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [kɔːs] [left] ['əʊpən][tuː; tə][juː 'es] .

I	remarked	to	him	that	there	was	only	one	course	left	open	to	us	.
我	评论	到	他	那	那里	曾是	仅有的	一	课程	左边	打开	到	我们	.

我告诉他，我们现在只剩下一条路可走了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	what	is	that	?	"
"	和	什么	是	那	?	"

“那是什么？”

" [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['glʌvə] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['draɪvweɪ] . "

"	To	ask	Miss	Glover	to	show	me	what	she	picked	up	from	your	driveway	.	"
"	到	问	错过	格洛弗	到	展示	我	什么	她	挑选	向上	从	你的	车道	.	"

“请格洛弗小姐给我看看她从你家车道上捡到了什么。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] ? "

"	And	if	she	refuses	?	"
"	和	如果	她	拒绝	?	"

“如果她拒绝呢？”

" [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

"	To	take	her	quietly	with	me	to	the	station	,
"	到	拿	她	悄悄	和	我	到	这	车站	,

“悄悄地带她去车站，

[weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ruːbi][ɪz] [nɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

where	we	have	women	who	can	make	sure	that	the	ruby	is	not	on	her
在哪里	我们	有	女性	WHO	能	制作	当然	那	这	红宝石	是	不是	在	她

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

我们有女性可以确保红宝石不在她们身上。

" ['mɪstə(r)] . ['æʃli] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [rɪˈpʌgnəns] .

"	Mr	.	Ashley	made	an	involuntary	gesture	of	strong	repugnance	.
"	先生	.	阿什利	制成	一个	非自愿	手势	的	强的	厌恶	.

阿什利先生不由自主地做出了一个表示强烈厌恶的手势。

" [let] [juː 'es] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ['hɔːsli] .

"	Let	us	pray	that	it	will	not	come	to	that	,	"	he	objected	hoarsely	.
"	让	我们	祈祷	那	它	将要	不是	来	到	那	,	"	他	反对	沙哑地	.

“让我们祈祷事情不会发展到那一步，”他沙哑地反对道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] !

"	Such	a	fine	figure	of	a	girl	!
"	这样的	一个	美好的	数字	的	一个	女孩	!

“多么美好的女孩身材啊！”

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [spræŋ] [ʌp] ?

Did	you	notice	how	bright	and	happy	she	looked	when	the	lights	sprang	up	?
做过	你	注意	如何	明亮的	和	快乐的	她	看起来	什么时候	这	灯	弹簧	向上	?

你有没有注意到，当灯光亮起时，她看起来多么容光焕发、多么开心?

[ai][dɪˈkleə(r)][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['lʌvli] . "

I	declare	she	struck	me	as	lovely	.	"
我	宣布	她	击	我	作为	迷人的	.	"

我觉得她很漂亮。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm] [ɪ'rəʊniəs] [kən'klʊʒənz] .

"	So	she	did	me	,	and	caused	me	to	draw	some	erroneous	conclusions	.
"	所以	她	做过	我	,	和	导致	我	到	画	一些	错误	结论	.

“她也这样对我，导致我得出了一些错误的结论。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

I	shall	have	to	ask	you	to	procure	me	an	interview	with	her	as
我	将	有	到	问	你	到	采购	我	一个	面试	和	她	作为

[suːn] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

soon	as	we	return	to	the	house	.	"
很快	作为	我们	返回	到	这	房子	.	"

我们回到家后，我需要你帮我安排一次和她面谈的机会。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	She	shall	meet	you	in	the	library	.
"	她	将	见面	你	在	这	图书馆	.

她会在图书馆与你见面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

But	when	,	a	few	minutes	later	,
但	什么时候	,	一个	很少	分钟	之后	,

但几分钟后，

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] ['dezɪgneɪtɪd] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [fʊl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]

she	joined	me	in	the	room	just	designated	and	I	had	full	opportunity	for
她	加入	我	在	这	房间	只是	指定的	和	我	有	满的	机会	为了

['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

reading	her	countenance	,
阅读	她	面容	,

她和我一起进了刚才指定的房间，我得以充分观察她的表情。

[ai] [əʊn] [ðæt] [maɪ][tɑːsk] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	own	that	my	task	became	suddenly	hateful	to	me	.
我	自己的	那	我的	任务	成为	突然	可恶	到	我	.

我承认，我的工作突然变得令我厌恶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['dɔːtərz] [eɪdʒ][ænd; ənd] ,

She	was	not	far	from	my	own	daughter's	age	and	,
她	曾是	不是	远的	从	我的	自己的	女儿的	年龄	和	,

她和我女儿的年龄相差不大，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪv] [lʊk] [ɒv; əv][keə(r)] , ['ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz]

had	it	not	been	for	her	furtive	look	of	care	,	appeared	almost	as
有	它	不是	到过	为了	她	鬼鬼祟祟	看	的	关心	,	出现	几乎	作为

['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] .

blooming	and	bright	.
盛开	和	明亮的	.

如果不是她那偷偷流露出的关切之色，她看起来几乎就像盛开的花朵一样明亮动人。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]

Would	it	ever	come	to	pass	that	a	harsh	man	of	the	law	would	feel	it	his
会	它	曾经	来	到	经过	那	一个	残酷的	男人	的	这	法律	会	感觉	它	他的

['djuːti][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['flɔːrə][æz; əz][ai][mʌst; məst] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)]

duty	to	speak	to	my	Flora	as	I	must	now	speak	to	the	young	girl	before
责任	到	说话	到	我的	弗洛拉	作为	我	必须	现在	说话	到	这	年轻的	女孩	前

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

是否有可能出现这样一种情况：一位严厉的执法人员会觉得有义务像我现在对眼前这位年轻女孩那样，对我的弗洛拉说话呢?

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['ɪnwədli] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ]['mænə(r)]

The	thought	made	me	inwardly	recoil	and	it	was	in	as	gentle	a	manner
这	想法	制成	我	内心	畏缩	和	它	曾是	在	作为	温和的	一个	方式

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [meɪd] [maɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːk] :

as	possible	that	I	made	my	bow	and	began	with	the	following	remark	:
作为	可能的	那	我	制成	我的	弓	和	开始	和	这	下列的	评论	:

这个想法让我内心感到一阵反感，于是我尽可能轻柔地鞠了一躬，并说道：

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [mɪs] ['glʌvə] — [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

"	I	hope	you	will	pardon	me	,	Miss	Glover	—	I	am	told	that	is	your	name	.
"	我	希望	你	将要	赦免	我	,	错过	格洛弗	—	我	是	讲述	那	是	你的	姓名	.

“格洛弗小姐，请您原谅——我听说您就叫格洛弗。”

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] — " ([ðɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [griːf]

I	hate	to	disturb	your	pleasure	—	"	(	this	with	the	tears	of	alarm	and	grief
我	恨	到	打扰	你的	乐趣	—	"	(	这	和	这	眼泪	的	警报	和	悲伤

['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz])

rising	in	her	eyes	)
上升	在	她	眼睛	)

我不想打扰您的兴致——”(说着，她眼中涌起了惊恐和悲伤的泪水)

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪ][maɪ][tɑːsk][ænd; ənd]

"	but	you	can	tell	me	something	which	will	greatly	simplify	my	task	and
"	但	你	能	告诉	我	某物	哪个	将要	非常	简化	我的	任务	和

['pɒsəbli] [pʊt] ['mætəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'liːst]

possibly	put	matters	in	such	shape	that	you	and	your	friends	can	be	released
可能	放	事情	在	这样的	形状	那	你	和	你的	朋友们	能	是	发布

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] . "

to	your	homes	.	"
到	你的	房屋	.	"

“但是你可以告诉我一些事情，这将大大简化我的任务，并有可能使事情朝着你和你的朋友能够被释放回家的方向发展。”

" [ai] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə'meɪzd] [aɪz] , [ðə; ðɪ]

"	She	stood	before	me	with	amazed	eyes	,	the
"	她	站立	前	我	和	惊叹	眼睛	,	这

她站在我面前，眼神充满惊奇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

color	rising	in	her	cheeks	.
颜色	上升	在	她	脸颊	.

她双颊泛起红晕。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːs] [maɪ][nekst] [wɜːdz] , [wɪtʃ] , [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	to	force	my	next	words	,	which	,	out	of	consideration	for	her	,
我	有	到	力量	我的	下一个	字	,	哪个	,	出去	的	考虑	为了	她	,

我不得不强迫自己说出接下来的话，出于对她的体谅，

[aɪ] [meɪd] [æz; əz][də'rekt][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	made	as	direct	as	possible	.
我	制成	作为	直接的	作为	可能的	.

我尽量直截了当地说了。

" [jes] , [mɪs] .

"	Yes	,	miss	.
"	是的	,	错过	.

“是的，小姐。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['draɪvweɪ] [suːn]

What	was	the	article	you	were	seen	to	pick	up	from	the	driveway	soon
什么	曾是	这	文章	你	是	已见	到	挑选	向上	从	这	车道	很快

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ?

after	leaving	your	carriage	?
后	离开	你的	运输	?

你下马车后不久，被看到从车道上捡起的那件物品是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ðen] ['stʌmb(ə)ld] ['bækwəd] , ['trɪpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [treɪn] .

"	She	started	,	then	stumbled	backward	,	tripping	in	her	long	train	.
"	她	开始	,	然后	踉跄	落后	,	绊倒	在	她	长的	火车	.

她迈步向前，然后踉跄后退，被长长的裙摆绊倒了。

" [aɪ] [pɪk] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	I	pick	up	?	"	she	murmured	.
"	我	挑选	向上	?	"	她	低声说道	.

“我接吗？”她低声问道。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] , ['weðə(r)] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɔː(r)] [praɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [ʃiː; ʃi]['kəʊldlɪ]

Then	with	a	blush	,	whether	of	anger	or	pride	I	could	not	tell	,	she	coldly
然后	和	一个	脸红	,	无论	的	愤怒	或者	自豪	我	可以	不是	告诉	,	她	冷冷地

['ɑːnsə(r)d] :

answered	:
回答	:

然后，她脸上泛起红晕，我分不清是愤怒还是骄傲，冷冷地回答道：

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [drɒpt] .

"	Oh	,	that	was	something	of	my	own	,	—	something	I	had	just	dropped	.
"	哦	,	那	曾是	某物	的	我的	自己的	,	—	某物	我	有	只是	掉落	.

“哦，那是我自己的东西，——是我刚刚掉落的东西。”

[aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	had	rather	not	tell	you	what	it	was	.
我	有	相当	不是	告诉	你	什么	它	曾是	.

我宁愿不告诉你那是什么。

" [aɪ]['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

"	I	scrutinized	her	closely	.
"	我	仔细审查	她	密切	.

我仔细地审视了她。

[ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [aɪz] ['skweəli] , [jet] [nɒt] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['flɔːrə]

She	met	my	eyes	squarely	,	yet	not	with	just	the	clear	light	I	should	,	remembering	Flora
她	遇见	我的	眼睛	完全	,	然而	不是	和	只是	这	清除	光	我	应该	,	记住	弗洛拉

,

,

,

她直视着我的眼睛，但眼神却不像我应该有的那种清澈明亮，我想起了弗洛拉。

[hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] .

have	been	glad	to	see	there	.
有	到过	高兴的	到	看	那里	.

很高兴在那里见到你。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [fræŋk] ,

"	I	think	it	would	be	better	for	you	to	be	entirely	frank	,
"	我	思考	它	会	是	更好的	为了	你	到	是	完全	坦率	,

我认为你最好坦诚相待，

" [sed] [ai] . " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)l] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm]

"	said	I	.	"	It	was	the	only	article	known	to	have	been	picked	up	from
"	说	我	.	"	它	曾是	这	仅有的	文章	已知	到	有	到过	挑选	向上	从

[ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['diːnz] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːbi] ;

the	driveway	after	Mr	.	Deane's	loss	of	the	ruby	;
这	车道	后	先生	.	迪恩的	损失	的	这	红宝石	;

“我说。“这是迪恩先生丢失红宝石后，唯一一件已知从车道上捡到的物品；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːbi] ,

and	though	we	do	not	presume	to	say	that	it	was	the	ruby	,
和	尽管	我们	做	不是	怙	到	说	那	它	曾是	这	红宝石	,

虽然我们不敢断言那就是那颗红宝石，

[jet] [ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [lʊk] ['klɪərə(r)]

yet	the	matter	would	look	clearer
然而	这	事情	会	看	更清晰

然而，事情看起来会更清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['fræŋkli] [steɪt] [wɒt] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] .

to	us	all	if	you	would	frankly	state	what	this	object	was	.
到	我们	全部如果		你	会	坦率地说	状态	什么	这	目的	曾是	.

如果你能坦诚地告诉我们这究竟是什么物品，对我们所有人来说都将是莫大的帮助。

" [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [kə'læps] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk]

"	Her	whole	body	seemed	to	collapse	and	she	looked	as	if	about	to	sink
"	她	所有的	身体	似乎	到	坍塌	和	她	看起来	作为	如果	关于	到	下沉

.

:

.

“她的整个身体似乎都垮了，看起来好像要沉下去了。”

" [əʊ] , [weə(r)] [ɪz] ['mɪni] ?

"	Oh	,	where	is	Minnie	?
"	哦	,	在哪里	是	米妮	?

“哦，米妮在哪里？”

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [diːn] ?

Where	is	Mr	.	Deane	?
在哪里	是	先生	.	迪恩	?

迪恩先生在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	she	moaned	,	turning	and	staring	at	the	door	,
"	她	呻吟	,	转弯	和	凝视	在	这	门	,

她呻吟着，转过身盯着门口。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [flaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .

as	if	she	hoped	they	would	fly	to	her	aid	.
作为	如果	她	希望	他们	会	飞	到	她	援助	.

仿佛她希望他们能飞来帮助她。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['riːəl] ,

Then	,	in	a	burst	of	indignation	which	I	was	fain	to	believe	real	,
然后	,	在	一个	爆裂	的	愤慨	哪个	我	曾是	欣然	到	相信	真实的	,

然后，他突然爆发出一阵义愤填膺的情绪，我当时很想相信那是发自内心的愤慨。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ] :

she	turned	on	me	with	the	cry	:
她	转向	在	我	和	这	哭	:

她转过身来，哭着对我说：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][maɪ] [gaʊn]

"	It	was	a	bit	of	paper	which	I	had	thrust	into	the	bosom	of	my	gown
"	它	曾是	一个	少量	的	纸	哪个	我	有	推力	进入	这	怀	的	我的	袍

.

:
.

“那是一张纸，我把它塞进了我的长袍胸前。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] — "

It	fell	out	—	"
它	跌倒	出去	—	"

它掉了出来——”

" [jɔː(r); jə(r)] ['drɛsˌmeɪkərz] [bɪl] ?

"	Your	dressmaker's	bill	?
"	你的	裁缝的	账单	?

“你的裁缝账单？”

" [aɪ] ['ɪntɪmeɪtɪd] .

"	I	intimated	.
"	我	暗示	.

我暗示道。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [lɑːft] [hɪ'sterɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sæŋk][ə'pɒn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ]['səʊfə]

She	stared	,	laughed	hysterically	for	a	moment	,	then	sank	upon	a	near	-	by	sofa
她	凝视	,	笑了	歇斯底里地	为了	一个	片刻	,	然后	沉没	之上	一个	靠近	-	经过	沙发

, ['sɒbɪŋ] [spæz'mɒdɪkli] .

,	sobbing	spasmodically	.
,	啜泣	间歇性地	.

她愣愣地盯着，歇斯底里地笑了一会儿，然后瘫倒在附近的沙发上，断断续续地抽泣起来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; " [maɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] [bɪl] .

"	Yes	,	"	she	cried	,	after	a	moment	;	"	my	dressmaker's	bill	.
"	是的	,	"	她	哭	,	后	一个	片刻	;	"	我的	裁缝的	账单	.

“是的，”过了一会儿，她喊道；“我的裁缝账单。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][maɪ] [ə'feəz] .

You	seem	to	know	all	my	affairs	.
你	似乎	到	知道	全部	我的	事务	.

你似乎对我的所有私事都了如指掌。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪm'petʃu'ɒsəti] , [wɪtʃ] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

"	Then	suddenly	,	and	with	a	startling	impetuosity	,	which	drew	her	to
"	然后	突然	,	和	和	一个	令人震惊	冲动	,	哪个	画	她	到

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] :

her	feet	:
她	脚	:

然后突然间，她猛地站了起来，一股惊人的冲动驱使着她：

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['evrɪbɒdi] [ðæt] ?

"	Are	you	going	to	tell	everybody	that	?
"	是	你	去	到	告诉	大家	那	?

你要把这件事告诉所有人吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪt] ['pʌblɪkli] [ðæt] [mɪs] ['glʌvə] [brɔ:t] [æn; ən] [ˌʌn'peɪd] [bɪl] [tu:; tə][ðə; ði]

Are	you	going	to	state	publicly	that	Miss	Glover	brought	an	unpaid	bill	to	the
是	你	去	到	状态	公开	那	错过	格洛弗	带来	一个	未付	账单	到	这

['pɑ:ti] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . [di:n] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf]

party	and	that	because	Mr	.	Deane	was	unfortunate	enough
派对	和	那	因为	先生	.	迪恩	曾是	不幸	足够的

你打算公开声明格洛弗小姐带着未付账单来参加聚会，而迪恩先生只是运气不好而已吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɔ:(r)] ['keələs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][drɒp][ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði]['dʒu:əl][hi:; hi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

or	careless	enough	to	drop	and	lose	the	jewel	he	was	bringing	to	Mrs	.
或者	粗心	足够的	到	降低	和	失去	这	宝石	他	曾是	带来	到	太太	.

['bɜ:tn] ,

Burton	,
伯顿	,

或者粗心大意到把要带给伯顿太太的珠宝掉在地上弄丢了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] ,

she	is	to	be	looked	upon	as	a	thief	,
她	是	到	是	看起来	之上	作为	一个	贼	,

她将被视为窃贼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [bɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [frɒm; frəm]

because	she	stooped	to	pick	up	this	bill	which	had	slipped	inadvertently	from
因为	她	弯腰	到	挑选	向上	这	账单	哪个	有	滑倒了	无意中	从

[ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ?

its	hiding	-	place	?
它是	隐藏	-	地方	?

因为她弯腰捡起了这张不小心从藏身之处滑落的钞票?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

I	shall	die	if	you	do	,	"	she	cried	.
我	将	死	如果	你	做	,	"	她	哭	.

“如果你这么做，我就死定了！”她哭喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [nəʊn] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sju:d] , [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	I	shall	die	if	it	is	already	known	,	"	she	pursued	,	with	increasing	emotion	.
"	我	将	死	如果	它	是	已经	已知	,	"	她	追击	,	和	增加	情感	.

“如果这件事已经被知道了，那我宁愿去死，”她越说越激动。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ,
" Her passion was so great ,
" 她 热情 曾是 所以 伟大的 ,

“她的热情非常强烈，

[səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['laɪkli] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ə; eɪ] [brest] ['həʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
so much greater than any likely to rise in a breast wholly innocent ,
所以 很多 更大的 比 任何 可能 到 上升 在 一个 胸部 完全 清白的 ,

远比任何纯洁无辜的心灵所能感受到的都要强烈得多。

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['səʊbə(r)] .
that I began to feel very sober .
那 我 开始 到 感觉 非常 清醒 .

我开始感到非常清醒。

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪl] , " [sed]
" No one but Mrs . Ashley and possibly her son know about the bill , " said
" 不 一 但 太太 . 阿什利 和 可能 她 儿子 知道 关于 这 账单 , " 说
[aɪ] ,
I ,
我 ,

“除了艾什莉太太和她儿子之外，可能没有人知道这张账单，”我说。

" [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
" and no one shall , if you will go with that lady to her room ,
" 和 不 一 将 , 如果 你 将要 去 和 那 女士 到 她 房间 ,

“如果你陪那位女士去她的房间，就不会有人……”

[ænd; ənd] [meɪk] [pleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
and make plain to her , in the only way you can ,
和 制作 清楚的 到 她 , 在 这 仅有的 方式 你 能 ,

用你唯一能做的方式向她解释清楚：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
that the extremely valuable article which has been lost to - night is not in your
那 这 极其 有价值的 文章 哪个 有 到过 丢失的 到 - 夜晚 是 不是 在 你的
[pə'zeʃ(ə)n] .
possession .
拥有 .

今晚丢失的那件极其珍贵的物品不在你手中。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] .
" She threw up her arms with a scream .
" 她 扔 向上 她 武器 和 一个 尖叫 .

她尖叫着举起双臂。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] !
" Oh , what a horror !
" 哦 , 什么 一个 恐怖 !

“哦，真是太可怕了！”

[aɪ][kæn; kən][nɒt] !
I can not !
我 能 不是 !

我不能!

[ai][kæn; kən][nɒt] !
I can not !
我 能 不是 !

我不能!

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] !
Oh , I shall die of shame !
哦 , 我 将 死 的 耻辱 !

哦，我会羞愧而死的!

[maɪ]['fɑːðə(r)] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[maɪ]['mʌðə(r)] !
My mother !
我的 母亲 !

我的母亲!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔːt] .
" And she burst from the room like one distraught .
" 和 她 爆裂 从 这 房间 喜欢 一 心烦意乱 .

“然后她像疯了一样冲出了房间。”

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['krɪndʒɪŋ]
But in another moment she came cringing
但 在 其他 片刻 她 来了 令人作呕

但片刻之后，她却畏缩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

" [ai][kæn; kən][nɒt] [feɪs] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can not face them , " she said .
" 我 能 不是 脸 他们 , " 她 说 .

“我无法面对他们，”她说。

" [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ai] [səb'mɪt] — [əʊ] ,
" They all believe it ; they will always believe it unless I submit — Oh ,
" 他们 全部 相信 它 ; 他们 将要 总是 相信 它 除非 我 提交 — 哦 ,

他们都相信这一点；除非我屈服，否则他们永远都会相信——哦，

[waɪ] [dɪd][ai]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ?
why did I ever come to this dreadful place ?
为什么 做过 我 曾经 来 到 这 可怕 地方 ?

我当初为什么要来这个可怕的地方?

[waɪ] [dɪd][ai]['ɔːdə(r)] [ðɪs] ['heɪtfl] [dres] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
Why did I order this hateful dress which I can never pay for and which ,
为什么 做过 我 命令 这 可恶 裙子 哪个 我 能 绝不 支付 为了 和 哪个 ,

我为什么会订购这条我永远也付不起钱的、令人厌恶的裙子呢?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ,
in spite of the misery it has caused me ,
在 尽管如此 的 这 苦难 它 有 导致 我 ,

尽管它给我带来了痛苦，

[hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] — " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kən'tɪnjuː] .

has	failed	to	bring	me	the	—	"	She	did	not	continue	.
有	失败的	到	带来	我	这	—	"	她	做过	不是	继续	.

没能给我带来——"她没有继续说下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [siːn] [ðeə(r)] , [pə'hæps] ,

She	had	caught	my	eye	and	seen	there	,	perhaps	,
她	有	捕捉	我的	眼睛	和	已见	那里	,	也许	,

她吸引了我的目光，或许我当时就看到了她。

[sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪti] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

some	evidence	of	the	pity	I	could	not	but	experience	for	her	.
一些	证据	的	这	遗憾	我	可以	不是	但	经验	为了	她	.

我无法抑制对她的怜悯之情，这其中蕴含着一些证据。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [ə'piːl] :

With	a	sudden	change	of	tone	she	advanced	upon	me	with	the	appeal	:
和	一个	突然	改变	的	语气	她	先进的	之上	我	和	这	上诉	:

她语气骤变，向我恳求道：

" [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

"	Save	me	from	this	humiliation	.
"	节省	我	从	这	屈辱	.

“救救我，让我免受这种羞辱。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði]['ruːbi] .

I	have	not	seen	the	ruby	.
我	有	不是	已见	这	红宝石	.

我还没见过那颗红宝石。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] ['weərəbaʊts] [æz; əz] — [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['æʃli] [hɪm'self] .

I	am	as	ignorant	of	its	whereabouts	as	—	as	Mr	.	Ashley	himself	.
我	是	作为	无知	的	它是	下落	作为	—	作为	先生	.	阿什利	他自己	.

我对它的下落一无所知，就像艾希礼先生本人一样。

[woʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

Won't	you	believe	me	?
惯于	你	相信	我	?

你不相信我吗?

[woʊnt] [ðeɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][sweə(r)] —

Won't	they	be	satisfied	if	I	swear	—
惯于	他们	是	使满意	如果	我	发誓	—

如果我发誓，他们就会满意了吗?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	was	really	sorry	for	her	.
"	我	曾是	真的	对不起	为了	她	.

我真为她感到难过。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

I	began	to	think	too	that	some	dreadful	mistake	had	been	made	.
我	开始	到	思考	也	那	一些	可怕	错误	有	到过	制成	.

我也开始觉得是不是犯了什么可怕的错误。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [siːmd] [tuː] [ɪn'dʒenjuəs] [fɔː(r); fə(r)] [gɪlt] .

Her	manner	seemed	too	ingenuous	for	guilt	.
她	方式	似乎	也	天真无邪	为了	有罪	.

她的举止显得过于天真无邪，不像是有罪的人。

[jet] [weə(r)] [kʊd; kəd] [ðæt] ['ruːbi][biː; bi] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] ?

Yet	where	could	that	ruby	be	,	if	not	with	this	young	girl	?
然而	在哪里	可以	那	红宝石	是	,	如果	不是	和	这	年轻的	女孩	?

如果这颗红宝石不在这位年轻女孩身边，那它又会在哪里呢?

['sɜːt(ə)nli] , [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Certainly , all other possibilities had been exhausted , and her story of the

当然 , 全部 其他 可能性 有 到过 筋疲力尽的 , 和 她 故事 的 这

[bɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ək'septɪd] ,

bill , even if accepted ,

账单 , 甚至 如果 公认 ,

当然，其他所有可能性都已排除，即使她关于账单的说法被接受，

[wʊd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ɪg'zɒnəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['siːkrət] [sə'spɪʃ(ə)n]

would never quite exonerate her from secret suspicion

会 绝不 相当 开脱 她 从 秘密 怀疑

但永远无法完全洗清她心中的秘密嫌疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 140]

[页 -]

[第140页]

[waɪl] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] ['dʒuːəl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'faʊnd] .

while that elusive jewel remained unfound .

尽管 那 难以捉摸的 宝石 剩余 未找到 .

然而，那颗神秘的宝石仍然下落不明。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

" You give me no hope , " she moaned .

" 你 给 我 不 希望 , " 她 呻吟 .

“你让我看不到任何希望，”她呻吟道。

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [ɑːsk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [ai]

" I must go out before them all and ask to have it proved that I

" 我 必须 去 出去 前 他们 全部 和 问 到 有 它 已证实 那 我

[ˌeɪ 'em] [nəʊ] [θiːf] .

am no thief .

是 不 贼 .

“我必须当着所有人的面出去，请求他们证明我不是小偷。”

[əʊ] , [ɪf] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪti] — "

Oh , if God would have pity — "

哦 , 如果 上帝 会 有 遗憾 — "

哦，如果上帝能怜悯一下——

" [ɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] — [hæ'luː] !

" Or some one would find — Halloo !

" 或者 一些 一 会 寻找 — 你好 !

或者有人会发现——哈喽!

[wʌts] [ðæt] ?

What's that ?

是什么 那 ?

那是什么?

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɒnd] .

" A shout had risen from the hall beyond .

" 一个 喊 有 升起 从 这 大厅 超过 .

“从外面的大厅里传来一声喊叫。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] .

She gasped and we both plunged forward .

她 倒吸一口气 和 我们 两个都 暴跌 向前 .

她倒吸一口凉气，我们俩都向前扑去。

['mɪstə(r)] . ['æʃli] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

Mr	.	Ashley	,	still	in	his	overcoat	,	stood	at	the	other	end	of	the	hall	,
先生	.	阿什利	,	仍然	在	他的	大衣	,	站立	在	这	其他	结尾	的	这	大厅	,

阿什利先生还穿着大衣，站在大厅的另一端。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd][ðə; ði] [həʊl] [laɪn][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

and	facing	him	were	ranged	the	whole	line	of	young	people	whom	I	had
和	面向	他	是	范围	这	所有的	线	的	年轻的	人们	谁	我	有

[left] ['skætəd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] ['pɑːləz] .

left	scattered	about	in	the	various	parlors	.
左边	疏散	关于	在	这	各种各样的	客厅	.

面对着他的，是我之前分散在各个客厅里的那群年轻人。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [pɪ'kjuːliə(r)] ;

I	thought	he	looked	peculiar	;
我	想法	他	看起来	奇特	;

我觉得他长相很奇怪；

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['difə] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

certainly	his	appearance	differed	from	that	of	a	quarter	of	an	hour	before
当然	他的	外貌	不同	从	那	的	一个	四分之一	的	一个	小时	前

,

,

,

他的外貌与一刻钟前截然不同。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][glɑːns, glæns]['aʊə(r)] [weɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]

and	when	he	glanced	our	way	and	saw	who	was	standing	with	me	in
和	什么时候	他	瞥了一眼	我们的	方式	和	锯	WHO	曾是	常设	和	我	在

[ðə; ði]['laɪbrərɪ] ['dɔːweɪ] ,

the	library	doorway	,
这	图书馆	门口	,

当他瞥见我们这边，看到和我一起站在图书馆门口的是谁时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

his	voice	took	on	a	tone	which	made	me	doubt	whether	he	was	about	to
他的	嗓音	采取	在	一个	语气	哪个	制成	我	怀疑	无论	他	曾是	关于	到

[ə'naʊns] [gʊd] [njuːz] [ɔː(r)][bæd] .

announce	good	news	or	bad	.
宣布	好的	消息	或者	坏的	.

他的声音变得有些神秘，让我怀疑他接下来要宣布的是好消息还是坏消息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːd] ['set(ə)ld] [ðæt] ['kwestʃən] .

But	his	first	word	settled	that	question	.
但	他的	第一的	单词	定居	那	问题	.

但他的第一句话就解决了这个问题。

" [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] !

"	Rejoice	with	me	!
"	麾	和	我	!

与我一同欢欣吧！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðə; ði]['ruːbi][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] !

"	The	ruby	has	been	found	!
"	这	红宝石	有	到过	成立	!

红宝石找到了！

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ? — [fɔː(r); fə(r)]

Do	you	want	to	see	the	culprit	?	—	for
做	你	想	到	看	这	罪魁祸首	?	—	为了

你想看看罪魁祸首是谁吗？——为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

there	is	a	culprit	.
那里	是	一个	罪魁祸首	.

罪魁祸首是谁?

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] ? "

We	have	him	at	the	door	;	shall	we	bring	him	in	?	"
我们	有	他	在	这	门	;	将	我们	带来	他	在	?	"

他已经到了门口，要把他带进来吗?

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [diːn] ,

"	Yes	,	yes	,	"	cried	several	voices	,	among	them	that	of	Mr	.	Deane	,
"	是的	,	是的	,	"	哭	一些	声音	,	之中	他们	那	的	先生	.	迪恩	,

“是的，是的，”几个声音喊道，其中有迪恩先生的声音。

[huː] [naʊ] [strəʊd] ['fɔːwəd] [wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lɪftɪd] [hænd] .

who	now	strode	forward	with	beaming	eyes	and	instinctively	lifted	hand	.
WHO	现在	大步走	向前	和	光芒四射	眼睛	和	本能地	抬起	手	.

他昂首阔步地走上前，双眼闪闪发光，本能地举起了手。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['æʃli] , ['nəʊtɪŋ] [ðɪs] ,

But	some	of	the	ladies	looked	frightened	,	and	Mr	.	Ashley	,	noting	this	,
但	一些	的	这	女士们	看起来	害怕	,	和	先生	.	阿什利	,	注意到	这	,

[glɑːns, glæns][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

glanced	for	encouragement	toward	us	.
瞥了一眼	为了	鼓励	朝向	我们	.

但有些女士看起来很害怕，阿什利先生注意到这一点，便朝我们这边看了一眼，寻求鼓励。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɪs] ['glʌvərz] [aɪz] .

He	seemed	to	find	it	in	Miss	Glover's	eyes	.
他	似乎	到	寻找	它	在	错过	手套	眼睛	.

他似乎从格洛弗小姐的眼神中找到了答案。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['fɔːlən] [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [faʊnd] ,

She	had	quivered	and	nearly	fallen	at	that	word	found	,
她	有	颤抖	和	几乎	倒下	在	那	单词	成立	,

听到这个词，她浑身颤抖，几乎跌倒在地。

[bʌt; bət][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː'self] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] ['ækʃ(ə)n]

but	had	drawn	herself	up	by	this	time	and	was	awaiting	his	further	action
但	有	绘制	她自己	向上	经过	这	时间	和	曾是	等待中	他的	更远	行动

[ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [həʊp] [wɪtʃ] [pə'hæps] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd] ['fʊli]

in	a	fever	of	relief	and	hope	which	perhaps	no	one	but	myself	could	fully
在	一个	发烧	的	宽慰	和	希望	哪个	也许	不	一	但	我	可以	完全

[əˈpriːʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

但她此时已经振作起来，焦急地等待着他的下一步行动，心中充满了如释重负和希望，也许只有我才能完全体会到这种感觉。

" [ə; eɪ] [vaɪl] [θiːf] !
" A vile thief !
" 一个 卑鄙的 贼 !

“卑鄙的小偷！”

[ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] ['rɑːskl] !
A most unconscionable rascal !
一个 最多 丧尽天良 恶棍 !

一个丧尽天良的恶棍！

" [vəu'sifəreit] ['mɪstə(r)] . ['æʃli] .
" vociferated Mr . Ashley .
" 大声喊叫 先生 . 阿什利 .

“阿什利先生大声说道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] , ['mʌðə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] , ['leɪdɪz] ,
" You must see him , mother ; you must see him , ladies ,
" 你 必须 看 他 , 母亲 ; 你 必须 看 他 , 女士们 ,

“母亲，您一定要见见他；女士们，您一定要见见他。”

[els] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['riːəlaɪz] ['aʊə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
else you will not realize our good fortune .
别的 你 将要 不是 意识到 我们的 好的 财富 .

否则你将无法体会我们的好运。

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɒbə(r)] !
Open the door there and bring in the robber !
打开 这 门 那里 和 带来 在 这 强盗 !

打开那边的门，把强盗带进来！

" [æt; ət] [ðɪs] [kə'mɑːnd] , ['ʌtə] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] ,
" At this command , uttered in ringing tones ,
" 在 这 命令 , 说出 在 铃声 音调 ,

“随着这声响亮的命令，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['sləʊli] ['fɔːwəd] ,
the huge leaves of the great front door swung slowly forward ,
这 巨大的 树叶 的 这 伟大的 正面 门 摇摆 缓慢地 向前 ,

巨大的前门门扇缓缓向前摆动，

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːdi] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['steɪblmən] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] [ðə; ði]
revealing the sturdy forms of the two stablemen holding down by main force the
揭示 这 结实的 表格 的 这 二 马厩工人 保持 向下 经过 主要的 力量 这
['taʊərɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] — [ə; eɪ] [hɔːs] !
towering figure of — a horse !
参天 数字 的 — 一个 马 !

露出了两个壮硕的马夫的身形，他们正用蛮力压制着高大的身影——一匹马！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪtʃ] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] , [juː'naɪtɪd][tuː; tə]['mɪstə(r)] .
The scream of astonishment which went up from all sides , united to Mr .
这 尖叫 的 惊讶 哪个 去 向上 从 全部 侧面 , 团结的 到 先生 .
['æʃliz] [ʃaʊt] [ɒv; əv][hɪ'lærəti] ,
Ashley's shout of hilarity ,
阿什利的 喊 的 欢闹 ,

四面八方传来惊愕的尖叫声，与阿什利先生的哄笑声交织在一起。

[kɔːzd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ʌn'juːzd] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [tuː; tə][rɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
caused **the** **animal** **,** **unused** **,** **no** **doubt** **,** **to** **drawing** **-** **rooms** **,** **to** **rear** **to** **the**
导致 这 动物 , 未使用的 , 不 怀疑 , 到 绘画 - 房间 , 到 后部 到 这
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] .
length **of** **his** **bridle** **.**
长度 的 他的 辔 .

这只动物很可能从未被带进过客厅，它扬起前蹄，蹄子几乎伸到了笼头那么长。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['æʃli] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] ['geɪli] [kraɪd] :
At **which** **Mr** **.** **Ashley** **laughed** **again** **and** **gaily** **cried** **:**
在 哪个 先生 . 阿什利 笑了 再次 和 兴高采烈地 哭 :

阿什利先生闻言又笑了起来，并兴高采烈地哭了起来：

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !
" **Confound** **the** **fellow** **!**
" 混杂 这 同伴 !

真该死！

[lʊk] [æt; ət][hɪm] , ['mʌðə(r)] ; [lʊk] [æt; ət][hɪm] , ['leɪdɪz] !
Look **at** **him** **,** **mother** **;** **look** **at** **him** **,** **ladies** **!**
看 在 他 , 母亲 ; 看 在 他 , 女士们 !

妈妈，快看他！女士们，快看他！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [gɪlt] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ?
Do **you** **not** **see** **guilt** **written** **on** **his** **brow** **?**
做 你 不是 看 有罪 书面 在 他的 眉头 ?

你难道没看到他眉头上写着的愧疚吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
It **is** **he** **who** **has** **made** **us** **all** **this** **trouble** **.**
它 是 他 WHO 有 制成 我们 全部 这 麻烦 .

是他给我们带来了这一切麻烦。

[fɜːst] ,
First **,**
第一的 ,

第一的，

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [laɪts] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]
he **must** **needs** **take** **umbrage** **at** **the** **two** **lights** **with** **which** **we** **presumed** **to**
他 必须 需求 拿 愤慨 在 这 二 灯 和 哪个 我们 假定 到
[ɪ'luːmɪneɪt] ['aʊə(r)] [pɔːtʃ] ;
illuminate **our** **porch** **;**
照亮 我们的 门廊 ;

他肯定会对我们用来照亮门廊的两盏灯感到不满；

[ðen] , ['envi] ['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [hɜː(r); hə(r)]['ruːbi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [diːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] ,
then **,** **envying** **Mrs** **.** **Burton** **her** **ruby** **and** **Mr** **.** **Deane** **his** **reward** **,**
然后 , 羡慕 太太 . 伯顿 她 红宝石 和 先生 . 迪恩 他的 报酬 ,

于是，他嫉妒伯顿太太的红宝石和迪恩先生的奖赏，

[siːk] [tuː; tə][rɒb][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [huːf] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
seek **to** **rob** **them** **both** **by** **grinding** **his** **hoofs** **all** **over** **the** **snow** **of** **the**
寻找 到 抢 他们 两个都 经过 研磨 他的 蹄子 全部 超过 这 雪 的 这
['draɪvweɪ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒuːəl] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [diːn] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm]
driveway **till** **he** **came** **upon** **the** **jewel** **which** **Mr** **.** **Deane** **had** **dropped** **from**
车道 直到 他 来了 之上 这 宝石 哪个 先生 . 迪恩 有 掉落 从
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
his **pocket** **,**
他的 口袋 ,

它试图抢劫他们俩，于是用蹄子在车道上的雪地上不停地摩擦，直到找到迪恩先生从口袋里掉出来的珠宝。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] ， [sɪ'kriːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [haɪnd]

and	taking	it	up	in	a	ball	of	snow	,	secrete	it	in	his	left	hind
和	采取	它	向上	在	一个	球	的	雪	，	分泌	它	在	他的	左边	后

他把它裹在雪球里，藏在左后腿里。

[ʃuː] ， — [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [jet] ，

shoe	,	—	where	it	might	be	yet	,
鞋	，	—	在哪里	它	可能	是	然而	，

鞋子，——它可能还在哪里，

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] — " [hɪə(r)] [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [huː] [æt; ət] [ðæt]

if	Mr	.	Spencer	—	"	here	he	bowed	to	a	strange	gentleman	who	at	that
如果	先生	.	斯宾塞	—	"	这里	他	鞠躬	到	一个	奇怪的	绅士	WHO	在	那

['məʊmənt] ['entəd] — " [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ，

moment	entered	—	"	had	not	come	himself	for	his	daughters	,
片刻	进入	—	"	有	不是	来	他自己	为了	他的	女儿们	，

如果斯宾塞先生——"说到这里，他向这时进来的一位陌生绅士鞠了一躬——"不是亲自来接他的女儿们，

[ænd; ənd] ， ['gəʊɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ， [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [səʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]

and	,	going	first	to	the	stable	,	found	his	horse	so	restless	and	seemingly
和	，	去	第一的	到	这	稳定的	，	成立	他的	马	所以	不安	和	似乎

[leɪm] — ([ðeə(r)] ， [bɔɪz] ， [juː; jʊ] [meɪ]

lame	—	(	there	,	boys	,	you	may
瘸	—	(	那里	，	男孩们	，	你	可能

他先去了马厩，发现他的马焦躁不安，而且似乎跛了——（孩子们，你们可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[teɪk] [ðə; ði] [retʃ] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [hɪm] ，

take	the	wretch	away	now	and	harness	him	,
拿	这	可怜虫	离开	现在	和	马具	他	，

现在就把那可怜虫带走，套上缰绳。

[bʌt; bət] [fɜːst] [həʊld] [ʌp] [ðæt] ['gɪlti] [left] [haɪnd] [huːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [siː]) — [ðæt] [hiː; hi]

but	first	hold	up	that	guilty	left	hind	hoof	for	the	ladies	to	see	)	—	that	he
但	第一的	抓住	向上	那	有罪的	左边	后	蹄	为了	这	女士们	到	看	）	—	那	他

[stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] ，

stooped	to	examine	him	,
弯腰	到	检查	他	，

但首先，他举起那只受伤的左后蹄给女士们看看——他弯下腰仔细查看了它。

[ænd; ənd] [səʊ] [keɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] .

and	so	came	upon	this	.
和	所以	来了	之上	这	.

于是就发现了这个。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [brɔːt] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Here	the	young	gentleman	brought	forward	his	hand	.
"	这里	这	年轻的	绅士	带来	向前	他的	手	.

"这时，这位年轻先生伸出了手。"

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['lɪt(ə)l] [wɒd] ， [wel] [səʊkt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ; [bʌt; bət] ，

In	it	was	a	nondescript	little	wad	,	well	soaked	and	shapeless	;	but	,
在	它	曾是	一个	不伦不类	小的	瓦德	，	出色地	浸泡过	和	无形	；	但	，

里面是一小团毫不起眼的东西，湿透了，形状也不规则；但是，

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [kɪd] ，

once	he	had	untied	the	kid	,
一次	他	有	解开	这	孩子	，

他解开孩子绳子后，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]['rəʊzi] [laɪt] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ]

such	a	ray	of	rosy	light	burst	from	his	outstretched	palm	that	I	doubt	if	a
这样的	一个	射线	的	红润	光	爆裂	从	他的	伸展	棕榈	那	我	怀疑	如果	一个

['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [ðeə(r)] ['nəʊtɪd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [biːst] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hevi] [klæŋ] [meɪd]

single	woman	there	noted	the	clatter	of	the	retiring	beast	or	the	heavy	clang	made
单身的	女士	那里	著名的	这	哒	的	这	退休	兽	或者	这	重的	铛	制成

[baɪ][ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [dɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʌt] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɒbə(r)] .

by	the	two	front	doors	as	they	shut	upon	the	robber	.
经过	这	二	正面	门	作为	他们	关闭	之上	这	强盗	.

他伸出的手掌中迸发出如此耀眼的玫瑰色光芒，我怀疑在场的任何一个女人都没有注意到那头退却的野兽的哐当声，或是两扇前门在强盗面前砰然关上的沉重撞击声。

[aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æʃli] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] ,

Eyes	and	tongues	were	too	busy	,	and	Mr	.	Ashley	,	realizing	,
眼睛	和	舌头	是	也	忙碌的	,	和	先生	.	阿什利	,	意识到	,

['prɒbəbli] ,

probably	,
大概	,

眼睛和舌头都忙得不可开交，阿什利先生大概也意识到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [wʊd] [rɪ'meɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] ,

that	the	interest	of	all	present	would	remain	,	for	a	few	minutes	at	least	,
那	这	兴趣	的	全部	展示	会	保持	,	为了	一个	很少	分钟	在	至少	,

至少在几分钟内，在场所有人的兴趣都会保持下去。

[wɪð] [ðɪs] ['mɑːvələs] ['dʒuːəl][səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [rɪ'kʌvəd] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

with	this	marvelous	jewel	so	astonishingly	recovered	,	laid	it	,	with	many	expressions
和	这	奇妙	宝石	所以	令人震惊地	恢复	,	铺设	它	,	和	许多	表达式

[ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

of	thankfulness	,
的	感恩	,

她将这件奇迹般找回的精美珠宝放在一起，并表达了诸多感激之情。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['bɜːrtənz] [naʊ] ['iːgəli] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,

in	Mrs	.	Burton's	now	eagerly	outstretched	palm	,	and	advancing	toward	us	,
在	太太	.	伯顿的	现在	急切地	伸展	棕榈	,	和	前进	朝向	我们	,

在伯顿太太急切伸出的手掌中，正向我们走来，

[pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [mɪs] ['glʌvə] [ænd; ənd] ['iːgəli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

paused	in	front	of	Miss	Glover	and	eagerly	held	out	his	hand	.
暂停	在	正面	的	错过	格洛弗	和	急切地	握住	出去	他的	手	.

他停在格洛弗小姐面前，急切地伸出手。

" [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [preɪd] .

"	Congratulate	me	,	"	he	prayed	.
"	祝贺	我	,	"	他	祈祷	.

“祝贺我吧，”他祈祷道。

" [ɔːl]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] — [əʊ] , [wɒt] [naʊ] !

"	All	our	troubles	are	over	—	Oh	,	what	now	!
"	全部	我们的	麻烦	是	超过	—	哦	,	什么	现在	!

“我们所有的麻烦都结束了——哦，现在怎么办！”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	The	poor	young	thing	,	in	trying	to	smile	,
"	这	贫穷的	年轻的	事物	,	在	尝试	到	微笑	,

“可怜的小姑娘，努力想笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

had	turned	as	white	as	a	sheet	.
有	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	.

变得像床单一样白。

[bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ˌɪntə'pəʊz] [æn; ən] [ɑːm] ,

Before	either	of	us	could	interpose	an	arm	,
前	任何一个	的	我们	可以	插入	一个	手臂	,

在我们俩来得及伸出手臂阻止之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

she	had	slipped	to	the	floor	in	a	dead	faint	.
她	有	滑倒了	到	这	地面	在	一个	死的	头晕的	.

她昏倒在地。

[wɪð] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['pɪti][ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

With	a	murmur	of	pity	and	possibly	of	inward	contrition	,
和	一个	低语	的	遗憾	和	可能	的	向内	忏悔	,

带着怜悯的低语，或许还有内心的悔恨，

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

he	stooped	over	her	and	together	we	carried	her	into	the	library	,
他	弯腰	超过	她	和	一起	我们	携带	她	进入	这	图书馆	,

他弯下腰，我们一起把她抬进了图书馆。

[weə(r)] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] , ['kɒnfɪdənt] , [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndə'keɪʃənz] ,

where	I	left	her	in	his	care	,	confident	,	from	certain	indications	,
在哪里	我	左边	她	在	他的	关心	,	自信的	,	从	肯定	症状	,

我把她托付给他照顾，出于某些迹象，我很放心。

[ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['greɪtli] [mɪst] [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

that	my	presence	would	not	be	greatly	missed	by	either	of	them	.
那	我的	在场	会	不是	是	非常	错过	经过	任何一个	的	他们	.

他们俩都不会太想念我的存在。

[wɒt'evə(r)] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['æʃli]

Whatever	hope	I	may	have	had	of	reaping	the	reward	offered	by	Mrs	.	Ashley
任何	希望	我	可能	有	有	的	收割	这	报酬	提供	经过	太太	.	阿什利

[wɒz; wəz] [naʊ] [lɒst] ,

was	now	lost	,
曾是	现在	丢失的	,

我原本对获得艾希礼太太承诺的奖励抱有任何希望，现在都破灭了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

but	,	in	the	satisfaction	I	experienced	at	finding	this	young	girl	as	innocent	as
但	,	在	这	满意	我	经验丰富的	在	寻找	这	年轻的	女孩	作为	清白的	作为

[maɪ]['flɔːrə] ,

my	Flora	,
我的	弗洛拉	,

但是，当我发现这个小女孩和我的芙萝拉一样天真无邪时，我感到无比欣慰。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [keə(r)] .

I	did	not	greatly	care	.
我	做过	不是	非常	关心	.

我并不太在意。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [endid] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hæpɪli] [ðæn; ðən] [meɪ] [hɪə(r)] [ə'pɪə(r)] .

Well	,	it	all	ended	even	more	happily	than	may	here	appear	.
出色地	,	它	全部	结束	甚至	更多的	快乐地	比	可能	这里	出现	.

其实，事情的结局比表面看起来还要美好。

[ðə; ði] [hɔːs] [nɒt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ,

The	horse	not	putting	in	his	claim	to	the	reward	,
这	马	不是	推杆	在	他的	宣称	到	这	报酬	,

那匹马没有提出领取奖金的要求。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə]

and	Mr	.	Spencer	repudiating	all	right	to	it	,	it	was	paid	in	full	to
和	先生	.	斯宾塞	否认	全部	正确的	到	它	,	它	曾是	有薪酬的	在	满的	到

['mɪstə(r)] . [diːn] ,

Mr	.	Deane	,
先生	.	迪恩	,

斯宾塞先生否认拥有该款项的一切权利，款项已全额支付给迪恩先生。

[huː] [went] [həʊm] [ɪn][æz; əz] ['bɔɪənt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm]

who	went	home	in	as	buoyant	a	state	of	mind	as	was	possible	to	him
WHO	去	家	在	作为	浮力	一个	状态	的	头脑	作为	曾是	可能的	到	他

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [æŋ'zaɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [tuː] ['aʊəz] .

after	the	great	anxieties	of	the	preceding	two	hours	.
后	这	伟大的	焦虑	的	这	前	二	小时	.

经历了前两个小时的巨大焦虑之后，他尽可能地保持着轻松愉快的心情回家了。

[mɪs] ['glʌvə] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['æʃlɪz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][təʊld]

Miss	Glover	was	sent	back	by	the	Ashleys	in	their	own	carriage	and	I	was	told
错过	格洛弗	曾是	发送	后退	经过	这	阿什利	在	他们的	自己的	运输	和	我	曾是	讲述

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['æʃli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)]

that	Mr	.	Ashley	declined	to	close	the	carriage	door
那	先生	.	阿什利	拒绝	到	关闭	这	运输	门

格洛弗小姐被艾希礼一家用他们自己的马车送了回去，我听说艾希礼先生拒绝关上马车门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] .

upon	her	till	she	had	promised	to	come	again	the	following	night	.
之上	她	直到	她	有	承诺	到	来	再次	这	下列的	夜晚	.

她一直缠着她，直到她答应第二天晚上再来。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'mendz] [æz; əz][ai] ['pɜːsənəli] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

Anxious	to	make	such	amends	as	I	personally	could	for	my	share	in	the
焦虑的	到	制作	这样的	修改	作为	我	亲自	可以	为了	我的	分享	在	这

[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd] ,

mortification	to	which	she	had	been	subjected	,
屈辱	到	哪个	她	有	到过	受	,

我急于尽我个人所能弥补她所遭受的羞辱，

[ai] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

I	visited	her	in	the	morning	,
我	到访	她	在	这	早晨	,

我早上去看望了她。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪl] .

with	the	intention	of	offering	a	suggestion	or	two	in	regard	to	that	little	bill	.
和	这	意图	的	提供	一个	建议	或者	二	在	看待	到	那	小的	账单	.

目的是就这项小法案提出一两条建议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [fɜːst] [əd'vɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :

But	she	met	my	first	advance	with	a	radiant	smile	and	the	glad	exclamation	:
但	她	遇见	我的	第一的	进步	和	一个	辐射状	微笑	和	这	高兴的	感叹	:

但当我第一次示好时，她却报以灿烂的笑容和欣喜的感叹：

" [əʊ] , [aɪ][hæv; həv]['set(ə)ld] [ɔːl] [ðæt] !
" Oh , I have settled all that !
" 哦 , 我 有 定居 全部 那 !

哦，我已经把这些都处理好了！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['mædəm] - .
I have just come from Madame Duprè's .
我 有 只是 来 从 夫人 - .

我刚从杜普雷夫人那里回来。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [dres] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kɒst] [mɔː(r)]
I told her that I had never imagined the dress could possibly cost more
我 讲述 她 那 我 有 绝不 想象 这 裙子 可以 可能 成本 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
than a hundred dollars ,
比 一个 百 美元 ,

我告诉她，我做梦也没想到这条裙子竟然会超过一百美元。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [bæk] .
and I offered her that sum if she would take the garment back .
和 我 提供 她 那 和 如果 她 会 拿 这 服装 后退 .

我提出如果她愿意把衣服退回去，就给她这笔钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['sætɪn]
And she did , she did , and I shall never have to wear that dreadful satin
和 她 做过 , 她 做过 , 和 我 将 绝不 有 到 穿 那 可怕 缎
[ə'gen] .
again .
再次 .

她真的做到了，她真的做到了，我再也不用穿那件可怕的缎子衣服了。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɛsˌmeɪkərz] [neɪm] .
" I made a note of this dressmaker's name .
" 我 制成 一个 笔记 的 这 裁缝的 姓名 .

我记下了这位裁缝的名字。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊn] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] [deɪ] .
She and I may have a bone to pick some day .
她 和 我 可能 有 一个 骨 到 挑选 一些 天 .

也许有一天我和她之间会有些矛盾。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['glʌvə] .
But I said nothing to Miss Glover .
但 我 说 没有什么 到 错过 格洛弗 .

但我什么也没跟格洛弗小姐说。

[aɪ] ['mɪəli] [ɪk'skleɪmd] :
I merely exclaimed :
我 仅仅 惊呼 :

我只是惊呼了一声：

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" And to - night ? "
" 和 到 - 夜晚 ? "

“今晚呢？”

" [əʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][əʊld] ['spɒtɪd] ['mʌzlɪn] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊəz] , [wɪl]
" Oh , I have an old spotted muslin which , with a few natural flowers , will
" 哦 , 我 有 一个 老的 斑 细棉布 哪个 , 和 一个 很少 自然的 花朵 , 将要
[meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk]
make me look
制作 我 看

“哦，我有一块旧的斑点细棉布，配上几朵天然花朵，就能让我看起来……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['festɪv] [ɪ'nʌf] .
festive enough .
节日 足够的 .

足够喜庆了。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [niːd] [faɪn] [kləʊðz] [wen] [wʌn][ɪz] — ['hæpi] .
One does not need fine clothes when one is — happy .
一 做 不是 需要 美好的 衣服 什么时候 一 是 — 快乐的 .

一个人快乐的时候，不需要华丽的衣着。

" [ðə; ði] ['driːmi] [fɑː(r)] - [ɒf] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['eləkwənt]
" The dreamy far - off smile with which she finished the sentence was more eloquent
" 这 梦幻般的 远的 - 离开 微笑 和 哪个 她 完成的 这 句子 曾是 更多的 雄辩
[ðæn; ðən] [wɜːdz] ,
than words ,
比 字 ,

“她说完这句话时，脸上浮现出一种梦幻般的、遥远的微笑，这比任何言语都更有说服力。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [sʌm; səm][taɪm]['leɪtə(r)][ai] [riːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and I was not surprised when some time later I read of her
和 我 曾是 不是 惊讶 什么时候 一些 时间 之后 我 读 的 她
[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['æʃli] .
engagement to Mr . Ashley .
订婚 到 先生 . 阿什利 .

后来我读到她与艾希礼先生订婚的消息，并不感到惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][saɪn] [hɜː'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː]
But it was not till she could sign herself with his name that she told me
但 它 曾是 不是 直到 她 可以 符号 她自己 和 他的 姓名 那 她 讲述 我
[dʒʌst] [wɒt] ['ʌndəleɪ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .
just what underlay the misery of that night .
只是 什么 衬垫 这 苦难 的 那 夜晚 .

但直到她能用他的名字给自己签名时，她才告诉我那天晚上痛苦的根源究竟是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['hærɪs(ə)n] ['æʃli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]
She had met Harrison Ashley more than once before , and , though she did not
她 有 遇见 哈里森 阿什利 更多的 比 一次 前 , 和 , 尽管 她 做过 不是
[seɪ] [səʊ] ,
say so ,
说 所以 ,

她之前不止一次见过哈里森·阿什利，虽然她没有明说，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [kən'siːvd] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃəli]
had evidently conceived an admiration for him which made her especially
有 显然 构思 一个 钦佩 为了 他 哪个 制成 她 尤其
[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [hɪm] .
desirous of attracting and pleasing him .
渴望 的 吸引 和 令人愉悦 他 .

她显然对他产生了爱慕之情，这让她格外渴望吸引他、取悦他。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['veri] [wel] ,
Not understanding the world very well ,
不是 理解 这 世界 非常 出色地 ,

对这个世界了解得不够透彻，

['sɜːt(ə)nli] ['hævɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['welθi]

certainly	having	very	little	knowledge	of	the	tastes	and	feelings	of	wealthy
当然	拥有	非常	小的	知识	的	这	口味	和	情怀	的	富裕

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他显然对富人的品味和感受知之甚少。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

she	conceived	that	the	more	brilliantly	she	was	attired	the	more	likely	she	would	be
她	构思	那	这	更多的	精彩	她	曾是	穿着	这	更多的	可能	她	会	是

[tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] .

to	please	this	rich	young	man	.
到	请	这	富有的	年轻的	男人	.

她认为，自己穿得越华丽，就越有可能取悦这位富有的年轻男子。

[səʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['wiːknəs] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['seɪvɪŋz] (

So	in	a	moment	of	weakness	she	decided	to	devote	all	her	small	savings	(
所以	在	一个	片刻	的	弱点	她	决定	到	奉献	全部	她	小的	节省	(

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

a	hundred	dollars	,
一个	百	美元	,

于是，在一时软弱之下，她决定拿出自己所有的积蓄（一百美元），

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ]) [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][æt; ət]

as	we	know	)	to	buying	a	gown	such	as	she	felt	she	could	appear	in	at
作为	我们	知道	)	到	购买	一个	袍	这样的	作为	她	毛毡	她	可以	出现	在	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

his	house	without	shame	.
他的	房子	没有	耻辱	.

众所周知）她买了一件她觉得可以穿着去他家而不会感到羞耻的礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊm] , [æz; əz] [dresɪz] [frɒm; frəm] [frentʃ] ['dresmeɪkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [æpt][tuː; tə][duː; də] ,

It	came	home	,	as	dresses	from	French	dressmakers	are	very	apt	to	do	,
它	来了	家	,	作为	连衣裙	从	法语	服装设计师	是	非常	易于	到	做	,

它最终回到了家，就像法国裁缝设计的裙子经常发生的那样。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] .

just	in	time	for	her	to	put	it	on	for	the	party	.
只是	在	时间	为了	她	到	放	它	在	为了	这	派对	.

她正好赶在派对开始前穿上它。

[ðə; ði] [bɪl] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['aɪtəmaɪzd]

The	bill	came	with	it	and	when	she	saw	the	amount	—	it	was	all	itemized
这	账单	来了	和	它	和	什么时候	她	锯	这	数量	—	它	曾是	全部	明细

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	she	could	find	no	fault	with	anything	but	the	summing	up	—	she	was
和	她	可以	寻找	不	过错	和	任何事物	但	这	求和	向上	—	她	曾是

[səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['feɪntɪd] .

so	overwhelmed	that	she	nearly	fainted	.
所以	不堪重负	那	她	几乎	昏厥	.

账单随之而来，当她看到金额时——所有项目都已列出，除了总金额之外，她挑不出任何毛病——她震惊得几乎晕倒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][bɔːl] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ,

But	she	could	not	give	up	her	ball	;	so	she	dressed	herself	,	and	,
但	她	可以	不是	给	向上	她	球	;	所以	她	穿着	她自己	,	和	,

但她舍不得放弃她的球；于是她穿好衣服，然后.....

['biːɪŋ] [ɜːrdʒd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['hʌri] ,

being	urged	all	the	time	to	hurry	,
存在	敦促	全部	这	时间	到	匆忙	,

一直被催促着快点，

['hɑːdli] [stɒpt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['splendɪd] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

hardly	stopped	to	give	one	look	at	the	new	and	splendid	gown	which	had
几乎	停止	到	给	一	看	在	这	新的	和	灿烂	袍	哪个	有

[kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] .

cost	so	much	.
成本	所以	很多	.

她几乎没有停下来看一眼那件价值不菲、华丽崭新的礼服。

[ðə; ði] [bɪl] — [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [bɪl] — [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

The	bill	—	the	incredible	,	the	enormous	bill	—	was	all	she	could	think	of	,
这	账单	—	这	极好的	,	这	巨大的	账单	—	曾是	全部	她	可以	思考	的	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgəz] ,

and	the	figures	,
和	这	数据	,

她满脑子想的都是账单——那张令人难以置信的巨额账单——还有那些数字，

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['nɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [jɪrz] ['ɜːnɪŋz] , [dɑːnst] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)]

which	represented	nearly	her	whole	year's	earnings	,	danced	constantly	before
哪个	代表	几乎	她	所有的	年	收益	,	跳舞	不断地	前

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

这些钱几乎相当于她一整年的收入，在她眼前不停地跳动。

[haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	to	pay	it	—	but	she	could	not	pay	it	,
如何	到	支付	它	—	但	她	可以	不是	支付	它	,

她该如何偿还这笔钱——但她无力偿还。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

nor	could	she	ask	her	father	to	do	so	.
也不	可以	她	问	她	父亲	到	做	所以	.

她也无法请求父亲这样做。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['æʃli] — [ðiːz] [stɪl] [ə'weɪtɪd]

She	was	ruined	;	but	the	ball	,	and	Mr	.	Ashley	—	these	still	awaited
她	曾是	毁坏	;	但	这	球	,	和	先生	.	阿什利	—	这些	仍然	等待中

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她完了；但是舞会和艾希礼先生——这些还在等着她；

[səʊ] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] ,

so	presently	she	worked	herself	up	to	some	anticipation	of	enjoyment	,	and	,
所以	目前	她	工作	她自己	向上	到	一些	预期	的	享受	,	和	,

['hævɪŋ] [θrəʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ,

having	thrown	on	her	cloak	,
拥有	抛掷	在	她	披风	,

于是，她很快便开始期待即将到来的快乐，并披上了斗篷。

[wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

was	turning	down	her	light	preparatory	to	departure	,
曾是	转弯	向下	她	光	预备	到	离开	,

她正调低灯光，准备离开。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [bɪl] ['laɪɪŋ] ['əʊpən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresə(r)] .

when	her	eye	fell	on	the	bill	lying	open	on	her	dresser	.
什么时候	她	眼睛	跌倒	在	这	账单	说谎	打开	在	她	梳妆台	.

她的目光落在了摊开在梳妆台上的那张账单上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] — ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [ɪn]

It	would	never	do	to	leave	it	there	—	never	do	to	leave	it	anywhere	in
它	会	绝不	做	到	离开	它	那里	—	绝不	做	到	离开	它	任何地方	在

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

绝对不能把它留在那里——绝对不能把它留在她房间的任何地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	were	prying	eyes	in	the	house	,
那里	是	窥探	眼睛	在	这	房子	,

屋里有人在窥视。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	she	was	as	ashamed	of	that	bill	as	she	might	have	been	of	a
和	她	曾是	作为	羞愧	的	那	账单	作为	她	可能	有	到过	的	一个

['kɒntəmpleɪtɪd] [θeft] .

contemplated	theft	.
思考	盗窃	.

她对那张账单感到羞愧，就像她对一次计划中的盗窃感到羞愧一样。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔː'sɑːʒ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn]

So	she	tucked	it	in	her	corsage	and	went	down	to	join	her	friends	in
所以	她	塞进去	它	在	她	胸花	和	去	向下	到	加入	她	朋友们	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

于是她把它别在胸花里，然后下楼去马车上和朋友们会合。

[ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [nəʊ] ,

The	rest	we	know	,
这	休息	我们	知道	,

其余的我们都知道了。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə][gɔːl] [wɒt'evə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

all	but	one	small	detail	which	turned	to	gall	whatever	enjoyment	she	was	able
全部	但	一	小的	细节	哪个	转向	到	癞	任何	享受	她	曾是	有能力的

[tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] .

to	get	out	of	the	early	evening	.
到	得到	出去	的	这	早期的	晚上	.

除了一个小细节之外，她对傍晚时光的所有享受都感到恼火。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl]['prez(ə)nt] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mʌzlɪn] [gaʊn] .

There	was	a	young	girl	present	,	dressed	in	a	simple	muslin	gown	.
那里	曾是	一个	年轻的	女孩	展示	,	穿着	在	一个	简单的	细棉布	袍	.

现场有一位年轻女孩，身穿一件简单的棉布长裙。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɪnwədlɪ] [kən'trɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['splendə(r)] ,

While	looking	at	it	and	inwardly	contrasting	it	with	her	own	splendor	,
尽管	寻找	在	它	和	内心	对比	它	和	她	自己的	辉煌	,

她看着眼前的景象，内心不禁将它与自己的光彩进行对比。

['mɪstə(r)] . ['æʃli] [pɑ:st] [baɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] :

Mr	.	Ashley	passed	by	with	another	gentleman	and	she	heard	him	say	:
先生	.	阿什利	通过了	经过	和	其他	绅士	和	她	听到	他	说	:

阿什利先生和另一位男士路过，她听到他说：

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] [lʊk] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [sɪlks] ['əʊnli]

"	How	much	better	young	girls	look	in	simple	white	than	in	the	elaborate	silks	only
"	如何	很多	更好的	年轻的	女孩们	看	在	简单的	白色的	比	在	这	精心制作的	帛	仅有的

['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðəz] !

suitable	for	their	mothers	!
合适的	为了	他们的	母亲们	!

“年轻女孩穿简单的白色衣服比穿只有她们母亲才适合穿的华丽丝绸衣服好看多了！”

" ['θɔ:tləs] [wɜ:dz] , ['pɒsəbli] [fə'gɒtn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['ʌtə] ,

"	Thoughtless	words	,	possibly	forgotten	as	soon	as	uttered	,
"	轻率	字	,	可能	被遗忘的	作为	很快	作为	说出	,

“不经思考的话语，可能说完就忘了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃɑ:pli] [pɪəst] [ðɪs] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] ['strɪkən] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [brest] [ænd; ənd]

but	they	sharply	pierced	this	already	sufficiently	stricken	and	uneasy	breast	and
但	他们	尖锐地	穿孔	这	已经	足够	受打击的	和	不安	胸部	和

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [keɪm]

were	the	cause	of	the	tears	which	had	aroused	my	suspicion	when	I	came
是	这	原因	的	这	眼泪	哪个	有	被唤醒	我的	怀疑	什么时候	我	来了

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

upon	her
之上	她

但它们却像利刃般刺痛了她本已饱受创伤、不安的胸膛，也正是这些泪水让我初次见到她时起了疑心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	library	,	standing	with	her	face	to	the	night	.
在	这	图书馆	,	常设	和	她	脸	到	这	夜晚	.

在图书馆里，她面向夜空站着。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ['weðə(r)] ,

But	who	can	say	whether	,
但	WHO	能	说	无论	,

但谁又能说得准呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ði:z] [ə'kə:rəns, -'kʌ-][ænd; ənd][nəʊ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]

if	the	evening	had	been	devoid	of	these	occurrences	and	no	emotions	of
如果	这	晚上	有	到过	缺乏	的	这些	发生	和	不	情绪	的

[kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'hɑ:f] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]

contrition	and	pity	had	been	awakened	in	her	behalf	in	the	breast	of
忏悔	和	遗憾	有	到过	觉醒	在	她	代表	在	这	胸部	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɪvəlrəs] [həʊst] ,

her	chivalrous	host	,
她	骑士精神	主持人	,

如果当晚没有发生这些事，如果那位英勇的主人心中没有对她产生任何悔恨和怜悯之情，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ?

she	would	ever	have	become	Mrs	.	Ashley	?
她	会	曾经	有	变得	太太	.	阿什利	?

她有可能成为艾希礼太太吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神